叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 僧侣和刽子手的女儿(the Monk And The Hangman's Daughter) 000001

2. 僧侣和刽子手的女儿(the Monk And The Hangman's Daughter) 000002

3. 僧侣和刽子手的女儿(the Monk And The Hangman's Daughter) 000003

4. 僧侣和刽子手的女儿(the Monk And The Hangman's Daughter) 000004

5. 僧侣和刽子手的女儿(the Monk And The Hangman's Daughter) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

僧侣和刽子手的女儿(The monk and the hangman's daughter)

[ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)]
THE MONK AND THE HANGMAN'S DAUGHTER
这 僧 和 这 刽子手 女儿

和尚与刽子手的女儿

[baɪ] [ə'dɑːlf] ['dænzɪgər] [diː]['kæstrəu][ænd; ənd]['æmbrəʊz] Bierce1911
By Adolphe Danziger De Castro and Ambrose Bierce1911
经过 阿道夫 丹齐格 德 卡斯特罗 和 安布罗斯 Bierce1911

作者：阿道夫·丹齐格·德·卡斯特罗和安布罗斯·比尔斯 1911

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['dænzɪgər][aɪ] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ə; eɪ]['stɔːri] ['faʊndɪd]
Under the name of G . A . Danziger I wrote in the year 1889 a story founded
在下面 这 姓名 的 G . 一个 . 丹齐格 我 写道 在 这 年 - 一个 故事 创立
[ɒn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [teɪl] ,
on a German tale ,
在 一个 德语 故事 ,

1889年，我以GA Danziger的笔名创作了一部根据德国故事改编的作品。

[wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] .
which I called The Monk and the Hangman's Daughter .
哪个 我 称为 这 僧 和 这 刽子手 女儿 .

我把它命名为《僧侣与刽子手的女儿》。

[ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz]['trædʒɪk][bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
The story was tragic but I gave it a happy ending .
这 故事 曾是 悲惨 但 我 给予 它 一个 快乐的 结束 .

这个故事很悲惨，但我给了它一个美好的结局。

[səb'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['æmbrəʊz] [bɪəs] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði]['stɔːri] ,
Submitting it to the late Ambrose Bierce , asking him to revise the story ,
提交 它 到 这 晚的 安布罗斯 比尔斯 , 问 他 到 修订 这 故事 ,

我将稿件提交给已故的安布罗斯·比尔斯，请他修改故事。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][pɑːt] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
he suggested the retention of the tragic part and so revised it .
他 建议 这 保留 的 这 悲惨 部分 和 所以 修改 它 .

他建议保留悲剧部分，并对其进行了修改。

[ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [feɪld] .
The story was published and the house failed .
这 故事 曾是 已发布 和 这 房子 失败的 .

报道发表后，那栋房子倒闭了。

[wen] [ɪn] - [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['stɔːri][prə'vaɪdɪd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
When in 1900 a publisher desired to bring out the story provided I gave it a
什么时候 在 - 一个 出版商 想要的 到 带来 出去 这 故事 假如 我 给予 它 一个
['hæpi] ['endɪŋ] ,
happy ending ,
快乐的 结束 ,

1900年，一位出版商想出版这个故事，条件是我给它一个美好的结局。

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [bɪəs] [ænd; ənd][ɒn] ['ɔːgəst] - , - ,
I submitted the matter to Bierce and on August 21 , 1900 ,
我 提交 这 事情 到 比尔斯 和 在 八月 - , - ,

我把这件事提交给了比尔斯，1900年8月21日，

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən]

he	wrote	me	a	long	letter	on	the	subject	of	which	the	following	is	an
他	写道	我	一个	长的	信	在	这	主题	的	哪个	这	下列的	是	一个

['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] :

extract	:
提炼	:

他给我写了一封长信，内容涉及这个话题，以下是摘录：

- [ai][hæv; həv] [riːd] [twaɪs] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊzd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋk] ,

-	I	have	read	twice	and	carefully	,	your	proposed	addition	to	The	Monk	,
-	我	有	读	两次	和	小心	,	你的	建议的	添加	到	这	僧	,

“我已经仔细阅读了两遍您提议对《修道士》进行补充的内容，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ɪf] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'griːəbli] , [ɒv; əv]

and	you	must	permit	me	to	speak	plainly	,	if	not	altogether	agreeably	,	of
和	你	必须	允许	我	到	说话	显然	,	如果	不是	共	欣然	,	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

请允许我坦诚地谈谈这件事，即使我的谈吐可能并不完全令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] :

It	will	not	do	for	these	reasons	and	others	:
它	将要	不是	做	为了	这些	原因	和	其他的	:

出于以下及其他原因，这样做行不通：

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

-	The	book	is	almost	perfect	as	you	wrote	it	;
-	这	书	是	几乎	完美的	作为	你	写道	它	;

“你写的这本书几乎完美无瑕；

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [pliːz] [ˌem 'iː] [liːst] [ɪz][maɪ] [pɑːt] ([ˌʌndə'skɔːz] -) .

the	part	of	the	work	that	pleases	me	least	is	my	part	(	underscores	Bierce's	)	.
这	部分	的	这	工作	那	请	我	至少	是	我的	部分	(	下划线	-	)	.

工作中我最不喜欢的部分就是我的部分（比尔斯强调）。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlgɜːl] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

I	am	surprised	that	you	should	yield	to	the	schoolgirl	desire	for	that
我	是	惊讶	那	你	应该	屈服	到	这	女学生	欲望	为了	那

[ʃ'æləʊəst] [ɒv; əv][ɔːl] ['lɪtərəri] [dɪ'vaɪsɪz] ,

shallowest	of	all	literary	devices	,
最浅	的	全部	文学	设备	,

我很惊讶你竟然会屈服于少女般的欲望，去追求这种最肤浅的文学手法。

[ə; eɪ] “ ['hæpi] ['endɪŋ] ,

a	“	happy	ending	,
一个	“	快乐的	结束	,

“一个幸福的结局，

” [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪ'feɪst] [tuː; tə] “ [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hɒlədeɪ] .

”	by	which	all	the	pathos	of	the	book	is	effaced	to	“	make	a	woman	holiday	.
”	经过	哪个	全部	这	感伤	的	这	书	是	抹去	到	“	制作	一个	女士	假期	.

” 通过这种方式，书中所有的悲情都被抹去，变成了“让女人度假”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

”	It	is	unworthy	of	you	.
”	它	是	不配	的	你	.

“这配不上你。”

[səʊ] [mʌtʃ] [sevn][dɪd][ai] [fiːl] [ðɪs] [ʌn'wɜːðinəs] [ðæt] [ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n]

So	much	vii	did	I	feel	this	unworthiness	that	I	hesitated	a	long	time	before	even
所以	很多	七	做过	我	感觉	这	不配	那	我	犹豫了一下	一个	长的	时间	前	甚至

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] “ ['əʊdiəs] [ˌɪndʒə'njuːəti] ” [ænd; ənd] “ ['mɪst(ə)ri] ” [æz; əz]

deciding	to	have	so	much	of	“	odious	ingenuity	”	and	“	mystery	”	as
决定	到	有	所以	很多	的	“	令人厌恶的	独创性	”	和	“	神秘	”	作为

[jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

your	making	Benedicta	the	daughter	of	the	Saltmaster	and	inventing	her
你的	制作	本笃会	这	女儿	的	这	-	和	发明	她

['siːkrət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][æm'broʊziəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['roʊkəs] . -

secret	love	for	Ambrosius	instead	of	Rochus	.	'
秘密	爱	为了	安布罗修斯	反而	的	罗库斯	.	-

我感到如此自卑，以至于我犹豫了很久才决定是否要加入你那些“令人厌恶的奇思妙想”和“神秘元素”，比如把贝内迪克塔设定为盐匠的女儿，并虚构她与安布罗修斯而非罗库斯的秘密恋情。

“ [drə'mætɪk] ['ækʃ(ə)n] , ” [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [les] ['nesəsəri] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

“	Dramatic	action	,	”	which	is	no	less	necessary	in	a	story	than	in	a	play	,
”	戏剧性	行动	,	”	哪个	是	不	较少的	必要的	在	一个	故事	比	在	一个	玩	,

“戏剧性动作”，无论在故事中还是在戏剧中，都同样必不可少。

[rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [wɒt] [teɪks] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

requires	that	so	far	as	is	possible	what	takes	place	shall	be	seen	to	take	place	,
需要	那	所以	远的	作为	是	可能的	什么	需要	地方	将	是	已见	到	拿	地方	,

要求尽可能让所发生的事情被人看到。

[nɒt] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['teɪkən] [pleɪs] . . . .

not	related	as	having	previously	taken	place	.	.	.	.
不是	有关的	作为	拥有	之前	已采取	地方	.	.	.	.

与之前发生的事情无关.....

[kəm'peə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['simbiliːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['betə(r)] [pleɪz] .

Compare	Shakespeare's	Cymbeline	with	his	better	plays	.
比较	莎士比亚的	辛白林	和	他的	更好的	演出	.

将莎士比亚的《辛白林》与他其他更优秀的剧作进行比较。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

See	how	he	spoiled	it	the	same	way	.
看	如何	他	被宠坏了	它	这	相同的	方式	.

看看他又用同样的方式搞砸了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɜː(r)][æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə:] .

You	need	not	feel	ashamed	to	err	as	Shakespeare	erred	.
你	需要	不是	感觉	羞愧	到	犯错	作为	莎士比亚	犯错	.

犯错并不丢人，就像莎士比亚犯错一样。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][dɪd]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

Indeed	,	you	did	better	than	he	,	for	his	explanations	were	of	things
的确	,	你	做过	更好的	比	他	,	为了	他的	解释	是	的	事物

[ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

already	known	to	the	reader	,
已经	已知	到	这	读者	,

的确，你比他做得更好，因为他的解释都是读者早已知晓的事情。

[ɔː(r)][spek'teɪtə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

or	spectator	,	of	the	play	.
或者	旁观者	,	的	这	玩	.

或者说，是这场戏的观众。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdfl] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] ;

Your	explanations	are	needful	to	an	understanding	of	the	things	explained	;
你的	解释	是	需要	到	一个	理解	的	这	事物	解释	;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdləs] .

it	is	they	that	are	needless	.
它	是	他们	那	是	不必要	.

你的解释对于理解所解释的事物是必要的；相反，它们本身是不必要的。

[ɔːl] “ [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ” [ɪz] [ʌn'spiːkəbli] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz]

All	“	explanation	”	is	unspeakably	tedious	,	and	is	to	be	cut	as	short	as
全部	“	解释	”	是	难以言喻的	乏味	,	和	是	到	是	切	作为	短的	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

所有的“解释”都极其乏味，应该尽可能缩短。

[fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [tuː; tə] [ʃəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːz] , [ɪn]

Far	better	to	have	nothing	to	explain	—	to	show	everything	that	occurs	,	in
远的	更好的	到	有	没有什么	到	解释	—	到	展示	一切	那	发生	,	在

[ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [ə'kɜːrɪŋ] .

the	very	act	of	occurring	.
这	非常	行为	的	发生	.

最好什么都不需要解释——在事情发生的过程中，展现一切正在发生的事情。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

We	cannot	always	do	that	,	but	we	should	come	as	near	to	doing	it
我们	不能	总是	做	那	,	但	我们	应该	来	作为	靠近	到	正在做	它

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

as	we	can	.
作为	我们	能	.

我们不可能总是做到这一点，但我们应该尽可能地接近做到。

['enihaʊ] , [ðə; ði] “ [hɑːk] [bæk] ” [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Anyhow	,	the	“	harking	back	”	should	not	be	done	at	the	end	of	the	book	,
无论如何	,	这	“	倾听	后退	”	应该	不是	是	完毕	在	这	结尾	的	这	书	,

总之，不应该在书的结尾进行“回顾”。

[wen] [ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] [ɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdərz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

when	the	dénouement	is	already	known	and	the	reader's	interest	in	the	action
什么时候	这	结局	是	已经	已知	和	这	读者的	兴趣	在	这	行动

[ɪg'zɔːstɪd] . . . .

exhausted	.	.	.	.
筋疲力尽的	.	.	.	.

当结局早已揭晓，读者对剧情的兴趣也已消退……

- [æm'broʊziəs][ænd; ənd] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [ɑː(r); ə(r)] [juː'niːk] [ɪn] ['lɛtəz] .

'	Ambrosius	and	Benedicta	are	unique	in	letters	.
-	安布罗修斯	和	本笃会	是	独特的	在	信件	.

安布罗休斯和本尼迪克塔在字母上是独一无二的。

[ðeə(r)][nəʊ'bɪlətɪ] , [ðeə(r)] [sɪm'plɪsətɪ] , [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ðeəz] [stæmps] [ðem; ðəm]

Their	nobility	,	their	simplicity	,	their	sufferings	—	everything	that	is	theirs	stamps	them
他们的	贵族	,	他们的	简单	,	他们的	苦难	—	一切	那	是	他们的	邮票	他们

[æz; əz] “ ['biːɪŋs] [ə'pɑːt] .

as	“	beings	apart	.
作为	“	生物	除	.

他们的高贵、他们的纯朴、他们的苦难——他们的一切都将他们定义为“与众不同的人”。

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['meməri] ['sæŋktɪfaɪd][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][baɪ] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz]

" They live in the memory sanctified and glorified by these qualities and sorrows

" 他们 居住 在 这 记忆 圣化 和 光荣的 经过 这些 品质 和 悲伤

.

:

.

“他们活在因这些品质和悲伤而被神圣化和荣耀的记忆中。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][məʊst] ['greɪʃəs] [sens] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

They are , in the last and most gracious sense , children of nature .

他们 是 , 在 这 最后的 和 最多 亲切 感觉 , 孩子们 的 自然 .

从最崇高的意义上讲，他们是大自然的孩子。

[liːv] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

Leave them lying there in the lovely valley of the gallows ,

离开 他们 说谎 那里 在 这 迷人的 谷 的 这 绞刑架 ,

让他们躺在绞刑架那美丽的山谷里吧。

[weə(r)] [æm'broʊziəs] [ˈʃʌdə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [fel] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd]

where Ambrosius shuddered as his foot fell on the spot where he was destined

在哪里 安布罗修斯 颤抖 作为 他的 脚 跌倒 在 这 点 在哪里 他 曾是 注定

[tuː; tə] [sliːp] . . . .

to sleep . . . .

到 睡觉 . . . .

安布罗修斯颤抖着，他的脚落在了他注定要长眠的地方……

- [let] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] [ə'ləʊn] .

' Let The Monk and the Hangman's Daughter alone .

- 让 这 僧 和 这 刽子手 女儿 独自的 .

让和尚和刽子手的女儿们清静清静吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [wɜːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

It is great work and you should live to see the world confess it .

它 是 伟大的 工作 和 你 应该 居住 到 看 这 世界 承认 它 .

这是一项伟大的成就，你应该有生之年看到全世界都承认这一点。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən]['erə(r)] .

Let me know if my faith in your faith in me is an error .

让 我 知道 如果 我的 信仰 在 你的 信仰 在 我 是 一个 错误 .

请告诉我，我对你信任我的信任是否错了。

[juː; jʊ][wʌns] [bɪ'liːvd] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [ɪm'peəd] [baɪ][eɪdʒ] .

You once believed in my judgment ; I think it is not yet impaired by age .

你 一次 相信 在 我的 判断 ; 我 思考 它 是 不是 然而 受损 经过 年龄 .

你曾经相信我的判断；我认为它还没有因为年龄而减弱。

- [sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

' Sincerely yours ,

- 真挚地 你的 ,

'您忠诚的，

- ([saɪnd]) ['æmbrəʊz] [bɪəs] .

' (Signed) Ambrose Bierce .

- (签名) 安布罗斯 比尔斯 .

（签名）安布罗斯·比尔斯。

- [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] - ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪz][æz; əz][fɜːm][tuː; tə] -

' I can only add that my faith in Bierce's judgment of letters is as firm to -

- 我 能 仅有的 添加 那 我的 信仰 在 - 判断 的 信件 是 作为 公司 到 -

[deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ,

day as it was then ,

天 作为 它 曾是 然后 ,

我只能补充一点，我对比尔斯解读文学作品的判断力的信心，今天依然像当年一样坚定。

[wen] [ai] [geɪv] [hɪm] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜːni] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] .

when	I	gave	him	power	of	attorney	to	place	my	book	with	a	publisher	.
什么时候	我	给予	他	力量	的	律师	到	地方	我的	书	和	一个	出版商	.

当我授权他帮我向出版社投稿时。

[ðɪs] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪm'bɒdid] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] - [kə'lektɪd]

This	publisher	embodied	The	Monk	and	the	Hangman's	Daughter	in	Bierce's	collected
这	出版商	具身化的	这	僧	和	这	刽子手	女儿	在	-	集

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

这家出版社将《僧侣与刽子手的女儿》收录在了比尔斯的作品集中。

[ðen] [səʊld][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['mesəz] . ['ælbət] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['boʊni] [huː] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ]

then	sold	the	right	to	Messrs	.	Albert	and	Charles	Boni	who	without	knowledge
然后	卖	这	正确的	到	先生们	.	阿尔伯特	和	查尔斯	博尼	WHO	没有	知识

[ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [fækts] [brɔːt] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] - [neɪm] .

of	the	true	facts	brought	out	an	edition	under	Bierce's	name	.
的	这	真的	事实	带来	出去	一个	版	在下面	-	姓名	.

然后，他们将版权卖给了阿尔伯特·博尼和查尔斯·博尼先生，他们在不了解真相的情况下，以比尔斯的名义出版了该书。

[ə'dɑːlf] [diː] ['kæstrəu] .

ADOLPHE	de	CASTRO	.
阿道夫	德	卡斯特罗	.

阿道夫·德·卡斯特罗。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] DAUGHTER1

THE	MONK	AND	THE	HANGMAN'S	DAUGHTER1
这	僧	和	这	刽子手	DAUGHTER1

和尚与刽子手的女儿1

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] - ,

On	the	first	day	of	May	in	the	year	of	our	Blessed	Lord	1680	,
在	这	第一的	天	的	可能	在	这	年	的	我们的	蒙福	主	-	,

公元1680年5月1日，

[ðə; ði] [fræn'sɪskən] [mʌŋks] - ,

the	Franciscan	monks	Ægidius	,
这	方济会	僧侣	-	,

方济会修士埃吉迪乌斯，

['roʊmənəs] [ænd; ənd][æm'broʊziəs] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ][ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪti]

Romanus	and	Ambrosius	were	sent	by	their	Superior	from	the	Christian	city
罗马努斯	和	安布罗修斯	是	发送	经过	他们的	优越的	从	这	基督教	城市

[ɒv; əv] ['pɑːsˌaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv] ['bɛrʃtəsˌgɑːdən] ,

of	Passau	to	the	Monastery	of	Berchtesgaden	,
的	帕绍	到	这	修道院	的	贝希特斯加登	,

罗马努斯和安布罗修斯奉其上级之命，从基督教城市帕绍前往贝希特斯加登修道院。

[nɪə(r)]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] .

near	Salzburg	.
靠近	萨尔茨堡	.

在萨尔茨堡附近。

[aɪ] , [æm'broʊziəs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət]

I	,	Ambrosius	,	was	the	strongest	and	youngest	of	the	three	,	being	but
我	,	安布罗修斯	,	曾是	这	最强	和	最小的	的	这	三	,	存在	但

['twentɪ] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

twenty	-	one	years	of	age	.
二十	-	一	年	的	年龄	.

我，安布罗修斯，是三人中最强壮、最年轻的，当时只有二十一岁。

[ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv] ['bɛrʃtəs,gɑ:dən] [wɒz; wəz] , [wi:; wi] [nju:] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

The	Monastery	of	Berchtesgaden	was	,	we	knew	,	in	a	wild	and
这	修道院	的	贝希特斯加登	曾是	,	我们	知道	,	在	一个	荒野	和

['maʊntənəs] ['kʌntri] , ['kʌvəd] [wɪð] ['dɪzməl] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ,

mountainous	country	,	covered	with	dismal	forests	,
多山	国家	,	涵盖	和	惨淡	森林	,

我们知道，贝希特斯加登修道院位于一个荒凉多山的地区，那里覆盖着阴森的森林。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'festɪd] [wɪð] [beəz] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] ;

which	were	infested	with	bears	and	evil	spirits	;
哪个	是	受感染的	和	熊	和	邪恶的	烈酒	;

那里曾是熊和邪灵出没之地；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['sædnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

and	our	hearts	were	filled	with	sadness	to	think	what	might	become	of
和	我们的	心	是	已填	和	悲伤	到	思考	什么	可能	变得	的

[ˌju: 'es][ɪn][səʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] .

us	in	so	dreadful	a	place	.
我们	在	所以	可怕	一个	地方	.

想到我们在那样可怕的地方可能会遭遇什么，我们心中充满了悲伤。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪstʃən] ['dju:ti][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['mændeit] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [wi:; wi][dɪd]

But	since	it	is	Christian	duty	to	obey	the	mandates	of	the	Church	,	we	did
但	自从	它	是	基督教	责任	到	服从	这	指令	的	这	教会	,	我们	做过

[nɒt] [kəm'pleɪn] ,

not	complain	,
不是	抱怨	,

但是，既然服从教会的训诫是基督徒的义务，我们就没有抱怨。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n][glæd][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd]

and	were	even	glad	to	serve	the	wish	of	our	beloved	and	revered
和	是	甚至	高兴的	到	服务	这	希望	的	我们的	心爱	和	受人尊敬的

[su:'pɪəriə(r)] .

Superior	.
优越的	.

我们甚至乐于满足我们敬爱和尊敬的上级的愿望。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

Having	received	the	benediction	,	and	prayed	for	the	last	time	in	the	church
拥有	已收到	这	祝福	,	和	祈祷	为了	这	最后的	时间	在	这	教会

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [seɪnt] ,

of	our	Saint	,
的	我们的	圣	,

接受祝福后，在圣教堂做了最后的祈祷，

[wi:; wi] [taɪd] [ʌp] ['aʊə(r)] [kaʊl] , [pʊt] [nju:] ['sænd(ə)lz][ɒn]['aʊə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] ,

we	tied	up	our	cowls	,	put	new	sandals	on	our	feet	,	and	set	out	,
我们	系	向上	我们的	兜帽	,	放	新的	凉鞋	在	我们的	脚	,	和	放	出去	,

我们系好兜帽，穿上新凉鞋，出发了。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ɔ:l] .

attended	by	the	blessings	of	all	.
参加	经过	这	祝福	的	全部	.

在众人的祝福下。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['perələs] , [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [lu:z] ['aʊə(r)] [həʊp] ,

Although	the	way	was	long	and	perilous	,	we	did	not	lose	our	hope	,
虽然	这	方式	曾是	长的	和	危险的	,	我们	做过	不是	失去	我们的	希望	,

虽然前路漫长而艰辛，但我们没有失去希望。

[fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	hope	is	not	only	the	beginning	and	the	end	of	religion	,
为了	希望	是	不是	仅有的	这	开始	和	这	结尾	的	宗教	,

因为希望不仅是宗教的开始和结束，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

but	also	the	strength	of	youth	and	the	support	of	age	.
但	还	这	力量	的	青年	和	这	支持	的	年龄	.

但也得益于年轻人的力量和老年人的支持。

['ðeəfɔː(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,

Therefore	our	hearts	soon	forgot	the	sadness	of	parting	,
所以	我们的	心	很快	忘了	这	悲伤	的	离别	,

因此，我们很快就忘记了离别的悲伤。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['veərɪɪŋ] [siːnz] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['riːəl]

and	rejoiced	in	the	new	and	varying	scenes	that	gave	us	our	first	real
和	欣喜若狂	在	这	新的	和	变化	场景	那	给予	我们	我们的	第一的	真实的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

knowledge	of	the	beauty	of	the	earth	as	God	has	made	it	.
知识	的	这	美丽	的	这	地球	作为	上帝	有	制成	它	.

并为那些让我们第一次真正认识到上帝创造的地球之美的崭新而多姿多彩的景象而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	colour	and	brilliance	of	the	air	were	like	the	garment	of	the
这	颜色	和	辉煌	的	这	空气	是	喜欢	这	服装	的	这

['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] ;

Blessed	Virgin	;
蒙福	处女	;

空气的色彩和光彩如同圣母玛利亚的衣袍；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] ['gəʊldən] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ,

the	sun	shone	like	the	Golden	Heart	of	the	Saviour	,
这	太阳	闪耀	喜欢	这	金的	心	的	这	救主	,

太阳像救世主的金心一样闪耀。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ;

from	which	streameth	light	and	life	for	all	mankind	;
从	哪个	streameth	光	和	生活	为了	全部	人类	;

从中流淌出光明和生命，造福全人类；

[ðə; ði] [dɑːk] [bluː] ['kænəpi] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [fɔːmd] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv]

the	dark	blue	canopy	that	hung	above	formed	a	grand	and	beautiful	house	of
这	黑暗的	蓝色的	树冠	那	悬挂	多于	形成	一个	盛大	和	美丽的	房子	的

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

悬挂在上方的深蓝色华盖构成了一座宏伟美丽的祈祷殿堂。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] , ['evri] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [preɪzd] [ðə; ði] ['glɔːri]

in	which	every	blade	of	grass	,	every	flower	and	living	creature	praised	the	glory
在	哪个	每一个	刀刃	的	草	,	每一个	花	和	活的	生物	赞扬	这	荣耀

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

其中每一株草、每一朵花、每一个活物都赞美神的荣耀。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['meni] ['hæmlɪts] , ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ðæt] [leɪ] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)]

As	we	passed	through	the	many	hamlets	,	villages	and	cities	that	lay	along	our
作为	我们	通过了	通过	这	许多	村庄	,	村庄	和	城市	那	躺	沿着	我们的

[wei] ,

way	,
方式	,

当我们途经沿途的许多村庄、小镇和城市时，

[ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['bɪzi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [vəʊ'keɪʃənz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

the	thousands	of	people	,	busy	in	all	the	vocations	of	life	,
这	数千	的	人们	,	忙碌的	在	全部	这	职业	的	生活	,

成千上万的人，忙于各行各业，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] [mʌŋks] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] , [wɪtʃ] [fɪld]

presented	to	us	poor	monks	a	new	and	strange	spectacle	,	which	filled
呈现	到	我们	贫穷的	僧侣	一个	新的	和	奇怪的	奇观	,	哪个	已填

[ˌjuː 'es] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

us	with	wonder	and	admiration	.
我们	和	想知道	和	钦佩	.

向我们这些贫穷的僧侣展现了一幅新奇的景象，让我们充满了惊奇和钦佩。

[wen] [səʊ] ['meni] [tʃɜːtʃɪz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [æz; əz][wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [ɒn] ,

When	so	many	churches	came	into	view	as	we	journeyed	on	,
什么时候	所以	许多	教堂	来了	进入	看法	作为	我们	旅程	在	,

旅途中，我们看到了许多教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəti][ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['mænɪfest] [baɪ][ðə; ði]

and	the	piety	and	ardour	of	the	people	were	made	manifest	by	the
和	这	虔诚	和	热情	的	这	人们	是	制成	显现	经过	这

[ˌæklə'meiʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [heild] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðeə(r)][ə'lækrəti][ɪn] ['ministə] [tuː; tə]['aʊə(r)]

acclamations	with	which	they	hailed	us	and	their	alacrity	in	ministering	to	our
掌声	和	哪个	他们	赞誉	我们	和	他们的	敏捷	在	服侍	到	我们的

[niːdz] ,

needs	,
需求	,

人民的虔诚和热情从他们对我们的欢呼和对我们需求的积极响应中可见一斑。

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

our	hearts	were	full	of	gratitude	and	happiness	.
我们的	心	是	满的	的	感激	和	幸福	.

我们心中充满了感激和喜悦。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['welθi] ,

All	the	institutions	of	the	Church	were	prosperous	and	wealthy	,
全部	这	机构	的	这	教会	是	繁荣	和	富裕	,

教会的所有机构都繁荣富裕。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [huːm]

which	showed	that	they	had	found	favour	in	the	sight	of	the	good	God	whom
哪个	显示	那	他们	有	成立	偏爱	在	这	视线	的	这	好的	上帝	谁

[wiː; wi] [sɜːv] .

we	serve	.
我们	服务	.

这表明他们在我们所侍奉的仁慈的上帝面前蒙受了恩宠。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd] ['kɔnvənt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [kept]

The	gardens	and	orchards	of	the	monasteries	and	convents	were	well	kept
这	花园	和	果园	的	这	修道院	和	修道院	是	出色地	保留

,

,
,

修道院和女修道院的花园和果园都维护得很好。

['pruːvɪŋ] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] ['pezntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] ['inmeits]

proving	the	care	and	industry	of	the	pious	peasantry	and	the	holy	inmates
证明	这	关心	和	行业	的	这	虔诚的	农民	和	这	圣	囚犯

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klɔistə] .

of	the	cloisters	.
的	这	修道院	.

这证明了虔诚的农民和修道院中圣洁的修士们的勤劳和努力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] [belz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

It	was	glorious	to	hear	the	peals	of	bells	announcing	the	hours	of	the	day
它	曾是	辉煌	到	听到	这	果皮	的	铃铛	宣布	这	小时	的	这	天

:
:
:

聆听钟声报时，真是美妙无比：

[wiː; wi] ['æktʃuəli] [briːðd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] [swiːt] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [nəʊts]

we	actually	breathed	music	in	the	air	—	the	sweet	tones	were	like	the	notes
我们	实际上	呼吸	音乐	在	这	空气	—	这	甜的	音调	是	喜欢	这	笔记

[ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['sɪŋɪŋ] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .

of	angels	singing	praise	to	the	Lord	.
的	天使	歌唱	称赞	到	这	主	.

我们仿佛呼吸到了音乐——那甜美的音调就像天使在歌颂上帝。

[weər'evə(r)] [wiː; wi] [went] [wiː; wi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪtrən] [seɪnt] .

Wherever	we	went	we	greeted	the	people	in	the	name	of	our	patron	Saint	.
无论	我们	去	我们	问候	这	人们	在	这	姓名	的	我们的	赞助人	圣	.

无论我们走到哪里，我们都以我们守护圣人的名义向人们问好。

[pn] [ɔːl] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfest] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd][dʒɔɪ] : ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['heɪs(ə)nd]

On	all	sides	were	manifest	humility	and	joy	:	women	and	children	hastened
在	全部	侧面	是	显现	谦逊	和	喜悦	:	女性	和	孩子们	加快

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

to	the	wayside	,
到	这	路边	,

四周都洋溢着谦卑和喜悦：妇女和儿童匆匆走到路边，

['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɪs] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

crowding	about	us	to	kiss	our	hands	and	beseech	a	blessing	.
拥挤	关于	我们	到	吻	我们的	双手	和	恳求	一个	祝福	.

他们蜂拥而至，亲吻我们的手，祈求祝福。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['səːvitə] [ɒv; əv] [gɒd]

It	almost	seemed	as	if	we	were	no	longer	poor	servitors	of	God
它	几乎	似乎	作为	如果	我们	是	不	更长	贫穷的	仆人	的	上帝

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

我们似乎不再是上帝和世人的卑微仆人了，

[bʌt; bət] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] .

but	lords	and	masters	of	this	whole	beautiful	earth	.
但	领主们	和	大师	的	这	所有的	美丽的	地球	.

但他们却是这片美丽地球的主宰。

[let] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [grəʊ] [praʊd] [ɪn] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] ['hʌmb(ə)l] ,

Let	us	,	however	,	not	grow	proud	in	spirit	,	but	remain	humble	,
让	我们	,	然而	,	不是	生长	自豪的	在	精神	,	但	保持	谦逊的	,

然而，我们切不可骄傲自满，而要保持谦卑。

['lʊkɪŋ] ['keəfəli] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hɑːts] [lest] [wiː; wi] ['diːvieɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli]

looking	carefully	into	our	hearts	lest	we	deviate	from	the	rules	of	our	holy
寻找	小心	进入	我们的	心	免得	我们	偏离	从	这	规则	的	我们的	圣

['ɔːdə(r)][ænd; ənd][sɪn] [ə'genst] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [seɪnt] .

Order	and	sin	against	our	blessed	Saint	.
命令	和	罪	反对	我们的	蒙福	圣	.

仔细审视我们的内心，以免我们偏离神圣教团的规章，冒犯我们蒙福的圣人。

[aɪ] , ['brʌðə(r)] [æm'broʊziəs] ,

I	,	Brother	Ambrosius	,
我	,	兄弟	安布罗修斯	,

我，安布罗修斯兄弟，

[kən'fes] [wɪð] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [kɔːt] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɜːldli]

confess	with	penitence	and	shame	that	my	soul	caught	itself	upon	exceedingly	worldly
承认	和	忏悔	和	耻辱	那	我的	灵魂	捕捉	本身	之上	非常	世俗

[ænd; ənd] ['sɪnfl] [θɔːts] .

and	sinful	thoughts	.
和	罪恶的	想法	.

我怀着忏悔和羞愧之心承认，我的灵魂被极其世俗和罪恶的思想所蒙蔽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] [mɔː(r)] ['iːgəli] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hændz][ðæn; ðən]

It	seemed	to	me	that	the	women	sought	more	eagerly	to	kiss	my	hands	than
它	似乎	到	我	那	这	女性	寻求	更多的	急切地	到	吻	我的	双手	比

[ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] — [wɪtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] ,

those	of	my	companions	—	which	surely	was	not	right	,
那些	的	我的	同伴	—	哪个	一定	曾是	不是	正确的	,

我觉得这些女人似乎更热衷于亲吻我的手，而不是我的同伴们的手——这肯定是不合适的。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][mɔː(r)]['həʊli][ðæn; ðən] [ðeɪ] ; [bɪ'saɪdz] ,

since	I	am	not	more	holy	than	they	;	besides	,
自从	我	是	不是	更多的	圣	比	他们	;	除了	,

因为我并不比他们更圣洁；此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [les] [ɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd]

I	am	younger	and	less	experienced	and	tried	in	the	fear	and
我	是	年轻	和	较少的	经验丰富的	和	尝试	在	这	害怕	和

[kə'mændmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

commandments	of	the	Lord	.
诫命	的	这	主	.

我年纪较轻，经验不足，对敬畏上帝和遵守上帝的诫命也缺乏认识。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðɪs] ['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

When	I	observed	this	error	of	the	women	,
什么时候	我	观察到	这	错误	的	这	女性	,

当我观察到这些女性的这种错误时，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪdnz] [kept] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	saw	how	the	maidens	kept	their	eyes	upon	me	,	I	became	frightened	,
和	锯	如何	这	少女们	保留	他们的	眼睛	之上	我	,	我	成为	害怕	,

看到那些少女们一直盯着我看，我感到害怕。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ʃʊd; ʃəd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'kɒst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][aɪ]

and	wondered	if	I	could	resist	should	temptation	accost	me	;	and	often	I
和	想知道	如果	我	可以	抵抗	应该	诱惑	招呼	我	;	和	经常	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我不禁思忖，如果诱惑来袭，我是否能够抵挡得住；我常常这样想：

[wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ðæt] [vaʊz] [ænd; ənd] [preə(r)] [ænd; ənd] ['penəns] [ə'ləʊn] [duː; də] [nɒt]

with	fear	and	trembling	,	that	vows	and	prayer	and	penance	alone	do	not
和	害怕	和	发抖	,	那	誓言	和	祷告	和	忏悔	独自的	做	不是

[meɪk] [wʌn][ə; eɪ] [seɪnt] ;

make	one	a	saint	;
制作	一	一个	圣	;

我战战兢兢地意识到，单靠发誓、祈祷和忏悔并不能使人成为圣人；

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi][səʊ][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] [ðæt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] .

one	must	be	so	pure	in	heart	that	temptation	is	unknown	.
一	必须	是	所以	纯的	在	心	那	诱惑	是	未知	.

一个人必须拥有纯洁无瑕的心灵，以至于不受诱惑的影响。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lɒdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['mɒnəst(ə)ri] , [ɪnˈveərɪəbli] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

At	night	we	always	lodged	in	some	monastery	,	invariably	receiving	a	pleasant
在	夜晚	我们	总是	已提交	在	一些	修道院	,	总是	接收	一个	令人愉快的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

晚上我们总是借宿在某个修道院里，无一例外都受到了热情款待。

['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

Plenty	of	food	and	drink	was	set	before	us	,
很多	的	食物	和	喝	曾是	放	前	我们	,

摆在我们面前的食物和饮料非常充足。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l][ðə; ði] [mʌŋks] [wʊd] [kraʊd] [ə'baʊt] ,

and	as	we	sat	at	table	the	monks	would	crowd	about	,
和	作为	我们	卫星	在	桌子	这	僧侣	会	人群	关于	,

我们围坐在桌旁时，僧侣们便会围拢过来。

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]

asking	for	news	of	the	great	world	of	which	it	was	our	blessed
问	为了	消息	的	这	伟大的	世界	的	哪个	它	曾是	我们的	蒙福

['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [lɜːn] [səʊ] [mʌtʃ] .

privilege	to	see	and	learn	so	much	.
特权	到	看	和	学习	所以	很多	.

渴望了解我们曾有幸目睹和学习到如此多知识的精彩世界的消息。

[wen] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['piti] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

When	our	destination	was	learned	we	were	usually	pitied	for	being
什么时候	我们的	目的地	曾是	学习	我们	是	通常	可怜的	为了	存在

[duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] ['wɪldənəs] .

doomed	to	live	in	the	mountain	wilderness	.
注定失败	到	居住	在	这	山	荒野	.

当我们的目的地被人知晓后，人们通常会同情我们，因为我们注定要生活在山区荒野中。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv][aɪs] - ['fiːldz] , [snəʊ] - [kraʊnd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [rɒks]

We	were	told	of	ice	-	fields	,	snow	-	crowned	mountains	and	tremendous	rocks
我们	是	讲述	的	冰	-	字段	,	雪	-	加冕	山脉	和	巨大的	岩石

, ['rɔːrɪŋ] [tˈɒɹənts] , [keɪvz] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ;

,	roaring	torrents	,	caves	and	gloomy	forests	;
,	咆哮	种子	,	洞穴	和	阴沉	森林	;

我们听说了冰原、白雪皑皑的山峰和巨大的岩石、咆哮的激流、洞穴和阴森的森林；

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

also	of	a	lake	so	mysterious	and	terrible	that	there	was	none	like	it	in
还	的	一个	湖	所以	神秘	和	糟糕的	那	那里	曾是	没有任何	喜欢	它	在

[ðə; ðiː] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

还有一座神秘而可怕的湖泊，世界上没有一个湖泊能与之媲美。

[gɒd] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

God	be	with	us	!
上帝	是	和	我们	!

愿上帝与我们同在!

[ɒn] [ðə; ðiː] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [waɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] ['sɪti]

On	the	fifth	day	of	our	journey	,	while	but	a	short	distance	beyond	the	city
在	这	第五	天	的	我们的	旅行	,	尽管	但	一个	短的	距离	超过	这	城市

[ɒv; əv]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] ,

of	Salzburg	,
的	萨尔茨堡	,

在我们旅程的第五天，距离萨尔茨堡市不远的时候，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [saɪt] .

we	saw	a	strange	and	ominous	sight	.
我们	锯	一个	奇怪的	和	不祥的	视线	.

我们看到了奇怪而又不祥的景象。

[ɒn] [ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n] , [də'rektli] [ɪn]['aʊə(r)] [frʌnt] , [leɪ] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['maɪti] [klaʊdz] ,

On	the	horizon	,	directly	in	our	front	,	lay	a	bank	of	mighty	clouds	,
在	这	地平线	,	直接地	在	我们的	正面	,	躺	一个	银行	的	强大的	云	,

在地平线上，正前方，是一片厚重的云层。

[wɪð] ['meni] [greɪ] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [dɑːkə] [hjuː] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

with	many	grey	points	and	patches	of	darker	hue	,	and	above	,	between	them
和	许多	灰色的	积分	和	补丁	的	较暗	色调	,	和	多于	,	之间	他们

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [bluː] [skaɪ] ,

and	the	blue	sky	,
和	这	蓝色的	天空	,

上面有很多灰色斑点和深色斑块，在它们和蓝天之间，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [waɪt] .

a	second	firmament	of	perfect	white	.
一个	第二	苍穹	的	完美的	白色的	.

第二层苍穹洁白无瑕。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [ˌjuː 'es] .

This	spectacle	greatly	puzzled	and	alarmed	us	.
这	奇观	非常	困惑	和	惊慌	我们	.

这一幕令我们十分困惑和震惊。

[ðə; ðiː] [klaʊdz] [hæd; həd][nəʊ] ['muːvmənt] ; [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

The	clouds	had	no	movement	;	we	watched	them	for	hours	and	could
这	云	有	不	移动	;	我们	观看	他们	为了	小时	和	可以

[siː] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

see	no	change	.
看	不	改变	.

云层纹丝不动；我们观察了几个小时，也看不到任何变化。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][west] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

Later	in	the	afternoon	,	when	the	sun	was	sinking	into	the	west	,	they	became
之后	在	这	下午	, 什么时候		这	太阳	曾是	下沉	进入	这	西方	,	他们	成为

[ə'bleɪz] [wɪð] [laɪt] .

ablaze	with	light	.
燃烧	和	光	.

下午晚些时候，当太阳西沉时，它们被照亮了。

[ðeɪ] [gləu] [ænd; ənd] [gliːm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] ,

They	glowed	and	gleamed	in	a	wonderful	manner	,
他们	发光	和	闪闪发光	在	一个	精彩的	方式	,

它们闪闪发光，美极了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] !

and	looked	at	times	as	if	they	were	on	fire	!
和	看起来	在	时代	作为	如果	他们	是	在	火	!

有时看起来就像着火了一样!

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)] [sə'praɪz] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd]

No	one	can	imagine	our	surprise	when	we	discovered	that	what	we	had
不	一	能	想象	我们的	惊喜	什么时候	我们	发现	那	什么	我们	有

[mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɜːθ] [ænd; ənd] [rɒks] .

mistaken	for	clouds	was	simply	earth	and	rocks	.
错误	为了	云	曾是	简单地	地球	和	岩石	.

当我们发现我们误认为是云的东西其实只是泥土和岩石时，我们是多么惊讶，谁也无法想象我们当时的心情。

[ðiːz] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

These	,	then	,	were	the	mountains	of	which	we	had	heard	so	much	,
这些	,	然后	,	是	这	山脉	的	哪个	我们	有	听到	所以	很多	,

这就是我们久闻其名的那些山脉吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɜːməmənt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['snəʊi] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	white	firmament	was	nothing	else	than	the	snowy	summit	of	the
和	这	白色的	苍穹	曾是	没有什么	别的	比	这	下雪的	首脑	的	这

[reɪndʒ] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['luːθərən] [seɪ] [ðeə(r)] [feɪθ] [kæn; kən] [rɪ'muːv] .

range	—	which	the	Lutherans	say	their	faith	can	remove	.
范围	—	哪个	这	路德教徒	说	他们的	信仰	能	消除	.

而那白色的苍穹，其实就是山脉白雪皑皑的山顶——路德教徒说，他们的信仰可以将其清除。

[aɪ] ['greɪtlɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . [ˌtuː'tuː]

I	greatly	doubt	it	.	2
我	非常	怀疑	它	.	2

我对此深表怀疑。2

[wen] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːs] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [wiː; wi]

When	we	stood	at	the	opening	of	the	pass	leading	into	the	mountains	we
什么时候	我们	站立	在	这	开幕	的	这	经过	领导	进入	这	山脉	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dɪ'dʒekʃn] ;

were	overcome	with	dejection	;
是	克服	和	沮丧	;

当我们站在通往山区的山口时，我们感到无比沮丧；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] .

it	looked	like	the	mouth	of	Hell	.
它	看起来	喜欢	这	嘴	的	地狱	.

它看起来像地狱之门。

[bɪ'haɪnd][juː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,

Behind	us	lay	the	beautiful	country	through	which	we	had	come	,
在后面	我们	躺	这	美丽的	国家	通过	哪个	我们	有	来	,

我们身后是来时经过的美丽国土。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [fər'evə(r)] ;

and	which	now	we	were	compelled	to	leave	forever	;
和	哪个	现在	我们	是	被迫	到	离开	永远	;

而现在，我们却被迫永远离开这里；

[bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] [fraʊnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪð] [ðeə(r)][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [gɔːdʒz] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd]

before	us	frowned	the	mountains	with	their	inhospitable	gorges	and	haunted
前	我们	皱眉	这	山脉	和	他们的	不宜居住的	峡谷	和	闹鬼的

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

forests	,
森林	,

在我们面前，群山巍峨耸立，峡谷险峻，森林幽暗。

[fə'bɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['perəl][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] .

forbidding	to	the	sight	and	full	of	peril	to	the	body	and	the	soul	.
禁止	到	这	视线	和	满的	的	危险	到	这	身体	和	这	灵魂	.

令人不忍直视，对身心都充满危险。

['streŋθnɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [preə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'næθəmə] [ə'genst] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,

Strengthening	our	hearts	with	prayer	and	whispering	anathemas	against	evil	spirits	,
强化	我们的	心	和	祷告	和	耳语	诅咒	反对	邪恶的	烈酒	,

用祈祷和低声咒骂来坚固我们的心灵，抵御邪灵。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd] ,

we	entered	the	narrow	pass	in	the	name	of	God	,	and	pressed	forward	,
我们	进入	这	狭窄的	经过	在	这	姓名	的	上帝	,	和	按下	向前	,

我们奉上帝的名义进入了狭窄的隘口，并向前推进。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [bɪ'fɔːl] .

prepared	to	suffer	whatever	might	befall	.
准备	到	遭受	任何	可能	降临	.

做好承受一切可能发生之事的准备。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] ['dʒaɪənt] [triːz] [bɑːd] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] [ænd; ənd]

As	we	proceeded	cautiously	on	our	way	giant	trees	barred	our	progress	and
作为	我们	继续	谨慎地	在	我们的	方式	巨大的	树木	禁止	我们的	进步	和

[dens] ['fəʊliɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

dense	foliage	almost	shut	out	the	light	of	day	,
稠密	叶子	几乎	关闭	出去	这	光	的	天	,

我们小心翼翼地继续前行，参天大树挡住了我们的去路，茂密的树叶几乎遮蔽了阳光。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['biːɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

the	darkness	being	deep	and	chill	.
这	黑暗	存在	深的	和	寒意	.

黑暗深邃而寒冷。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fʊtfɔːl] [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] , [wen] [wiː; wi] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] ,

The	sound	of	our	footfalls	and	of	our	voices	,	when	we	dared	to	speak	,
这	声音	的	我们的	脚步声	和	的	我们的	声音	,	什么时候	我们	敢于	到	说话	,

我们脚步声和我们说话的声音，当我们敢于开口说话时，

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [rɒks] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːs] ,

was	returned	to	us	from	the	great	rocks	bordering	the	pass	,
曾是	返回	到	我们	从	这	伟大的	岩石	毗邻	这	经过	,

它从山口边缘的大岩石上被送了回来。

[wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [repɪ'tɪʃnz] , [jet] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] [tʃeɪndʒd] ,

with	such	distinctness	and	so	many	repetitions	,	yet	withal	so	changed	,
和	这样的	明显	和	所以	许多	重复	,	然而	此外	所以	已更改	,

如此鲜明，如此反复，却又如此不同，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [truːps] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]

that	we	could	hardly	believe	we	were	not	accompanied	by	troops	of	invisible
那	我们	可以	几乎	相信	我们	是	不是	伴随	经过	军队	的	无形的

['biːɪŋs] [huː] [mɒkt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [spɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɪəz] .

beings	who	mocked	us	and	made	sport	of	our	fears	.
生物	WHO	嘲笑	我们	和	制成	运动	的	我们的	恐惧	.

我们简直不敢相信，我们身边并没有成群的隐形生物嘲笑我们，取笑我们的恐惧。

[greɪt] [bɜ·dz] [ɒv; əv] [preɪ] , ['stɑːtld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [nests] [ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz]

Great	birds	of	prey	,	startled	from	their	nests	in	the	treetops	and	the	sides
伟大的	鸟类	的	猎物	,	惊慌	从	他们的	巢穴	在	这	树梢	和	这	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

of	the	cliffs	,
的	这	悬崖	,

大型猛禽从树梢和悬崖边的巢穴中惊醒，

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [haɪ] ['pɪnəklz] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌjuː 'es] [mə'laɪnli] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ;

perched	upon	high	pinnacles	of	rock	and	eyed	us	malignly	as	we	passed	;
栖息	之上	高的	巅峰	的	岩石	和	眼睛	我们	恶意地	作为	我们	通过了	;

它们栖息在高耸的岩石尖顶上，恶狠狠地看着我们经过；

['vʌltʃəz] [ænd; ənd]['rævənz] [krəuk] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɔːs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [təʊnz] [ðæt] [meɪd]

vultures	and	ravens	croaked	above	us	in	hoarse	and	savage	tones	that	made
秃鹫	和	渡鸦	呱呱叫	多于	我们	在	嘶哑	和	野蛮的	音调	那	制成

['aʊə(r)] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

our	blood	run	cold	.
我们的	血	跑步	寒冷的	.

秃鹫和渡鸦在我们头顶发出嘶哑而野蛮的叫声，让我们不寒而栗。

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['aʊə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [hɪmz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] ;

Nor	could	our	prayers	and	hymns	give	us	peace	;
也不	可以	我们的	祈祷	和	赞美诗	给	我们	和平	;

我们的祈祷和赞美诗也无法给我们带来平安；

[ðeɪ] ['əʊnli] [kɔːld] [fɔːθ] ['ʌðə(r)] [faʊl] [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['ekəʊz] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

they	only	called	forth	other	fowl	and	by	their	own	echoes	multiplied	the	dreadful
他们	仅有的	称为	前进	其他	鸡	和	经过	他们的	自己的	回声	乘以	这	可怕

['nɔɪzɪz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] .

noises	that	beset	us	.
噪音	那	围困	我们	.

它们只会引来其他鸟类，它们的回声只会加剧困扰我们的可怕噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hjuːdʒ] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	surprised	us	to	observe	that	huge	trees	had	been	plucked	out	of	the
它	惊讶	我们	到	观察	那	巨大的	树木	有	到过	拨弦	出去	的	这

[ɜːθ] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [həːl] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

earth	by	the	roots	and	hurled	down	the	sides	of	the	hills	,
地球	经过	这	根	和	投掷	向下	这	侧面	的	这	丘陵	,

令我们惊讶的是，我们看到一些巨大的树木被连根拔起，从山坡上滚落下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [baɪ] [wɒt] ['paʊəf(ə)l] [hændz] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

and	we	shuddered	to	think	by	what	powerful	hands	this	had	been	done	.
和	我们	颤抖	到	思考	经过	什么	强大的	双手	这	有	到过	完毕	.

我们一想到这是出自何等权势滔天之手，就不寒而栗。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [haɪ] ['presipis] ,

At	times	we	passed	along	the	edges	of	high	precipices	,
在	时代	我们	通过了	沿着	这	边缘	的	高的	悬崖	,

有时我们会沿着高耸悬崖的边缘行进，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [ˈkæzəm] [ðæt] [jɔːn] [bɪˈləʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] .

and	the	dark	chasms	that	yawned	below	were	a	terrible	sight	.
和	这	黑暗的	深渊	那	打哈欠	以下	是	一个	糟糕的	视线	.

下方深不见底的黑暗深渊景象十分可怕。

[ə; eɪ] [stɔːm] [əˈrəʊz] ,

A	storm	arose	,
一个	风暴	出现	,

暴风雨来了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ]

and	we	were	half	-	blinded	by	the	fires	of	heaven	and	stunned	by
和	我们	是	一半	-	失明	经过	这	火灾	的	天堂	和	目瞪口呆	经过

['θʌndə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [laʊdə] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

thunder	a	thousand	times	louder	than	we	had	ever	heard	.
雷	一个	千	时代	更大声	比	我们	有	曾经	听到	.

天火让我们几乎睁不开眼，雷声比我们以往听过的要响亮一千倍，让我们目瞪口呆。

['aʊə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [wɜːkt] [ʌp][tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd]

Our	fears	were	at	last	worked	up	to	so	great	a	degree	that	we	expected
我们的	恐惧	是	在	最后的	工作	向上	到	所以	伟大的	一个	程度	那	我们	预期的

['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['dev(ə)l][frɒm; frəm] [hel] [liːp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn]['aʊə(r)]

every	minute	to	see	some	devil	from	Hell	leap	from	behind	a	rock	in	our
每一个	分钟	到	看	一些	魔鬼	从	地狱	飞跃	从	在后面	一个	岩石	在	我们的

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

我们的恐惧最终达到了如此巨大的程度，以至于我们每时每刻都担心会有地狱里的魔鬼从我们面前的岩石后面跳出来。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [beə(r)] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] .

or	a	ferocious	bear	appear	from	the	undergrowth	to	dispute	our	progress	.
或者	一个	凶猛	熊	出现	从	这	灌木丛	到	争议	我们的	进步	.

或者一头凶猛的熊从灌木丛中窜出来，阻挠我们的前进。

[bʌt; bət]['əʊnli][dɪə(r)][ænd; ənd] [fɔksiz] [krɒst] ['aʊə(r)] [pɑːθ] ,

But	only	deer	and	foxes	crossed	our	path	,
但	仅有的	鹿	和	狐狸	交叉	我们的	小路	,

但只有鹿和狐狸出现在我们的面前。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['kwaiətid][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [seɪnt]

and	our	fears	were	somewhat	quieted	to	perceive	that	our	blessed	Saint
和	我们的	恐惧	是	有些	安静	到	感知	那	我们的	蒙福	圣

[wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] .

was	no	less	powerful	in	the	mountains	than	on	the	plains	below	.
曾是	不	较少的	强大的	在	这	山脉	比	在	这	平原	以下	.

看到我们敬爱的圣人在山上的力量与在平原上的力量一样强大，我们的恐惧稍稍平息了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] [huːz] ['sɪlvəri] ['wɔːtəz] [prɪ'zentɪd]

At	length	we	reached	the	bank	of	a	stream	whose	silvery	waters	presented
在	长度	我们	达到	这	银行	的	一个	溪流	谁	银色	水	呈现

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [saɪt] .

a	most	refreshing	sight	.
一个	最多	令人耳目一新	视线	.

最后我们到达了一条小溪的岸边，溪水银光闪闪，景色令人心旷神怡。

[ɪn] [ɪts] ['krɪst(ə)l] [depθs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] [traʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ]

In	its	crystal	depths	between	the	rocks	we	could	see	beautiful	golden	trout	as	large
在	它是	水晶	深度	之间	这	岩石	我们	可以	看	美丽的	金的	鳟鱼	作为	大的

[æz; əz][ðə; ði] [kɑːp] [ɪn][ðə; ði] [pɒnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒnəst(ə)ri] [æt; ət] ['pɑːsˌaʊ] .

as	the	carp	in	the	pond	of	our	monastery	at	Passau	.
作为	这	鲤鱼	在	这	池塘	的	我们的	修道院	在	帕绍	.

在岩石间的晶莹剔透的深处，我们可以看到美丽的金色鳟鱼，它们和我们在帕绍修道院池塘里的鲤鱼一样大。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðiːz] [waɪld]['pleɪsɪz] ['hev(ə)n] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['bauntifəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] [ɒv; əv]

Even	in	these	wild	places	Heaven	had	provided	bountifully	for	the	fasting	of
甚至	在	这些	荒野	地方	天堂	有	假如	丰盛地	为了	这	禁食	的

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

the	faithful	.
这	忠实	.

即使在这些荒凉的地方，上天也慷慨地为信徒的斋戒提供了食物。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['laɪkən] - ['kʌvəd] [rɒks] [bluːmd]

Beneath	the	black	pines	and	close	to	the	large	lichen	-	covered	rocks	bloomed
下面	这	黑色的	松树	和	关闭	到	这	大的	地衣	-	涵盖	岩石	盛开

[reə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['jeləʊ] .

rare	flowers	of	dark	blue	and	golden	yellow	.
稀有的	花朵	的	黑暗的	蓝色的	和	金的	黄色的	.

在黑松树下，靠近长满地衣的大石头旁，盛开着深蓝色和金黄色的珍稀花朵。

['brʌðə(r)] - , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['lɜːnɪd] [æz; əz]['paɪəs] ,

Brother	Ægidius	,	who	was	as	learned	as	pious	,
兄弟	-	,	WHO	曾是	作为	学习	作为	虔诚的	,

埃吉迪乌斯修士，他既博学又虔诚，

[njuː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɜː'beərɪəm] [ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es][ðeə(r)] [nems] .

knew	them	from	his	herbarium	and	told	us	their	names	.
知道	他们	从	他的	植物标本馆	和	讲述	我们	他们的	姓名	.

在他的植物标本馆里，他认出了这些植物，并告诉我们它们的名字。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['brɪliənt] ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz]

We	were	delighted	by	the	sight	of	various	brilliant	beetles	and	butterflies
我们	是	高兴极了	经过	这	视线	的	各种各样的	杰出的	甲虫	和	蝴蝶

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [reɪn] .

which	had	come	out	of	their	hiding	-	places	after	the	rain	.
哪个	有	来	出去	的	他们的	隐藏	-	地方	后	这	雨	.

雨后，我们看到各种色彩斑斓的甲虫和蝴蝶从藏身之处走了出来，感到非常高兴。

[wiː; wi] ['gæðəd] ['hændfulz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['prɪti] [wɪŋd] ['ɪnsekts] , [fər'get]

We	gathered	handfuls	of	flowers	and	chased	the	pretty	winged	insects	,	forgetting
我们	聚集	一把	的	花朵	和	追逐	这	漂亮的	有翅膀的	昆虫	,	遗忘

['aʊə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ,

our	fears	and	prayers	,
我们的	恐惧	和	祈祷	,

我们采摘了一把把鲜花，追逐着美丽的飞虫，忘记了恐惧和祈祷。

[ðə; ði] [beəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ] .

the	bears	and	evil	spirits	,	in	the	exuberance	of	our	joy	.
这	熊	和	邪恶的	烈酒	,	在	这	热情洋溢	的	我们的	喜悦	.

熊和邪灵，在我们欢欣雀跃之时。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [nɔː(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

For	many	hours	we	had	not	seen	a	dwelling	nor	a	human	being	.
为了	许多	小时	我们	有	不是	已见	一个	住宅	也不	一个	人类	存在	.

几个小时以来，我们既没有看到房屋，也没有看到人。

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [wiː; wi] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] ['riːdʒən] ;

Deeper	and	deeper	we	penetrated	the	mountain	region	;
更深	和	更深	我们	渗透	这	山	地区	;

我们越往山区深处走去；

['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wiː; wi] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [rə'viːn] ,

greater	and	greater	became	the	difficulties	we	experienced	in	forest	and	ravine	,
更大的	和	更大的	成为	这	困难	我们	经验丰富的	在	森林	和	峡谷	,

我们在森林和峡谷中遇到的困难越来越大。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)]

and	all	the	horrors	of	the	wilderness	that	we	had	already	passed	were
和	全部	这	恐怖	的	这	荒野	那	我们	有	已经	通过了	是

[rɪˈpiːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

我们之前在荒野中经历的所有恐怖景象都再次重现。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] ,

but	without	so	great	an	effect	upon	our	souls	,
但	没有	所以	伟大的	一个	影响	之上	我们的	灵魂	,

但对我们的灵魂却没有产生如此巨大的影响，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [wɒz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)]

for	we	all	perceived	that	the	good	God	was	preserving	us	for	longer
为了	我们	全部	感知	那	这	好的	上帝	曾是	保存	我们	为了	更长

[ˈsɜːvɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊli] [wɪl] .

service	to	His	holy	will	.
服务	到	他的	圣	将要	.

因为我们都意识到，仁慈的上帝是为了让我们能够更长久地侍奉祂的神圣旨意而保存我们。

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈrɪvə(r)] [leɪ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A	branch	of	the	friendly	river	lay	in	our	course	,	and	,	approaching	it	,
一个	分支	的	这	友好的	河	躺	在	我们的	课程	,	和	,	接近	它	,

一条友好的河流支流横亘在我们航道上，我们靠近它时，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [spænd] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [səbˈstænʃ(ə)l] [brɪdʒ] .

we	were	delighted	to	find	it	spanned	by	a	rough	but	substantial	bridge	.
我们	是	高兴极了	到	寻找	它	跨越	经过	一个	粗糙的	但	重大的	桥	.

我们欣喜地发现，河面上架着一座虽然简陋但很结实的桥梁。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [krɒs] [ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kɑːst] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

As	we	were	about	to	cross	I	happened	to	cast	my	eyes	to	the	other
作为	我们	是	关于	到	叉	我	发生	到	投掷	我的	眼睛	到	这	其他

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

正当我们准备过河时，我无意间瞥了一眼对岸。

[weə(r)] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [tɜːn] [kəʊld] [wɪð] [ˈterə(r)] .

where	I	saw	a	sight	that	made	my	blood	turn	cold	with	terror	.
在哪里	我	锯	一个	视线	那	制成	我的	血	转动	寒冷的	和	恐怖	.

我看到的一幕让我毛骨悚然，不寒而栗。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

On	the	opposite	bank	of	the	stream	was	a	meadow	,	covered	with	beautiful
在	这	对面的	银行	的	这	溪流	曾是	一个	草地	,	涵盖	和	美丽的

[ˈflaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

小溪对岸是一片草地，开满了美丽的鲜花。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ə; eɪ] [ˈgæləʊz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !

and	in	the	centre	a	gallows	upon	which	hung	the	body	of	a	man	!
和	在	这	中心	一个	绞刑架	之上	哪个	悬挂	这	身体	的	一个	男人	!

中央是一座绞刑架，上面悬挂着一具男人的尸体！

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] ,

The	face	was	turned	toward	us	,	and	I	could	plainly	distinguish	the	features	,
这	脸	曾是	转向	朝向	我们	,	和	我	可以	显然	区分	这	特征	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

那张脸转向我们，我能清楚地辨认出他的五官，

[ðəʊ] [blæk] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːtɪd] , [ʃəʊd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt]

though	black	and	distorted	,	showed	unmistakable	signs	that	death	had	come	that
尽管	黑色的	和	扭曲	,	显示	毋庸置疑	标志	那	死亡	有	来	那

['veri] [deɪ] .

very	day	.
非常	天	.

虽然画面漆黑扭曲，但仍清晰地显示出死亡已于当日降临。

[ai][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [daɪˈrektɪŋ] [maɪ] [kəmˈpænjənz] - [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

I	was	upon	the	point	of	directing	my	companions	'	attention	to	the	dreadful
我	曾是	之上	这	观点	的	导演	我的	同伴	-	注意力	到	这	可怕

['spektək(ə)l] ,

spectacle	,
奇观	,

我正要提醒同伴们注意这可怕的景象，

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [əˈkɜːd] : [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð] [lɒŋ]

when	a	strange	incident	occurred	:	in	the	meadow	appeared	a	young	girl	,	with	long
什么时候	一个	奇怪的	事件	发生	:	在	这	草地	出现	一个	年轻的	女孩	,	和	长的

['gəʊldən][heə(r)] ,

golden	hair	,
金的	头发	,

这时发生了一件奇怪的事：草地上出现了一个有着金色长发的年轻女孩，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] .

upon	which	rested	a	wreath	of	blossoms	.
之上	哪个	休息	一个	花圈	的	花朵	.

上面放着一圈花环。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt] [red] [dres] ,

She	wore	a	bright	red	dress	,
她	穿着	一个	明亮的	红色的	裙子	,

她穿着一件鲜红色的连衣裙，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

which	seemed	to	me	to	light	up	the	whole	scene	like	a	flame	of	fire	.
哪个	似乎	到	我	到	光	向上	这	所有的	场景	喜欢	一个	火焰	的	火	.

在我看来，它就像一团火焰，照亮了整个场景。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz]['ɪndəˌkeɪtɪd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] [əˈpɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] ; [ɒn][ðə; ði]

Nothing	in	her	actions	indicated	fear	of	the	corpse	upon	the	gallows	;	on	the
没有什么	在	她	行动	表明的	害怕	的	这	尸体	之上	这	绞刑架	;	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

她的行为丝毫没有流露出对绞刑架上尸体的恐惧；相反，

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌbeəˈfʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] [swiːt]

she	glided	toward	it	barefooted	through	the	grass	,	singing	in	a	loud	but	sweet
她	滑翔	朝向	它	赤足	通过	这	草	,	歌唱	在	一个	大声	但	甜的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她赤着脚穿过草地，滑向它，用响亮而甜美的声音唱着歌。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɒv; əv] [preɪ] [ðæt] [hæd; həd]

and	waving	her	arms	to	scare	away	the	birds	of	prey	that	had
和	挥手	她	武器	到	吓	离开	这	鸟类	的	猎物	那	有

['gæðəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

gathered	about	it	,
聚集	关于	它	,

她挥舞着手臂，试图吓走聚集在周围的猛禽。

['ʌtərɪŋ] [hɑːʃ] [kraɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv]

uttering	harsh	cries	and	with	a	great	buffeting	of	wings	and	snapping	of
发出声音	残酷的	哭泣	和	和	一个	伟大的	冲击	的	翅膀	和	啪啪	的

[biːks] .

beaks	.
喙	.

发出刺耳的叫声，翅膀猛烈拍打，喙部猛烈撞击。

[æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'prəʊtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [flaɪt] , [ɪk'sept] [wʌn] [greɪt] ['vʌltʃə(r)] ,

At	the	girl's	approach	they	all	took	flight	,	except	one	great	vulture	,
在	这	女孩们	方法	他们	全部	采取	航班	,	除了	一	伟大的	秃鹫	,

女孩走近时，它们全都飞走了，只有一只巨大的秃鹫例外。

[wɪtʃ] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [pɜːtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ænd; ənd] ['θret(ə)n]

which	retained	its	perch	upon	the	gallows	and	appeared	to	defy	and	threaten
哪个	保留	它是	栖息	之上	这	绞刑架	和	出现	到	违抗	和	威胁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

它依然栖息在绞刑架上，似乎在挑衅和威胁她。

[ʃiː; ʃi][ræn] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'siːn] ['kriːtʃə(r)] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	ran	close	up	to	the	obscene	creature	,	jumping	,	dancing	,	screaming	,	until	it	,
她	跑	关闭	向上	到	这	猥亵	生物	,	跳	,	跳舞	,	尖叫	,	直到	它	,

[tuː] ,

too	,
也	,

她跑到那猥亵的生物跟前，又蹦又跳，尖叫着，直到它也.....

[pʊt] [aʊt] [ɪts] [waɪd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flæpt] ['hevɪli] [ə'weɪ] .

put	out	its	wide	wings	and	flapped	heavily	away	.
放	出去	它是	宽的	翅膀	和	拍打	重度	离开	.

它展开宽大的翅膀，重重地拍打着翅膀飞走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] - [fʊt] ,

Then	she	ceased	her	dancing	,	and	,	taking	a	position	at	the	gibbet's	foot	,
然后	她	停止	她	跳舞	,	和	,	采取	一个	位置	在	这	-	脚	,

然后她停止了跳舞，走到绞刑架脚下，

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn]

calmly	and	thoughtfully	looked	up	at	the	swinging	body	of	the	unfortunate	man
平静地	和	深思熟虑	看起来	向上	在	这	摇摆	身体	的	这	不幸	男人

.

:
.

她平静而若有所思地抬头看着那个不幸男子摇晃的身体。

[ðə; ði] ['meɪdnz] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

The	maiden's	singing	had	attracted	the	attention	of	my	companions	,
这	少女的	歌唱	有	吸引	这	注意力	的	我的	同伴	,

少女的歌声吸引了同伴们的注意。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz]

and	we	all	stood	watching	the	lovely	child	and	her	strange	surroundings
和	我们	全部	站立	观看	这	迷人的	孩子	和	她	奇怪的	周围环境

[wɪð] [tu:] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə] [spi:k] .

with	too	much	amazement	to	speak	.
和	也	很多	惊愕	到	说话	.

我们都站在那里，惊奇不已，说不出话来。

[waɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [si:n] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [rʌn] [θru:] [maɪ] ['bɒdi] .

While	gazing	on	the	surprising	scene	,	I	felt	a	cold	shiver	run	through	my	body	.
尽管	凝视	在	这	奇怪	场景	,	我	毛毡	一个	寒冷的	颤抖	跑步	通过	我的	身体	.

凝视着这令人惊讶的景象，我感到一阵寒意袭遍全身。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ɪz]

This	is	said	to	be	a	sure	sign	that	someone	has	stepped	upon	the	spot	which	is
这	是	说	到	是	一个	当然	符号	那	某人	有	步	之上	这	点	哪个	是

[tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪv] .

to	be	your	grave	.
到	是	你的	严重	.

据说这是有人踏上你坟墓的确切标志。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ai] [felt] [ðɪs] [tʃɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['meɪdn] [stept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

Strange	to	say	,	I	felt	this	chill	at	the	moment	the	maiden	stepped	under	the
奇怪的	到	说	,	我	毛毡	这	寒意	在	这	片刻	这	少女	步	在下面	这

['gæləʊz] .

gallows	.
绞刑架	.

说来奇怪，当少女踏上绞刑架的那一刻，我感到一阵寒意。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [tru:] [bɪ'li:fs] [ɒv; əv] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['fu:lɪʃ]

But	this	only	shows	how	the	true	beliefs	of	men	are	mixed	up	with	foolish
但	这	仅有的	演出	如何	这	真的	信仰	的	男人	是	混合	向上	和	愚蠢

[ˌsʊpər'stɪʃən] ;

superstitions	;
迷信	;

但这只能说明人们的真实信仰与愚蠢的迷信是如何混淆在一起的；

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] [fræn'sɪskəs] ['pɒsəbli] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi]

for	how	could	a	sincere	follower	of	Saint	Franciscus	possibly	come	to	be
为了	如何	可以	一个	真诚	追随者	的	圣	弗朗西斯	可能	来	到	是

['berid] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['gæləʊz] ?

buried	beneath	a	gallows	?
埋葬	下面	一个	绞刑架	?

一个虔诚的圣方济各信徒，怎么可能最终被埋葬在绞刑架下呢?

- [let] [ju: 'es] ['heɪs(ə)n] , - [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pænjənz] , - [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]

'	Let	us	hasten	,	'	I	said	to	my	companions	,	'	and	pray	for	the	soul	of
-	让	我们	趋	,	-	我	说	到	我的	同伴	,	-	和	祈祷	为了	这	灵魂	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

“我们快点，”我对同伴们说，“为死者的灵魂祈祷。”

- [wi:; wi] [su:n] [faʊnd] ['aʊə(r)] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] ,

'	We	soon	found	our	way	to	the	spot	,	and	,	without	raising	our	eyes	,
-	我们	很快	成立	我们的	方式	到	这	点	,	和	,	没有	提高	我们的	眼睛	,

我们很快找到了目的地，而且头也不抬，

[sed] [preə(r)z] [wɪð] [greɪt] ['fɜ:və(r)] ; [ɪ'speʃəli] [dɪd] [ai] ,

said	prayers	with	great	fervour	;	especially	did	I	,
说	祈祷	和	伟大的	热情	;	尤其	做过	我	,

我虔诚地祈祷，尤其是我本人。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] [huː] [hʌŋ]

for	my	heart	was	full	of	compassion	for	the	poor	sinner	who	hung
为了	我的	心	曾是	满的	的	同情	为了	这	贫穷的	罪人	WHO	悬挂

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

因为我心中充满了对那悬挂在空中的可怜罪人的怜悯。

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] [sed] , - ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] ,

I	recalled	the	words	of	God	,	who	said	,	'	Vengeance	is	mine	,
我	召回	这	字	的	上帝	,	WHO	说	,	-	复仇	是	矿	,

我记起了上帝的话，他说："伸冤在我，我必报应。"

- [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] ['seɪvjə(r)] [hæd; həd] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [θiːf] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs]

'	and	remembered	that	the	dear	Saviour	had	pardoned	the	thief	upon	the	cross
-	和	记得	那	这	亲爱的	救主	有	赦免	这	贼	之上	这	叉

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

at	His	side	;
在	他的	边	;

'并想起亲爱的救主曾赦免了与祂同钉十字架的强盗；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

and	who	knows	that	there	were	not	mercy	and	forgiveness	for	this
和	WHO	知道	那	那里	是	不是	怜悯	和	饶恕	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [huː] [hæd; həd][daɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] ?

poor	wretch	who	had	died	upon	the	gallows	?
贫穷的	可怜虫	WHO	有	死亡	之上	这	绞刑架	?

谁又能说，对于这个死在绞刑架上的可怜人，没有怜悯和宽恕呢?

[ɒn] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

On	our	approach	the	maiden	had	retired	a	short	distance	,
在	我们的	方法	这	少女	有	退休	一个	短的	距离	,

我们走近时，那匹母马已经退后了一小段距离。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] [preə(r)z] .

not	knowing	what	to	make	of	us	and	our	prayers	.
不是	会心	什么	到	制作	的	我们	和	我们的	祈祷	.

不知道该如何看待我们和我们的祈祷。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [bel] -

Suddenly	,	however	,	in	the	midst	of	our	devotions	,	I	heard	her	sweet	,	bell	-
突然	,	然而	,	在	这	中间	的	我们的	虔诚	,	我	听到	她	甜的	,	钟	-

[laɪk] [təʊnz] [ɪk'skleɪm] : - [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] !

like	tones	exclaim	:	'	The	vulture	!
喜欢	音调	惊叹	:	-	这	秃鹫	!

然而，就在我们虔诚祈祷之时，我突然听到她甜美如铃铛般的声音惊呼道："秃鹫！"

[ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] !

the	vulture	!
这	秃鹫	!

秃鹫!

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [greɪt] [fɪə(r)] .

'	and	her	voice	was	agitated	,	as	if	she	felt	great	fear	.
-	和	她	嗓音	曾是	激动	,	作为	如果	她	毛毡	伟大的	害怕	.

她的声音很激动，好像非常害怕。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [bɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði][paɪnz] , [swuːp] ['daʊnwəd] .

I	looked	up	and	saw	a	great	grey	bird	above	the	pines	,	swooping	downward	.
我	看起来	向上	和	锯	一个	伟大的	灰色的	鸟	多于	这	松树	,	俯冲	向下	.

我抬头一看，只见一只巨大的灰色鸟儿从松树上空俯冲而下。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['paɪəs] [raɪts] .

It	showed	no	fear	of	us	,	our	sacred	calling	and	our	pious	rites	.
它	显示	不	害怕	的	我们	,	我们的	神圣	呼叫	和	我们的	虔诚的	仪式	.

它对我们、我们的神圣使命和我们的虔诚仪式毫无畏惧。

[maɪ] ['brʌðəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz]

My	brothers	,	however	,	were	indignant	at	the	interruption	caused	by	the	child's
我的	兄弟	,	然而	,	是	愤怒	在	这	中断	导致	经过	这	孩子的

[vɔɪs] , [ænd; ənd] [skəʊldid] [hɜː(r); hə(r)] .

voice	,	and	scolded	her	.
嗓音	,	和	责骂	她	.

然而，我的兄弟们对孩子的声音造成的干扰感到愤慨，并责骂了她。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] : - [ðə; ði][gɜːl][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

But	I	said	:	'	The	girl	is	probably	a	relation	of	the	dead	man	.
但	我	说	:	-	这	女孩	是	大概	一个	关系	的	这	死的	男人	.

但我说："这女孩很可能是死者的亲戚。"

[naʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðəz] ;

Now	think	of	it	,	brothers	;
现在	思考	的	它	,	兄弟	;

兄弟们，想想看；

[ðɪs] ['terəb(ə)l][bɜːd] ['kɒmz] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [fleʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːd] [ə'pɒn]

this	terrible	bird	comes	to	tear	the	flesh	from	his	face	and	feed	upon
这	糟糕的	鸟	来	到	撕	这	肉	从	他的	脸	和	喂养	之上

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

his	hands	and	his	body	.
他的	双手	和	他的	身体	.

这只可怕的鸟会撕咬他脸上的血肉，啃食他的双手和身体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] .

It	is	only	natural	that	she	should	cry	out	.
它	是	仅有的	自然的	那	她	应该	哭	出去	.

她发出哭喊声是人之常情。

- [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [sed] : - [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æm'broʊziəs] ,

'	One	of	the	brothers	said	:	'	Go	to	her	,	Ambrosius	,
-	一	的	这	兄弟	说	:	-	去	到	她	,	安布罗修斯	,

其中一个兄弟说："安布罗修斯，去见她吧。"

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [preɪ] [ɪn] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	command	her	to	be	silent	that	we	may	pray	in	peace	for	the
和	命令	她	到	是	沉默的	那	我们	可能	祈祷	在	和平	为了	这

[dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪnfl] [mæn] .

departed	soul	of	this	sinful	man	.
已离开	灵魂	的	这	罪恶的	男人	.

并命令她保持安静，以便我们能够平静地为这个罪人的亡灵祈祷。

- [aɪ] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl]

'	I	walked	among	the	fragrant	flowers	to	where	the	girl	stood	with	her	eyes	still
-	我	步行	之中	这	香	花朵	到	在哪里	这	女孩	站立	和	她	眼睛	仍然

[fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] ,

fixed	upon	the	vulture	,
固定的	之上	这	秃鹫	,

我漫步在芬芳的花丛中，来到女孩站着的地方，她的目光仍然紧紧地盯着那只秃鹫。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [ɪn]['evə(r)] ['nærəʊɪŋ] ['sɜːklz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæləʊz] .

which	swung	in	ever	narrowing	circles	about	the	gallows	.
哪个	摇摆	在	曾经	收窄	界	关于	这	绞刑架	.

它绕着绞刑架做着越来越小的圆圈摆动。

[ə'genst] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [bʊʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [meɪdz]
Against a mass of silvery flowers on a bush by which she stood the maid's
反对 一个 大量的 的 银色 花朵 在 一个 衬套 经过 哪个 她 站立 这 女佣
[ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgə(r)] [ʃəʊd] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,
exquisite figure showed to advantage ,
精美的 数字 显示 到 优势 ,

她站在一丛银色花朵旁的灌木丛中，衬托出少女曼妙的身姿。

[æz; əz][aɪ] ['wɪkɪdlɪ] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [əb'zɜ:v] .
as I wickedly permitted myself to observe .
作为 我 邪恶地 允许 我 到 观察 .

我竟然纵容自己去观察。

['pɜ:fɪktlɪ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [maɪ] [əd'vɑ:ns] , [ðəʊ] [aɪ] [mɑ:kt] [ə; eɪ]
Perfectly erect and motionless , she watched my advance , though I marked a
完美 直立 和 静止不动 , 她 观看 我的 进步 , 尽管 我 标记 一个
['terɪfaɪd] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] ,
terrified look in her large ,
恐惧 看 在 她 大的 ,

她笔直地站着，一动不动地注视着我走近，但我注意到她宽阔的脸上闪过一丝恐惧的神色。

[dɑ:k] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:m] .
dark eyes , as if she feared that I would do her harm .
黑暗的 眼睛 , 作为 如果 她 害怕 那 我 会 做 她 伤害 .

她眼神深邃，仿佛害怕我会伤害她。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] ,
Even when I was quite near her she made no movement to come forward ,
甚至 什么时候 我 曾是 相当 靠近 她 她 制成 不 移动 到 来 向前 ,

即使我离她很近，她也没有要走过来的意思。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] , [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ][hændz] .
as women and children usually did , and kiss my hands .
作为 女性 和 孩子们 通常 做过 , 和 吻 我的 双手 .

像妇女儿童通常做的那样，亲吻我的手。

- [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
' Who are you ?
- WHO 是 你 ?

你是谁?

- [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ?
' I said , ' and what are you doing in this dreadful place all alone ?
- 我 说 , - 和 什么 是 你 正在做 在 这 可怕 地方 全部 独自的 ?

我说："你一个人待在这个可怕的地方做什么？"

- [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [meɪd] ['naɪðə(r)] [saɪn][nɔ:(r)] ['məʊʃn] ; [səʊ][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ]
' She did not answer me , and made neither sign nor motion ; so I repeated my
- 她 做过 不是 回答 我 , 和 制成 两者都不 符号 也不 运动 ; 所以 我 重复 我的
['kwestʃən] :
question :
问题 :

她没有回答我，也没有做任何手势或动作；于是我又问了一遍：

- [tel] [ˌem 'i:] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? -
' Tell me , child , what are you doing here ? '
- 告诉 我 , 孩子 , 什么 是 你 正在做 这里 ? -

"孩子，告诉我，你在这里做什么？"

- [skeərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [spft] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ɪnɪksp'resəbli]

'	**Scaring**	**away**	**the**	**vultures**	**,**	'	**she**	**replied**	**,**	**in**	**a**	**soft**	**,**	**musical**	**voice**	**,**	**inexpressibly**
-	吓人	离开	这	秃鹫	,	-	她	回复	,	在	一个	柔软的	,	音乐	嗓音	,	难以言喻地

['pli:zɪŋ] .

pleasing **.**

令人愉悦 .

“吓走秃鹫，”她用柔和悦耳的声音回答道，那声音令人难以言喻地愉悦。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ?

'	**Are**	**you**	**a**	**relation**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**?**
-	是	你	一个	关系	的	这	死的	男人	?

你是死者的亲属吗?

- [aɪ] [ɑ:skt] .

'	**I**	**asked**	**.**
-	我	问	.

我问了。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [ju:; jʊ] [nju:] [hɪm] ?

'	**You**	**knew**	**him**	**?**
-	你	知道	他	?

你认识他?

- [aɪ] [kən'tɪnju:d] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['pɪti] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'krɪstʃən] [deθ] ?

'	**I**	**continued**	**,**	'	**and**	**you**	**pity**	**his**	**unchristian**	**death**	**?**
-	我	持续	,	-	和	你	遗憾	他的	非基督教徒	死亡	?

我接着说：“你竟然会同情他这种不符合基督教教义的死法？”

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'nju:] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] : - [wɒt]

'	**But**	**she**	**was**	**again**	**silent**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**	**renew**	**my**	**questioning**	**:**	'	**What**
-	但	她	曾是	再次	沉默的	,	和	我	有	到	更新	我的	提问	:	-	什么

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

was	**his**	**name**	**,**
曾是	他的	姓名	,

但她再次沉默不语，我不得不再次追问：“他叫什么名字？”

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][hi:; hi][pʊt][tu:; tə] [deθ] ?

and	**why**	**was**	**he**	**put**	**to**	**death**	**?**
和	为什么	曾是	他	放	到	死亡	?

他为什么被处死?

[wɒt] [kraɪm] [dɪd][hi:; hi] [kə'mɪt] ? -

What	**crime**	**did**	**he**	**commit**	**?**	**'**
什么	犯罪	做过	他	犯罪	?	-

他犯了什么罪?

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nə'θænjəl] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

'	**His**	**name**	**was**	**Nathaniel**	**Alfinger**	**,**	**and**	**he**	**killed**	**a**	**man**	**for**	**a**	**woman**	**,**
-	他的	姓名	曾是	纳撒尼尔	-	,	和	他	被杀	一个	男人	为了	一个	女士	,

- [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] ,

'	**said**	**the**	**maiden**	**,**
-	说	这	少女	,

“他名叫纳撒尼尔·阿尔芬格，他为了一个女人杀了一个人，”少女说道。

[dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnkən'sɜ:nd] ['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] ,

distinctly	**and**	**in**	**the**	**most**	**unconcerned**	**manner**	**that**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**conceive**	**,**
明显地	和	在	这	最多	漠不关心	方式	那	它	是	可能的	到	构想	,

以一种你能想象到的最漫不经心的方式，清晰地、毫不在意地

[æz; əz] [ɪf] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kˈɒmənəst] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]
as **if** **murder** **and** **hanging** **were** **the** **commonest** **and** **most** **uninteresting**
作为 如果 谋杀 和 绞刑 是 这 最常见的 和 最多 无聊
[ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] .
of **all** **events** **.**
的 全部 活动 .

仿佛谋杀和绞刑是所有事件中最常见、最无趣的。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz]
I **was** **astounded** **,** **and** **gazed** **at** **her** **sharply** **,** **but** **her** **look** **was**
我 曾是 震惊 , 和 凝视 在 她 尖锐地 , 但 她 看 曾是
['pæsɪv] [ænd; ənd][kɑːm] ,
passive **and** **calm** **,**
被动的 和 冷静的 ,

我惊呆了，锐利地盯着她，但她的神情却平静而安详。

[dɪ'nəʊtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
denoting **nothing** **unusual** **.**
表示 没有什么 异常 .

并无异常之处。

- [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [nə'θænjəl] - ? -
' **Did** **you** **know** **Nathaniel** **Alfinger** **?** **'**
- 做过 你 知道 纳撒尼尔 - ? -

你认识纳撒尼尔·阿尔芬格吗?

- [nəʊ] . -
' **No** **.** **'**
- 不 . -

'不。'

- [jet] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [kɔːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faul] ? -
' **Yet** **you** **came** **here** **to** **protect** **his** **corpse** **from** **the** **fowls** **?** **'**
- 然而 你 来了 这里 到 保护 他的 尸体 从 这 家禽 ? -

“然而你却来到这里，是为了保护他的尸体不被飞禽啄食？”

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ? -
' **Why** **do** **you** **do** **that** **service** **to** **one** **whom** **you** **did** **not** **know** **?** **'**
- 为什么 做 你 做 那 服务 到 一 谁 你 做过 不是 知道 ? -

“你为什么要为一个素不相识的人做这种事？”

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][səʊ] . -
' **I** **always** **do** **so** **.** **'**
- 我 总是 做 所以 . -

“我一直都这样做。”

- [haʊ] — ! -
' **How** **—** **!** **'**
- 如何 — ! -

'如何-！ '

- ['ɔːlweɪz] [wen] ['eni] [wʌn][ɪz] [hæŋd] [hɪə(r)][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ænd; ənd]
' **Always** **when** **any** **one** **is** **hanged** **here** **I** **come** **and** **frighten** **away** **the** **birds** **and**
- 总是 什么时候 任何 一 是 绞刑 这里 我 来 和 吓唬 离开 这 鸟类 和
[meɪk] [ðem; ðəm][faɪnd]['ʌðə(r)] [fuːd] .
make **them** **find** **other** **food** **.**
制作 他们 寻找 其他 食物 .

“每当有人在这里被绞死，我都会来吓走鸟儿，让它们去找别的食物。”

[siː] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['vʌltʃə(r)] !
See — there is another vulture !
看 — 那里 是 其他 秃鹫 !

看——还有一只秃鹫!

- [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ][waɪld] , [haɪ] [skriːm] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
' She uttered a wild , high scream , threw her arms above her head ,
- 她 说出 一个 荒野 , 高的 尖叫 , 扔 她 武器 多于 她 头 ,

她发出了一声狂野的高亢尖叫，并将双臂高举过头顶。

[ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [səʊ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mæd] .
and ran across the meadow so that I thought her mad .
和 跑 穿过 这 草地 所以 那 我 想法 她 疯狂的 .

她跑过草地，我以为她疯了。

[ðə; ði][bɪg][bɜːd] [fluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [keɪm] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
The big bird flew away , and the maiden came quietly back to me , and ,
这 大的 鸟 飞翔 离开 , 和 这 少女 来了 悄悄 后退 到 我 , 和 ,

大鸟飞走了，少女静静地回到我身边，然后，

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɜːnt] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [saɪd] ['diːpli] , [æz; əz][frɒm; frəm]
pressing her sunburnt hands upon her breast , sighed deeply , as from
紧迫 她 晒伤 双手 之上 她 胸部 , 叹了口气 深 , 作为 从
[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

她将晒伤的双手按在胸前，深深地叹了口气，仿佛疲惫不堪。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['maɪldnəs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] :
With as much mildness as I could put into my voice , I asked her :
和 作为 很多 温和 作为 我 可以 放 进入 我的 嗓音 , 我 问 她 :

我尽可能用温和的语气问她:

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? -
' What is your name ? '
- 什么 是 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字? '

- [ˌbɛn.ə'dɪktə] . -
' Benedicta . '
- 本笃会 . -

“贝内迪克塔。”

- [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ? -
' And who are your parents ? '
- 和 WHO 是 你的 父母 ? -

“你的父母是谁? ”

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] . -
' My mother is dead . '
- 我的 母亲 是 死的 . -

“我母亲去世了。”

- [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
' But your father — where is he ?
- 但 你的 父亲 — 在哪里 是 他 ?

“可是你父亲——他在哪里? ”

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' She was silent .
- 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[ðen] [ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

Then	I	pressed	her	to	tell	me	where	she	lived	,
然后	我	按下	她	到	告诉	我	在哪里	她	居住地	,

然后我追问她住在哪里，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [həʊm] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

for	I	wanted	to	take	the	poor	child	home	and	admonish	her	father
为了	我	通缉	到	拿	这	贫穷的	孩子	家	和	谏	她	父亲

[tuː; tə][hæv; həv]['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] [streɪ] ['ɪntuː] [sʌtʃ]

to	have	better	care	of	his	daughter	and	not	let	her	stray	into	such
到	有	更好的	关心	的	他的	女儿	和	不是	让	她	流浪	进入	这样的

['dredf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ə'gen] .

dreadful	places	again	.
可怕	地方	再次	.

因为我想把这个可怜的孩子带回家，告诫她的父亲要更好地照顾自己的女儿，不要再让她误入如此可怕的地方。

- [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] ?

'	Where	do	you	live	,	Benedicta	?
-	在哪里	做	你	居住	,	本笃会	?

“贝内迪克塔，你住在哪里？”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . -

I	pray	you	tell	me	.	'
我	祈祷	你	告诉	我	.	-

请你告诉我。

- [hɪə(r)] . -

'	Here	.	'
-	这里	.	-

'这里。'

- [wɒt] ! [hɪə(r)] ?

'	What	!	here	?
-	什么	!	这里	?

“什么！这里？”

[ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [hɪə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['gæləʊz] .

Ah	,	my	child	,	here	is	only	the	gallows	.
啊	,	我的	孩子	,	这里	是	仅有的	这	绞刑架	.

啊，我的孩子，这里只有绞刑架。

- [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [paɪnz] .

'	She	pointed	toward	the	pines	.
-	她	尖	朝向	这	松树	.

她指着松树的方向。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

Following	the	direction	of	her	finger	,
下列的	这	方向	的	她	手指	,

顺着她手指的方向，

[aɪ] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [hʌt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [mɔː(r)] [fɪt]

I	saw	among	the	trees	a	wretched	hut	which	looked	like	a	habitation	more	fit
我	锯	之中	这	树木	一个	可怜	小屋	哪个	看起来	喜欢	一个	居住地	更多的	合身

[fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

for	animals	than	human	beings	.
为了	动物	比	人类	生物	.

我在树林中看到一间破败不堪的小屋，看起来更像是动物的住所，而不是人类的住所。

[ðen] [aɪ] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [huːz] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Then	I	knew	better	than	she	could	have	told	me	whose	child	she	was	.
然后	我	知道	更好的	比	她	可以	有	讲述	我	谁	孩子	她	曾是	.

那时我比她更清楚她是谁的孩子。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] , [ai]

When	I	returned	to	my	companions	and	they	asked	me	who	the	girl	was	,	I
什么时候	我	返回	到	我的	同伴	和	他们	问	我	WHO	这	女孩	曾是	,	我

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

当我回到同伴身边，他们问我那个女孩是谁时，我回答说：

- [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] . - [θriː]

'	The	hangman's	daughter	.	'	3
-	这	刽子手	女儿	.	-	3

“刽子手的女儿。”3

['hævɪŋ] [kə'mend] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Having	commended	the	soul	of	the	dead	man	to	the	intercession	of	the
拥有	赞扬	这	灵魂	的	这	死的	男人	到	这	代祷	的	这

['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [seɪnts] ,

Blessed	Virgin	and	the	Holy	Saints	,
蒙福	处女	和	这	圣	圣徒队	,

将死者的灵魂托付给圣母玛利亚和诸圣的代祷后，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [spɒt] ,

we	left	the	accursed	spot	,
我们	左边	这	被诅咒的	点	,

我们离开了那个被诅咒的地方。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [wɪð'druː] [ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] .

but	as	we	withdrew	I	looked	back	at	the	lovely	child	of	the	hangman	.
但	作为	我们	退出	我	看起来	后退	在	这	迷人的	孩子	的	这	刽子手	.

但当我们撤退时，我回头看了看刽子手的可爱孩子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

She	stood	where	I	had	left	her	,	looking	after	us	.
她	站立	在哪里	我	有	左边	她	,	寻找	后	我们	.

她站在我离开她的地方，看着我们。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [waɪt] [braʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] ,

Her	fair	white	brow	was	still	crowned	with	the	wreath	of	primroses	,
她	公平的	白色的	眉头	曾是	仍然	加冕	和	这	花圈	的	报春花	,

她白皙的额头上依然戴着报春花花环。

[wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd]

which	gave	an	added	charm	to	her	wonderful	beauty	of	feature	and
哪个	给予	一个	额外	魅力	到	她	精彩的	美丽	的	特征	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,

expression	,	and	her	large	,
表达	,	和	她	大的	,

这为她绝妙的容貌和神态增添了魅力，也为她丰满的.....

[dɑːk] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['mɪdnaɪt] .

dark	eyes	shone	like	the	stars	of	a	winter	midnight	.
黑暗的	眼睛	闪耀	喜欢	这	明星	的	一个	冬天	午夜	.

深邃的眼眸如同冬夜的繁星般闪耀。

[maɪ] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌn'krɪstʃən]

My	companions	,	to	whom	the	hangman's	daughter	was	a	most	unchristian
我的	同伴	,	到	谁	这	刽子手	女儿	曾是	一个	最多	非基督教徒

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

我的同伴们，在他们看来，刽子手的女儿是最不符合基督教教义的对象。

[ri'pru:v] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ai] ['mænɪfestɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ;

reproved	me	for	the	interest	that	I	manifested	in	her	;
责备	我	为了	这	兴趣	那	我	表现出来	在	她	;

她责备我对她表现出的兴趣;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [swi:t] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ʃʌnd]

but	it	made	me	sad	to	think	this	sweet	and	beautiful	child	was	shunned
但	它	制成	我	伤心	到	思考	这	甜的	和	美丽的	孩子	曾是	被排斥

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [θru:] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

and	despised	through	no	fault	of	her	own	.
和	被鄙视的	通过	不	过错	的	她	自己的	.

但想到这个甜美可爱的孩子因为没有任何过错而被排斥和鄙视，我就感到难过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:, ʃi][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [bleɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['dredf(ə)l]

Why	should	she	be	made	to	suffer	blame	because	of	her	father's	dreadful
为什么	应该	她	是	制成	到	遭受	责备	因为	的	她	父亲的	可怕

['kɔ:lɪŋ] ?

calling	?
呼叫	?

为什么她要因为父亲可怕的使命而受到责备?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪdn]

And	was	it	not	the	purest	Christian	charity	which	prompted	this	innocent	maiden
和	曾是	它	不是	这	最纯净的	基督教	慈善机构	哪个	提示	这	清白的	少女

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] [hu:m] [ɪn][laɪf][ʃi:; ʃi]

to	keep	the	vultures	from	the	body	of	a	fellow	-	creature	whom	in	life	she
到	保持	这	秃鹫	从	这	身体	的	一个	同伴	-	生物	谁	在	生活	她

[hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊn] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'dʒʌdʒd] [ʌn'wɜ:ði] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?

had	not	even	known	and	who	had	been	adjudged	unworthy	to	live	?
有	不是	甚至	已知	和	WHO	有	到过	判决	不配	到	居住	?

难道不是出于最纯粹的基督教博爱精神，这位纯洁的少女才阻止秃鹫啄食她生前素未谋面、且被判不配活下去的同类的尸体吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][mɔ:(r)]['kaɪndli][ækt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [prə'fest] ['krɪstʃən] [hu:]

It	seemed	to	me	a	more	kindly	act	than	that	of	any	professed	Christian	who
它	似乎	到	我	一个	更多的	亲切地	行为	比	那	的	任何	声称	基督教	WHO

[bi'stəu] ['mʌni] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

bestows	money	upon	the	poor	.
授予	钱	之上	这	贫穷的	.

在我看来，这比任何自称基督徒的人向穷人施舍钱财的行为都要仁慈得多。

[ɪk'spresɪŋ] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] , [ai] [faʊnd] , [tu:; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]

Expressing	these	feelings	to	my	companions	,	I	found	,	to	my	sorrow	,	that	they	did
表达	这些	情怀	到	我的	同伴	,	我	成立	,	到	我的	悲哀	,	那	他们	做过

[nɒt] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] ;

not	share	them	;
不是	分享	他们	;

当我向同伴们表达这些感受时，令我悲伤的是，他们并不认同这些感受;

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ai][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['dri:mə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

I	was	called	a	dreamer	and	a	fool	who	wished	to	overthrow	the	ancient
我	曾是	称为	一个	梦想家	和	一个	傻子	WHO	希望	到	推翻	这	古老的

[ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	wholesome	customs	of	the	world	.
和	健康	海关	的	这	世界	.

他们称我为空想家和傻瓜，妄图推翻世界上古老而有益的习俗。

['evriwʌn] , [ðeɪ] [sed] , [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['eksəkreɪt] [ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæŋmən]

Everyone	,	they	said	,	was	bound	to	execrate	the	class	to	which	the	hangman
每个人	,	他们	说	,	曾是	边界	到	诅咒	这	班级	到	哪个	这	刽子手

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [bɪ'lɒŋd] ,

and	his	family	belonged	,
和	他的	家庭	属于	,

他们说，每个人都必然会憎恶刽子手及其家族所属的阶级。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [kən'tæməneɪtɪd] .

for	all	who	associated	with	such	persons	would	surely	be	contaminated	.
为了	全部	WHO	联系	和	这样的	人	会	一定	是	污染	.

与这些人接触的人，必然都会受到污染。

[ai] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stedfɑːst] [ɪn] [maɪ] [kən'vɪkʃn] ,

I	had	,	however	,	the	temerity	to	remain	steadfast	in	my	conviction	,
我	有	,	然而	,	这	鲁莽	到	保持	坚定不移	在	我的	定罪	,

然而，我却胆敢坚持自己的信念。

[ænd; ənd] [wɪð] [djuː] [hjuː'mɪləti] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz]

and	with	due	humility	questioned	the	justice	of	treating	such	persons	as
和	和	到期的	谦逊	被质问	这	正义	的	治疗	这样的	人	作为

['krɪmɪnlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] ['krɪmɪnlz]

criminals	because	they	were	a	part	of	the	law's	machinery	by	which	criminals
罪犯	因为	他们	是	一个	部分	的	这	法律的	机械	经过	哪个	罪犯

[wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃt] .

were	punished	.
是	受到惩罚	.

他们以应有的谦逊态度质疑将这些人视为罪犯是否公正，因为他们是惩罚罪犯的法律机制的一部分。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['hæŋmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)]

Because	in	the	church	the	hangman	and	his	family	had	a	dark	corner
因为	在	这	教会	这	刽子手	和	他的	家庭	有	一个	黑暗的	角落

['speʃəli] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

specially	set	apart	for	them	,
特别	放	除	为了	他们	,

因为在教堂里，刽子手和他的家人有一个专门为他们准备的黑暗角落。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [əb'zɒlv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['djuːti] [æz; əz] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə]

that	could	not	absolve	us	from	our	duty	as	servants	of	the	Lord	to
那	可以	不是	开脱	我们	从	我们的	责任	作为	仆人	的	这	主	到

[priːtʃ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪstʃən]

preach	the	gospel	of	justice	and	mercy	and	give	an	example	of	Christian
布道	这	福音	的	正义	和	怜悯	和	给	一个	例子	的	基督教

[lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

love	and	charity	.
爱	和	慈善机构	.

但这并不免除我们作为主的仆人宣扬正义与仁慈的福音，并树立基督之爱与慈善的榜样的责任。

[bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðəz] [gruː] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ræŋ] [wɪð] [ðeə(r)]

But	my	brothers	grew	very	angry	with	me	,	and	the	wilderness	rang	with	their
但	我的	兄弟	生长	非常	生气的	和	我	,	和	这	荒野	响铃	和	他们的

[laʊd] [vəu,sifə'reiʃən] ,

loud	vociferations	,
大声	呼喊	,

但我的兄弟们对我非常生气，旷野里回荡着他们大声的叫喊声。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wɪkɪd] ,

so	that	I	began	to	feel	as	if	I	were	very	wicked	,
所以	那	我	开始	到	感觉	作为	如果	我	是	非常	邪恶	,

于是我开始觉得自己非常邪恶。

[ɔːl'ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] [maɪ]['erə(r)] .

although	unable	to	perceive	my	error	.
虽然	无法	到	感知	我的	错误	.

虽然我无法意识到自己的错误。

[ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][həʊp] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl]

I	could	do	nothing	but	hope	that	Heaven	would	be	more	merciful	to	us	all
我	可以	做	没有什么	但	希望	那	天堂	会	是	更多的	仁慈	到	我们	全部

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

than	we	are	to	one	another	.
比	我们	是	到	一	其他	.

我只能祈祷上天对我们所有人比我们彼此之间更加仁慈。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meɪdn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

In	thinking	of	the	maiden	it	gave	me	comfort	to	know	that	her	name
在	思维	的	这	少女	它	给予	我	舒适	到	知道	那	她	姓名

[wɒz; wəz] [ˌbɛn.ə'dɪktə] .

was	Benedicta	.
曾是	本笃会	.

想到这位少女，得知她的名字叫贝内迪克塔，我感到很欣慰。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd][səʊ] [nemd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [tuː; tə]

Perhaps	her	parents	had	so	named	her	as	a	means	of	blessing	to
也许	她	父母	有	所以	命名	她	作为	一个	方法	的	祝福	到

[wʌn] [huːm] [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] ['evə(r)] [bles] .

one	whom	no	one	else	would	ever	bless	.
一	谁	不	一	别的	会	曾经	保佑	.

也许她的父母给她取这样的名字，是为了祝福一个永远不会得到别人祝福的人。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

But	I	must	relate	what	a	wonderful	country	it	was	into	which	we
但	我	必须	涉及	什么	一个	精彩的	国家	它	曾是	进入	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'raɪvd] .

were	now	arrived	.
是	现在	到达的	.

但我必须说，我们现在到达的这个国家是多么美好啊！

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [nɒt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔːdz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Were	we	not	assured	that	all	the	world	is	the	Lord's	,	for	He	made	it	,
是	我们	不是	保证	那	全部	这	世界	是	这	主场	,	为了	他	制成	它	,

难道我们不确信整个世界都是主的，因为世界是他创造的吗？

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld]['riːdʒən][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]

we	might	be	tempted	to	think	such	a	wild	region	the	kingdom	of	the	Evil
我们	可能	是	受诱惑	到	思考	这样的	一个	荒野	地区	这	王国	的	这	邪恶的

[wʌn] .

One	.
一	.

我们或许会忍不住把这样一片荒凉的地区想象成邪恶之王的王国。

[fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [rɔːd] [ænd; ənd] [fəʊmd] [bɪ'twiːn] [greɪt] [klɪfs] ,

Far	down	below	our	path	the	river	roared	and	foamed	between	great	cliffs	,
远的	向下	以下	我们的	小路	这	河	咆哮	和	泡沫	之间	伟大的	悬崖	,

在我们下方很远的地方，河流在高耸的悬崖间咆哮翻腾。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ðɪ] ['veri] [skaɪ] .

the	grey	points	of	which	seemed	to	pierce	the	very	sky	.
这	灰色的	积分	的	哪个	似乎	到	刺穿	这	非常	天空	.

那些灰色的光点仿佛刺穿了天空。

[ɒn] ['aʊə(r)] [left] , [æz; əz][wi:; wi] ['grædʒuəli] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæzəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['fɒrɪst]

On	our	left	,	as	we	gradually	rose	out	of	this	chasm	,	was	a	black	forest
在	我们的	左边	,	作为	我们	逐步地	玫瑰	出去	的	这	深渊	,	曾是	一个	黑色的	森林

[ɒv; əv] [paɪnz] ,

of	pines	,
的	松树	,

当我们逐渐走出这个深渊时，左侧是一片黑色的松树林。

['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju: 'es][ə; eɪ][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [pi:k] .

frightful	to	see	,	and	in	front	of	us	a	most	formidable	peak	.
可怕	到	看	,	和	在	正面	的	我们	一个	最多	强大	顶峰	.

景象令人胆寒，在我们面前是一座极其险峻的山峰。

[ðɪs] ['maʊntən] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [t'ɛɹəz] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

This	mountain	,	despite	its	terrors	,	had	a	comical	appearance	,
这	山	,	尽管	它是	恐怖	,	有	一个	滑稽	外貌	,

这座山虽然险峻可怕，但外形却很滑稽。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [laɪk][ə; eɪ] [fu:lz] [kæp] ,

for	it	was	white	and	pointed	like	a	fool's	cap	,
为了	它	曾是	白色的	和	尖	喜欢	一个	傻瓜	帽	,

因为它又白又尖，像一顶小丑帽。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [sæk] [ɒn][ðə; ði] [neɪvz] [hed] .

and	looked	as	if	some	one	had	put	a	flour	-	sack	on	the	knave's	head	.
和	看起来	作为	如果	一些	一	有	放	一个	面粉	-	解雇	在	这	恶棍的	头	.

看起来就像有人把一个面粉袋套在了小丑的头上。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snəʊ] .

After	all	,	it	was	nothing	but	snow	.
后	全部	,	它	曾是	没有什么	但	雪	.

毕竟，到处都是雪。

[snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] !

Snow	in	the	middle	of	the	glorious	month	of	May	!
雪	在	这	中间	的	这	辉煌	月	的	可能	!

五月里竟然下雪了！

— ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][pɑ:st] [bɪ'li:f] !

—	surely	the	works	of	God	are	wonderful	and	almost	past	belief	!
—	一定	这	作品	的	上帝	是	精彩的	和	几乎	过去的	信仰	!

——上帝的创造真是奇妙无比，简直令人难以置信！

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [əʊld] ['maʊntən] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]

The	thought	came	to	me	that	if	this	old	mountain	should	shake	his	head	the
这	想法	来了	到	我	那	如果	这	老的	山	应该	摇	他的	头	这

[həʊl] ['ri:dʒən] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [snəʊ] .

whole	region	would	be	full	of	flying	snow	.
所有的	地区	会	是	满的	的	飞行	雪	.

我突然想到，如果这座古山摇摇头，整个地区就会被漫天飞雪覆盖。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [rəʊd]

We	were	not	a	little	surprised	to	find	that	in	various	places	along	our	road
我们	是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	那	在	各种各样的	地方	沿着	我们的	路

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [bi:n] [klɪəd] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hʌt]

the	forest	had	been	cleared	away	for	a	space	large	enough	to	build	a	hut
这	森林	有	到过	已清除	离开	为了	一个	空间	大的	足够的	到	建造	一个	小屋

[ænd; ənd][plɑ:nt][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] .

and	plant	a	garden	.
和	植物	一个	花园	.

我们颇感意外地发现，在我们道路沿线的几个地方，森林已被清理干净，腾出足够大的空间来建造小屋和种植菜园。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ruːd] [dwelɪŋz] [stʊd] [weə(r)] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['əʊnli] ['igl]
Some **of** **these** **rude** **dwellings** **stood** **where** **one** **would** **have** **thought** **that** **only** **eagles**
一些 的 这些 粗鲁的 住宅 站立 在哪里 一 会 有 想法 那 仅有的 老鹰
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] ;
would **have** **been** **bold** **enough** **to** **build** **;**
会 有 到过 大胆的 足够的 到 建造 ;

有些简陋的住所坐落在人们认为只有雄鹰才有胆量建造的地方;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][mæn] ,
but **there** **is** **no** **place** **,** **it** **seems** **,** **free** **from** **the** **intrusion** **of** **Man** **,**
但 那里 是 不 地方 , 它 似乎 , 自由的 从 这 入侵 的 男人 ,

但似乎没有哪个地方能够完全摆脱人类的侵扰。

[huː] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
who **stretches** **out** **his** **hand** **for** **everything** **,** **even** **that** **which** **is** **in** **the** **air** **.**
WHO 伸展 出去 他的 手 为了 一切 , 甚至 那 哪个 是 在 这 空气 .

他向万物伸出手，甚至包括空中的物体。

[wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd]
When **at** **last** **we** **arrived** **at** **our** **destination** **and** **beheld** **the** **temple** **and**
什么时候 在 最后的 我们 到达的 在 我们的 目的地 和 观看 这 寺庙 和
[ðə; ði] [haʊs] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
the **house** **erected** **in** **this** **wilderness** **to** **the** **name** **and** **glory** **of** **our** **beloved**
这 房子 竖立 在 这 荒野 到 这 姓名 和 荣耀 的 我们的 心爱
[seɪnt] ,
Saint **,**
圣 ,

当我们最终到达目的地，看到为了纪念我们敬爱的圣人的名和荣耀而在这片荒野中建造的圣殿和房屋时，

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [θrɪld] [wɪð] ['paɪəs] [ɪ'moʊʃnz] .
our **hearts** **were** **thrilled** **with** **pious** **emotions** **.**
我们的 心 是 激动不已 和 虔诚的 情绪 .

我们心中充满了虔诚的情感。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪn] - ['kʌvəd] [rɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [hʌt] [ænd; ənd]
Upon **the** **surface** **of** **a** **pine** **-** **covered** **rock** **was** **a** **cluster** **of** **huts** **and**
之上 这 表面 的 一个 松树 - 涵盖 岩石 曾是 一个 簇 的 小屋 和
['haʊzɪz] ,
houses **,**
房屋 ,

在一块长满松树的岩石表面上，聚集着几间小屋和房屋。

[ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [flɒk] .
the **monastery** **in** **the** **midst** **,** **like** **a** **shepherd** **surrounded** **by** **his** **flock** **.**
这 修道院 在 这 中间 , 喜欢 一个 牧羊人 包围 经过 他的 群 .

修道院位于中心，就像牧羊人被羊群环绕一样。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['mɒnəst(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [hjuːn] [stəʊn] , [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
The **church** **and** **monastery** **were** **of** **hewn** **stone** **,** **of** **noble** **architecture** **,**
这 教会 和 修道院 是 的 凿 石头 , 的 高贵 建筑学 ,
['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .
spacious **and** **comfortable** **.**
宽敞 和 舒服的 .

教堂和修道院都是用凿刻的石头建造的，建筑风格高贵典雅，宽敞舒适。

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [bles] ['aʊə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] ['həʊli] [pleɪs] . [fɔːr]
May **the** **good** **God** **bless** **our** **entrance** **into** **this** **holy** **place** **.** **4**
可能 这 好的 上帝 保佑 我们的 入口 进入 这 圣 地方 . 4

愿仁慈的上帝保佑我们进入这圣地。4

[ai][hæv; həv] [nəʊ] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] , [tuː] ,

I	have	now	been	in	this	wilderness	for	a	few	weeks	,	but	the	Lord	,	too	,
我	有	现在	到过	在	这	荒野	为了	一个	很少	周	,	但	这	主	,	也	,

我已经在这片荒野中待了几个星期了，但主也.....

[ɪz][hɪə(r)] , [æz; əz] ['evriweə(r)] .

is	here	,	as	everywhere	.
是	这里	,	作为	到处	.

这里也一样，到处都是。

[maɪ] [helθ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [seɪnt] [ɪz][ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv]

My	health	is	good	,	and	this	house	of	our	beloved	Saint	is	a	stronghold	of
我的	健康	是	好的	,	和	这	房子	的	我们的	心爱	圣	是	一个	据点	的

[ðə; ði] [feɪθ] ,

the	Faith	,
这	信仰	,

我身体健康，我们敬爱的圣人的故居是信仰的堡垒。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [piːs] , [æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]

a	house	of	peace	,	an	asylum	for	those	who	flee	from	the	wrath	of
一个	房子	的	和平	,	一个	庇护所	为了	那些	WHO	逃跑	从	这	愤怒	的

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

the	Evil	One	,
这	邪恶的	一	,

和平之家，逃离邪恶之主愤怒者的庇护所。

[ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

a	rest	for	all	who	bear	the	burden	of	sorrow	.
一个	休息	为了	全部	WHO	熊	这	负担	的	悲哀	.

让所有背负悲伤重担的人得以安息。

[ɒv; əv][maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] .

Of	myself	,	however	,	I	cannot	say	so	much	.
的	我	,	然而	,	我	不能	说	所以	很多	.

至于我自己，我却不能多说。

[ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [piːs] ,

I	am	young	,	and	although	my	mind	is	at	peace	,
我	是	年轻的	,	和	虽然	我的	头脑	是	在	和平	,

我还年轻，虽然我内心平静，

[ai][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [ðæt] [ai] [fiːl] [maɪ'self]

I	have	so	little	experience	of	the	world	and	its	ways	that	I	feel	myself
我	有	所以	小的	经验	的	这	世界	和	它是	方式	那	我	感觉	我

[pɪ'kjuːliəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['erə(r)][ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][sɪn] .

peculiarly	liable	to	error	and	accessible	to	sin	.
奇特地	容易	到	错误	和	可访问	到	罪	.

我对世事和世事知之甚少，因此觉得自己特别容易犯错，也特别容易犯罪。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['rɪvjələt] [wɪtʃ] [drɔːz] [ɪts]['sɪlvə(r)] [θred] ['smuːðli] [ænd; ənd]

The	course	of	my	life	is	like	a	rivulet	which	draws	its	silver	thread	smoothly	and
这	课程	的	我的	生活	是	喜欢	一个	溪流	哪个	平局	它是	银	线	顺利	和

['saɪləntli] [θruː] ['frendli] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [medəuz] ,

silently	through	friendly	fields	and	flowery	meadows	,
默默	通过	友好的	字段	和	如花	草地	,

我的人生轨迹就像一条小溪，静静地、平滑地流淌着银线，穿过友好的田野和繁花似锦的草地。

[jet] [nəʊz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [stɔːrmz] [kʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

yet	knows	that	when	the	storms	come	and	the	rains	fall	it	may	become	a
然而	知道	那	什么时候	这	暴风雨	来	和	这	雨	落下	它	可能	变得	一个

['reɪdʒɪŋ] ['tɒrənt] ,

raging	torrent	,
愤怒	激流	,

但他知道，当暴风雨来临，暴雨倾盆而下时，可能会变成汹涌的洪流。

[di'fail] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ə'testɪŋ] [ðə; ði]

defiled	with	earth	and	whirling	away	to	the	sea	the	wreckage	attesting	the
被玷污的	和	地球	和	旋转	离开	到	这	海	这	残骸	证明	这

['mædnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] ['paʊə(r)] .

madness	of	its	passion	and	its	power	.
疯狂	的	它是	热情	和	它是	力量	.

残骸沾满了泥土，旋转着落入大海，证明了它曾经拥有的疯狂激情和强大力量。

[nɒt] ['sɒrəʊ] [nɔː(r)] [dɪ'speə(r)] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [rɪ'triːt]

Not	sorrow	nor	despair	drew	me	away	from	the	world	into	the	sacred	retreat
不是	悲哀	也不	绝望	画	我	离开	从	这	世界	进入	这	神圣	撤退

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	Church	,
的	这	教会	,

既非悲伤也非绝望，使我远离尘世，遁入教会的神圣避难所。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] .

but	a	sincere	desire	to	serve	the	Lord	.
但	一个	真诚	欲望	到	服务	这	主	.

但却是真心实意地想要侍奉主。

[maɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [seɪnt] ,

My	only	wish	is	to	belong	to	my	beloved	Saint	,
我的	仅有的	希望	是	到	属于	到	我的	心爱	圣	,

我唯一的愿望就是归属于我挚爱的圣人，

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mændeit] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

to	obey	the	blessed	mandates	of	the	Church	,	and	,	as	a	servant	of
到	服从	这	蒙福	指令	的	这	教会	,	和	,	作为	一个	仆人	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

服从教会的神圣训诫，并作为上帝的仆人，

[tuː; tə] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] , [huːm] [aɪ] ['dɪəli] [lʌv] .

to	be	charitable	to	all	mankind	,	whom	I	dearly	love	.
到	是	慈善	到	全部	人类	,	谁	我	亲爱的	爱	.

要善待我深爱的全人类。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] ['peərənts] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn] [maɪ]

The	Church	is	,	in	truth	,	my	beloved	mother	,	for	,	my	parents	having	died	in	my
这	教会	是	,	在	真相	,	我的	心爱	母亲	,	为了	,	我的	父母	拥有	死亡	在	我的

['ɪnfənsi] [aɪ] ,

infancy	I	,
婴儿期	我	,

教会实际上是我挚爱的母亲，因为我的父母在我幼年时就去世了，

[tuː] , [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)] [hæd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['teɪkən] ['pɪti] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

too	,	might	have	perished	without	care	had	she	not	taken	pity	on	me	,
也	,	可能	有	遇难	没有	关心	有	她	不是	已采取	遗憾	在	我	,

如果不是她可怜我，我可能也早已丧命了。

[fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ˌem ˈiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

fed	and	clothed	me	and	reared	me	as	her	own	child	.
美联储	和	穿着衣服	我	和	饲养	我	作为	她	自己的	孩子	.

她给我食物、衣服，像对待亲生孩子一样抚养我。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [wɒt] ['hæpinəs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mʌŋk] ,

And	,	oh	,	what	happiness	there	will	be	for	me	,	poor	monk	,
和	,	哦	,	什么	幸福	那里	将要	是	为了	我	,	贫穷的	僧	,

哦，我这可怜的僧侣，将会多么幸福啊！

[wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [ɔːˈdeɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] ['həʊli] ['ɔːdərs] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ]

when	I	am	ordained	and	receive	holy	orders	as	a	priest	of	the	Most	High
什么时候	我	是	受戒	和	收到	圣	订单	作为	一个	牧师	的	这	最多	高的

[gɒd] !

God	!
上帝	!

当我被授予圣职，接受圣秩，成为至高上帝的司铎时！

['ɔːlweɪz] [ai] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

Always	I	think	and	dream	of	it	and	try	to	prepare	my	soul	for	that
总是	我	思考	和	梦	的	它	和	尝试	到	准备	我的	灵魂	为了	那

[haɪ] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [gɪft] .

high	and	sacred	gift	.
高的	和	神圣	礼物	.

我总是想着它，梦想着它，并努力让我的灵魂做好准备，迎接那份崇高而神圣的礼物。

[ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hæpinəs] ,

I	know	I	can	never	be	worthy	of	this	great	happiness	,
我	知道	我	能	绝不	是	值得	的	这	伟大的	幸福	,

我知道我永远配不上这份巨大的幸福。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [priːst] ,

but	I	do	hope	to	be	an	honest	and	sincere	priest	,
但	我	做	希望	到	是	一个	诚实的	和	真诚	牧师	,

但我希望成为一名诚实真诚的牧师。

['sɜːvɪŋ] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

serving	God	and	Man	according	to	the	light	that	is	given	from	above	.
服务	上帝	和	男人	根据	到	这	光	那	是	给定	从	多于	.

按照从上头来的光照，侍奉神和人。

[ai]['ɒf(ə)n] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

I	often	pray	Heaven	to	put	me	to	the	test	of	temptation	,
我	经常	祈祷	天堂	到	放	我	到	这	测试	的	诱惑	,

我常常祈求上天让我经受诱惑的考验。

[ðæt] [ai] [meɪ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ʌn'skeɪd] [ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] .

that	I	may	pass	through	the	fire	unscathed	and	purified	in	mind	and	soul	.
那	我	可能	经过	通过	这	火	毫发无损	和	纯化	在	头脑	和	灵魂	.

愿我能毫发无损地穿越烈火，心灵和灵魂得到净化。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [piːs] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] , [lʌl] [maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə]

As	it	is	,	I	feel	the	sovereign	peace	which	,	in	this	solitude	,	lulls	my	spirit	to
作为	它	是	,	我	感觉	这	主权	和平	哪个	,	在	这	孤独	,	平静	我的	精神	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

此刻，我感受到一种至高无上的平静，在这独处中，它轻柔地安抚着我的灵魂，让我沉入梦乡。

[ænd; ənd][ɔːl] [laɪfs] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [siːm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

and	all	life's	temptations	and	trials	seem	far	away	,
和	全部	生活的	诱惑	和	试验	似乎	远的	离开	,

生活中所有的诱惑和磨难似乎都远在天边。

[laɪk] ['perilz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən][bʌt; bət] ['feɪntli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)]

like	perils	of	the	sea	to	one	who	can	but	faintly	hear	the	distant	thunder
喜欢	危险	的	这	海	到	一	WHO	能	但	淡淡的	听到	这	遥远	雷

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] . [faɪv]

of	the	waves	upon	the	beach	.	5
的	这	波浪	之上	这	海滩	.	5

就像大海的危险对于一个只能隐约听到远处海浪拍打沙滩雷鸣声的人来说一样。5

['aʊə(r)][suː'pɪəriə(r)] , ['fɑːðə(r)][æn'dreɪəs] , [ɪz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['paɪəs] ['dʒentlmən] .

Our	Superior	,	Father	Andreas	,	is	a	mild	and	pious	gentleman	.
我们的	优越的	,	父亲	安德烈亚斯	,	是	一个	温和的	和	虔诚的	绅士	.

我们的院长安德烈亚斯神父是一位温和虔诚的绅士。

['aʊə(r)] ['brʌðəz] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːməni] .

Our	brothers	live	in	peace	and	harmony	.
我们的	兄弟	居住	在	和平	和	和谐	.

我们的兄弟们生活在和平与和谐之中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aɪd(ə)l] , ['naɪðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['wɜːldli] [nɔː(r)] ['ærəgənt] .

They	are	not	idle	,	neither	are	they	worldly	nor	arrogant	.
他们	是	不是	闲置的	,	两者都不	是	他们	世俗	也不	傲慢的	.

他们并非游手好闲，也并非世俗庸俗或傲慢自大。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tempərət] , [nɒt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ]

They	are	temperate	,	not	indulging	too	much	in	the	pleasures	of	the	table	—	a
他们	是	温带	,	不是	沉溺于	也	很多	在	这	快乐	的	这	桌子	—	一个

['preɪzwɜːðɪ] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

praiseworthy	moderation	,
值得称赞	适度	,

他们节制自律，不沉溺于餐桌上的享乐——这种节制值得称赞。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['riːdʒən] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] — [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] , [ðə; ði]['rɪvə(r)]

for	all	this	region	,	far	and	wide	—	the	hills	and	the	valleys	,	the	river
为了	全部	这	地区	,	远的	和	宽的	—	这	丘陵	和	这	山谷	,	这	河

[ænd; ənd] ['fɒrɪst] ,

and	forest	,
和	森林	,

对于这整个地区，从山丘到山谷，从河流到森林，

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] — [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

with	all	that	they	contain	—	belongs	to	the	monastery	.
和	全部	那	他们	包含	—	属于	到	这	修道院	.

连同其中的所有物品——都属于修道院。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [geɪm] ,

The	woods	are	full	of	all	kinds	of	game	,
这	树林	是	满的	的	全部	种类	的	游戏	,

树林里到处都是各种各样的猎物。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

of	which	the	choicest	is	brought	to	our	table	,	and	we	relish	it
的	哪个	这	精选	是	带来	到	我们的	桌子	,	和	我们	尽情享用	它

[ɪk'siːdɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

其中最好的会被端上桌，我们非常享受这美味。

[ɪn]['aʊə(r)] ['mɒnəst(ə)ri] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪz] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm][mɔ:lt; mɒlt][ænd; ənd] ['bɑ:li] — [ə; eɪ] [strɒŋ] ,

In	our	monastery	a	drink	is	prepared	from	malt	and	barley	—	a	strong	,
在	我们的	修道院	一个	喝	是	准备	从	麦芽	和	大麦	—	一个	强的	,

['bɪtə(r)] [drɪŋk] , [rɪ'freʃɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [fə'ti:g] ,

bitter	drink	,	refreshing	after	fatigue	,
苦的	喝	,	令人耳目一新	后	疲劳	,

在我们修道院里，有一种用麦芽和大麦酿造的饮料——一种浓烈而苦涩的饮料，可以缓解疲劳，令人神清气爽。

[bʌt; bət] [nɒt] , [tu:; tə][maɪ] [teɪst] , ['veri] [gʊd] .

but	not	,	to	my	taste	,	very	good	.
但	不是	,	到	我的	品尝	,	非常	好的	.

但就我个人口味而言，味道不是很好。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][sɔ:lt] - ['maɪnɪŋ] .

The	most	remarkable	thing	in	this	part	of	the	country	is	the	salt	-	mining	.
这	最多	卓越	事物	在	这	部分	的	这	国家	是	这	盐	-	矿业	.

这个地区最引人注目的就是盐矿开采。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][sɔ:lt] — [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

I	am	told	that	the	mountains	are	full	of	salt	—	how	wonderful	are	the
我	是	讲述	那	这	山脉	是	满的	的	盐	—	如何	精彩的	是	这

[wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] !

works	of	the	Lord	!
作品	的	这	主	!

有人告诉我，山上全是盐——耶和华的作为何等奇妙！

[ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪnərəl] [mæn][hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	pursuit	of	this	mineral	Man	has	penetrated	deep	into	the	bowels	of	the
在	追逐	的	这	矿物	男人	有	渗透	深的	进入	这	肠道	的	这

[ɜ:θ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] ['tʌnlz] ,

earth	by	means	of	shafts	and	tunnels	,
地球	经过	方法	的	轴	和	隧道	,

为了开采这种矿物，人类通过竖井和隧道深入地球内部。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔ:θ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['mærəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	brings	forth	the	bitter	marrow	of	the	hills	into	the	light	of	the	sun	.
和	带来	前进	这	苦的	骨髓	的	这	丘陵	进入	这	光	的	这	太阳	.

并将山丘的苦涩髓髓带到阳光下。

[ðə; ði][sɔ:lt][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [si:n] [ɪn] [red] , [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['krɪstlz] .

The	salt	I	have	myself	seen	in	red	,	brown	and	yellow	crystals	.
这	盐	我	有	我	已见	在	红色的	,	棕色的	和	黄色的	晶体	.

我亲眼见过红色、棕色和黄色的晶体状盐。

[ðə; ði] [wɜ:ks] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['peznts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['fɒrən]

The	works	give	employment	to	our	peasants	and	their	sons	,	with	a	few	foreign
这	作品	给	就业	到	我们的	农民	和	他们的	儿子们	,	和	一个	很少	外国的

['leɪbərə(r)] ,

labourers	,
劳工	,

这些工程为我们的农民及其子孙提供了就业机会，也雇用了一些外国劳工。

[ɔ:l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvəsɪə(r)] , [hu:] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .

all	under	the	command	of	an	overseer	,	who	is	known	as	the	Saltmaster	.
全部	在下面	这	命令	的	一个	监工	,	WHO	是	已知	作为	这	-	.

这一切都由一位被称为“盐王”的监工指挥。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɜ:n] [mæn] , ['eksəsaɪzɪŋ] [greɪt] ['paʊə(r)] ,

He	is	a	stern	man	,	exercising	great	power	,
他	是	一个	船尾	男人	,	锻炼	伟大的	力量	,

他是一个严厉的人，拥有很大的权力。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][su:'pɪəriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [spi:k] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] — [nɒt][frɒm; frəm]

but	our	Superior	and	the	brothers	speak	little	good	of	him	—	not	from
但	我们的	优越的	和	这	兄弟	说话	小的	好的	的	他	—	不是	从

['eni] [ˌʌn'krɪstʃən] ['spɪrɪt] ,

any	unchristian	spirit	,
任何	非基督教徒	精神	,

但是我们的院长和修士们对他的评价都不高——这并非出于任何不信基督教的心态。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)l] .

but	because	his	actions	are	evil	.
但	因为	他的	行动	是	邪恶的	.

但因为他的行为是邪恶的。

[ðə; ði] - [hæz; həz][æn; ən]['əʊnli][sʌn] .

The	Saltmaster	has	an	only	son	.
这	-	有	一个	仅有的	儿子	.

盐商只有一个儿子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['roʊkəs] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ju:θ] . [sɪks]

His	name	is	Rochus	,	a	handsome	but	wild	and	wicked	youth	.	6
他的	姓名	是	罗库斯	,	一个	英俊的	但	荒野	和	邪恶	青年	.	6

他名叫罗库斯，是个英俊却野性十足、邪恶无比的青年。[6]

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌhɪərə'baʊt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [praʊd] , ['stʌbən] [reɪs] .

The	people	hereabout	are	a	proud	,	stubborn	race	.
这	人们	附近	是	一个	自豪的	,	固执的	种族	.

这里的人们是一个骄傲而固执的民族。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['krɒnɪk(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]

I	am	told	that	in	an	old	chronicle	they	are	described	as	descendants	of
我	是	讲述	那	在	一个	老的	编年史	他们	是	描述	作为	后代	的

[ðə; ði]['rəʊmənz] ,

the	Romans	,
这	罗马书	,

我听说在一部古老的编年史中，他们被描述为罗马人的后裔。

[hu:] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] [drəʊv] ['meni] ['tʌnlz] ['ɪntu:] [ði:z] ['maʊntənz] [tu:; tə][get] [aʊt][ðə; ði] ['preʃəs] [sɔ:lt]

who	in	their	day	drove	many	tunnels	into	these	mountains	to	get	out	the	precious	salt
WHO	在	他们的	天	驾驶	许多	隧道	进入	这些	山脉	到	得到	出去	这	宝贵的	盐

;

;

;

他们当年在这些山脉中开凿了许多隧道，以提取珍贵的盐；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['tʌnlz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

and	some	of	these	tunnels	are	still	in	existence	.
和	一些	的	这些	隧道	是	仍然	在	存在	.

其中一些隧道至今仍然存在。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [sel] [ai][kæn; kən] [si:] [ði:z] ['dʒaɪənt] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

From	the	window	of	my	cell	I	can	see	these	giant	hills	and	the	black
从	这	窗户	的	我的	细胞	我	能	看	这些	巨大的	丘陵	和	这	黑色的

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [wɪtʃ] [æt; ət] ['sʌnset] [bɜ:n] [laɪk] [greɪt] ['faiəbrænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krest] [ə'genst] [ðə; ði]

forests	which	at	sunset	burn	like	great	firebrands	along	the	crests	against	the
森林	哪个	在	日落	烧伤	喜欢	伟大的	煽动者	沿着	这	冠状物	反对	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

从牢房的窗户望出去，可以看到这些巨大的山丘和黑色的森林，日落时分，山脊上燃烧着巨大的火炬，映照着天空。

[ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] (['ɑːftə(r)][ðə; ði]['rəʊmənz]) [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

The	forefathers	of	these	people	(	after	the	Romans	)	were	,	I	am	told	,
这	祖先	的	这些	人们	(	后	这	罗马书	)	是	,	我	是	讲述	,

据说，这些人的祖先（罗马人之后）是：

[mɔː(r)] ['stʌbən] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

more	stubborn	still	than	they	are	,
更多的	固执的	仍然	比	他们	是	,

比他们更固执，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][aɪ'dɒlətri]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['piːplz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

and	continued	in	idolatry	after	all	the	neighbouring	peoples	had	accepted	the
和	持续	在	偶像崇拜	后	全部	这	邻接	人民	有	公认	这

[krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .

cross	of	the	Lord	our	Saviour	.
叉	的	这	主	我们的	救主	.

在所有邻近民族都接受了我们救主主的十字架之后，他们仍然继续偶像崇拜。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[ðeɪ] [baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [stɪf] [neks] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['spɒn] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə]

they	bow	their	stiff	necks	to	the	sacred	symbol	and	soften	their	hearts	to
他们	弓	他们的	僵硬的	脖子	到	这	神圣	象征	和	软化	他们的	心	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] .

receive	the	living	truth	.
收到	这	活的	真相	.

他们向神圣的象征低下僵硬的脖子，敞开心扉接受鲜活的真理。

['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['bɒdi] , [ɪn]['spɪrɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə]

Powerful	as	they	are	in	body	,	in	spirit	they	are	humble	and	obedient	to
强大的	作为	他们	是	在	身体	,	在	精神	他们	是	谦逊的	和	听话	到

[ðə; ði] [wɜːd] .

the	Word	.
这	单词	.

他们虽然体魄强健，但心灵谦卑顺服神的话语。

['nəʊweə(r)] [els] [dɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɪs] [maɪ][hænd][səʊ] ['fɜːvəntli] [æz; əz][hɪə(r)] ,

Nowhere	else	did	the	people	kiss	my	hand	so	fervently	as	here	,
无处	别的	做过	这	人们	吻	我的	手	所以	热切地	作为	这里	,

在其他任何地方，人们都没有像在这里一样如此热情地亲吻我的手。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt][ə; eɪ] [priːst] — [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['vɪktəri] [ɒv; əv]

although	I	am	not	a	priest	—	an	evidence	of	the	power	and	victory	of
虽然	我	是	不是	一个	牧师	—	一个	证据	的	这	力量	和	胜利	的

['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [feɪθ] .

our	glorious	faith	.
我们的	辉煌	信仰	.

虽然我不是神父——但这证明了我们光荣的信仰的力量和胜利。

['fɪzɪkli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,

Physically	they	are	strong	and	exceedingly	handsome	in	face	and	figure	,
身体	他们	是	强的	和	非常	英俊的	在	脸	和	数字	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ;

especially	the	young	men	;
尤其	这	年轻的	男人	;

他们体格强壮，相貌英俊，尤其是年轻男子；

[ðə; ði]['eldə(r)][men] , [tuː] , [wɔːk] [æz; əz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] [kɪŋz] .

the	elder	men	,	too	,	walk	as	erect	and	proud	as	kings	.
这	长老	男人	,	也	,	走	作为	直立	和	自豪的	作为	国王	.

那些年长的男人们也像国王一样，昂首挺胸，神态骄傲。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [breɪd] [ænd; ənd] [twɪst] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [hedz]

The	women	have	long	golden	hair	,	which	they	braid	and	twist	about	their	heads
这	女性	有	长的	金的	头发	,	哪个	他们	编织	和	捻	关于	他们的	头部

['veri] ['bjuːtɪfli] ,

very	beautifully	,
非常	非常漂亮	,

这些妇女都有一头金色长发，她们把头发编成辫子或盘在头上，造型非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðəm'selvz] [wɪð] ['dʒuːəlz] .

and	they	love	to	adorn	themselves	with	jewels	.
和	他们	爱	到	装饰	他们自己	和	珠宝	.

她们喜欢佩戴珠宝来装饰自己。

[sʌm; səm][hæv; həv] [aɪz] [huːz] [dɑːk] ['brɪljənsi] ['raɪvlz] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːbiz] [ænd; ənd]

Some	have	eyes	whose	dark	brilliancy	rivals	the	lustre	of	the	rubies	and
一些	有	眼睛	谁	黑暗的	才华横溢	竞争对手	这	光泽	的	这	红宝石	和

['gɑːnits] [ðeɪ] [weə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [waɪt] [neks] .

garnets	they	wear	about	their	white	necks	.
石榴石	他们	穿	关于	他们的	白色的	脖子	.

有些人的眼睛深邃明亮，足以与她们佩戴在白皙脖颈上的红宝石和石榴石的光泽相媲美。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz][stæg][fɔː(r); fə(r)]

I	am	told	that	the	young	men	fight	for	the	young	women	as	stags	for
我	是	讲述	那	这	年轻的	男人	斗争	为了	这	年轻的	女性	作为	雄鹿	为了

[dʌz] .

does	.
做	.

有人告诉我，年轻男子为了争夺年轻女子，就像雄鹿争夺雌鹿一样。

[ɑː] , [wɒt] ['wɪkɪd] ['pæʃ(ə)nz] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] !

Ah	,	what	wicked	passions	exist	in	the	hearts	of	men	!
啊	,	什么	邪恶	激情	存在	在	这	心	的	男人	!

啊，人心中竟藏着如此邪恶的欲望！

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [fiːl] [sʌtʃ] [ʌn'həʊli] [ɪ'moʊʃnz]

But	since	I	know	nothing	of	these	things	,	nor	shall	ever	feel	such	unholy	emotions
但	自从	我	知道	没有什么	的	这些	事物	,	也不	将	曾经	感觉	这样的	不圣洁的	情绪

,

,

,

但我对这些事一无所知，也永远不会产生这种不洁的情感，

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [kən'dem] .

I	must	not	judge	and	condemn	.
我	必须	不是	法官	和	谴责	.

我不能妄加评判和谴责。

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

主，

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [piːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [fɪld] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

what	a	blessing	is	the	peace	with	which	Thou	hast	filled	the	spirits	of	those	who
什么	一个	祝福	是	这	和平	和	哪个	你	哈斯特	已填	这	烈酒	的	那些	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] [əʊn] !

are	Thine	own	!
是	瘦	自己的	!

祢赐予祢子民的平安，这是何等的祝福！

[bɪ'həʊld] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['tɜːmɔɪl] [ɪn][maɪ] [brest] ;

Behold	,	there	is	no	turmoil	in	my	breast	;
看哪	,	那里	是	不	动荡	在	我的	胸部	;

看哪，我心中毫无不安；

[ɔːl][ɪz][kɑːm] [ðeə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪb] [wɪtʃ] [kɔːlz] - ['ʌbə] , - [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .

all	is	calm	there	as	in	the	soul	of	a	babe	which	calls	'	Abba	,	'	dear	Father	.
全部	是	冷静的	那里	作为	在	这	灵魂	的	一个	宝贝	哪个	呼叫	-	阿爸	,	-	亲爱的	父亲	.

那里一片宁静，就像婴儿的灵魂在呼唤"阿爸"，亲爱的父亲。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi] . ['sɛvən]

And	so	may	it	ever	be	.	7
和	所以	可能	它	曾经	是	.	7

但愿如此。7

[ai][hæv; həv] [ə'gen] [siːn] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

I	have	again	seen	the	hangman's	beautiful	daughter	.
我	有	再次	已见	这	刽子手	美丽的	女儿	.

我又一次见到了刽子手的漂亮女儿。

[æz; əz][ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mæs] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	the	bells	were	chiming	for	mass	I	saw	her	in	front	of	the
作为	这	铃铛	是	鸣响	为了	大量的	我	锯	她	在	正面	的	这

['mɒnəst(ə)ri] [tʃɜːtʃ] .

monastery	church	.
修道院	教会	.

弥撒的钟声响起时，我看到她站在修道院教堂前。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,

I	had	just	come	from	the	bedside	of	a	sick	man	,
我	有	只是	来	从	这	床头	的	一个	生病的	男人	,

我刚从一位病人床边回来，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['gluːmi] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

and	as	my	thoughts	were	gloomy	the	sight	of	her	face	was
和	作为	我的	想法	是	阴沉	这	视线	的	她	脸	曾是

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

我当时心情低落，看到她的脸庞便感到愉悦。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst]

and	I	should	have	liked	to	greet	her	,	but	her	eyes	were	cast
和	我	应该	有	喜欢	到	迎接	她	,	但	她	眼睛	是	投掷

[daʊn] :

down	:
向下	:

我本想向她问好，但她低着头：

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .

she	did	not	notice	me	.
她	做过	不是	注意	我	.

她没注意到我。

[ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,

The	square	in	front	of	the	church	was	filled	with	people	,
这	正方形	在	正面	的	这	教会	曾是	已填	和	人们	,

教堂前的广场上挤满了人。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [juːðz] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

the	men	and	youths	on	one	side	,
这	男人	和	青年	在	一	边	,

一边是男人和年轻人，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɔːl][klæd][ɪn][ðeə(r)] [haɪ] [hæts][ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd]

on	the	other	the	women	and	maidens	all	clad	in	their	high	hats	and	adorned
在	这	其他	这	女性	和	少女们	全部	覆膜	在	他们的	高的	帽子	和	装饰

[wɪð] [ðeə(r)][gəʊld] [tʃeɪnz] .

with	their	gold	chains	.
和	他们的	金子	链条	.

另一边，妇女和少女们都戴着高高的帽子，佩戴着金链子。

[ðeɪ] [stʊd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɔːl] [stept] [ə'saɪd] ,

They	stood	close	together	,	but	when	the	poor	child	approached	all	stepped	aside	,
他们	站立	关闭	一起	,	但	什么时候	这	贫穷的	孩子	接近	全部	步	旁边	,

他们站得很近，但当那个可怜的孩子走近时，所有人都让开了。

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'kɜːsɪd]

whispering	and	looking	askance	at	her	as	if	she	were	an	accursed
耳语	和	寻找	斜视	在	她	作为	如果	她	是	一个	被诅咒的

['lepə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

leper	and	they	feared	infection	.
麻风病人	和	他们	害怕	感染	.

他们窃窃私语，斜眼看着她，仿佛她是一个被诅咒的麻风病人，他们害怕被传染。

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɪld] [maɪ] [brest] , [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] , [ænd; ənd] ,

Compassion	filled	my	breast	,	compelling	me	to	follow	the	maiden	,	and	,
同情	已填	我的	胸部	,	引人注目的	我	到	跟随	这	少女	,	和	,

[ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [sed] [ə'laʊd] :

overtaking	her	,	I	said	aloud	:
超车	她	,	我	说	大声	:

我心中充满了怜悯，驱使我跟随那位少女，追上她后，我大声说道：

- [gɒd] [griːt] [juː; jʊ] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] .

'	God	greet	you	,	Benedicta	.
-	上帝	迎接	你	,	本笃会	.

上帝向你问好，贝内迪克塔。

- [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] , [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] , [siːmd]

'	She	shrank	away	as	if	frightened	,	then	,	looking	up	,	recognised	me	,	seemed
-	她	缩小	离开	作为	如果	害怕	,	然后	,	寻找	向上	,	已确认	我	,	似乎

[ə'stɒnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

她似乎害怕地缩回了手，然后抬起头，认出了我，显得很惊讶。

[blʌʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .

blushed	again	and	again	and	finally	hung	her	head	in	silence	.
脸红了	再次	和	再次	和	最后	悬挂	她	头	在	沉默	.

她脸颊绯红，最终低下了头，默默无语。

- [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	Do	you	fear	to	speak	to	me	?
-	做	你	害怕	到	说话	到	我	?

你害怕跟我说话吗?

- [ai] [ɑːskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
But she made no reply .
但 她 制成 不 回复 .

但她没有回答。

[ə'gen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : - [duː; də] [gʊd] , [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][fɪə(r)][nəʊ][wʌn] :
Again I spoke to her : ' Do good , obey the Lord and fear no one :
再次 我 辐 到 她 : - 做 好的 , 服从 这 主 和 害怕 不 一 :

我又对她说："你要行善，听从耶和华的话，不要怕任何人。"

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [seɪvd] .
then shall you be saved .
然后 将 你 是 已保存 .

那时你就能得救。

- [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
' At this she drew a long sigh , and replied in a low voice ,
- 在 这 她 画 一个 长的 叹 , 和 回复 在 一个 低的 嗓音 ,

她闻言长叹一声，低声回答道：

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : - [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] . -
hardly more than a whisper : ' I thank you , my lord . '
几乎 更多的 比 一个 耳语 : - 我 感谢 你 , 我的 主 . -

他几乎是耳语般地说："谢谢您，大人。"

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [lɔːd] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] , - [ai] [sed] , - [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][gɒd] ,
' I am not a lord , Benedicta , ' I said , ' but a poor servant of God ,
- 我 是 不是 一个 主 , 本笃会 , - 我 说 , - 但 一个 贫穷的 仆人 的 上帝 ,

"我不是贵族，贝内迪克塔，"我说，"我只是上帝的一个卑微仆人。"

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][kaɪnd]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] ['ləʊli] [ðeə(r)] [ɪ'steɪt]
who is a gracious and kind Father to all His children , however lowly their estate
WHO 是 一个 亲切 和 种类 父亲 到 全部 他的 孩子们 , 然而 卑微的 他们的 财产
.
:
.

祂是一位慈爱仁慈的父亲，对待祂所有的儿女，无论他们出身多么卑微。

[preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] .
Pray to Him when your heart is heavy , and He will be near you .
祈祷 到 他 什么时候 你的 心 是 重的 , 和 他 将要 是 靠近 你 .

当你心情沉重时，向祂祈祷，祂会与你同在。

- [waɪl] [ai] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][sæd] [tʃaɪld] [ðæt]
' While I spoke she lifted her head and looked at me like a sad child that
- 尽管 我 辐 她 抬起 她 头 和 看起来 在 我 喜欢 一个 伤心 孩子 那
[ɪz] ['biːɪŋ] ['kʌmfət] [baɪ][ɪts] ['mʌðə(r)] .
is being comforted by its mother .
是 存在 安慰 经过 它是 母亲 .

"我说话的时候，她抬起头看着我，就像一个悲伤的孩子被母亲安慰一样。"

[ænd; ənd] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
And , still speaking to her out of the great compassion in my heart ,
和 , 仍然 请讲 到 她 出去 的 这 伟大的 同情 在 我的 心 ,

出于我心中深深的怜悯，我仍然和她说话，

[ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

I	led	her	into	the	church	before	all	the	people	.
我	引领	她	进入	这	教会	前	全部	这	人们	.

我当着所有人的面领她进了教堂。

[bʌt; bət] [duː; də] [ðaʊ] , [əʊ] ['həʊli] [fræn'sɪskəs] , ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [sɪn] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [haɪ] ['sækrəmənt] !

But	do	thou	,	O	holy	Franciscus	,	pardon	the	sin	that	I	committed	during	that	high	sacrament	!
但	做	你	,	哦	圣	弗朗西斯	,	赦免	这	罪	那	我	坚定的	期间	那	高的	圣餐	!

圣方济各啊，请你宽恕我在那神圣的圣事中所犯的罪过！

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ['fɑːðə(r)] [æn'dreɪəs] [wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spləm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] [maɪ] [aɪz] ['kɒnstəntli] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [nelt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

For	while	Father	Andreas	was	reciting	the	solemn	words	of	the	mass	my	eyes	constantly	wandered	to	the	spot	where	the	poor	child	knelt	in	a	dark	corner	set	apart	for	her	and	her	father	,
为了	尽管	父亲	安德烈亚斯	曾是	背诵	这	庄严	字	的	这	大量的	我的	眼睛	不断地	漫步	到	这	点	在哪里	这	贫穷的	孩子	跪下	在	一个	黑暗的	角落	放	除	为了	她	和	她	父亲	,

当安德烈亚斯神父诵读弥撒庄严的经文时，我的目光总是忍不住飘向那个可怜的孩子跪在为她和她父亲专门辟出的黑暗角落里的地方。

[fə'seɪkən] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

forsaken	and	alone	.
被遗弃的	和	独自的	.

被遗弃，孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð] ['həʊli] [ziːl] ,

She	seemed	to	pray	with	holy	zeal	,
她	似乎	到	祈祷	和	圣	热情	,

她似乎带着虔诚的热忱在祈祷，

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [dɪdst] [greɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] ,

and	surely	thou	didst	grace	her	with	a	ray	of	thy	favour	,
和	一定	你	迪斯特	优雅	她	和	一个	射线	的	你的	偏爱	,

你确实曾以你的恩惠之光照耀过她，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θruː] [ðaɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] ,

for	it	was	through	thy	love	of	mankind	that	thou	didst	become	a	great	saint	,
为了	它	曾是	通过	你的	爱	的	人类	那	你	迪斯特	变得	一个	伟大的	圣	,

正是因为你对人类的爱，你才成为了一位伟大的圣人。

[ænd; ənd] [dɪdst] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [ðaɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] ,

and	didst	bring	before	the	Throne	of	Grace	thy	large	heart	,
和	迪斯特	带来	前	这	王座	的	优雅	你的	大的	心	,

并将你那颗博大的心带到恩典的宝座前，

['bliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

bleeding	for	the	sins	of	all	the	world	.
出血	为了	这	罪孽	的	全部	这	世界	.

为世人的罪孽流血。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [aɪ] , [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːloʊərz] ,

Then	shall	not	I	,	the	humblest	of	thy	followers	,
然后	将	不是	我	,	这	最谦逊的	的	你的	追随者	,

那么，我，你最卑微的追随者，岂能……

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] ['pɪti] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['aʊtkɑ:st] [hu:] ['sʌfə] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [sɪn]

have	enough	of	thy	spirit	to	pity	this	poor	outcast	who	suffers	for	no	sin
有	足够的	的	你的	精神	到	遗憾	这	贫穷的	被排斥者	WHO	遭受	为了	不	罪

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ?

of	her	own	?
的	她	自己的	?

你难道没有足够的怜悯之心，去同情这个无辜受苦的可怜的弃儿吗?

[neɪ] , [aɪ] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['tendənəs] ,

Nay	,	I	feel	for	her	a	peculiar	tenderness	,
不	,	我	感觉	为了	她	一个	奇特	压痛	,

不，我对她有一种特殊的温柔感觉。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [help] [ək'septɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑ:dʒd] [wɪð]

which	I	cannot	help	accepting	as	a	sign	from	Heaven	that	I	am	charged	with
哪个	我	不能	帮助	接受	作为	一个	符号	从	天堂	那	我	是	带电	和

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mændeɪt] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

a	special	mandate	to	watch	over	her	,
一个	特别的	授权	到	手表	超过	她	,

我不禁将此视为上天的旨意，告诉我我肩负着守护她的特殊使命。

[tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] . [eit]

to	protect	her	,	and	finally	to	save	her	soul	.	8
到	保护	她	,	和	最后	到	节省	她	灵魂	.	8

为了保护她，最终也是为了拯救她的灵魂。8

['aʊə(r)][su:'pɪəriə(r)][hæz; həz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd] [rɪ'bju:k] [ˌem 'i:] .

Our	Superior	has	sent	for	me	and	rebuked	me	.
我们的	优越的	有	发送	为了	我	和	责备	我	.

上级召见了我，训斥了我。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][aɪ][hæd; həd] [kɔ:zd] [greɪt] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	told	me	I	had	caused	great	ill	-	feeling	among	the	brothers	and	the
他	讲述	我	我	有	导致	伟大的	患病的	-	感觉	之中	这	兄弟	和	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

他告诉我，我引起了兄弟们和民众的极大不满。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [wɒt] ['dev(ə)l][hæd; həd][ˌem 'i:][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] ['ɪntu:] [tʃɜ:tʃ] [wɪð]

and	asked	what	devil	had	me	in	possession	that	I	should	walk	into	church	with
和	问	什么	魔鬼	有	我	在	拥有	那	我	应该	走	进入	教会	和

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['hæŋmən] .

the	daughter	of	the	public	hangman	.
这	女儿	的	这	民众	刽子手	.

我问自己，究竟是什么魔鬼附身，让我竟然会和刽子手的女儿一起走进教堂。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də]

What	could	I	say	but	that	I	pitied	the	poor	maiden	and	could	not	do
什么	可以	我	说	但	那	我	可怜的	这	贫穷的	少女	和	可以	不是	做

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪ][dɪd] ?

otherwise	than	as	I	did	?
否则	比	作为	我	做过	?

我还能说什么呢？我只能说我怜悯这个可怜的少女，别无选择，只能这样做。

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] ?

'	Why	did	you	pity	her	?
-	为什么	做过	你	遗憾	她	?

你为什么同情她?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['mɔːt(ə)l][sɪn]
' Because all the people shun her , ' I replied , ' as if she were mortal sin
- 因为 全部 这 人们 回避 她 , - 我 回复 , - 作为 如果 她 是 凡人 罪
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

“因为所有人都避她，”我回答说，“就好像她本身就是罪恶的化身一样。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['həʊlli] ['bleɪmləs] .
and because she is wholly blameless .
和 因为 她 是 完全 无责 .

因为她完全无辜。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hæŋmən] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['aɪðə(r)]
It certainly is not her fault that her father is a hangman , nor his either
它 当然 是 不是 她 过错 那 她 父亲 是 一个 刽子手 , 也不 他的 任何一个
,
,
,

她的父亲是刽子手，这当然不是她的错，也不是他父亲的错。

[sɪns] , [ə'læs] , ['hæŋmən][mʌst; məst][biː; bi] .
since , alas , hangmen must be .
自从 , 唉 , 绞门 必须 是 .

唉，刽子手终究是刽子手。

- [ɑː] , [bɪ'lʌvɪd] [fræn'sɪskəs] , [haʊ] [ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)][skəuldid] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
' Ah , beloved Franciscus , how the Superior scolded thy poor servant for these
- 啊 , 心爱 弗朗西斯 , 如何 这 优越的 责骂 你的 贫穷的 仆人 为了 这些
[bəʊld] [wɜːdz] .
bold words .
大胆的 字 .

“啊，亲爱的弗朗西斯库斯，院长因为你这些大胆的话语而狠狠地责骂了你可怜的仆人。”

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'pent] ?
' And do you repent ?
- 和 做 你 悔改 ?

你悔改了吗?

- [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] .
' he demanded at the close of his reproof .
- 他 要求 在 这 关闭 的 他的 责备 .

他在训斥结束时质问道。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] — [in'sait] , [æz; əz][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [baɪ]
But how could I repent of my compassion — incited , as I verily believe , by
但 如何 可以 我 悔改 的 我的 同情 — 煽动 , 作为 我 确实 相信 , 经过
['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [seɪnt] ?
our beloved Saint ?
我们的 心爱 圣 ?

但我怎能后悔我的怜悯之心呢？我深信，这怜悯之心是受到我们敬爱的圣人的感召。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [maɪ] ['ɒbdjərəsi] , [ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)] [bɪ'keɪm] ['veri] [sæd] .
On learning my obduracy , the Superior became very sad .
在 学习 我的 顽固 , 这 优越的 成为 非常 伤心 .

得知我的顽固不化，上级非常难过。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['lektʃə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [hɑːd] ['penəns] .

He	gave	me	a	long	lecture	and	put	me	under	hard	penance	.
他	给予	我	一个	长的	演讲	和	放	我	在下面	难的	忏悔	.

他给我进行了一番长篇大论的训诫，并对我进行了严厉的惩罚。

[ai] [tʊk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['miːkli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ] [sel] ,

I	took	my	punishment	meekly	and	in	silence	,	and	am	now	confined	to	my	cell	,
我	采取	我的	惩罚	温顺地	和	在	沉默	,	和	是	现在	受限	到	我的	细胞	,

我默默地、逆来顺受地接受了惩罚，现在被关在牢房里。

['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæs'taiz] [maɪ'self] .

fasting	and	chastising	myself	.
禁食	和	责备	我	.

斋戒并自责。

[nɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [duː; də][ai][speə(r)][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] ,

Nor	in	this	do	I	spare	myself	at	all	,
也不	在	这	做	我	空闲的	我	在	全部	,

在这方面，我也毫不手软。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn][səʊ][ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['frendləs] [tʃaɪld] .

for	it	is	happiness	to	suffer	for	the	sake	of	one	so	unjustly	treated
为了	它	是	幸福	到	遭受	为了	这	清酒	的	一	所以	不公正的	治疗

as	the	poor	friendless	child	.
作为	这	贫穷的	没有朋友	孩子	.

因为为像可怜的孤儿这样遭受不公正待遇的人而受苦，也是一种幸福。

[ai][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [sel] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ,

I	stand	at	the	grating	of	my	cell	,	looking	out	at	the	high	,
我	站立	在	这	格栅	的	我的	细胞	,	寻找	出去	在	这	高的	,

我站在牢房的铁栅栏边，望着高高的.....

[mɪ'stɪəriəs] ['maʊntənz] ['ʃəʊɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

mysterious	mountains	showing	black	against	the	evening	sky	.
神秘	山脉	显示	黑色的	反对	这	晚上	天空	.

神秘的群山在傍晚的天空下呈现出黑色的轮廓。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] [maɪld] ,

The	weather	being	mild	,
这	天气	存在	温和的	,

天气温和，

[ai]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][tuː; tə] [hɪə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] ,

I	open	the	window	behind	the	bars	to	admit	the	fresh	air	and	better	to	hear	the	song	of	the	stream	below	,
我	打开	这	窗户	在后面	这	酒吧	到	承认	这	新鲜的	空气	和	更好的	到	听到	这	歌曲	的	这	溪流	以下	,

我打开铁窗后的窗户，让新鲜空气进来，也更好地聆听楼下溪流的潺潺水声。

[wɪtʃ] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kəm'pænjənʃɪp] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] .

which	speaks	to	me	with	a	divine	companionship	,	gentle	and	consoling	.
哪个	说话	到	我	和	一个	神圣的	友谊	,	温和的	和	安慰	.

它以一种神圣的陪伴方式与我交谈，温柔而令人慰藉。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk]

I	know	not	if	I	have	already	mentioned	that	the	monastery	is	built	upon	a	rock
我	知道	不是	如果	我	有	已经	提及	那	这	修道院	是	建造	之上	一个	岩石

[haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

high	over	the	river	.
高的	超过	这	河	.

我不知道我是否已经提到过，这座修道院建在河面上方一块高高的岩石上。

[də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [selz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [klɪfs] ,

Directly	under	the	windows	of	our	cells	are	the	rugged	edges	of	great	cliffs	,
直接地	在下面	这	视窗	的	我们的	细胞	是	这	崎岖	边缘	的	伟大的	悬崖	,

我们牢房窗户正下方就是巍峨峭壁的崎岖边缘。

[wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [skeɪl] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

which	none	can	scale	but	at	the	peril	of	his	life	.
哪个	没有任何	能	规模	但	在	这	危险	的	他的	生活	.

任何人都无法攀登，除非冒着生命危险。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] ,

Imagine	,	then	,
想象	,	然后	,

试想一下，

[maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fɪgə(r)] [lɪft] [ɪt'self] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ə'bɪs] [baɪ]

my	astonishment	when	I	saw	a	living	figure	lift	itself	up	from	the	awful	abyss	by
我的	惊讶	什么时候	我	锯	一个	活的	数字	举起	本身	向上	从	这	可怕	深渊	经过

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts][hændz] ,

the	strength	of	its	hands	,
这	力量	的	它是	双手	,

当我看到一个活生生的人影用双手的力量从可怕的深渊中把自己拉起来时，我感到无比震惊。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ɪt'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [edʒ] , [stænd] [ɪ'rekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] !

and	,	drawing	itself	across	the	edge	,	stand	erect	upon	the	very	verge	!
和	,	绘画	本身	穿过	这	边缘	,	站立	直立	之上	这	非常	边缘	!

然后，它越过边缘，直立在边缘之上！

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

In	the	dusk	I	could	not	make	out	what	kind	of	creature	it	was	;
在	这	黄昏	我	可以	不是	制作	出去	什么	种类	的	生物	它	曾是	;

黄昏时分，我无法辨认出那是什么生物；

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [kʌm] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] ;

I	thought	it	some	evil	spirit	come	to	tempt	me	;
我	想法	它	一些	邪恶的	精神	来	到	诱惑	我	;

我以为是邪灵来诱惑我；

[səʊ][ai] [krɒst] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] .

so	I	crossed	myself	and	said	a	prayer	.
所以	我	交叉	我	和	说	一个	祷告	.

于是我划了个十字，做了个祷告。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ɪts] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [flaɪz] [θruː] [ðə; ði]

Presently	there	is	a	movement	of	its	arm	,	and	something	flies	through	the
目前	那里	是	一个	移动	的	它是	手臂	,	和	某物	苍蝇	通过	这

['wɪndəʊ] , [pɑːst][maɪ] [hed] ,

window	,	past	my	head	,
窗户	,	过去的	我的	头	,

这时，它的手臂动了一下，有什么东西从窗户飞了进来，从我的头顶掠过。

[ænd; ənd][laɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [sel] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [stɑː(r)] .

and	lies	upon	the	floor	of	my	cell	,	shining	like	a	white	star	.
和	谎言	之上	这	地面	的	我的	细胞	,	灼灼	喜欢	一个	白色的	星星	.

它躺在我牢房的地板上，像一颗白色的星星一样闪闪发光。

[ai] [bend] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	bend	and	pick	it	up	.
我	弯曲	和	挑选	它	向上	.

我弯腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] — ['liːfləs] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,

It	is	a	bunch	of	flowers	such	as	I	have	never	seen	—	leafless	,	white	as	snow	,
它	是	一个	束	的	花朵	这样的	作为	我	有	绝不	已见	—	无叶	,	白色的	作为	雪	,

这是一束我从未见过的花——没有叶子，洁白如雪。

[sɒft] [æz; əz] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['freɪgrəns] .

soft	as	velvet	,	and	without	fragrance	.
柔软的	作为	天鹅绒	,	和	没有	香味	.

柔软如丝绒，且无香味。

[æz; əz] [ai] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['flaʊəz] ,

As	I	stand	by	the	window	,	the	better	to	see	the	wondrous	flowers	,
作为	我	站立	经过	这	窗户	,	这	更好的	到	看	这	奇妙的	花朵	,

我站在窗边，以便更好地欣赏这些奇妙的花朵。

[maɪ] [aɪz] [tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [swiːt] ,

my	eyes	turn	again	to	the	figure	on	the	cliff	,	and	I	hear	a	sweet	,
我的	眼睛	转动	再次	到	这	数字	在	这	悬崖	,	和	我	听到	一个	甜的	,

我的目光再次转向悬崖上的身影，我听到一声甜美的……

[ləʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sez] : - [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ænd; ənd] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

low	voice	,	which	says	:	'	I	am	Benedicta	,	and	I	thank	you	.
低的	嗓音	,	哪个	说道	:	-	我	是	本笃会	,	和	我	感谢	你	.

低声说道："我是贝内迪克塔，我感谢你。"

- [ɑː] , ['hev(ə)n] !

'	Ah	,	Heaven	!
-	啊	,	天堂	!

啊，天堂！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [griːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['penəns] ,

it	was	the	child	,	who	,	that	she	might	greet	me	in	my	loneliness	and	penance	,
它	曾是	这	孩子	,	WHO	,	那	她	可能	迎接	我	在	我的	孤独	和	忏悔	,

是那个孩子，为了在我孤独忏悔时迎接我，

[hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɒks] , ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .

had	climbed	the	dreadful	rocks	,	heedless	of	the	danger	.
有	攀登	这	可怕	岩石	,	鲁莽	的	这	危险	.

他们不顾危险，攀爬了那些可怕的岩石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

僧侣和刽子手的女儿(The monk and the hangman's daughter)

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðen] , [ɒv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] — [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	knew	,	then	,	of	my	punishment	—	knew	that	it	was	for	her	.
她	知道	,	然后	,	的	我的	惩罚	—	知道	那	它	曾是	为了	她	.

她当时就知道我会受到惩罚——知道那是为了她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] .

She	knew	even	the	very	cell	in	which	I	was	confined	.
她	知道	甚至	这	非常	细胞	在	哪个	我	曾是	受限	.

她甚至知道我被关押的那间牢房。

[əʊ]['həʊli] [seɪnt] !

O	holy	Saint	!
哦	圣	圣	!

圣洁的圣人!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðiː] ;

surely	she	could	not	have	known	all	this	but	from	thee	;
一定	她	可以	不是	有	已知	全部	这	但	从	你	;

她若非从你那里，肯定不可能知道这一切;

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

and	I	were	worse	than	an	infidel	to	doubt	that	the	feeling	which
和	我	是	更糟	比	一个	异教徒	到	怀疑	那	这	感觉	哪个

[ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	have	for	her	signifies	that	a	command	has	been	laid	upon	me	to
我	有	为了	她	表示	那	一个	命令	有	到过	铺设	之上	我	到

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

save	her	.
节省	她	.

我比异教徒还要糟糕，竟然怀疑我对她的感情是否意味着我被赋予了拯救她的使命。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪs] .

I	saw	her	bending	over	the	frightful	precipice	.
我	锯	她	弯曲	超过	这	可怕	悬崖	.

我看到她弯腰俯身在可怕的悬崖边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

She	turned	a	moment	and	waved	her	hand	to	me	and	disappeared	.
她	转向	一个	片刻	和	挥手	她	手	到	我	和	消失	.

她转过身，朝我挥了挥手，然后消失了。

[ai] ['ʌtə] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] ?

I	uttered	an	involuntary	cry	—	had	she	fallen	?
我	说出	一个	非自愿	哭	—	有	她	倒下	?

我情不自禁地惊呼了一声——她摔倒了吗?

[ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][maɪ]

I	grasped	the	iron	bars	of	my	window	and	shook	them	with	all	my
我	抓住	这	铁	酒吧	的	我的	窗户	和	摇晃	他们	和	全部	我的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

我抓住窗户的铁栏杆，用尽全力摇晃它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [jiːld] .

but	they	did	not	yield	.
但	他们	做过	不是	屈服	.

但他们没有屈服。

[ɪn][maɪ][dɪ'speə(r)][ai] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

In	my	despair	I	threw	myself	upon	the	floor	,
在	我的	绝望	我	扔	我	之上	这	地面	,

绝望之下，我瘫倒在地。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

crying	and	praying	to	all	the	saints	to	protect	the	dear	child	in	her
哭泣	和	祈祷	到	全部	这	圣徒	到	保护	这	亲爱的	孩子	在	她

['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] [ɪf] [stɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

dangerous	descent	if	still	she	lived	,
危险的	下降	如果	仍然	她	居住地	,

如果这孩子还活着，她哭着向所有圣人祈祷，求他们保护她免受危险的坠落之苦。

[tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'ʃrɪvən] [səʊl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

to	intercede	for	her	unshriven	soul	if	she	had	fallen	.
到	说情	为了	她	未受洗的	灵魂	如果	她	有	倒下	.

如果她堕落了，就为她未受洗的灵魂代求。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [wen] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] [bɪ'ləʊ] .

I	was	still	kneeling	when	Benedicta	gave	me	a	sign	of	her	safe	arrival	below	.
我	曾是	仍然	跪着	什么时候	本笃会	给予	我	一个	符号	的	她	安全的	到达	以下	.

我仍然跪在地上，这时本尼迪克塔向我示意她已安全抵达下方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðiːz] [ˌmaunti'niə] ['ʌtə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ˌʌn'teɪmd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][laɪf] — ['əʊnli] - [ʃaʊt] ,

It	was	such	a	shout	as	these	mountaineers	utter	in	their	untamed	enjoyment	of	life	—	only	Benedicta's	-	shout	,
它	曾是	这样的	一个	喊	作为	这些	登山者	说出	在	他们的	未驯服的	享受	的	生活	—	仅有的	-	-	喊	,

那是一种山民们在享受生活时发出的呐喊——只有贝内迪克塔的呐喊，

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒ] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [streɪndʒ] ['ekəʊz] ,

coming	from	far	below	in	the	gorge	,	and	mingled	with	its	own	strange	echoes	,
未来	从	远的	以下	在	这	峡谷	,	和	混合	和	它是	自己的	奇怪的	回声	,

来自峡谷深处，并伴有自身奇异的回声，

['saʊndɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [θrəʊt] ,

sounded	like	nothing	I	had	ever	heard	from	any	human	throat	,
听起来	喜欢	没有什么	我	有	曾经	听到	从	任何	人类	喉	,

听起来不像我以前从任何人的喉咙里听到过的声音。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wept] ,

and	so	affected	me	that	I	wept	,
和	所以	做作的	我	那	我	哭泣	,

这件事深深触动了我，让我哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ɪn][maɪ][hænd] . [naɪn]

and	the	tears	fell	upon	the	wild	flowers	in	my	hand	.	9
和	这	眼泪	跌倒	之上	这	荒野	花朵	在	我的	手	.	9

泪水滴落在我手中的野花上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [əʊn] ['eniθɪŋ] [dɪə(r)]

As	a	follower	of	Saint	Francisais	,	I	am	not	permitted	to	own	anything	dear
作为	一个	追随者	的	圣	-	,	我	是	不是	允许	到	自己的	任何事物	亲爱的

[tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

to	my	heart	,
到	我的	心	,

作为圣方济各的信徒，我不被允许拥有任何我珍视的东西。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['preʃəs] ['treʒə(r)] ;

so	I	have	disposed	of	my	most	precious	treasure	;
所以	我	有	处置	的	我的	最多	宝贵的	宝藏	;

所以我处置了我最珍贵的宝物；

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [seɪnt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

I	have	presented	to	my	beloved	Saint	the	beautiful	flowers	which	were
我	有	呈现	到	我的	心爱	圣	这	美丽的	花朵	哪个	是

- ['ɒfərɪŋ] .

Benedicta's	offering	.
-	提供	.

我已将本笃会奉献的美丽鲜花献给了我敬爱的圣人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['dekəreɪt]

They	are	so	placed	before	his	picture	in	the	monastery	church	as	to	decorate
他们	是	所以	放置	前	他的	图片	在	这	修道院	教会	作为	到	装饰

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	bleeding	heart	which	he	carries	upon	his	breast	as	a	symbol	of	his
这	出血	心	哪个	他	携带	之上	他的	胸部	作为	一个	象征	的	他的

['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] .

suffering	for	mankind	.
痛苦	为了	人类	.

它们被放置在修道院教堂里他的画像前，用来装饰他胸前那颗滴血的心，这颗心象征着他为人类所受的苦难。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['kʌlə(r)] ,

I	have	learned	the	name	of	the	flower	:	because	of	its	colour	,
我	有	学习	这	姓名	的	这	花	:	因为	的	它是	颜色	,

我已经知道了这种花的名字：因为它的颜色，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪnə][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['eɪdlvaɪs] — ['nəʊb(ə)l]

and	because	it	is	finer	than	other	flowers	,	it	is	called	Edelweiss	—	noble
和	因为	它	是	更精细	比	其他	花朵	,	它	是	称为	雪绒花	—	高贵

[waɪt] .

white	.
白色的	.

因为它比其他花朵更精致，所以被称为雪绒花——高贵的白色。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn][səʊ][reə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd]['waɪldɪst] [rɒks] — ['məʊstli]

It	grows	in	so	rare	perfection	only	upon	the	highest	and	wildest	rocks	—	mostly
它	生长	在	所以	稀有的	完美	仅有的	之上	这	最高	和	最狂野的	岩石	—	大多

[ə'pɒn] [klɪfs] ,

upon	cliffs	,
之上	悬崖	,

它只有在最高最险峻的岩石上——主要是悬崖峭壁上——才能以如此罕见的完美形态生长。

['əʊvə(r)] [ə'bis] ['meni] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

over	abysses	many	hundred	feet	in	depth	,
超过	深渊	许多	百	脚	在	深度	,

越过数百英尺深的深渊，

[weə(r)] [wʌn] [fɔːls] [step] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] [huː] ['gæðəz] [ˌaɪ 'tiː] .

where	one	false	step	would	be	fatal	to	him	who	gathers	it	.
在哪里	一	错误的	步	会	是	致命的	到	他	WHO	聚集	它	.

对于收集它的人来说，一步走错将是致命的。

[ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld]['riːdʒən] ;

These	beautiful	flowers	,	then	,	are	the	real	evil	spirits	of	this	wild	region	;
这些	美丽的	花朵	,	然后	,	是	这	真实的	邪恶的	烈酒	的	这	荒野	地区	;

那么，这些美丽的花朵才是这片荒野真正的邪灵；

[ðeɪ] [lʊə(r)] ['meni] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] .

they	lure	many	mortals	to	a	dreadful	death	.
他们	饵	许多	凡人	到	一个	可怕	死亡	.

它们引诱许多凡人走向可怕的死亡。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [hɪə(r)][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['nevə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['pɑːsɪz] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʃepəd] ,

The	brothers	here	have	told	me	that	never	a	year	passes	but	some	shepherd	,
这	兄弟	这里	有	讲述	我	那	绝不	一个	年	通过	但	一些	牧羊人	,

这里的弟兄们告诉我，每年都会有牧羊人去世。

[sʌm; səm]['hʌntə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm][bəʊld] [juːθ] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['blɔsəmz] ,

some	hunter	or	some	bold	youth	,	attracted	by	these	wonderful	blossoms	,
一些	猎人	或者	一些	大胆的	青年	,	吸引	经过	这些	精彩的	花朵	,

某个猎人或某个大胆的年轻人，被这些美丽的花朵所吸引。

[ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

is	lost	in	the	attempt	to	get	them	.
是	丢失的	在	这	试图	到	得到	他们	.

在试图得到它们的过程中迷失了方向。

[meɪ] [gɒd] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [səʊlz] ! -

May	God	be	merciful	to	all	their	souls	!	10
可能	上帝	是	仁慈	到	全部	他们的	灵魂	!	-

愿上帝怜悯他们的灵魂！10

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [peɪl] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)]

I	must	have	turned	pale	when	one	of	the	brothers	reported	at	the	supper
我	必须	有	转向	苍白	什么时候	一	的	这	兄弟	据报道	在	这	晚餐

['teɪb(ə)l] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] [fræn'sɪskəs] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

table	that	upon	the	picture	of	Saint	Franciscus	had	been	found	a	bunch	of
桌子	那	之上	这	图片	的	圣	弗朗西斯	有	到过	成立	一个	束	的

['eɪdlvaɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [reə(r)] ['bjuːti] [æz; əz] [grəuz] ['nəʊweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət][æt; ət]

edelweiss	of	such	rare	beauty	as	grows	nowhere	else	in	the	country	but	at
雪绒花	的	这样的	稀有的	美丽	作为	生长	无处	别的	在	这	国家	但	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] ,

the	summit	of	a	cliff	which	is	more	than	a	thousand	feet	high	,
这	首脑	的	一个	悬崖	哪个	是	更多的	比	一个	千	脚	高的	,

当一位修士在餐桌上报告说，在圣方济各的画像上发现了一束极其美丽的雪绒花时，我脸色一定变得苍白了。这种雪绒花在全国其他地方都找不到，只生长在一千多英尺高的悬崖顶上。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [leɪk] .

and	overhangs	a	dreadful	lake	.
和	悬垂	一个	可怕	湖	.

它悬于一片可怕的湖泊之上。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [tel] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪk] — [haʊ] [waɪld][ɪts]

The	brothers	tell	wondrous	tales	of	the	horrors	of	this	lake	—	how	wild	its
这	兄弟	告诉	奇妙的	故事	的	这	恐怖	的	这	湖	—	如何	荒野	它是

['wɔːtəz] [ænd; ənd] [haʊ] [diːp] ,

waters	and	how	deep	,
水	和	如何	深的	,

兄弟俩讲述了这个湖泊的种种恐怖之处——湖水多么狂野，多么深邃，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] ['spektəz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ʃɔːz] [ɔː(r)]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

and	how	the	most	hideous	spectres	are	seen	along	its	shores	or	rising	out	of
和	如何	这	最多	可怕	幽灵	是	已见	沿着	它是	海岸	或者	上升	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

以及人们如何在它的海岸边看到最可怕的幽灵，或者从它里面升起。

- ['eɪdlvaɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæz; həz] [kɔːzd] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,

Benedicta's	edelweiss	,	therefore	,	has	caused	great	commotion	and	wonder	,
-	雪绒花	,	所以	,	有	导致	伟大的	骚动	和	想知道	,

因此，贝内迪克塔的雪绒花引起了极大的轰动和惊奇。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bəʊldɪst] ['hʌntəz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [ɪn'diːd] ,

for	even	among	the	boldest	hunters	there	are	few	,	indeed	,
为了	甚至	之中	这	最勇敢的	猎人	那里	是	很少	,	的确	,

即使是最勇敢的猎人中，也确实很少有人.....

[huː] [deə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [klɪf] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [leɪk] .

who	dare	to	climb	that	cliff	by	the	haunted	lake	.
WHO	敢	到	爬	那	悬崖	经过	这	闹鬼的	湖	.

谁敢攀登那座闹鬼湖泊旁的悬崖?

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] !

And	the	tender	child	has	accomplished	the	feat	!
和	这	投标	孩子	有	完成	这	特技	!

这个稚嫩的孩子竟然完成了这项壮举!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] ,

She	has	gone	quite	alone	to	that	horrible	place	,
她	有	已消失	相当	独自的	到	那	可怕	地方	,

她独自一人去了那个可怕的地方。

[ænd; ənd][hæz; həz] [klaɪmd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]['vɜːtɪk(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn]

and	has	climbed	the	almost	vertical	wall	of	the	mountain	to	the	green
和	有	攀登	这	几乎	垂直的	墙	的	这	山	到	这	绿色的

[spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [grəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

spot	where	the	flowers	grow	with	which	she	was	moved	to	greet	me	.
点	在哪里	这	花朵	生长	和	哪个	她	曾是	已搬	到	迎接	我	.

她爬上了几乎垂直的山壁，来到了长满鲜花的绿地，在那里她受到感动，向我打招呼。

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] ['hev(ə)n] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] ['mɪshæp][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

I	doubt	not	that	Heaven	guarded	her	against	mishap	in	order	that	I	might	have
我	怀疑	不是	那	天堂	守卫	她	反对	意外	在	命令	那	我	可能	有

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ænd; ənd]['təʊkən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

a	visible	sign	and	token	that	I	am	charged	with	the	duty	of	her
一个	可见的	符号	和	令牌	那	我	是	带电	和	这	责任	的	她

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

我毫不怀疑，上天保护她免受灾祸，是为了让我能有一个明显的标志和象征，表明我肩负着拯救她的责任。

[ɑː] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnləs] [tʃaɪld] , [ə'kɜːst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Ah	,	thou	poor	sinless	child	,	accurst	in	the	eyes	of	the	people	,
啊	,	你	贫穷的	无罪	孩子	,	准确	在	这	眼睛	的	这	人们	,

啊，你这可怜的无罪之子，在世人眼中却遭人诅咒。

[gɒd] [hæθ] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz][keə(r)][ɒv; əv] [ðiː] ,

God	hath	signified	His	care	of	thee	,
上帝	有	表示	他的	关心	的	你	,

上帝已表明祂对你的眷顾，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ]

and	in	my	heart	I	feel	already	something	of	that	adoration	which	shall	be	thy
和	在	我的	心	我	感觉	已经	某物	的	那	崇拜	哪个	将	是	你的

[djuː] [wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pjʊərəti][ænd; ənd] ['həʊlinəs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['relɪks] [sʌm; səm]

due	when	for	thy	purity	and	holiness	He	shall	bestow	upon	thy	relics	some
到期的什么时候		为了	你的	纯度	和	圣洁	他	将	赐给	之上	你的	遗物	一些

['sɪgnəl] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ,

signal	mark	of	His	favour	,
信号	标记	的	他的	偏爱	,

我心中已经感受到那份对你应有的崇敬，当他因你的纯洁和圣洁，将某种显著的恩宠印记赐予你的圣物时，这份崇敬便会降临到你身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃæl; ʃəl][dɪ'kleə(r)] [ðiː] ['blesɪd; blest] !

and	the	Church	shall	declare	thee	blessed	!
和	这	教会	将	宣布	你	蒙福	!

教会必称你为有福的!

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['krɒnɪk(ə)l] [hɪə(r)] .

I	have	learned	another	thing	that	I	will	chronicle	here	.
我	有	学习	其他	事物	那	我	将要	编年史	这里	.

我还学到了另一件事，我会在这里记录下来。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðiːz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] :

In	this	country	these	flowers	are	the	sign	of	a	faithful	love	:
在	这	国家	这些	花朵	是	这	符号	的	一个	忠实	爱	:

在这个国家，这些花象征着忠贞的爱情:

[ðə; ði] [juːθ] ['prez(ə)nts][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ,

the	youth	presents	them	to	his	sweetheart	,
这	青年	礼物	他们	到	他的	亲爱的	,

年轻人将它们送给他的心上人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] ['dekəreɪt] [ðə; ði][hæts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	the	maidens	decorate	the	hats	of	their	lovers	with	them	.
和	这	少女们	装饰	这	帽子	的	他们的	恋人	和	他们	.

少女们用它们来装饰爱人的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] , [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	clear	that	,	in	expressing	her	gratitude	to	a	humble	servant	of	the
它	是	清除	那	,	在	表达	她	感激	到	一个	谦逊的	仆人	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

很显然，她在向一位谦卑的教会仆人表达感激之情时，

[ˌbɛn.ə'dɪktə] [wɒz; wəz] [muːvd] , [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Benedicta	was	moved	,	perhaps	without	knowing	it	,
本笃会	曾是	已搬	,	也许	没有	会心	它	,

贝内迪克塔被感动了，或许她自己并没有意识到。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] , [ɔːl'ðəʊ] , [ə'læs] ,

to	signify	at	the	same	time	her	love	of	the	Church	itself	,	although	,	alas	,
到	表示	在	这	相同的	时间	她	爱	的	这	教会	本身	,	虽然	,	唉	,

同时，这也表明了她对教会本身的爱，尽管，唉，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [jet] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] .

she	has	yet	too	little	cause	.
她	有	然而	也	小的	原因	.

她的理由还不够充分。

[æz; əz][ai]['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

As	I	ramble	about	here	,	day	after	day	,
作为	我	漫谈	关于	这里	,	天	后	天	,

我日复一日地在这里漫无目的地游荡，

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [pɑːs] ,

I	am	becoming	familiar	with	every	path	in	the	forest	,	in	the	dark	pass	,
我	是	成为	熟悉的	和	每一个	小路	在	这	森林	,	在	这	黑暗的	经过	,

我正在逐渐熟悉森林里的每一条小路，在黑暗的隘口里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	on	the	slopes	of	the	mountains	.
和	在	这	连续下坡	的	这	山脉	.

以及山坡上。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] , [ðə; ði] ['hʌntəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	am	often	sent	to	the	homes	of	the	peasants	,	the	hunters	and	the
我	是	经常	发送	到	这	房屋	的	这	农民	,	这	猎人	和	这

['ʃepədz] ,

shepherds	,
牧羊人	,

我经常被派到农民、猎人和牧羊人的家中，

[tuː; tə] ['kæri] ['aɪðə(r)]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɔː(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] .

to	carry	either	medicine	to	the	sick	or	consolation	to	the	sad	.
到	携带	任何一个	药品	到	这	生病的	或者	安慰	到	这	伤心	.

要么给病人送药，要么安慰悲伤的人。

[ðə; ði][məʊst] ['revərənd] [suː'pɪəriə(r)][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [rɪ'siːv] ['həʊli]

The	most	reverend	Superior	has	told	me	that	as	soon	as	I	receive	holy
这	最多	牧师	优越的	有	讲述	我	那	作为	很快	作为	我	收到	圣

['ɔːdərs] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

orders	I	shall	have	to	carry	the	sacraments	to	the	dying	,
订单	我	将	有	到	携带	这	圣礼	到	这	垂死	,

最尊敬的院长告诉我，我一旦接受圣职，就必须为临终者施行圣事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] .

for	I	am	the	youngest	and	the	strongest	of	the	brothers	.
为了	我	是	这	最小的	和	这	最强	的	这	兄弟	.

因为我是兄弟中最小的，也是最强壮的。

[ɪn] [ðiːz] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːz] [ðæt] [ə; eɪ]['hʌntə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃepəd] [fɔːls] [frɒm; frəm]

In	these	high	places	it	sometimes	occurs	that	a	hunter	or	a	shepherd	falls	from
在	这些	高的	地方	它	有时	发生	那	一个	猎人	或者	一个	牧羊人	瀑布	从

[ðə; ði] [rɒks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

在这些高处，有时会发生猎人或牧羊人从岩石上跌落的事故。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ɪz] [faʊnd] , [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

and	after	some	days	is	found	,	still	living	.
和	后	一些	天	是	成立	,	仍然	活的	.

几天后被发现，仍然活着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli] [rɪ'lɪdʒən]

It	is	then	the	duty	of	the	priest	to	perform	the	offices	of	our	holy	religion
它	是	然后	这	责任	的	这	牧师	到	履行	这	办公室	的	我们的	圣	宗教

[æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

at	the	bedside	of	the	sufferer	,
在	这	床头	的	这	患者	,

此时，神父的职责就是在病人床边履行我们神圣宗教的仪式。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [səʊl] .

so	that	the	blessed	Saviour	may	be	there	to	receive	the	departing	soul	.
所以	那	这	蒙福	救主	可能	是	那里	到	收到	这	离开	灵魂	.

好让蒙福的救主在那里迎接离世的灵魂。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪs] ,

That	I	may	be	worthy	of	such	grace	,
那	我	可能	是	值得	的	这样的	优雅	,

愿我配得上这份恩典，

[meɪ] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [seɪnt] [kiːp] [maɪ] [hɑːt] [pjʊə(r)][frɒm; frəm] ['evri] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

may	our	beloved	Saint	keep	my	heart	pure	from	every	earthly	passion	and
可能	我们的	心爱	圣	保持	我的	心	纯的	从	每一个	尘世的	热情	和

[dɪ'zaɪə(r)] ! -

desire	!	11
欲望	!	-

愿我敬爱的圣人保佑我的心纯洁，远离一切世俗的激情和欲望!

[ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [hæz; həz] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [ɔːl] [ðæt]

The	monastery	has	celebrated	a	great	festival	,	and	I	will	report	all	that
这	修道院	有	著名	一个	伟大的	节日	,	和	我	将要	报告	全部	那

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

修道院举行了一场盛大的节日庆典，我将把所有发生的事情都报告给大家。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

For	many	days	before	the	event	the	brothers	were	busy	preparing	for	it
为了	许多	天	前	这	事件	这	兄弟	是	忙碌的	准备	为了	它

.

:

.

在活动开始前的许多天里，兄弟俩一直在忙着做准备。

[sʌm; səm] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [sprez] [ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [wɪð] ['flaʊəz] .

Some	decorated	the	church	with	sprays	of	pine	and	birch	and	with	flowers	.
一些	装饰	这	教会	和	喷雾	的	松树	和	桦木	和	和	花朵	.

有些人用松枝、桦枝和鲜花装饰教堂。

[ðeɪ] [went] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ælpaɪn]['rəʊzɪz] [ðeɪ]

They	went	with	the	other	men	and	gathered	the	most	beautiful	Alpine	roses	they
他们	去	和	这	其他	男人	和	聚集	这	最多	美丽的	高山	玫瑰	他们

[kʊd; kəd][faɪnd] ,

could	find	,
可以	寻找	,

他们和其他人一起去采摘他们能找到的最美丽的阿尔卑斯山玫瑰，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] .

and	as	it	is	midsummer	they	grow	in	great	abundance	.
和	作为	它	是	盛夏	他们	生长	在	伟大的	丰富	.

正值盛夏，它们生长得非常茂盛。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ðə; ði] ['brʌðəz] [sæt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

On	the	day	before	the	festival	the	brothers	sat	in	the	garden	,
在	这	天	前	这	节日	这	兄弟	卫星	在	这	花园	,

节日的前一天，兄弟俩坐在花园里。

['wiːvɪŋ] ['gɑːləndz] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

weaving	garlands	to	adorn	the	church	;
编织	花环	到	装饰	这	教会	;

编织花环来装饰教堂；

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['revərənd] [su:'pɪəriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['meri] [tɑ:sk]

even	the	most	reverend	Superior	and	the	Fathers	took	pleasure	in	our	merry	task
甚至	这	最多	牧师	优越的	和	这	父亲们	采取	乐趣	在	我们的	欢乐	任务

.

:

.

就连最尊敬的院长和神父们也乐于看到我们这件快乐的事。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['plezntli] [waɪl] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)]

They	walked	beneath	the	trees	and	chatted	pleasantly	while	encouraging	the	brother
他们	步行	下面	这	树木	和	聊天	愉快	尽管	鼓励	这	兄弟

['bʌtlə(r)][tu:; tə] [spend] ['fri:li] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seləz] .

butler	to	spend	freely	the	contents	of	the	cellars	.
管家	到	花费	自由	这	内容	的	这	地窖	.

他们沿着树荫漫步，愉快地聊天，同时鼓励管家兄弟随意挥霍地花掉地窖里的财物。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['həʊli] [prə'seʃ(ə)n] .

The	next	morning	was	the	holy	procession	.
这	下一个	早晨	曾是	这	圣	游行	.

第二天早上举行了圣游行。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli]

It	was	very	beautiful	to	see	,	and	added	to	the	glory	of	our	holy
它	曾是	非常	美丽的	到	看	,	和	额外	到	这	荣耀	的	我们的	圣

[tʃɜ:tʃ] .

Church	.
教会	.

景象非常美丽，也为我们神圣的教堂增添了光彩。

[ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [wɔ:kt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l] ['sɪlkən] ['kænəpi] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['fɑ:ðəz]

The	Superior	walked	under	a	purple	silken	canopy	,	surrounded	by	the	worthy	Fathers
这	优越的	步行	在下面	一个	紫色的	丝	树冠	,	包围	经过	这	值得	父亲们

,

,

,

院长走在紫色丝绸华盖下，周围簇拥着德高望重的神父们。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .

and	bore	in	his	hands	the	sacred	emblem	of	the	crucifixion	of	our	Saviour	.
和	钻孔	在	他的	双手	这	神圣	徽	的	这	十字架刑	的	我们的	救主	.

他手中拿着象征救世主受难的神圣标志。

[wi:; wi] ['brʌðəz] ['fɒləʊd] , ['beərɪŋ] ['bɜ:nɪŋ] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [sɑ:mz] .

We	brothers	followed	,	bearing	burning	candles	and	singing	psalms	.
我们	兄弟	随后	,	轴承	燃烧	蜡烛	和	歌唱	诗篇	.

我们兄弟们跟随，手持燃烧的蜡烛，唱着赞美诗。

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [drest] [ɪn][ðeə(r)]['faɪnɪst][ə'taɪə(r)] .

Behind	us	came	a	great	crowd	of	the	people	,	dressed	in	their	finest	attire	.
在后面	我们	来了	一个	伟大的	人群	的	这	人们	,	穿着	在	他们的	最好的	服装	.

我们身后跟着一大群人，他们都穿着最好的衣服。

[ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌmaunti'niə] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt]

The	proudest	of	those	in	the	procession	were	the	mountaineers	and	the	salt
这	最引以为豪	的	那些	在	这	游行	是	这	登山者	和	这	盐

- ['maɪnəz] ,

-	miners	,
-	矿工	,

游行队伍中最自豪的是登山者和盐矿工人。

[ðə; ði] - [æt; ət][ðeə(r)] [hed] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːs] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['kɒstli] ['træpɪŋz] .

the	Saltmaster	at	their	head	on	a	beautiful	horse	adorned	with	costly	trappings	.
这	-	在	他们的	头	在	一个	美丽的	马	装饰	和	昂贵	服饰	.

盐商领头，骑着一匹装饰华丽的骏马。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He	was	a	proud	-	looking	man	,
他	曾是	一个	自豪的	-	寻找	男人	,

他看上去很骄傲，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sɒːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pluːmd] [hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [haɪ] [braʊ] .

with	his	great	sword	at	his	side	and	a	plumed	hat	upon	his	broad	,	high	brow	.
和	他的	伟大的	剑	在	他的	边	和	一个	羽毛	帽子	之上	他的	广阔	,	高的	眉头	.

他腰间佩着巨剑，宽阔高耸的额头上戴着一顶饰有羽毛的帽子。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [rəʊd] ['roʊkəs] , [hɪz; ɪz][sʌn] .

Behind	him	rode	Rochus	,	his	son	.
在后面	他	骑	罗库斯	,	他的	儿子	.

他身后骑着他的儿子罗克斯。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][laɪn][aɪ] [tʊk] ['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

When	we	had	collected	in	front	of	the	gate	to	form	a	line	I	took	special	notice	of	that	young	man	.
什么时候	我们	有	集	在	正面	的	这	门	到	形式	一个	线	我	采取	特别的	注意	的	那	年轻的	男人	.

当我们聚集在大门前排成一列时，我特别注意到了那个年轻人。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [self] - ['wɪld] [ænd; ənd][bəʊld] .

I	judged	him	to	be	self	-	willed	and	bold	.
我	评判	他	到	是	自己	-	意志	和	大胆的	.

我认为他是一个任性且大胆的人。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kɑːst] ['fleɪmɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] .

He	wore	his	hat	on	the	side	of	his	head	and	cast	flaming	glances	upon	the	women	and	the	maidens	.
他	穿着	他的	帽子	在	这	边	的	他的	头	和	投掷	炽盛	眼神	之上	这	女性	和	这	少女们	.

他把帽子歪戴在头上，怒目而视地盯着妇女和少女们。

[hiː; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [ə'pɒn][juː 'es] [mʌŋks] .

He	looked	contemptuously	upon	us	monks	.
他	看起来	轻蔑地	之上	我们	僧侣	.

他轻蔑地看着我们这些僧侣。

[aɪ][fɪə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

I	fear	he	is	not	a	good	Christian	,
我	害怕	他	是	不是	一个	好的	基督教	,

我担心他不是一个虔诚的基督徒。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] :

but	he	is	the	most	beautiful	youth	that	I	have	ever	seen	:
但	他	是	这	最多	美丽的	青年	那	我	有	曾经	已见	:

但他是我见过的最英俊的青年：

[tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [paɪn] , [wɪð] [laɪt] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [lɒks] .

tall	and	slender	like	a	young	pine	,	with	light	brown	eyes	and	golden	locks	.
高的	和	苗条	喜欢	一个	年轻的	松树	,	和	光	棕色的	眼睛	和	金的	锁	.

他身材高挑纤细，像一棵年轻的松树，有着浅棕色的眼睛和金色的头发。

[ðə; ði] - [ɪz][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən][æz; əz]['aʊə(r)][su:'pɪəriə(r)] .

The	Saltmaster	is	as	powerful	in	this	region	as	our	Superior	.
这	-	是	作为	强大的	在	这	地区	作为	我们的	优越的	.

在这个地区，盐王的势力与我们的上级一样强大。

[hi:; hi][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd][hæz; həz][dʒu:'dɪʃəl] [p'aʊəz] [ɪn][ɔ:l] [ə'feəz] .

He	is	appointed	by	the	Duke	and	has	judicial	powers	in	all	affairs	.
他	是	任命	经过	这	公爵	和	有	司法	权力	在	全部	事务	.

他由公爵任命，在所有事务中拥有司法权力。

[hi:; hi][hæz; həz]['i:v(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)]

He	has	even	the	power	of	life	and	death	over	those	accused	of	murder
他	有	甚至	这	力量	的	生活	和	死亡	超过	那些	被告	的	谋杀

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [kraɪm] .

or	any	other	abominable	crime	.
或者	任何	其他	可恶	犯罪	.

他甚至拥有对被控谋杀或其他任何可憎罪行的人的生杀大权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz] ['fɔ:tʃənətli] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

But	the	Lord	has	fortunately	endowed	him	with	good	judgment	and	wisdom	.
但	这	主	有	幸运的是	捐赠	他	和	好的	判断	和	智慧	.

但幸运的是，上帝赐予了他良好的判断力和智慧。

[θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

Through	the	village	the	procession	moved	out	into	the	valley	and	down	to	the
通过	这	村庄	这	游行	已搬	出去	进入	这	谷	和	向下	到	这

['entrənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sɔ:lt] [maɪnz] .

entrances	of	the	great	salt	mines	.
入口	的	这	伟大的	盐	矿井	.

队伍穿过村庄，来到山谷，然后向下走到大盐矿的入口处。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [maɪn] [æn; ən]['ɔ:ltə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['aʊə(r)]

In	front	of	the	principal	mine	an	altar	was	erected	,	and	there	our
在	正面	的	这	主要的	矿	一个	坛	曾是	竖立	,	和	那里	我们的

[su:'pɪəriə(r)] [ri:d] [haɪ] [mæs] ,

Superior	read	high	mass	,
优越的	读	高的	大量的	,

在主矿井前竖起了一座祭坛，我们的院长在那里诵读了弥撒经文。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nelt] .

while	all	the	people	knelt	.
尽管	全部	这	人们	跪下	.

所有人都跪了下来。

[ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:lt] - ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [nelt] [ænd; ənd] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð]

I	observed	that	the	Salt	-	master	and	his	son	knelt	and	bent	their	heads	with
我	观察到	那	这	盐	-	掌握	和	他的	儿子	跪下	和	弯曲	他们的	头部	和

['vɪzəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [sæd] .

visible	reluctance	and	this	made	me	very	sad	.
可见的	不情愿	和	这	制成	我	非常	伤心	.

我注意到盐商和他的儿子跪下低头，明显很不情愿，这让我非常难过。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɪl] [kɔ:ld] - [maʊnt] ['kælvəri] ,

After	the	service	the	procession	moved	toward	the	hill	called	'	Mount	Calvary	,
后	这	服务	这	游行	已搬	朝向	这	爬坡道	称为	-	山	加略山	,

仪式结束后，送葬队伍向着被称为“髑髅地山”的山丘行进。

- [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

'	which	is	still	higher	than	the	monastery	,
-	哪个	是	仍然	更高	比	这	修道院	,

'这仍然比修道院高，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri]

and	from	the	top	of	which	one	has	a	good	view	of	the	whole	country
和	从	这	顶部	的	哪个	一	有	一个	好的	看法	的	这	所有的	国家

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

从山顶可以俯瞰整个国家。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['revərənd] [suː'pɪəriə(r)] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]

There	the	reverend	Superior	displayed	the	crucifix	in	order	to	banish	the	evil
那里	这	牧师	优越的	显示	这	十字架	在	命令	到	放逐	这	邪恶的

[p'aʊəz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['maʊntənz] ;

powers	which	abound	in	these	terrible	mountains	;
权力	哪个	盛产	在	这些	糟糕的	山脉	;

在那里，尊敬的院长展示了十字架，以驱除这些可怕的山脉中盛行的邪恶力量；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [preə(r)z] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ɔːl] ['diːmənz] [in'fest]

and	he	also	said	prayers	and	pronounced	anathemas	against	all	demons	infesting
和	他	还	说	祈祷	和	发音	诅咒	反对	全部	恶魔	虫害

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

the	valley	below	.
这	谷	以下	.

他还祈祷并诅咒所有盘踞在山谷中的恶魔。

[ðə; ði] [belz] [tʃaɪmd] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,

The	bells	chimed	their	praises	to	the	Lord	,
这	铃铛	齐声说道	他们的	赞扬	到	这	主	,

钟声齐鸣，赞美上帝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪn] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

and	it	seemed	as	if	divine	voices	were	ringing	through	the	wilderness	.
和	它	似乎	作为	如果	神圣的	声音	是	铃声	通过	这	荒野	.

仿佛有神圣的声音在旷野中回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] , [ɪn'diːd] , [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

It	was	all	,	indeed	,	most	beautiful	and	good	.
它	曾是	全部	,	的确	,	最多	美丽的	和	好的	.

这一切确实非常美好。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

I	looked	about	me	to	see	if	the	child	of	the	hangman	were	present	,
我	看起来	关于	我	到	看	如果	这	孩子	的	这	刽子手	是	展示	,

我环顾四周，看看刽子手的孩子是否在场。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] ,

but	I	could	not	see	her	anywhere	,
但	我	可以	不是	看	她	任何地方	,

但我到处都找不到她。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌlts]

and	knew	not	whether	to	rejoice	that	she	was	out	of	reach	of	the	insults
和	知道	不是	无论	到	麾	那	她	曾是	出去	的	抵达	的	这	侮辱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)][tuː; tə] [mɔːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [ðæt]

of	the	people	or	to	mourn	because	deprived	of	the	spiritual	strength	that
的	这	人们	或者	到	哀悼	因为	被剥夺的	的	这	精神	力量	那

[mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] .

might	have	come	to	me	from	looking	upon	her	heavenly	beauty	.
可能	有	来	到	我	从	寻找	之上	她	天上	美丽	.

我不知道该为她远离了人们的侮辱而感到高兴，还是该为失去了欣赏她天仙般的美貌所能获得的精神力量而感到悲伤。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [keɪm] [ðə; ði] [fiːst] .

After	the	services	came	the	feast	.
后	这	服务	来了	这	盛宴	.

礼拜仪式结束后便是宴席。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['medəʊ] ['ʃeltəd] [baɪ] [triːz] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd]

Upon	a	meadow	sheltered	by	trees	tables	were	spread	,	and	the	clergy	and
之上	一个	草地	避难所	经过	树木	表格	是	传播	,	和	这	牧师	和

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

在一片树木掩映的草地上，摆放着桌子，神职人员和民众.....

[ðə; ði][məʊst] ['revərənd] [suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] - [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz]

the	most	reverend	Superior	and	the	great	Saltmaster	partook	of	the	viands
这	最多	牧师	优越的	和	这	伟大的	-	参与	的	这	菜肴

[sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

served	by	the	young	men	.
服务	经过	这	年轻的	男人	.

最尊敬的院长和伟大的盐场主管享用了年轻人们端上来的菜肴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [meɪk] [bɪg]['faɪərz][ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd]

It	was	interesting	to	see	the	young	men	make	big	fires	of	pine	and
它	曾是	有趣的	到	看	这	年轻的	男人	制作	大的	火灾	的	松树	和

['meɪp(ə)l] ,

maple	,
枫	,

看到这些年轻人用松木和枫木生起大火，真是很有趣。

[pʊt] [greɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [biːf] [ə'pɒn] ['wʊdn] [spɪts] , [tɜːn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

put	great	pieces	of	beef	upon	wooden	spits	,	turn	them	over	the	coals	until	they
放	伟大的	件	的	牛肉	之上	木制的	吐痰	,	转动	他们	超过	这	煤炭	直到	他们

[wɜː(r); wə(r)] [braʊn] ,

were	brown	,
是	棕色的	,

将大块牛肉放在木烤肉叉上，在炭火上翻烤至棕色。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaunti'niə] .

and	then	lay	them	before	the	Fathers	and	the	mountaineers	.
和	然后	躺	他们	前	这	父亲们	和	这	登山者	.

然后将它们放在先贤和山民面前。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [bɔɪld] ['maʊntən] [traʊt] [ænd; ənd] [kɑːp] [ɪn] [lɑːdʒ] ['ket(ə)lz] .

They	also	boiled	mountain	trout	and	carp	in	large	kettles	.
他们	还	煮沸	山	鳟鱼	和	鲤鱼	在	大的	水壶	.

他们还用大锅煮山鳟和鲤鱼。

[ðə; ði] ['wiːtən] [bred] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ɪ'mens] [b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [drɪŋk] ,

The	wheaten	bread	was	brought	in	immense	baskets	,	and	as	to	drink	,
这	小麦	面包	曾是	带来	在	巨大	篮子	,	和	作为	到	喝	,

小麦面包是用巨大的篮子装着端上来的，至于饮料，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nəʊ]['skeəsəti] [ɒv; əv] [ðæt] ,

there	was	assuredly	no	scarcity	of	that	,
那里	曾是	当然	不	缺乏	的	那	,

那东西肯定不短缺。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [iːtʃ] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kɑːsk][ɒv; əv]

for	the	Superior	and	the	Saltmaster	had	each	given	a	mighty	cask	of
为了	这	优越的	和	这	-	有	每个	给定	一个	强大的	酒桶	的

[bɪə(r)] .

beer	.
啤酒	.

因为上级和盐场主各自送来了一大桶啤酒。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmɒnstrəs] [ˈbærəlz] [leɪ] [ɒn] [ˈwʊdn] [stændz][ˈʌndə(r)][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [əʊk] .

Both	of	these	monstrous	barrels	lay	on	wooden	stands	under	an	ancient	oak	.
两个都	的	这些	滔天	桶	躺	在	木制的	站立	在下面	一个	古老的	橡木	.

这两个巨大的木桶放在一棵古老的橡树下的木架上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [men] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	boys	and	the	Saltmaster's	men	drew	from	the	cask	which	he	had
这	男孩们	和	这	-	男人	画	从	这	酒桶	哪个	他	有

[ˈgɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

男孩们和盐商的手下从他给的桶里取了些东西，

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)][wɒz; wəz] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ˈbʌtlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)]

while	that	of	the	Superior	was	served	by	the	brother	butler	and	a	number
尽管	那	的	这	优越的	曾是	服务	经过	这	兄弟	管家	和	一个	数字

[ɒv; əv][juː ˈes] [ˈjʌŋgə] [mʌŋks] .

of	us	younger	monks	.
的	我们	年轻	僧侣	.

而院长的餐点则由管家兄弟和我们几个年轻的修士负责供应。

[ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] [fræn'sɪskəs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklerɪkl] [ˈbærəl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈvɑːstli]

In	honour	of	Saint	Franciscus	I	must	say	that	the	clerical	barrel	was	of	vastly
在	荣誉	的	圣	弗朗西斯	我	必须	说	那	这	文员	桶	曾是	的	非常

[ˈgreɪtə(r)] [saɪz][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

greater	size	than	that	of	the	Saltmaster	.
更大的	尺寸	比	那	的	这	-	.

为了纪念圣方济各，我必须说，神职人员的酒桶比盐匠的酒桶大得多。

[ˈseprət] [ˈteɪblz] [hæd; həd] [biːn] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] ,

Separate	tables	had	been	provided	for	the	Superior	and	the	Fathers	,
分离	表格	有	到过	假如	为了	这	优越的	和	这	父亲们	,

院长和神父们分别坐在不同的桌子旁。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

and	for	the	Saltmaster	and	the	best	of	his	people	.
和	为了	这	-	和	这	最好的	的	他的	人们	.

以及盐王和他手下最优秀的人。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][suːˈpɪəriə(r)][sæt][əˈpɒn] [tʃeəz] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkɑːpɪt] ,

The	Saltmaster	and	Superior	sat	upon	chairs	which	stood	upon	a	beautiful	carpet	,
这	-	和	优越的	卫星	之上	椅子	哪个	站立	之上	一个	美丽的	地毯	,

盐场主管和上级坐在铺着漂亮地毯的椅子上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] [skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈkænəpi] .

and	their	seats	were	screened	from	the	sun	by	a	linen	canopy	.
和	他们的	座位	是	筛选	从	这	太阳	经过	一个	亚麻布	树冠	.

他们的座位上方搭起了亚麻布遮阳篷，遮挡阳光。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , [sæt] ['meni]

At	the	table	,	surrounded	by	their	beautiful	wives	and	daughters	,	sat	many
在	这	桌子	,	包围	经过	他们的	美丽的	妻子们	和	女儿们	,	卫星	许多

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

桌旁坐着许多骑士，他们美丽的妻子和女儿环绕在他们身边。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɪstənt] ['kɑːslz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] .

who	had	come	from	their	distant	castles	to	share	in	the	great	festival	.
WHO	有	来	从	他们的	遥远	城堡	到	分享	在	这	伟大的	节日	.

他们从遥远的城堡赶来参加这场盛大的节日。

[ai] [helpt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

I	helped	at	table	.
我	帮助	在	桌子	.

我在餐桌旁帮忙。

[ai]['hændɪd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['gɒblət] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd]

I	handed	the	dishes	and	filled	the	goblets	and	was	able	to	see	how	good
我	递交	这	菜肴	和	已填	这	高脚杯	和	曾是	有能力的	到	看	如何	好的

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ,

an	appetite	the	company	had	,
一个	食欲	这	公司	有	,

我端上菜肴，斟满酒杯，这才发现客人们胃口都很好。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [drɪŋk] .

and	how	they	loved	that	brown	and	bitter	drink	.
和	如何	他们	喜爱	那	棕色的	和	苦的	喝	.

他们多么喜欢那种棕色苦涩的饮料啊！

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] ['æmərəsli] [ðə; ði] - [sʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

I	could	see	also	how	amorously	the	Saltmaster's	son	looked	at	the	ladies	,
我	可以	看	还	如何	深情地	这	-	儿子	看起来	在	这	女士们	,

我还注意到盐商的儿子正用充满爱慕的眼神看着那些女士们。

[wɪtʃ] [prə'voʊkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪ'speʃəli]

which	provoked	me	very	much	,	as	he	could	not	marry	them	all	,	especially
哪个	挑衅	我	非常	很多	,	作为	他	可以	不是	结婚	他们	全部	,	尤其

[ðəʊz] [ɔːl'redi] ['mærid] .

those	already	married	.
那些	已经	已婚	.

这让我非常恼火，因为他不可能娶所有女孩，尤其是那些已经结婚的女孩。

[wiː; wi][hæd; həd]['mjuːzɪk] , [tuː] .

We	had	music	,	too	.
我们	有	音乐	,	也	.

我们当时也有音乐。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] ['præktɪs] [ɒn] ['veəriəs] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn][ðeə(r)][speə(r)]

Some	boys	from	the	village	,	who	practise	on	various	instruments	in	their	spare
一些	男孩们	从	这	村庄	,	WHO	实践	在	各种各样的	仪器	在	他们的	空闲的

['momənts] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pə'fɔrmə(r)z] .

moments	,	were	the	performers	.
时刻	,	是	这	表演者	.

表演者是村里的一些男孩，他们利用空闲时间练习各种乐器。

[ɑː] , [haʊ] [ðeɪ] [jeld] , [ðəʊz] [fluːts] [ænd; ənd] [paɪps] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪdl] [bəʊz] [dɑːnst]

Ah	**,**	**how**	**they**	**yelled**	**,**	**those**	**flutes**	**and**	**pipes**	**,**	**and**	**how**	**the**	**fiddle**	**bows**	**danced**
啊	,	如何	他们	大喊	,	那些	长笛	和	管道	,	和	如何	这	小提琴	弓	跳舞

[ænd; ənd] [tʃɜːrpt] !

and	**chirped**	**!**
和	啁啾	!

啊，那些笛子和风笛吹奏得多么响亮，小提琴的琴弓又舞又响!

[ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] ,

I	**do**	**not**	**doubt**	**the**	**music**	**was**	**very**	**good**	**,**
我	做	不是	怀疑	这	音乐	曾是	非常	好的	,

我毫不怀疑音乐非常出色。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪəz] .

but	**Heaven**	**has**	**not**	**seen**	**fit**	**to**	**give**	**me**	**the**	**right**	**kind**	**of**	**ears**	**.**
但	天堂	有	不是	已见	合身	到	给	我	这	正确的	种类	的	耳朵	.

但上天似乎并不打算赐给我一副好耳朵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [seɪnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm]

I	**am**	**sure**	**our**	**blessed**	**Saint**	**must**	**have**	**derived**	**great**	**satisfaction**	**from**
我	是	当然	我们的	蒙福	圣	必须	有	衍生的	伟大的	满意	从

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [['beliz]] [fʊl] .

the	**sight**	**of**	**so**	**many**	**people**	**eating**	**and**	**drinking**	**their**	**bellies**	**full**	**.**
这	视线	的	所以	许多	人们	吃	和	喝	他们的	肚子	满的	.

我相信，我们敬爱的圣人看到这么多人吃饱喝足，一定感到非常欣慰。

['hevənz] !

Heavens	**!**
天	!

天!

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [iːt] — [wɒt] [ʌn'ɜːθli] [k'wɒntɪtɪz] [ðeɪ] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] !

how	**they**	**did**	**eat**	**—**	**what**	**unearthly**	**quantities**	**they**	**did**	**away**	**with**	**!**
如何	他们	做过	吃	—	什么	超凡脱俗的	数量	他们	做过	离开	和	!

他们是怎么吃的——他们吃掉的食物数量简直惊人!

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

But	**that**	**was**	**nothing**	**to**	**their**	**drinking**	**.**
但	那	曾是	没有什么	到	他们的	喝	.

但这跟他们的酒量比起来根本不算什么。

[aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['evri] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	**firmly**	**believe**	**that**	**if**	**every**	**mountaineer**	**had**	**brought**	**along**	**a**	**barrel**	**of**	**his**
我	牢牢	相信	那	如果	每一个	登山	有	带来	沿着	一个	桶	的	他的

[əʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ,

own	**he**	**would**	**have**	**emptied**	**it**	**,**
自己的	他	会	有	清空	它	,

我坚信，如果每个登山者都带上自己的桶，他一定会把它喝光。

[ɔːl][baɪ] [hɪm'self] .

all	**by**	**himself**	**.**
全部	经过	他自己	.

他独自一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][bɪə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːlz] .

But	**the**	**women**	**seemed**	**to**	**dislike**	**the**	**beer**	**,**	**especially**	**the**	**young**	**girls**	**.**
但	这	女性	似乎	到	不喜欢	这	啤酒	,	尤其	这	年轻的	女孩们	.

但女人们似乎不喜欢啤酒，尤其是年轻女孩。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'fɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hænd][hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Usually	**before**	**drinking**	**a**	**young**	**man**	**would**	**hand**	**his**	**cup**	**to**	**one**	**of**	**the**
通常	前	喝	一个	年轻的	男人	会	手	他的	杯子	到	一	的	这

[meɪdz] ,

maids	**,**
女佣	,

通常情况下，年轻男子在饮酒前会将杯子递给一位女仆。

[huː] ['beəli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [tɜːnd] [ə'weɪ]

who	**barely**	**touched**	**it**	**with**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**,**	**making**	**a**	**grimace**	**,**	**turned**	**away**
WHO	仅仅	感动	它	和	她	嘴唇	,	和	,	制作	一个	鬼脸	,	转向	离开

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

她只是用嘴唇轻轻碰了一下，然后做了个鬼脸，把脸转开了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ɪf]

I	**am**	**not**	**sufficiently**	**acquainted**	**with**	**the**	**ways**	**of**	**woman**	**to**	**say**	**with**	**certainty**	**if**
我	是	不是	足够	熟人	和	这	方式	的	女士	到	说	和	肯定	如果

[ðɪs] [pruːvd] [ðæt] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əb'stiːmiəs] .

this	**proved**	**that**	**at**	**other**	**times**	**they**	**were**	**so**	**abstemious**	**.**
这	已证实	那	在	其他	时代	他们	是	所以	节制的	.

我对女性的行为方式了解不够，所以不能肯定地说，这是否证明她们在其他时候也如此节制。

['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [pleɪd] [æt; ət] ['veəriəs] [geɪmz] [wɪtʃ] [ig'zibitid] [ðeə(r)][ə'dʒɪlәti]

After	**eating**	**,**	**the**	**young**	**men**	**played**	**at**	**various**	**games**	**which**	**exhibited**	**their**	**agility**
后	吃	,	这	年轻的	男人	玩	在	各种各样的	游戏	哪个	展出	他们的	敏捷

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	**strength**	**.**
和	力量	.

饭后，年轻人们玩了各种游戏，展现了他们的敏捷和力量。

['həʊli] [fræn'sɪskəs] !

Holy	**Franciscus**	**!**
圣	弗朗西斯	!

圣方济各！

[wɒt] [legz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wɒt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [neks] !

what	**legs**	**they**	**have**	**,**	**what**	**arms**	**and**	**necks**	**!**
什么	腿	他们	有	,	什么	武器	和	脖子	!

他们的腿、胳膊和脖子真漂亮！

[ðeɪ] [lept] , [ðeɪ] ['resl] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɒv; əv] [beəz] .

They	**leapt**	**,**	**they**	**wrestled**	**with**	**one**	**another**	**;**	**it**	**was**	**like**	**the**	**fighting**	**of**	**bears**	**.**
他们	跳跃	,	他们	摔跤	和	一	其他	;	它	曾是	喜欢	这	斗争	的	熊	.

它们跳跃、搏斗，就像熊打架一样。

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [greɪt] [fɪə(r)] .

The	**mere**	**sight**	**of**	**it**	**caused**	**me**	**to**	**feel**	**great**	**fear**	**.**
这	仅仅	视线	的	它	导致	我	到	感觉	伟大的	害怕	.

仅仅是看到它就让我感到极度恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [krʌʃ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

It	**seemed**	**as**	**if**	**they**	**would**	**crush**	**one**	**another**	**.**
它	似乎	作为	如果	他们	会	压碎	一	其他	.

他们看起来好像要互相碾压。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meidnz] [lʊkt] [ɒn] , ['fi:lɪŋ] ['naɪðə(r)][fɪə(r)][nɔ:(r)][æŋ'zaɪəti] ; [ðeɪ] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd]

But	the	maidens	looked	on	,	feeling	neither	fear	nor	anxiety	;	they	giggled	and
但	这	少女们	看起来	在	,	感觉	两者都不	害怕	也不	焦虑	;	他们	咯咯地笑	和

[ə'pɪəd] [wel] [pli:zd] .

appeared	well	pleased	.
出现	出色地	高兴	.

但少女们看着，既不感到害怕也不感到焦虑；她们咯咯地笑着，看起来很开心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [tu:] , [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [ˌmaunti'niə] ;

It	was	wonderful	,	too	,	to	hear	the	voices	of	these	young	mountaineers	;
它	曾是	精彩的	,	也	,	到	听到	这	声音	的	这些	年轻的	登山者	;

听到这些年轻登山者的声音也令人欣喜不已；

[ðeɪ] [θru:] [bæk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən]

they	threw	back	their	heads	and	shouted	till	the	echoes	rang	from	the	mountain
他们	扔	后退	他们的	头部	和	喊叫	直到	这	回声	响铃	从	这	山

- [saɪdz] [ænd; ənd] [rɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [gɔ:dʒz] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['li:dʒən][ɒv; əv]

-	sides	and	roared	in	the	gorges	as	if	from	the	throats	of	a	legion	of
-	侧面	和	咆哮	在	这	峡谷	作为	如果	从	这	喉咙	的	一个	军团	的

['di:mənz] .

demons	.
恶魔	.

他们仰头呐喊，直到回声在山间回荡，在峡谷中咆哮，仿佛来自一群恶魔的喉咙。

['fɔ:məʊst] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ði] - [sʌn] .

Foremost	among	all	was	the	Saltmaster's	son	.
首先	之中	全部	曾是	这	-	儿子	.

其中最重要的是盐商的儿子。

[hi:; hi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] , [ænd; ənd] ['beləu] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bʊl] .

He	sprang	like	a	deer	,	fought	like	a	fiend	,	and	bellowed	like	a	wild	bull	.
他	弹簧	喜欢	一个	鹿	,	战斗	喜欢	一个	恶魔	,	和	咆哮	喜欢	一个	荒野	公牛	.

他像鹿一样跳跃，像魔鬼一样战斗，像野牛一样咆哮。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ˌmaunti'niə] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

Among	these	mountaineers	he	was	a	king	.
之中	这些	登山者	他	曾是	一个	国王	.

在这些登山者中，他就是王者。

[aɪ] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ænd; ənd]

I	observed	that	many	were	jealous	of	his	strength	and	beauty	,	and
我	观察到	那	许多	是	嫉妒的	的	他的	力量	和	美丽	,	和

['si:krətli] [heit] [hɪm] ;

secretly	hated	him	;
偷偷	憎恨	他	;

我发现很多人嫉妒他的力量和美貌，暗地里憎恨他；

[jet] [ɔ:l] [əu'bei] .

yet	all	obeyed	.
然而	全部	服从	.

然而，所有人都服从了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [bent] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['bɒdi] [waɪl] ['li:pɪŋ]

It	was	beautiful	to	see	how	this	young	man	bent	his	slender	body	while	leaping
它	曾是	美丽的	到	看	如何	这	年轻的	男人	弯曲	他的	苗条	身体	尽管	跳跃

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] — [haʊ] [hi:; hi] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][stæg][æt; ət] [geɪz] ,

and	playing	the	games	—	how	he	threw	up	his	head	like	a	stag	at	gaze	,
和	玩耍	这	游戏	—	如何	他	扔	向上	他的	头	喜欢	一个	麋	在	目光	,

看到这个年轻人跳跃玩耍时弯曲他纤细的身体，以及他凝视时像雄鹿一样昂首挺胸的样子，真是太美了。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [lɒks] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [wɪð] ['fleɪmɪŋ]

shook	**his**	**golden**	**locks**	**and**	**stood**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**fellows**	**with**	**flaming**
摇晃	他的	金的	锁	和	站立	在	这	中间	的	他的	伙伴们	和	炽盛

[tʃi:ks] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [aɪz] .

cheeks	**and**	**sparkling**	**eyes**	**.**
脸颊	和	闪闪发光	眼睛	.

他甩了甩金色的头发，脸颊绯红，双眼闪亮，站在同伴中间。

[haʊ] [sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm] [ɪn][səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]

How	**sad**	**to**	**think**	**that**	**pride**	**and**	**passion**	**should**	**make**	**their**	**home**	**in**	**so**	**lovely**	**a**
如何	伤心	到	思考	那	自豪	和	热情	应该	制作	他们的	家	在	所以	迷人的	一个

['bɒdi] ,

body	**,**
身体	,

想到骄傲和激情竟寄居在如此美好的躯体里，真是令人悲哀。

[wɪtʃ] [si:m] [kri'eɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [wʊd] ['glɔ:rɪfaɪ][ɪts]['meɪkə(r)] !

which	**seems**	**created**	**for**	**the**	**habitation**	**of**	**a**	**soul**	**that**	**would**	**glorify**	**its**	**Maker**	**!**
哪个	似乎	创建	为了	这	居住地	的	一个	灵魂	那	会	荣耀	它是	制造商	!

它似乎是为荣耀造物主的灵魂而创造的!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɪə(r)] [dʌsk] [wen] [ðə; ði][su:'pɪərɪə(r)] , [ðə; ði] - ,

It	**was**	**near**	**dusk**	**when**	**the**	**Superior**	**,**	**the**	**Saltmaster**	**,**
它	曾是	靠近	黄昏	什么时候	这	优越的	,	这	-	,

临近黄昏时，上级，也就是盐务主管，

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz]

the	**Fathers**	**and**	**all**	**the**	**distinguished**	**guests**	**parted**	**and**	**retired**	**to**	**their**	**homes**
这	父亲们	和	全部	这	杰出的	客人	分手了	和	退休	到	他们的	房屋

,

,

,

神父们和所有尊贵的来宾告别并各自回家。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɑ:ns] .

leaving	**the**	**others**	**at**	**drink**	**and**	**dance**	**.**
离开	这	其他的	在	喝	和	舞蹈	.

留下其他人喝酒跳舞。

[maɪ] ['dju:tiz] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['bʌtlə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði]

My	**duties**	**compelled**	**me**	**to**	**remain**	**with**	**the**	**brother**	**butler**	**to**	**serve**	**the**
我的	职责	被迫	我	到	保持	和	这	兄弟	管家	到	服务	这

[di'bɔ:tʃ] [ju:ðz] [wɪð] [bɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:sk] .

debauching	**youths**	**with**	**beer**	**from**	**the**	**great**	**cask**	**.**
放荡	青年	和	啤酒	从	这	伟大的	酒桶	.

我的职责迫使我留在男管家身边，从大酒桶里给那些放荡不羁的年轻人斟啤酒。

[jʌŋ] ['roʊkəs] [rɪ'meɪnd] [tu:] .

Young	**Rochus**	**remained**	**too**	**.**
年轻的	罗库斯	剩余	也	.

年轻的罗库斯也留了下来。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

I	**do**	**not**	**know**	**how**	**it**	**occurred**	**,**	**but**	**suddenly**	**he**	**stood**	**before**	**me**	**.**
我	做	不是	知道	如何	它	发生	,	但	突然	他	站立	前	我	.

我不知道是怎么回事，但他突然就站在我面前了。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [praʊd] .

His	**looks**	**were**	**dark**	**and**	**his**	**manner**	**proud**	**.**
他的	看起来	是	黑暗的	和	他的	方式	自豪的	.

他面容阴沉，举止傲慢。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [geɪv] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
' Are you , ' he said , ' the monk who gave offence to the people the other
- 是 你 , - 他 说 , - 这 僧 WHO 给予 罪行 到 这 人们 这 其他
[deɪ] ?
day ?
天 ?

“你就是,”他问道，“前几天得罪了百姓的那位僧人吗？”

- [ai] [ɑːskt] ['hʌmbli] — [ðəʊ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [mʌŋks] [rəʊb] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['æŋgə(r)] : - [wɒt]
' I asked humbly — though beneath my monk's robe I felt a sinful anger : ' What
- 我 问 谦卑地 — 尽管 下面 我的 僧侣的 长袍 我 毛毡 一个 罪恶的 愤怒 : - 什么
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ? -
are you speaking of ? '
是 你 请讲 的 ? -

我谦卑地问道——尽管在我的僧袍之下，我感到一种罪恶的愤怒：“你在说什么？”

- [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] !
' As if you did not know !
- 作为 如果 你 做过 不是 知道 !

好像你不知道似的!

- [hiː; hi] [sed] , ['hɔːtɪli] .
' he said , haughtily .
- 他 说 , 傲慢地 .

他傲慢地说。

- [naʊ] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ;
' Now bear in mind what I tell you ;
- 现在 熊 在 头脑 什么 我 告诉 你 ;

“现在记住我告诉你们的话;

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [ʃəʊ] ['eni] ['frendʃɪp] [tə'wɔːd] [ðæt] [gɜːl][ai][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ]
if you ever show any friendship toward that girl I shall teach you a lesson which
如果 你 曾经 展示 任何 友谊 朝向 那 女孩 我 将 教 你 一个 课 哪个
[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [suːn] [fə'get] .
you will not soon forget .
你 将要 不是 很快 忘记 .

如果你胆敢对那个女孩表现出任何友谊，我一定会给你一个终生难忘的教训。

[juː; jʊ] [mʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm]
You monks are likely to call your impertinence by the name of some
你 僧侣 是 可能 到 称呼 你的 无礼 经过 这 姓名 的 一些
['vɜːtʃuː] ;
virtue ;
美德 ;

你们这些和尚，很可能会把你们的无礼行为冠以某种美德之名;

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I know the trick , and will have none of it .
但 我 知道 这 诡计 , 和 将要 有 没有任何 的 它 .

但我知道其中的伎俩，我绝不会上当。

[meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [jʌŋ] cowl=wearer ,
Make a note of that , you young cowl=wearer ,
制作 一个 笔记 的 那 , 你 年轻的 cowl=wearer ,

记住这一点，你这年轻的兜帽佩戴者。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][bɪg] [aɪz] [wɪl] [nɒt] [seɪv] [juː; jʊ] .
for your handsome face and big eyes will not save you .
为了 你的 英俊的 脸 和 大的 眼睛 将要 不是 节省 你 .

你的英俊脸庞和大眼睛也救不了你。

- [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,

'	With	that	he	turned	his	back	upon	me	and	went	away	,
-	和	那	他	转向	他的	后退	之上	我	和	去	离开	,

说完，他就转身离开了。

[bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd]

but	I	heard	his	strong	voice	ringing	out	upon	the	night	as	he	sang	and
但	我	听到	他的	强的	嗓音	铃声	出去	之上	这	夜晚	作为	他	唱	和

[ʃaʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .

shouted	with	the	others	.
喊叫	和	这	其他的	.

但我听到他洪亮的声音在夜空中回荡，他和其他人一起唱歌、呐喊。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈlɑːmd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] [bəʊld] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði]

I	was	greatly	alarmed	to	learn	that	this	bold	boy	had	cast	his	eyes	upon	the
我	曾是	非常	惊慌	到	学习	那	这	大胆的	男生	有	投掷	他的	眼睛	之上	这

[ˈhæŋˌmænz] [ˈlʌvli] [ˈdɔːtə(r)] .

hangman's	lovely	daughter	.
刽子手	迷人的	女儿	.

得知这个胆大的男孩竟然对刽子手的漂亮女儿动了心，我感到非常震惊。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] [ˈɒnərəb(ə)l] , [ɔː(r)] ,

His	feeling	for	her	was	surely	not	honourable	,	or	,
他的	感觉	为了	她	曾是	一定	不是	光荣的	,	或者	,

他对她的感情肯定是不光彩的，或者说，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈheɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

instead	of	hating	me	for	being	kind	to	her	,
反而	的	憎恨	我	为了	存在	种类	到	她	,

她非但没有因为我对她好而恨我，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈgreɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] .

he	would	have	been	grateful	and	would	have	thanked	me	.
他	会	有	到过	感激的	和	会	有	谢谢	我	.

他一定会心存感激，并向我道谢。

[ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

I	feared	for	the	child	,
我	害怕	为了	这	孩子	,

我担心那个孩子。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [dɪd] [ai] [ˈprɒmɪs] [maɪ] [ˈblesɪd; blest] [seɪnt] [ðæt] [ai] [wʊd] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)]

and	again	and	again	did	I	promise	my	blessed	Saint	that	I	would	watch	over
和	再次	和	再次	做过	我	承诺	我的	蒙福	圣	那	我	会	手表	超过

[ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	protect	her	,
和	保护	她	,

我曾一次又一次地向我敬爱的圣女承诺，我会守护她，保护她。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɔːt] [ɪn] [maɪ] [brest] [rɪˈgɑːdɪŋ]

in	obedience	to	the	miracle	which	he	has	wrought	in	my	breast	regarding
在	服从	到	这	奇迹	哪个	他	有	锻	在	我的	胸部	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我顺服于他在我心中所行的关于她的奇迹。

[wɪð] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌem ˈiː] [ɒn] , [ai] [ˈkænɒt] [biː; bi] [slæk] [ɪn] [maɪ] [ˈdjuːti] ,

With	that	wondrous	feeling	to	urge	me	on	,	I	cannot	be	slack	in	my	duty	,
和	那	奇妙的	感觉	到	敦促	我	在	,	我	不能	是	松弛	在	我的	责任	,

有了这种奇妙的感觉激励，我绝不能懈怠自己的职责。

[ænd; ənd] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] — [ðaɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] ! -

and	,	Benedicta	,	thou	shalt	be	saved	—	thy	body	and	thy	soul	!	12
和	,	本笃会	,	你	应	是	已保存	—	你的	身体	和	你的	灵魂	!	-

而本笃啊，你必得救——你的身体和灵魂！12

[let] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [rɪ'pɔːt] .

Let	me	continue	my	report	.
让	我	继续	我的	报告	.

让我继续我的报告。

[ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] [draɪ] ['brʌʃwʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]

The	boys	threw	dry	brushwood	into	the	fire	so	that	the	flames	illuminated	the
这	男孩们	扔	干燥	灌木丛	进入	这	火	所以	那	这	火焰	照明	这

[həʊl] ['medəʊ] [ænd; ənd] [ʃɒn] [red] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] .

whole	meadow	and	shone	red	upon	the	trees	.
所有的	草地	和	闪耀	红色的	之上	这	树木	.

男孩们把干柴扔进火里，火焰照亮了整个草地，把树木染成了红色。

[ðen] [ðeɪ] [leɪd][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meidnz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [swɪŋ]

Then	they	laid	hands	upon	the	village	maidens	and	began	to	turn	and	swing
然后	他们	铺设	双手	之上	这	村庄	少女们	和	开始	到	转动	和	摇摆

[ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

them	round	and	round	.
他们	圆形的	和	圆形的	.

然后他们抓住村里的少女，开始把她们转来转去。

['həʊli] [seɪnts] !

Holy	saints	!
圣	圣徒	!

圣洁的圣徒们!

[haʊ] [ðeɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)][hæts][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [kɪkt] [ʌp][ðeə(r)]

how	they	stamped	and	turned	and	threw	their	hats	in	the	air	,	kicked	up	their
如何	他们	盖章	和	转向	和	扔	他们的	帽子	在	这	空气	,	踢	向上	他们的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

他们跺着脚，转身，把帽子抛向空中，踢着脚后跟，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɜːdi] [wentʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	lifted	the	girls	from	the	ground	,	as	if	the	sturdy	wenches	were
和	抬起	这	女孩们	从	这	地面	,	作为	如果	这	结实的	女佣	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['feðə(r)] [bɔːlz] !

nothing	but	feather	balls	!
没有什么	但	羽毛	球	!

把女孩们从地上提了起来，仿佛这些强壮的姑娘只是一团羽毛球!

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [jeld] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,

They	shouted	and	yelled	as	if	all	the	evil	spirits	had	them	in	possession	,
他们	喊叫	和	大喊	作为	如果	全部	这	邪恶的	烈酒	有	他们	在	拥有	,

他们大喊大叫，仿佛被邪灵附身了一样。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [swaɪn] [maɪt] [kʌm] ,

so	that	I	wished	a	herd	of	swine	might	come	,
所以	那	我	希望	一个	一群	的	猪	可能	来	,

所以我希望有一群猪过来。

[ðæt] [ðə; ði][d'ɛvəlz] [maɪt] [liːv] [ðiːz] ['hjuːmən] [bruːts] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)] - [legd] [wʌnz] .

that	the	devils	might	leave	these	human	brutes	and	go	into	the	four	-	legged	ones	.
那	这	魔鬼	可能	离开	这些	人类	野蛮人	和	去	进入	这	四	-	腿	一个	.

魔鬼可能会离开这些人类畜生，转而附身于四条腿的动物身上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [bɪə(r)] ,

The	boys	were	quite	full	of	the	brown	beer	,
这	男孩们	是	相当	满的	的	这	棕色的	啤酒	,

男孩们都喝了不少棕色啤酒。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz][ə; eɪ] ['biːstli] [drɪŋk] .

which	for	its	bitterness	and	strength	is	a	beastly	drink	.
哪个	为了	它是	苦味	和	力量	是	一个	兽	喝	.

它苦涩辛辣，是一种极其难喝的饮料。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [brəʊk] [aʊt] ; [ðeɪ] [ə'tækt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð]

Before	long	the	madness	of	intoxication	broke	out	;	they	attacked	one	another	with
前	长的	这	疯狂	的	中毒	打破	出去	;	他们	遭到攻击	一	其他	和

[fɪsts] [ænd; ənd] [naɪvz] ,

fists	and	knives	,
拳头	和	刀具	,

不久，醉酒后的疯狂爆发了；他们用拳头和刀子互相攻击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də]['mɜːdə(r)] .

and	it	looked	as	if	they	would	do	murder	.
和	它	看起来	作为	如果	他们	会	做	谋杀	.

他们看起来好像要杀人似的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [liːpt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Suddenly	the	Saltmaster's	son	,	who	had	stood	looking	on	,	leaped	among	them	,
突然	这	-	儿子	,	WHO	有	站立	寻找	在	,	跳跃	之中	他们	,

突然，一直站在一旁观看的盐商之子跳进了他们中间。

[kɔːt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [wɪð]

caught	two	of	the	combatants	by	the	hair	and	knocked	their	heads	together	with
捕捉	二	的	这	战斗人员	经过	这	头发	和	敲门	他们的	头部	一起	和

[sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['nəʊzɪz] ,

such	force	that	the	blood	started	from	their	noses	,
这样的	力量	那	这	血	开始	从	他们的	鼻子	,

他抓住其中两名打斗者的头发，用力将他们的头撞在一起，力道之大，以至于他们的鼻子都流血了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [skʌlz] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [laɪk] [eg] - [ʃelz] ;

and	I	thought	surely	their	skulls	had	been	crushed	like	egg	-	shells	;
和	我	想法	一定	他们的	头骨	有	到过	碎	喜欢	蛋	-	贝壳	;

我当时想，他们的头骨肯定像蛋壳一样被压碎了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [hɑːd] - ['hedɪd] ,

but	they	must	have	been	very	hard	-	headed	,
但	他们	必须	有	到过	非常	难的	-	标题	,

但他们一定非常固执。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [ðeɪ] [siːmd] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

for	on	being	released	they	seemed	little	the	worse	for	their	punishment	.
为了	在	存在	发布	他们	似乎	小的	这	更糟	为了	他们的	惩罚	.

获释后，他们似乎并没有因为受到惩罚而受到太大伤害。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , ['roʊkəs] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [piːs] , [wɪtʃ]

After	much	shouting	and	screaming	,	Rochus	succeeded	in	making	peace	,	which
后	很多	喊叫	和	尖叫	,	罗库斯	成功了	在	制作	和平	,	哪个

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːm] ,

seemed	to	me	,	poor	worm	,
似乎	到	我	,	贫穷的	蠕虫	,

经过一番叫喊和尖叫，罗库斯终于成功促成了和平，在我看来，这条可怜的虫子.....

[kwaɪt] [hə'rəʊɪk] .

quite	heroic	.
相当	英勇	.

真是英勇。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][set][ɪn][ə'gen] : [ðə; ði] ['fidl] [skreɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] [ʃriːk] ,

The	music	set	in	again	:	the	fiddles	scraped	and	the	pipes	shrieked	,
这	音乐	放	在	再次	:	这	小提琴	刮擦	和	这	管道	尖叫	,

音乐再次响起：小提琴发出刺耳的摩擦声，风笛发出尖锐的鸣叫声。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] [tɔːn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['feɪsɪz] ,

while	the	boys	with	torn	clothes	and	scratched	and	bleeding	faces	,
尽管	这	男孩们	和	撕裂	衣服	和	刮痕	和	出血	面孔	,

而那些男孩们，衣衫褴褛，脸上满是抓痕和鲜血，

[rɪ'njuːd] [ðə; ði] [dɑːns] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

renewed	the	dance	as	if	nothing	had	occurred	.
更新	这	舞蹈	作为	如果	没有什么	有	发生	.

他们继续跳舞，仿佛什么都没发生过。

['truːli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ]

Truly	,	this	is	a	people	that	would	gladden	the	heart	of	a	Bramarbas	or	a
真的	,	这	是	一个	人们	那	会	格拉登	这	心	的	一个	-	或者	一个

[ˌhɔləu'fəːniːz] !

Holofernes	!
霍洛弗尼斯	!

这群人真的会让布拉马巴斯或霍洛弗尼斯感到欣喜！

[aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [wɪtʃ] ['roʊkəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

I	had	scarcely	recovered	from	the	fright	which	Rochus	had	given	me	,
我	有	几乎	恢复	从	这	惊吓	哪个	罗库斯	有	给定	我	,

我还没从罗库斯带给我的惊吓中缓过神来，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [wʌn] .

when	I	was	made	to	feel	a	far	greater	one	.
什么时候	我	曾是	制成	到	感觉	一个	远的	更大的	一	.

当我感觉自己变得无比伟大时。

['roʊkəs] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

Rochus	was	dancing	with	a	tall	and	beautiful	girl	,
罗库斯	曾是	跳舞	和	一个	高的	和	美丽的	女孩	,

罗库斯正和一个身材高挑、容貌美丽的女孩跳舞。

[huː] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [kɪŋ] .

who	looked	the	very	queen	of	this	young	king	.
WHO	看起来	这	非常	女王	的	这	年轻的	国王	.

她看起来就像这位年轻国王的王后。

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] ['maɪti] [liːps] [ænd; ənd] ['dɪzi] [tɜːnz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] ['greɪsf(ə)l]

They	made	such	mighty	leaps	and	dizzy	turns	,	but	at	the	same	time	so	graceful
他们	制成	这样的	强大的	跳跃	和	晕眩的	转弯	,	但	在	这	相同的	时间	所以	优美

,

,

,

他们做出如此惊人的跳跃和令人眼花缭乱的转弯，但同时又如此优雅。

[ðæt] [ɔːl] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

that	all	looked	on	with	astonishment	and	pleasure	.
那	全部	看起来	在	和	惊讶	和	乐趣	.

所有人都惊奇又欣喜地看着这一切。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['senʃuəs] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	girl	had	a	sensuous	smile	on	her	lips	and	a	bold	look	in	her
这	女孩	有	一个	感性的	微笑	在	她	嘴唇	和	一个	大胆的	看	在	她

[braʊn] [feɪs] ,

brown	face	,
棕色的	脸	,

女孩嘴角挂着妩媚的微笑，棕色的脸上透着一丝大胆的神情。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : - [siː] !
which seemed to say : ' See !
哪个 似乎 到 说 : - 看 !

这似乎在说："看!

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] !
I am the mistress of his heart !
我 是 这 情妇 的 他的 心 !

我是他心中的情人!

- [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ɪn] [dɪs'gʌst] , [brəʊk] [frɒm; frəm]
' But suddenly he pushed her from him as in disgust , broke from
- 但 突然 他 推动 她 从 他 作为 在 厌恶 , 打破 从
[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['dɑːnsəz] ,
the circle of dancers ,
这 圆圈 的 舞者 ,

但突然间，他厌恶地将她推开，离开了舞者的圈子。

[ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] : - [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['pɑːtnə(r)] .
and cried to his friends : ' I am going to bring my own partner .
和 哭 到 他的 朋友们 : - 我 是 去 到 带来 我的 自己的 伙伴 .

他哭着对朋友们说："我要带自己的伴侣来。"

[huː] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Who will go with me ?
WHO 将要 去 和 我 ?

谁愿意和我一起去?

- [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] , ['mædən] [baɪ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
' The tall girl , maddened by the insult , stood looking at him with the face of
- 这 高的 女孩 , 疯狂的 经过 这 侮辱 , 站立 寻找 在 他 和 这 脸 的
[ə; eɪ] ['diːmən] ,
a demon ,
一个 恶魔 ,

"那个高个女孩被这番侮辱激怒了，她用魔鬼般的眼神瞪着他。"

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [laɪk] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hel] !
her black eyes burning like flames of hell !
她 黑色的 眼睛 燃烧 喜欢 火焰 的 地狱 !

她那双黑眼睛像地狱之火般燃烧!

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [juːðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [ə'laʊd] .
But her discomfiture amused the drunken youths , and they laughed aloud .
但 她 沮丧 觉得好笑 这 醉 青年 , 和 他们 笑了 大声 .

但她的窘迫却逗乐了那些醉醺醺的年轻人，他们大声笑了起来。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəbrænd][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [spɑːks] [fluː] [ɪn]
Snatching a firebrand and swinging it about his head till the sparks flew in
抢夺 一个 火炬手 和 摇摆 它 关于 他的 头 直到 这 火花 飞翔 在
['ʃaʊərz] ,
showers ,
淋浴 ,

他抓起一根火把，在头顶挥舞，直到火花四溅。

['roʊkəs] [kraɪd] [ə'gen] : - [huː] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] ? - [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst]
Rochus cried again : ' Who goes with me ? ' and walked rapidly away into the forest
罗库斯 哭 再次 : - WHO 去 和 我 ? - 和 步行 快速 离开 进入 这 森林
.
:
.

罗库斯又喊道："谁跟我一起走？"然后迅速走进了森林。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['siːzɪŋ] ['faiəbrænd]['ɔːlsəʊ] , [ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd]

The	others	seizing	firebrands	also	,	ran	after	him	,	and	soon	their	voices	could
这	其他的	抓住	煽动者	还	,	跑	后	他	,	和	很快	他们的	声音	可以

[biː; bi] [hɜːd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

be	heard	far	away	,
是	听到	远的	离开	,

其他人也纷纷拿起火把，追了上去，很快他们的声音就传到了很远的地方。

['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] , [ðəm'selvz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːn] .

ringing	out	upon	the	night	,	themselves	no	longer	seen	.
铃声	出去	之上	这	夜晚	,	他们自己	不	更长	已见	.

夜空中回荡着钟声，而他们自己却已消失不见。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ,

I	was	still	looking	in	the	direction	which	they	had	taken	,
我	曾是	仍然	寻找	在	这	方向	哪个	他们	有	已采取	,

我依然望着他们离开的方向，

[wen] [ðə; ði][tɔːl] [gɜːl] [huːm] ['roʊkəs] [hæd; həd] [in'sʌlt] [stept] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [his]

when	the	tall	girl	whom	Rochus	had	insulted	stepped	to	my	side	and	hissed
什么时候	这	高的	女孩	谁	罗库斯	有	受辱	步	到	我的	边	和	嘶嘶作响

['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] .

something	into	my	ear	.
某物	进入	我的	耳朵	.

罗库斯侮辱过的那个高个女孩走到我身边，在我耳边低声说了些什么。

[aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [breθ] [ɒn][maɪ] [tʃiːk] .

I	felt	her	hot	breath	on	my	cheek	.
我	毛毡	她	热的	气息	在	我的	脸颊	.

我感觉到她灼热的呼吸喷在我的脸颊上。

- [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] , [ðen] ['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]

' If	you	care	for	the	hangman's	daughter	,	then	hasten	and	save	her
- 如果	你	关心	为了	这	刽子手	女儿	,	然后	趋	和	节省	她

[frɒm; frəm] [ðæt] ['drʌŋkən] [retʃ] .

from	that	drunken	wretch	.
从	那	醉	可怜虫	.

“如果你关心刽子手的女儿，那就赶紧把她从那个醉鬼手里救出来。”

[nəʊ] ['wʊmən] [rɪ'zɪsts] [hɪm] !

No	woman	resists	him	!
不	女士	抵抗	他	!

没有女人能抗拒他!

- [gɒd] !

' God	!
- 上帝	!

'上帝!

[haʊ] [ðə; ði][waɪld] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ['hɒrɪfaɪd] [ˌem 'iː] !

how	the	wild	words	of	that	woman	horrified	me	!
如何	这	荒野	字	的	那	女士	惊恐万分	我	!

那个女人的那些疯狂言论让我感到多么恐惧!

[aɪ][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðə; ði][gɜːrlz] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][aɪ]

I	did	not	doubt	the	girl's	words	,	but	in	my	anxiety	for	the	poor	child	I
我	做过	不是	怀疑	这	女孩们	字	,	但	在	我的	焦虑	为了	这	贫穷的	孩子	我

[ɑːskt] :

asked	:
问	:

我并不怀疑女孩的话，但出于对这个可怜孩子的担忧，我问道：

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? -
' **How** **can** **I** **save** **her** **?** '
- 如何 能 我 节省 她 ? -

我该如何救她?

- [rʌn] [ænd; ənd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌŋk] , - [ðə; ði] [wentʃ] [rɪ'plaɪd] : - [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . -
' **Run** **and** **warn** **her** **,** **monk** **,** ' **the** **wench** **replied** **:** ' **she** **will** **listen** **to** **you** **.** '
- 跑步 和 警告 她 , 僧 , - 这 妖妇 回复 : - 她 将要 听 到 你 . -

“去警告她吧，和尚，”那女子回答说，“她会听你的。”

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] . -
' **But** **they** **will** **find** **her** **sooner** **than** **I** **.** '
- 但 他们 将要 寻找 她 很快 比 我 . -

“但他们肯定比我更快找到她。”

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][gəʊ][fɑːst] .
' **They** **are** **drunk** **and** **will** **not** **go** **fast** **.**
- 他们 是 醉 和 将要 不是 去 快速地 .

他们喝醉了，不会开快。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hʌt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [ruːt] . -
Besides **,** **I** **know** **a** **path** **leading** **to** **the** **hangman's** **hut** **by** **a** **shorter** **route** **.** '
除了 , 我 知道 一个 小路 领导 到 这 刽子手 小屋 经过 一个 较短 路线 . -

此外，我知道一条通往绞刑架小屋的捷径。

- [ðen] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] !
' **Then** **show** **me** **and** **be** **quick** **!**
- 然后 展示 我 和 是 快的 !

“那就快点，快点，给我看看！”

- [ai] [kraɪd] .
' **I** **cried** **.**
- 我 哭 .

我哭了。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [ə'weɪ] , [m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
She **glided** **away** **,** **motioning** **me** **to** **follow** **.**
她 滑翔 离开 , 示意 我 到 跟随 .

她轻盈地离去，示意我跟上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
We **were** **soon** **in** **the** **woods** **,**
我们 是 很快 在 这 树林 ,

我们很快就进入了树林。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] ;
where **it** **was** **so** **dark** **I** **could** **hardly** **see** **the** **woman's** **figure** **;**
在哪里 它 曾是 所以 黑暗的 我 可以 几乎 看 这 女性的 数字 ;

天色太黑，我几乎看不清那个女人的身影；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz][fɑːst][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lait]
but **she** **moved** **as** **fast** **and** **her** **step** **was** **as** **sure** **as** **in** **the** **light**
但 她 已搬 作为 快速地 和 她 步 曾是 作为 当然 作为 在 这 光
[ɒv; əv] [deɪ] .
of **day** **.**
的 天 .

但她的步伐依然迅捷稳健，如同白昼一般。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
Above **us** **we** **could** **see** **the** **torches** **of** **the** **boys** **,**
多于 我们 我们 可以 看 这 火炬 的 这 男孩们 ,

我们抬头就能看到男孩们的火把，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][lɒŋgə(r)][pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .

which	showed	that	they	had	taken	the	longer	path	along	the	mountain	-	side	.
哪个	显示	那	他们	有	已采取	这	更长	小路	沿着	这	山	-	边	.

这表明他们选择了沿着山坡走的较长路线。

[aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)][waɪld] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	heard	their	wild	shouts	,	and	trembled	for	the	child	.
我	听到	他们的	荒野	喊叫	,	和	颤抖	为了	这	孩子	.

我听到他们疯狂的喊叫声，为那个孩子感到害怕。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [juːðz] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd]

We	had	walked	for	some	time	in	silence	,	having	left	the	youths	far	behind
我们	有	步行	为了	一些	时间	在	沉默	,	拥有	左边	这	青年	远的	在后面

,

,

,

我们默默地走了好一会儿，把那些年轻人远远地甩在了身后。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

when	the	young	woman	began	speaking	to	herself	.
什么时候	这	年轻的	女士	开始	请讲	到	她自己	.

当这位年轻女子开始自言自语时。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [suːn] [maɪ] [ɪəz] [kɔːt] ['evri] ['pæʃənət] [wɜːd] :

At	first	I	did	not	understand	,	but	soon	my	ears	caught	every	passionate	word	:
在	第一的	我	做过	不是	理解	,	但	很快	我的	耳朵	捕捉	每一个	热情的	单词	:

起初我并不理解，但很快我的耳朵就捕捉到了每一个充满激情的话语：

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !

'	He	shall	not	have	her	!
-	他	将	不是	有	她	!

他休想得到她！

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [welp] !

To	the	devil	with	the	hangman's	whelp	!
到	这	魔鬼	和	这	刽子手	仔	!

去死吧，刽子手的幼崽！

['evri] [wʌn] [dɪ'spaɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spɪts] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Every	one	despises	her	and	spits	at	the	sight	of	her	.
每一个	一	鄙视	她	和	吐痰	在	这	视线	的	她	.

人人都鄙视她，见到她就吐唾沫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm] — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔː(r)] [seɪ] .

It	is	just	like	him	—	he	does	not	care	for	what	people	think	or	say	.
它	是	只是	喜欢	他	—	他	做	不是	关心	为了	什么	人们	思考	或者	说	.

他就是这样——他不在乎别人怎么想怎么说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [heɪt] [hiː; hi] [lʌvz] .

Because	they	hate	he	loves	.
因为	他们	恨	他	爱	.

因为他们恨他，而他爱他。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .

Besides	,	she	has	a	pretty	face	.
除了	,	她	有	一个	漂亮的	脸	.

此外，她长得也很漂亮。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

I'll	make	it	pretty	for	her	!
患病的	制作	它	漂亮的	为了	她	!

我会把它打扮得漂漂亮亮的！

[aɪl] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [blʌd] !
I'll **mark** **it** **with** **blood** **!**
患病的 标记 它 和 血 !

我要用鲜血来标记它!

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl]
But **if** **she** **were** **the** **daughter** **of** **the** **devil** **himself** **he** **would** **not** **rest** **until**
但 如果 她 是 这 女儿 的 这 魔鬼 他自己 他 会 不是 休息 直到
[hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] .
he **had** **her** **.**
他 有 她 .

但如果她真是魔鬼的女儿，他非要得到她不可。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] !
He **shall** **not** **!**
他 将 不是 !

他休想!

- [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɑːft] ['waɪldli] — [ai] ['ʃʌdə] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
' **She** **lifted** **her** **arms** **and** **laughed** **wildly** **—** **I** **shuddered** **to** **hear** **her** **!**
- 她 抬起 她 武器 和 笑了 疯狂地 — 我 颤抖 到 听到 她 !

她举起双臂，放声大笑——我听了不禁打了个寒颤!

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [p'aʊəz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] ,
I **thought** **of** **the** **dark** **powers** **that** **live** **in** **the** **human** **breast** **,**
我 想法 的 这 黑暗的 权力 那 居住 在 这 人类 胸部 ,

我想到了潜藏在人类胸腔中的黑暗力量。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [θæŋk] [gɒd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
though **I** **know** **as** **little** **of** **them** **,** **thank** **God** **,** **as** **a** **child** **.**
尽管 我 知道 作为 小的 的 他们 , 感谢 上帝 , 作为 一个 孩子 .

虽然我对它们知之甚少，但谢天谢地，因为我还是个孩子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] - , [weə(r)] [stændz][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hʌt] ,
At **length** **we** **reached** **the** **Galgenberg** **,** **where** **stands** **the** **hangman's** **hut** **,**
在 长度 我们 达到 这 - , 在哪里 站立 这 刽子手 小屋 ,

我们终于到达了加尔根贝格，那里矗立着绞刑架小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [klaɪm] [brɔːt] [juː 'es][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
and **a** **few** **moments** **'** **climb** **brought** **us** **near** **the** **door** **.**
和 一个 很少 时刻 - 爬 带来 我们 靠近 这 门 .

爬了一会儿，我们就到了门口。

- [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
' **There** **she** **lives** **,** **'** **said** **the** **girl** **,** **pointing** **to** **the** **hut** **,**
- 那里 她 生活 , - 说 这 女孩 , 指向 到 这 小屋 ,

“她就住在那里，”女孩指着小屋说。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] ; - [gəʊ]
through **the** **windows** **of** **which** **shone** **the** **yellow** **light** **of** **a** **tallow** **candle** **;** **'** **go**
通过 这 视窗 的 哪个 闪耀 这 黄色的 光 的 一个 脂 蜡烛 ; - 去
[wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] .
warn **her** **.**
警告 她 .

透过窗户，可以看到一根牛油蜡烛的黄色光芒；“去警告她。”

[ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [deəd] .
The **hangman** **is** **ill** **and** **unable** **to** **protect** **his** **daughter** **,** **even** **if** **he** **dared** **.**
这 刽子手 是 患病的 和 无法 到 保护 他的 女儿 , 甚至 如果 他 敢于 .

刽子手病重，即使他有胆量，也无力保护他的女儿。

[jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] - ,

You'd	better	take	her	away	—	take	her	to	the	Alpfeld	on	the	Göll	,
你会	更好的	拿	她	离开	—	拿	她	到	这	-	在	这	-	,

你最好把她带走——带她去格尔河畔的阿尔卑斯山。

[weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] .

where	my	father	has	a	house	.
在哪里	我的	父亲	有	一个	房子	.

我父亲在那里有一栋房子。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] .

They	will	not	look	for	her	up	there	.
他们	将要	不是	看	为了	她	向上	那里	.

他们不会在上面找她。

- [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] . -

'	With	that	she	left	me	and	vanished	in	the	darkness	.	13
-	和	那	她	左边	我	和	消失了	在	这	黑暗	.	-

说完，她便离开了，消失在黑暗中。[13]

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hæŋmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

Looking	in	at	the	window	of	the	hut	,	I	saw	the	hangman	sitting	in	a	chair	,
寻找	在	在	这	窗户	的	这	小屋	,	我	锯	这	刽子手	坐着	在	一个	椅子	,

我从小屋的窗户往里看，看到刽子手坐在椅子上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	his	daughter	beside	him	,	her	hand	upon	his	shoulder	.
和	他的	女儿	旁	他	,	她	手	之上	他的	肩膀	.

他的女儿在他身边，手搭在他的肩膀上。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [kɒf] [ænd; ənd] [grəʊn] ,

I	could	hear	him	cough	and	groan	,
我	可以	听到	他	咳嗽	和	呻吟	,

我能听到他咳嗽和呻吟的声音，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] .

and	knew	that	she	was	trying	to	soothe	him	in	his	pain	.
和	知道	那	她	曾是	尝试	到	舒缓	他	在	他的	疼痛	.

她知道她是在试图安慰他，减轻他的痛苦。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

A	world	of	love	and	sorrow	was	in	her	face	,	which	was	more
一个	世界	的	爱	和	悲哀	曾是	在	她	脸	,	哪个	曾是	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

beautiful	than	ever	.
美丽的	比	曾经	.

她脸上洋溢着爱与悲伤，却也因此更加美丽动人。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn]

Nor	did	I	fail	to	observe	how	clean	and	tidy	were	the	room	and	all	in
也不	做过	我	失败	到	观察	如何	干净的	和	整齐的	是	这	房间	和	全部	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我也注意到房间和房间里的所有东西都非常干净整洁。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [lʊkt] , [ɪn'diːd] , [laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] .

The	humble	dwelling	looked	,	indeed	,	like	a	place	blessed	by	the	peace	of	God	.
这	谦逊的	住宅	看起来	,	的确	,	喜欢	一个	地方	蒙福	经过	这	和平	的	上帝	.

这间简陋的住所，看起来确实像是蒙受上帝平安祝福的地方。

[jet] [ðiːz] ['bleɪmləs] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə'kɜːst] [ænd; ənd] [heit] [laɪk] ['mɔːt(ə)l] [sɪn] !

Yet	**these**	**blameless**	**persons**	**are**	**treated**	**as**	**accurst**	**and**	**hated**	**like**	**mortal**	**sin**	**!**
然而	这些	无责	人	是	治疗	作为	准确	和	憎恨	喜欢	凡人	罪	！

然而，这些无辜的人却被视为可憎之人，如同犯了滔天大罪一般！

[wɒt] ['greɪtli] [pliːzd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][ɒn][ðə; ði] [wɔːl]

What	**greatly**	**pleased**	**me**	**was**	**an**	**image**	**of**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**on**	**the**	**wall**
什么	非常	高兴	我	曾是	一个	图像	的	这	蒙福	处女	在	这	墙

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] .

opposite	**the**	**window**	**at**	**which**	**I**	**stood**	**.**
对面的	这	窗户	在	哪个	我	站立	.

令我非常高兴的是，在我站立的窗户对面的墙上，有一幅圣母玛利亚的画像。

[ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

The	**frame**	**was**	**decorated**	**with**	**flowers**	**of**	**the**	**field**	**,**
这	框架	曾是	装饰	和	花朵	的	这	场地	,

画框上装饰着田野里的鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['mʌðə(r)] [fes'tuːn] [wɪð] ['eɪdlvaɪs] .

and	**the**	**mantle**	**of**	**the**	**Holy**	**Mother**	**festooned**	**with**	**edelweiss**	**.**
和	这	地幔	的	这	圣	母亲	装饰	和	雪绒花	.

圣母的斗篷上点缀着雪绒花。

[ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] : - [duː; də][nɒt][fɪə(r)] ;

I	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**,**	**calling**	**out**	**at**	**the**	**same**	**time**	**:**	**'**	**Do**	**not**	**fear**	**;**
我	敲门	在	这	门	,	呼叫	出去	在	这	相同的	时间	:	-	做	不是	害怕	;

我敲了敲门，同时喊道："不要害怕；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] — ['brʌðə(r)] [æm'broʊziəs] .

it	**is**	**I**	**—**	**Brother**	**Ambrosius**	**.**
它	是	我	—	兄弟	安布罗修斯	.

是我——安布罗修斯兄弟。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ,

'	**It**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**,**	**on**	**hearing**	**my**	**voice**	**and**	**name**	**,**
-	它	似乎	到	我	那	,	在	听力	我的	嗓音	和	姓名	,

"我觉得，当他们听到我的声音和名字时，

[ˌbɛn.ə'dɪktə] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Benedicta	**showed**	**a**	**sudden**	**joy**	**in**	**her**	**face**	**,**
本笃会	显示	一个	突然	喜悦	在	她	脸	,

贝内迪克塔脸上突然露出了喜悦的表情。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'praɪz] — [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

but	**perhaps**	**it**	**was**	**only**	**surprise**	**—**	**may**	**the**	**saints**	**preserve**	**me**	**from**	**the**
但	也许	它	曾是	仅有的	惊喜	—	可能	这	圣徒	保存	我	从	这

[sɪn][ɒv; əv] [praɪd] .

sin	**of**	**pride**	**.**
罪	的	自豪	.

但也许这只是惊讶——愿圣徒保佑我免于骄傲之罪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**came**	**to**	**the**	**window**	**and**	**opened**	**it**	**.**
她	来了	到	这	窗户	和	打开	它	.

她走到窗边，打开了窗户。

- [ˌbɛn.ə'dɪktə] , - [sed] [ai] , ['heɪstɪli] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] ,

'	**Benedicta**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**hastily**	**,**	**after**	**returning**	**her**	**greeting**	**,**
-	本笃会	,	-	说	我	,	草草	,	后	返回	她	问候	,

"贝内迪克塔，"我匆匆回应了她的问候后说道。

- [waɪld][ænd; ənd] ['drʌŋkən] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] .

'	**wild**	**and**	**drunken**	**boys**	**are**	**on**	**their**	**way**	**hither**	**to**	**take**	**you**	**to**	**the**	**dance**	**.**
-	荒野	和	醉	男孩们	是	在	他们的	方式	这里	到	拿	你	到	这	舞蹈	.

“一群狂野醉汉正赶来带你去参加舞会。”

['roʊkəs] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] .

Rochus	**is**	**with**	**them**	**,**	**and**	**says**	**that**	**he**	**will**	**fetch**	**you**	**to**	**dance**	**with**	**him**	**.**
罗库斯	是	和	他们	,	和	说道	那	他	将要	拿来	你	到	舞蹈	和	他	.

罗库斯和他们在一起，他说他会来接你和他一起跳舞。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

I	**have**	**come**	**before**	**them**	**to**	**assist**	**you**	**to**	**escape**	**.**
我	有	来	前	他们	到	协助	你	到	逃脱	.

我来到他们面前，是为了帮助你们逃脱。

- [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['roʊkəs] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [raɪz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [sə'fjuːz]

'	**At**	**the**	**name**	**of**	**Rochus**	**I**	**saw**	**the**	**blood**	**rise**	**into**	**her**	**cheeks**	**and**	**suffuse**
-	在	这	姓名	的	罗库斯	我	锯	这	血	上升	进入	她	脸颊	和	弥漫

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] .

her	**whole**	**face**	**with**	**crimson**	**.**
她	所有的	脸	和	赤红	.

“一听到罗库斯的名字，我就看到她的脸颊涨红，整张脸都染成了深红色。”

[ə'læs] , [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [maɪ] ['dʒeləs] [gaɪd] [wɒz; wəz] [raɪt] : [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt]

Alas	**,**	**I**	**perceived**	**that**	**my**	**jealous**	**guide**	**was**	**right**	**:**	**no**	**woman**	**could**	**resist**	**that**
唉	,	我	感知	那	我的	嫉妒的	指导	曾是	正确的	:	不	女士	可以	抵抗	那

['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ,

beautiful	**boy**	**,**
美丽的	男生	,

唉，我发现我那位爱嫉妒的向导说得没错：没有哪个女人能抵挡住那个英俊男孩的魅力。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [tʃaɪld] .

not	**even**	**this**	**pious**	**and**	**virtuous**	**child**	**.**
不是	甚至	这	虔诚的	和	有德行的	孩子	.

就连这个虔诚善良的孩子也不例外。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [wɒt] [ai] [sed] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

When	**her**	**father**	**comprehended**	**what**	**I**	**said**	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**and**
什么时候	她	父亲	理解	什么	我	说	他	玫瑰	到	他的	脚	和

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɑːm] ,

stretched	**out**	**his**	**feeble**	**arms**	**as**	**if**	**to**	**shield**	**her**	**from**	**harm**	**,**
拉伸	出去	他的	微弱	武器	作为	如果	到	盾	她	从	伤害	,

她父亲明白了我的话后，站起身来，伸出他那无力的双臂，仿佛要保护她免受伤害。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ai] [njuː] , [wɒz; wəz] ['paʊələs] .

but	**,**	**although**	**his**	**soul**	**was**	**strong**	**,**	**his**	**body**	**,**	**I**	**knew**	**,**	**was**	**powerless**	**.**
但	,	虽然	他的	灵魂	曾是	强的	,	他的	身体	,	我	知道	,	曾是	无力	.

但是，我知道，虽然他的灵魂很坚强，但他的身体却很虚弱。

[ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : - [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

I	**said**	**to**	**him**	**:**	**'**	**Let**	**me**	**take**	**her**	**away**	**;**
我	说	到	他	:	-	让	我	拿	她	离开	;

我对他说：“让我带她走吧；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] .

the	**boys**	**are**	**drunk**	**and**	**know**	**not**	**what**	**they**	**do**	**.**
这	男孩们	是	醉	和	知道	不是	什么	他们	做	.

这些男孩喝醉了，不知道自己在做什么。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [hɑːm] [juː; jʊ][bəuθ] .

Your	**resistance**	**would**	**only**	**make**	**them**	**angry**	**,**	**and**	**they**	**might**	**harm**	**you**	**both**	**.**
你的	反抗	会	仅有的	制作	他们	生气的	,	和	他们	可能	伤害	你	两个都	.

你的抵抗只会激怒他们，他们可能会伤害你们俩。

[ɑː] , [lʊk] !
Ah , look !
啊 , 看 !

啊，看！

[siː] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] ; [hɪə(r)][ðeə(r)] ['bɔɪstərəs] ['vɔɪsɪz] !
See their torches ; hear their boisterous voices !
看 他们的 火炬 ; 听到 他们的 喧闹的 声音 !

看看他们的火炬；听听他们喧闹的声音！

['heɪs(ə)n] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] — [biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] !
Hasten , Benedicta — be quick , be quick !
趋 , 本笃会 — 是 快的 , 是 快的 !

快点，本笃——快点，快点！

- [ˌbɛn.ə'dɪktə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][pv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['sɒbɪŋ] [əʊld][mæn][ænd; ənd] ['tendəli]
' Benedicta sprang to the side of the now sobbing old man and tenderly
- 本笃会 弹簧 到 这 边 的 这 现在 啜泣 老的 男人 和 温柔地
[ɪm'breɪst] [hɪm] .
embraced him .
拥抱 他 .

贝内迪克塔跳到啜泣的老人身边，温柔地拥抱了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
Then she hurried from the room ,
然后 她 慌忙 从 这 房间 ,

然后她匆匆离开了房间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kʌvərɪŋ] [maɪ][hændz] [wɪð] ['kɪsɪz] [ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn]
and after covering my hands with kisses ran away into the woods , disappearing in
和 后 覆盖 我的 双手 和 吻 跑 离开 进入 这 树林 , 消失 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

然后，我用吻布满了双手，跑进了树林，消失在了夜色中。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] .
at which I was greatly surprised .
在 哪个 我 曾是 非常 惊讶 .

这让我非常惊讶。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
I waited for her to return , for a few minutes ,
我 等待 为了 她 到 返回 , 为了 一个 很少 分钟 ,

我等了她几分钟，她才回来。

[ðen] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] [juːðz] [huː] , [aɪ]
then entered the cabin to protect her father from the wild youths who , I
然后 进入 这 舱 到 保护 她 父亲 从 这 荒野 青年 WHO , 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

然后她进入小屋保护她的父亲，免受那些野蛮青年的伤害，我想，

[wʊd] ['vɪzɪt][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɒn] [hɪm] .
would visit their disappointment upon him .
会 访问 他们的 失望 之上 他 .

他们会把失望转嫁给他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
But they did not come .
但 他们 做过 不是 来 .

但他们没有来。

[ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] [veɪn] .

I	waited	and	listened	in	vain	.
我	等待	和	听着	在	徒劳	.

我徒劳地等待和倾听。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [hɜːd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [skriːmz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd]

All	at	once	I	heard	shouts	of	joy	and	screams	that	made	me	tremble	and
全部	在	一次	我	听到	喊叫	的	喜悦	和	尖叫	那	制成	我	颤抖	和

[preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnt] .

pray	to	the	blessed	Saint	.
祈祷	到	这	蒙福	圣	.

我突然听到欢呼声和尖叫声，吓得我浑身颤抖，向圣人祈祷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

But	the	sounds	died	away	in	the	distance	,
但	这	声音	死亡	离开	在	这	距离	,

但声音渐渐消失在远处。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [ðeə(r)] [steps] [daʊn] [ðə; ði] -

and	I	knew	that	the	boys	had	retraced	their	steps	down	the	Galgenberg
和	我	知道	那	这	男孩们	有	重走	他们的	步骤	向下	这	-

[tuː; tə] [ðə; ði] ['medəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪərz] .

to	the	meadow	of	the	fires	.
到	这	草地	的	这	火灾	.

我知道男孩们已经沿着加尔根贝格山的原路返回到着火的草地上。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ænd; ənd] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

The	sick	man	and	I	spoke	of	the	miracle	which	had	changed	their	hearts	,
这	生病的	男人	和	我	辐	的	这	奇迹	哪个	有	已更改	他们的	心	,

我和病人谈起了那个改变他们心灵的奇迹，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

and	we	were	filled	with	gratitude	and	joy	.
和	我们	是	已填	和	感激	和	喜悦	.

我们心中充满了感激和喜悦。

[ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kʌm] .

Then	I	returned	along	the	path	by	which	I	had	come	.
然后	我	返回	沿着	这	小路	经过	哪个	我	有	来	.

然后我沿着来时的路返回。

[æz; əz] [ai] [ə'raɪvd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['mædə(r)] ['ʌprɔː(r)]

As	I	arrived	near	the	meadow	,	I	could	hear	a	wilder	and	madder	uproar
作为	我	到达的	靠近	这	草地	,	我	可以	听到	一个	更狂野	和	茜草	骚动

[ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

当我走到草地附近时，我听到了比以往任何时候都更加狂野、更加疯狂的喧闹声。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['faɪərz] ,

and	could	see	through	the	trees	the	glare	of	greater	fires	,
和	可以	看	通过	这	树木	这	强光	的	更大的	火灾	,

透过树木，可以看到更大火势的灼热光芒。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [meɪdz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , [ðeə(r)]

with	the	figures	of	the	youths	and	a	few	maids	dancing	in	the	open	,	their
和	这	数据	的	这	青年	和	一个	很少	女佣	跳舞	在	这	打开	,	他们的

[hedz] [ʌn'kʌvəd] ,

heads	uncovered	,
头部	裸露	,

一群青年和几个少女在露天跳舞，他们都没有戴头巾。

[ðeə(r)][heə(r)] ['stri:mɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ðeə(r)] ['gɑ:mənts] [dɪs'ɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]

their	hair	streaming	over	their	shoulders	,	their	garments	disordered	by	the	fury	of
他们的	头发	流媒体	超过	他们的	肩膀	,	他们的	服装	混乱	经过	这	愤怒	的

[ðeə(r)] ['mu:vmənts] .

their	movements	.
他们的	移动	.

他们的头发披散在肩上，衣服因剧烈的动作而凌乱不堪。

[ðeɪ] ['sɜ:kld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərz] , [wu:nd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

They	circled	about	the	fires	,	wound	in	and	out	among	them	,
他们	圈起来	关于	这	火灾	,	伤口	在	和	出去	之中	他们	,

它们绕着篝火转圈，在篝火间穿梭往复。

['ʃəʊɪŋ] [blæk] [ɔ:(r)] [red] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ðem; ðəm] ,

showing	black	or	red	according	to	how	the	light	struck	them	,
显示	黑色的	或者	红色的	根据	到	如何	这	光	击	他们	,

根据光线照射方向的不同，它们会呈现黑色或红色。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [laɪk] ['di:mənz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [kə'meməreit] [sʌm; səm][ɪn'fɜ:n(ə)l]

and	looking	altogether	like	Demons	of	the	Pit	commemorating	some	infernal
和	寻找	共	喜欢	恶魔	的	这	坑	纪念	一些	地狱

[ˌænɪ'vɜ:səri] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [nju:] ['tɔ:ment] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dæmd] .

anniversary	or	some	new	torment	for	the	damned	.
周年纪念日	或者	一些	新的	折磨	为了	这	该死的	.

看起来就像是地狱深渊的恶魔在纪念某个邪恶的周年纪念日，或是为受诅咒者准备的某种新的折磨。

[ænd; ənd] , ['həʊli] ['seɪvjə(r)] !

And	,	holy	Saviour	!
和	,	圣	救主	!

圣洁的救世主！

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [speɪs] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt]

there	,	in	the	midst	of	an	illuminated	space	,	upon	which	the	others	did	not
那里	,	在	这	中间	的	一个	照明	空间	,	之上	哪个	这	其他的	做过	不是

['trespəs] ,

trespass	,
侵入	,

在那里，在一片光线充足的空间里，其他人都没有涉足这片空间，

['dɑ:nsɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ɔ:l] [els] , [wɜ:(r); wə(r)] ['roʊkəs]

dancing	by	themselves	and	apparently	forgetful	of	all	else	,	were	Rochus
跳舞	经过	他们自己	和	显然	健忘	的	全部	别的	,	是	罗库斯

[ænd; ənd] [ˌbɛn.ə'dɪktə] ! -

and	Benedicta	!	14
和	本笃会	!	-

罗库斯和贝内迪克塔独自跳舞，似乎忘记了其他一切！[14]

['həʊli] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !

Holy	Mother	of	God	!
圣	母亲	的	上帝	!

圣母玛利亚！

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ?

what	can	be	worse	than	the	fall	of	an	angel	?
什么	能	是	更糟	比	这	落下	的	一个	天使	?

还有什么比天使堕落更糟糕的呢?

[ai] [sɔ:] — [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ðen] , [ðæt] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

I	saw	—	I	understood	,	then	,	that	in	leaving	me	and	her	father	,
我	锯	—	我	理解	,	然后	,	那	在	离开	我	和	她	父亲	,

我当时就明白了——我当时就明白了，她离开我和她父亲的时候，

[ˌbɛn.ə'dɪktə] [hæd; həd] [gɒn] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['veri] [feɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

Benedicta	**had**	**gone**	**willingly**	**to**	**meet**	**the**	**very**	**fate**	**from**	**which**	**I**	**had**
本笃会	有	已消失	心甘情愿	到	见面	这	非常	命运	从	哪个	我	有

['strɪv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

striven	**to**	**save**	**her**	**!**
努力	到	节省	她	!

贝内迪克塔甘愿赴死，去承受我曾竭力想要拯救她的命运!

- [ðə; ði] [ə'kɜːst] [wentʃ] [hæz; həz] [rʌn] ['ɪntuː] ['roʊkəs] - [ɑːmz] , - [his] ['sʌmwʌn] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

'	**The**	**accurst**	**wench**	**has**	**run**	**into**	**Rochus**	**'**	**arms**	**,**	**'**	**hissed**	**someone**	**at**	**my**	**side**	**,**
-	这	准确	妖妇	有	跑步	进入	罗库斯	-	武器	,	-	嘶嘶作响	某人	在	我的	边	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

“那个该死的贱人投奔了罗库斯的怀抱，”我身边有人低声说道，然后，

['tɜːnɪŋ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [braʊn] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [gaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd]

turning	**,**	**I**	**saw**	**the**	**tall**	**brown**	**girl**	**who**	**had**	**been**	**my**	**guide**	**,**	**her**	**face**	**distorted**
转弯	,	我	锯	这	高的	棕色的	女孩	WHO	有	到过	我的	指导	,	她	脸	扭曲

[wɪð] [heɪt] .

with	**hate**	**.**
和	恨	.

转身，我看到了那位曾是我的向导的高个棕色皮肤女孩，她的脸上充满了仇恨。

- [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

'	**I**	**wish**	**that**	**I**	**had**	**killed**	**her**	**.**
-	我	希望	那	我	有	被杀	她	.

我真希望我杀了她。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [trɪk] , [juː; jʊ] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ?

Why	**did**	**you**	**suffer**	**her**	**to**	**play**	**us**	**this**	**trick**	**,**	**you**	**fool**	**of**	**a**	**monk**	**?**
为什么	做过	你	遭受	她	到	玩	我们	这	诡计	,	你	傻子	的	一个	僧	?

你这个愚蠢的僧侣，为什么让她耍我们这种把戏?

- [ai] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd] .

'	**I**	**pushed**	**her**	**aside**	**and**	**ran**	**toward**	**the**	**couple**	**without**	**thinking**	**what**	**I**	**did**	**.**
-	我	推动	她	旁边	和	跑	朝向	这	夫妻	没有	思维	什么	我	做过	.

“我一把推开她，没多想就朝那对夫妇跑去。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

But	**what**	**could**	**I**	**do**	**?**
但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] , [ðəʊ] ['riːəli]

Even	**at**	**that**	**instant**	**,**	**as**	**though**	**to**	**prevent**	**my**	**interference**	**,**	**though**	**really**
甚至	在	那	立即的	,	作为	尽管	到	防止	我的	干涉	,	尽管	真的

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

unconscious	**of**	**my**	**presence**	**,**
无意识	的	我的	在场	,

即使在那一刻，仿佛是为了阻止我的干预，尽管她实际上并没有意识到我的存在，

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [juːðz] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

the	**drunken**	**youths**	**formed**	**a**	**circle**	**about**	**them**	**,**
这	醉	青年	形成	一个	圆圈	关于	他们	,

醉醺醺的年轻人围成一圈，

[bɔːl] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] .

bawling	**their**	**admiration**	**and**	**clapping**	**their**	**hands**	**to**	**mark**	**the**	**time**	**.**
嚎啕大哭	他们的	钦佩	和	鼓掌	他们的	双手	到	标记	这	时间	.

他们大声表达着钦佩之情，并拍手打着节拍。

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgəz] [dɑːnst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] .

As	these	two	beautiful	figures	danced	they	were	a	lovely	picture	.
作为	这些	二	美丽的	数据	跳舞	他们	是	一个	迷人的	图片	.

这两个美丽的身影翩翩起舞，构成了一幅美丽的画面。

[hiː; hi] , [tɔːl] , ['slendə(r)][ænd; ənd] [laɪð] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] [griːks] ,

He	,	tall	,	slender	and	lithe	,	was	like	a	god	of	the	heathen	Greeks	,
他	,	高的	,	苗条	和	轻盈	,	曾是	喜欢	一个	上帝	的	这	异教徒	希腊人	,

他身材高挑、纤细苗条、体态轻盈，宛如希腊异教神祇一般。

[waɪl] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] .

while	Benedicta	looked	like	a	fairy	.
尽管	本笃会	看起来	喜欢	一个	仙女	.

而贝内迪克塔看起来像个仙女。

[siːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [mɪst] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [medəuz] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['fɪgə(r)] ,

Seen	through	the	slight	mist	upon	the	meadows	,	her	delicate	figure	,
已见	通过	这	轻微	薄雾	之上	这	草地	,	她	精美的	数字	,

透过草地上薄薄的雾气，可以看到她纤细的身影。

['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [siːmd] [veɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv]

moving	swiftly	and	swaying	from	side	to	side	,	seemed	veiled	with	a	web	of
移动	迅速地	和	摇晃	从	边	到	边	,	似乎	含蓄	和	一个	网站	的

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

purple	and	gold	.
紫色的	和	金子	.

它快速移动，左右摇摆，仿佛被紫色和金色的蛛网笼罩着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] ['mɒdɪstli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz] , [ðəʊ] ['ædʒaɪl]

Her	eyes	were	cast	modestly	upon	the	ground	;	her	motions	,	though	agile
她	眼睛	是	投掷	谦虚地	之上	这	地面	;	她	运动	,	尽管	敏捷

, [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ;

,	were	easy	and	graceful	;
,	是	简单的	和	优美	;

她的目光谦逊地垂在地上；她的动作虽然敏捷，却轻松优雅；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gləu] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

her	face	glowed	with	excitement	,
她	脸	发光	和	激动	,

她脸上洋溢着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːns] .

and	it	seemed	as	if	her	whole	soul	were	absorbed	in	the	dance	.
和	它	似乎	作为	如果	她	所有的	灵魂	是	吸收	在	这	舞蹈	.

她的整个灵魂似乎都融入了舞蹈之中。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [swiːt] [tʃaɪld] !

Poor	,	sweet	child	!
贫穷的	,	甜的	孩子	!

可怜的孩子！

[hɜː(r); hə(r)]['erə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] , [bʌt; bət][aɪ] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

her	error	made	me	weep	,	but	I	forgave	her	.
她	错误	制成	我	哭泣	,	但	我	原谅了	她	.

她的错误让我泪流满面，但我原谅了她。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][səʊ]['bærən][ænd; ənd]['dʒɔɪləs] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [lʌv] [tuː; tə] [dɑːns] ?

Her	life	was	so	barren	and	joyless	;	why	should	she	not	love	to	dance	?
她	生活	曾是	所以	荒芜	和	悄	;	为什么	应该	她	不是	爱	到	舞蹈	?

她的生活如此贫瘠、如此缺乏快乐；她为什么不能热爱舞蹈呢?

['hev(ə)n] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] !
Heaven bless her !
天堂 保佑 她 !

上帝保佑她!

[bʌt; bət] ['roʊkəs] — [ɑ:] , [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] !
But Rochus — ah , God forgive him !
但 罗库斯 — 啊 , 上帝 原谅 他 !

但是罗库斯——啊，愿上帝饶恕他!

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['dju:ti]
While I was looking on at all this , and thinking what it was my duty
尽管 我 曾是 寻找 在 在 全部 这 , 和 思维 什么 它 曾是 我的 责任
[tu:; tə][du:; də] ,
to do ,
到 做 ,

当我看着这一切，思考着我应该做什么的时候，

[ðə; ði] ['dʒeləs] [gɜ:l] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [kɔ:ld] ['æmjʊlə] — [hæd; həd] [stʊd] [nɪə(r)][ˌem 'i:] , [kɜ:rs] [ænd; ənd]
the jealous girl — she is called Amula — had stood near me , cursing and
这 嫉妒的 女孩 — 她 是 称为 阿穆拉 — 有 站立 靠近 我 , 咒骂 和
[blæs'fi:m] .
blaspheming .
亵渎神明 .

那个心怀嫉妒的女孩——她名叫阿穆拉——站在我旁边，咒骂亵渎神明。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'plɔ:dɪd] - ['dɑ:nsɪŋ] ['æmjʊlə] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ]
When the boys applauded Benedicta's dancing Amula made as if she would spring
什么时候 这 男孩们 鼓掌 - 跳舞 阿穆拉 制成 作为 如果 她 会 春天
['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɜ:(r); hə(r)] .
forward and strangle her .
向前 和 扼杀 她 .

当男孩们为贝内迪克塔的舞蹈鼓掌时，阿穆拉假装要扑上去掐死她。

[bʌt; bət][ai][held][ðə; ði]['fjʊəriəs] ['kri:tʃə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔ:wəd] , [kɔ:ld] [aʊt] : -
But I held the furious creature back , and , stepping forward , called out : '
但 我 握住 这 狂怒 生物 后退 , 和 , 步进 向前 , 称为 出去 : -
[ˌbɛn.ə'dɪktə] !
Benedicta !
本笃会 !

但我拦住了那愤怒的生物，然后走上前去，喊道："贝内迪克塔！"

- [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]
' She started at the sound of my voice , but though she hung her head a
- 她 开始 在 这 声音 的 我的 嗓音 , 但 尽管 她 悬挂 她 头 一个
['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] ,
little lower ,
小的 降低 ,

"她听到我的声音吓了一跳，但尽管她微微低下了头，

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['dɑ:nsɪŋ] .
she continued dancing .
她 持续 跳舞 .

她继续跳舞。

['æmjʊlə][kʊd; kəd][kən'trəʊl][hɜ:(r); hə(r)][reɪdʒ][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
Amula could control her rage no longer , and rushed forward with a savage
阿穆拉 可以 控制 她 愤怒 不 更长 , 和 匆忙 向前 和 一个 野蛮的
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

阿穆拉再也无法控制自己的愤怒，发出一声凄厉的嚎叫，猛地冲了上去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

trying	to	break	into	the	circle	.
尝试	到	休息	进入	这	圆圈	.

试图打破常规，融入圈子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drʌŋkən] [bɔɪz] [prɪ'ventɪd] .

But	the	drunken	boys	prevented	.
但	这	醉	男孩们	阻止	.

但醉酒的男孩们阻止了他们。

[ðeɪ] [dʒiə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] ['mædən] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ,

They	jeered	at	her	,	which	maddened	her	the	more	,
他们	嘲笑	在	她	,	哪个	疯狂的	她	这	更多的	,

他们嘲笑她，这让她更加愤怒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['efət] ['ɑːftə(r)] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] .

and	she	made	effort	after	effort	to	reach	her	victim	.
和	她	制成	努力	后	努力	到	抵达	她	受害者	.

她想尽一切办法接近受害者。

[ðə; ði] [bɔɪz] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ʃaʊts] , ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

The	boys	drove	her	away	with	shouts	,	curses	and	laughter	.
这	男孩们	驾驶	她	离开	和	喊叫	,	诅咒	和	笑声	.

男孩们一边叫喊、咒骂一边大笑，把她赶走了。

['həʊli] [fræn'sɪskəs] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

Holy	Franciscus	,	pray	for	us	!
圣	弗朗西斯	,	祈祷	为了	我们	!

圣方济各，请为我们祈祷!

— [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɪn] - [aɪz] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] .

—	when	I	saw	the	hatred	in	Amula's	eyes	a	cold	shudder	ran	through	my	body	.
—	什么时候	我	锯	这	仇恨	在	-	眼睛	一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	我的	身体	.

——当我看到阿穆拉眼中的仇恨时，我感到一阵寒意袭遍全身。

[gɒd] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

God	be	with	us	!
上帝	是	和	我们	!

愿上帝与我们同在!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz]

I	believe	the	creature	capable	of	killing	the	poor	child	with	her	own	hands
我	相信	这	生物	有能力的	的	杀	这	贫穷的	孩子	和	她	自己的	双手

,

,

,

我相信，那个能够亲手杀死可怜孩子的怪物，

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [diːd] !

and	glorying	in	the	deed	!
和	荣耀	在	这	契据	!

并为之沾沾自喜!

[aɪ] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] ,

I	ought	now	to	have	gone	home	,	but	I	remained	,
我	应该	现在	到	有	已消失	家	,	但	我	剩余	,

我本该回家了，但我留了下来。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [ə'kɜː(r)] [wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

I	thought	of	what	might	occur	when	the	dance	was	over	,
我	想法	的	什么	可能	发生	什么时候	这	舞蹈	曾是	超过	,

我想到了舞会结束后可能发生的事情，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [juːðz] ['kɒmənli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] [həʊm]

for	I	had	been	told	that	the	youths	commonly	accompanied	their	partners	home
为了	我	有	到过	讲述	那	这	青年	通常	伴随	他们的	合作伙伴	家

,

,

,

因为我曾听说，年轻人通常会陪同他们的伴侣回家。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['roʊkəs] [ænd; ənd] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn]

and	I	was	horrified	to	think	of	Rochus	and	Benedicta	alone	together	in
和	我	曾是	惊恐万分	到	思考	的	罗库斯	和	本笃会	独自的	一起	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

the	forest	and	the	night	.
这	森林	和	这	夜晚	.

一想到罗库斯和贝内迪克塔独自一人在森林里度过夜晚，我就感到恐惧不已。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌbɛn.ə'dɪktə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [stɒpt] ['dɑːnsɪŋ] ,

Imagine	my	surprise	when	all	at	once	Benedicta	lifted	her	head	,	stopped	dancing	,
想象	我的	惊喜	什么时候全部		在	一次	本笃会	抬起	她	头	,	停止	跳舞	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

想象一下我有多惊讶，贝内迪克塔突然抬起头，停止了跳舞，然后……

['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət] ['roʊkəs] , [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] , [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]

looking	kindly	at	Rochus	,	said	in	her	sweet	voice	,	so	like	the	sound	of	silver
寻找	亲切地	在	罗库斯	,	说	在	她	甜的	嗓音	,	所以	喜欢	这	声音	的	银

[belz] :

bells	:
铃铛	:

她慈祥地看着罗库斯，用甜美的声音说道，那声音如同银铃般清脆悦耳：

- [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

'	I	thank	you	,	sir	,
-	我	感谢	你	,	先生	,

“谢谢您，先生。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪtli]

for	having	chosen	me	for	your	partner	in	the	dance	in	such	a	knightly
为了	拥有	选定	我	为了	你的	伙伴	在	这	舞蹈	在	这样的	一个	骑士精神

[wei] .

way	.
方式	.

感谢你以如此骑士精神的方式选择我作为你的舞伴。

- [ðen] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

'	Then	,	bowing	to	the	Saltmaster's	son	,	she	slipped	quickly	through	the	circle	,
-	然后	,	鞠躬	到	这	-	儿子	,	她	滑倒了	迅速地	通过	这	圆圈	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，她向盐商之子鞠了一躬，迅速穿过人群，

[bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['speɪsɪz][ɒv; əv]

before	anyone	could	know	what	was	occurring	,	disappeared	in	the	black	spaces	of
前	任何人	可以	知道	什么	曾是	发生	,	消失	在	这	黑色的	空间	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

还没等任何人反应过来，就消失在了森林的黑暗深处。

['roʊkəs] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,
Rochus **at** **first** **seemed** **stupefied** **with** **amazement** **,**
罗库斯 在 第一的 似乎 目瞪口呆 和 惊愕 ,

罗库斯起初似乎惊愕不已，目瞪口呆。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [wɒz; wəz] [gɒn] [hiː; hi] [reɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
but **when** **he** **realized** **that** **Benedicta** **was** **gone** **he** **raved** **like** **a** **madman** **.**
但 什么时候 他 已实现 那 本笃会 曾是 已消失 他 赞不绝口 喜欢 一个 狂人 .

但当他意识到贝内迪克塔已经离开时，他像疯了一样大发雷霆。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : - [ˌbɛn.ə'dɪktə] !
He **shouted** **:** **'** **Benedicta** **!**
他 喊叫 : - 本笃会 !

他喊道："贝内迪克塔！"

- [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [nems] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
' **He** **called** **her** **endearing** **names** **;** **but** **all** **to** **no** **purpose** **—** **she** **had**
- 他 称为 她 可爱的 姓名 ; 但 全部 到 不 目的 — 她 有
['vænɪʃd] .
vanished **.**
消失了 .

他给她起了亲昵的称呼；但这一切都无济于事——她已经消失了。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] ,
Then **he** **hurried** **after** **her** **and** **wanted** **to** **search** **the** **forest** **with** **torches** **,**
然后 他 慌忙 后 她 和 通缉 到 搜索 这 森林 和 火炬 ,

然后他赶紧追了上去，想拿着火把在森林里搜寻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [juːðz] [dɪ'sweɪdɪd] [hɪm] .
but **the** **other** **youths** **dissuaded** **him** **.**
但 这 其他 青年 劝阻 他 .

但其他年轻人劝阻了他。

[əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;
Observing **my** **presence** **,** **he** **turned** **his** **wrath** **upon** **me** **;**
观察 我的 在场 , 他 转向 他的 愤怒 之上 我 ;

他察觉到我的存在，便将怒火转向了我；

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [deəd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː] .
I **think** **if** **he** **had** **dared** **he** **would** **have** **struck** **me** **.**
我 思考 如果 他 有 敢于 他 会 有 击 我 .

我想如果他敢的话，他就会打我。

[hiː; hi] [kraɪd] : - [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [kaʊl] - ['weərə(r)] !
He **cried** **:** **'** **I'll** **make** **you** **smart** **for** **this** **,** **you** **miserable** **cowl** **-** **wearer** **!**
他 哭 : - 患病的 制作 你 聪明的 为了 这 , 你 悲惨的 兜帽 - 佩戴者 !

他喊道："我会让你付出代价，你这个可怜的戴兜帽的家伙！"

- [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [hɪm] .
' **But** **I** **do** **not** **fear** **him** **.**
- 但 我 做 不是 害怕 他 .

但我并不惧怕他。

[preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] !
Praise **be** **to** **God** **!**
称赞 是 到 上帝 !

赞美上帝！

[ˌbɛn.ə'dɪktə] [ɪz] [nɒt] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
Benedicta **is** **not** **guilty** **,** **and** **I** **can** **respect** **her** **as** **before** **.**
本笃会 是 不是 有罪的 , 和 我 能 尊重 她 作为 前 .

贝内迪克塔是无辜的，我依然会像以前一样尊重她。

[jet] [ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['perilz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	I	tremble	to	think	of	the	many	perils	which	beset	her	.
然而	我	颤抖	到	思考	的	这	许多	危险	哪个	围困	她	.

然而，一想到她所遭遇的种种危险，我就不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv]['æmjʊlə][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]

She	is	defenceless	against	the	hate	of	Amula	as	well	as	against	the	lust	of
她	是	毫无防备	反对	这	恨	的	阿穆拉	作为	出色地	作为	反对	这	欲望	的

['roʊkəs] .

Rochus	.
罗库斯	.

她既无法抵挡阿穆拉的仇恨，也无法抵挡罗库斯的欲望。

[ɑː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['evə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prə'tekt]

Ah	,	if	I	could	be	ever	at	her	side	to	watch	over	and	protect
啊	,	如果	我	可以	是	曾经	在	她	边	到	手表	超过	和	保护

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

啊，如果我能一直待在她身边守护她、保护她该多好啊！

[bʌt; bət][ai] [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] :

But	I	commend	her	to	Thee	,	O	Lord	:
但	我	表彰	她	到	汝	,	哦	主	:

但我将她交托给你，主啊：

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [veɪn] . -

the	poor	motherless	child	shall	surely	not	trust	to	Thee	in	vain	.	15
这	贫穷的	无母	孩子	将	一定	不是	相信	到	汝	在	徒劳	.	-

那可怜的孤儿，必不会白白信赖你。15

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [ʌn'hæpi] [feɪt] ! — [ə'gen] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['gɪlti] .

my	unhappy	fate	!	—	again	punished	and	again	unable	to	find	myself	guilty	.
我的	不开心	命运	!	—	再次	受到惩罚	和	再次	无法	到	寻找	我	有罪的	.

我真是不幸！——再次受到惩罚，却又一次无法证明自己有罪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['æmjʊlə][hæz; həz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [ænd; ənd] ['roʊkəs] .

It	seems	that	Amula	has	talked	about	Benedicta	and	Rochus	.
它	似乎	那	阿穆拉	有	谈话	关于	本笃会	和	罗库斯	.

阿穆拉似乎谈到了贝内迪克塔和罗库斯。

[ðə; ði] [braʊn] [wentʃ] [strəul] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['telɪŋ] [haʊ] ['roʊkəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

The	brown	wench	strolled	from	house	to	house	telling	how	Rochus	went	to	the
这	棕色的	妖妇	漫步	从	房子	到	房子	讲述	如何	罗库斯	去	到	这

['gæləʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] .

gallows	for	his	partner	in	the	dance	.
绞刑架	为了	他的	伙伴	在	这	舞蹈	.

那个棕发女子挨家挨户地讲述罗库斯为了他的舞伴而走上绞刑架的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [hæd; həd]['æktɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪmləs] ['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

And	she	added	that	Benedicta	had	acted	in	the	most	shameless	manner	with	the
和	她	额外	那	本笃会	有	行动	在	这	最多	不要脸	方式	和	这

['drʌŋkən] [bɔɪz] .

drunken	boys	.
醉	男孩们	.

她还补充说，贝内迪克塔对待那些醉酒男孩的行为极其无耻。

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][pv; əv] [ðɪs] [ai] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][fækts] ,

When	the	people	spoke	to	me	of	this	I	enlightened	them	regarding	the	facts	,
什么时候	这	人们	辐	到	我	的	这	我	开明	他们	关于	这	事实	,

当人们向我谈起这件事时，我向他们解释了事实。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][maɪ]['dju:ti][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][təʊld][ɔ:l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

as	it	seemed	to	me	my	duty	to	do	,	and	told	all	as	it	had
作为	它	似乎	到	我	我的	责任	到	做	,	和	讲述	全部	作为	它	有

[ə'kɜ:d] .

occurred	.
发生	.

我觉得这是我的职责，于是把事情的经过都告诉了大家。

[baɪ] [ðɪs] ['testɪməni] ,

By	this	testimony	,
经过	这	见证	,

根据这份证词，

[ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [pv; əv][wʌn] [hu:] [brəʊk] [ðə; ði] ['dekəlɒg] [baɪ] ['beərɪŋ] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [ə'genst]

in	contradiction	of	one	who	broke	the	Decalogue	by	bearing	false	witness	against
在	矛盾	的	一	WHO	打破	这	十诫	经过	轴承	错误的	证人	反对

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ai][hæv; həv] ,

her	neighbour	I	have	,
她	邻居	我	有	,

与那违背十诫、作假见证陷害邻舍的人相反，我有：

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ə'fendɪd] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] .

it	seems	,	offended	the	Superior	.
它	似乎	,	被冒犯了	这	优越的	.

看来，他得罪了上级。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd] [ə'kju:zd] [pv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔ:tə(r)]

I	was	summoned	before	him	and	accused	of	defending	the	hangman's	daughter
我	曾是	被召唤	前	他	和	被告	的	防守	这	刽子手	女儿

[ə'genst] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [pv; əv][æn; ən] ['pnɪst] ['krɪstʃən] [gɜ:l] .

against	the	statements	of	an	honest	Christian	girl	.
反对	这	声明	的	一个	诚实的	基督教	女孩	.

我被传唤到他面前，并被指控为刽子手的女儿辩护，反对一位诚实的基督徒女孩的证词。

[ai] [ɑ:skt] , ['mi:kli] ,

I	asked	,	meekly	,
我	问	,	温顺地	,

我怯怯地问道：

[wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] — ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

what	I	should	have	done	—	whether	I	should	have	permitted	the	innocent	and
什么	我	应该	有	完毕	—	无论	我	应该	有	允许	这	清白的	和

[dɪ'fensləs] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'lʌmnieit] .

defenceless	to	be	calumniated	.
毫无防备	到	是	诽谤	.

我当时应该怎么做——我是否应该允许无辜和手无寸铁的人受到诽谤。

- [pv; əv] [wɒt] ['ɪntrəst] , - [ai][wɒz; wəz] [ɑ:skt] , - [kæn; kən][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔ:tə(r)] [bi:; bi][tu:; tə]

'	Of	what	interest	,	'	I	was	asked	,	'	can	the	hangman's	daughter	be	to
-	的	什么	兴趣	,	-	我	曾是	问	,	-	能	这	刽子手	女儿	是	到

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

有人问我："刽子手的女儿对你有什么意义呢？"

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði]
it **is** **a** **fact** **that** **she** **went** **of** **her** **own** **will** **to** **associate** **with** **the**
它 是 一个 事实 那 她 去 的 她 自己的 将要 到 联系 和 这
[ˈdrʌŋkən] [bɔɪz] .
drunken **boys** **.**
醉 男孩们 .

事实上，她是自愿去和那些醉酒的男孩们混在一起的。

- [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪˈplaɪd] : - [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
' **To** **this** **I** **replied** **:** **'** **She** **went** **out** **of** **love** **to** **her** **father** **,**
- 到 这 我 回复 : - 她 去 出去 的 爱 到 她 父亲 ,

我回答说："她是因为爱她父亲才离开的。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] [juːðz] [hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
for **if** **the** **intoxicated** **youths** **had** **not** **found** **her** **they** **would** **have**
为了 如果 这 酣 青年 有 不是 成立 她 他们 会 有
[mælˈtriːt] [hɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
maltreated **him** **—** **and** **she** **loves** **the** **old** **man** **,**
虐待 他 — 和 她 爱 这 老的 男人 ,

因为如果不是那些醉醺醺的年轻人发现了她，他们就会虐待他——而她深爱着这位老人。

[huː] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] .
who **is** **ill** **and** **helpless** **.**
WHO 是 患病的 和 无助 .

他身患重病，无助至极。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] ['testifaɪ] .
Thus **it** **happened** **,** **and** **thus** **I** **have** **testified** **.**
因此 它 发生 , 和 因此 我 有 作证 .

事情就是这样发生的，我的证词也就是这样。

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː]['ʌndə(r)] [sɪˈvɪə(r)]
' **But** **His** **Reverence** **insisted** **that** **I** **was** **wrong** **,** **and** **put** **me** **under** **severe**
- 但 他的 尊敬 坚持 那 我 曾是 错误的 , 和 放 我 在下面 严重
['penəns] .
penance **.**
忏悔 .

但主教大人坚持认为我错了，并对我处以严厉的惩罚。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndəˈgəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] .
I **willingly** **undergo** **it** **:** **I** **am** **glad** **to** **suffer** **for** **the** **sweet** **child** **.**
我 心甘情愿 经历 它 : 我 是 高兴的 到 遭受 为了 这 甜的 孩子 .

我心甘情愿地承受这一切：我乐意为这个可爱的孩子受苦。

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ]['mɜːmə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈvɪəd] [suːˈpɪəriə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] , [əˈgenst]
Nor **will** **I** **murmur** **against** **the** **revered** **Superior** **,** **for** **he** **is** **my** **master** **,** **against**
也不 将要 我 低语 反对 这 受人尊敬的 优越的 , 为了 他 是 我的 掌握 , 反对
[huːm] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪˈbel] ,
whom **to** **rebel** **,**
谁 到 反叛 ,

我也不会抱怨尊敬的上级，因为他是我的主人，我怎能反抗他呢?

['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ɪz][sɪn] .
even **in** **thought** **,** **is** **sin** **.**
甚至 在 想法 , 是 罪 .

即使是思想上的念头，也是罪过。

[ɪz] [nɒt] [ə'biːdiəns] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [seɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

Is	not	obedience	the	foremost	commandment	of	our	great	saint	for	all	his
是	不是	服从	这	首先	诫命	的	我们的	伟大的	圣	为了	全部	他的

[dɪ'saɪpl] ?

disciples	?
门徒	?

难道我们伟大的圣人给所有门徒的首要诫命不是服从吗?

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːstli] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][ɔɪl] !

Ah	,	how	I	long	for	the	priestly	ordination	and	the	holy	oil	!
啊	,	如何	我	长的	为了	这	祭司	授职	和	这	圣	油	!

啊，我多么渴望接受神职人员的任命和圣油的洗礼啊!

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] ['hev(ə)n] ['betə(r)][ænd; ənd] [wɪð]

Then	I	shall	have	peace	and	be	able	to	serve	Heaven	better	and	with
然后	我	将	有	和平	和	是	有能力的	到	服务	天堂	更好的	和	和

['greɪtə(r)] [ək'septəns] .

greater	acceptance	.
更大的	验收	.

那样我才能获得内心的平静，更好地、更蒙神悦纳地侍奉上天。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌbɛn.ə'dɪktə] .

I	am	troubled	about	Benedicta	.
我	是	麻烦	关于	本笃会	.

我为贝内迪克塔感到担忧。

[ɪf] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ] [sel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - : [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

If	not	confined	to	my	cell	I	should	go	toward	the	Galgenberg	:	perhaps	I	should
如果	不是	受限	到	我的	细胞	我	应该	去	朝向	这	-	:	也许	我	应该

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

meet	her	.
见面	她	.

如果我没有被困在牢房里，我应该去加尔根贝格那里：也许我会见到她。

[aɪ] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] .

I	grieve	for	her	as	if	she	were	my	sister	.
我	悲伤	为了	她	作为	如果	她	是	我的	姐姐	.

我为她感到悲痛，就像她是我的亲姐妹一样。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,

Belonging	to	the	Lord	,
属于	到	这	主	,

属于主的，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm] [huː] [daɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

I	have	no	right	to	love	anything	but	Him	who	died	upon	the	cross	for	our
我	有	不	正确的	到	爱	任何事物	但	他	WHO	死亡	之上	这	叉	为了	我们的

[sɪnz] — [ɔːl] ['ʌðə(r)] [lʌv] [ɪz]['iːv(ə)l] .

sins	—	all	other	love	is	evil	.
罪孽	—	全部	其他	爱	是	邪恶的	.

除了为我们的罪死在十字架上的那一位之外，我没有权利爱任何其他事物——其他一切爱都是邪恶的。

[əʊ]['blesɪd; blest] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] !

O	blessed	Saints	in	Heaven	!
哦	蒙福	圣徒队	在	天堂	!

天上的圣徒们啊!

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd]['təʊkən]

what	if	it	be	that	this	feeling	which	I	have	accepted	as	a	sign	and	token
什么	如果	它	是	那	这	感觉	哪个	我	有	公认	作为	一个	符号	和	令牌

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [səʊl] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːθli] [lʌv]

that	I	am	charged	with	the	salvation	of	Benedicta's	soul	is	but	an	earthly	love
那	我	是	带电	和	这	救恩	的	-	灵魂	是	但	一个	尘世的	爱

?

?

?

如果这种我视为拯救贝内迪克塔灵魂的标志和象征的感觉，仅仅是世俗的爱呢?

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [əʊ][dɪə(r)] [fræn'sɪskəs] , [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [lait] ,

Pray	for	me	,	O	dear	Franciscus	,	that	I	may	have	the	light	,
祈祷	为了	我	,	哦	亲爱的	弗朗西斯	,	那	我	可能	有	这	光	,

亲爱的方济各，请为我祈祷，愿我能获得光明。

[lest] [ai] [streɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə] [hel] .

lest	I	stray	into	the	road	which	leads	down	to	Hell	.
免得	我	流浪	进入	这	路	哪个	线索	向下	到	地狱	.

免得我误入歧途，走上通往地狱的道路。

[lait] [ænd; ənd] [streŋθ] , [bɪ'lʌvɪd] [seɪnt] , [ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [wɔːk]

Light	and	strength	,	beloved	Saint	,	that	I	may	know	the	right	path	,	and	walk
光	和	力量	,	心爱	圣	,	那	我	可能	知道	这	正确的	小路	,	和	走

[ˌðeər'ɪn] [fər'evə(r)] ! -

therein	forever	!	16
其中	永远	!	-

亲爱的圣人，愿您赐予我光明和力量，让我能够找到正确的道路，并永远行走其中！16

[ai][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [sel] .

I	stand	at	the	window	of	my	cell	.
我	站立	在	这	窗户	的	我的	细胞	.

我站在牢房的窗户前。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kriːp] ['haɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz]

The	sun	sinks	and	the	shadows	creep	higher	on	the	sides	of	the	mountains
这	太阳	水槽	和	这	阴影	潜行者	更高	在	这	侧面	的	这	山脉

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

beyond	the	abyss	.
超过	这	深渊	.

太阳西沉，阴影在深渊之外的山坡上缓缓向上延伸。

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ɪt'self] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪst] [huːz] ['bɪləʊi] ['sɜːfɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] .

The	abyss	itself	is	filled	with	a	mist	whose	billowy	surface	looks	like	a	great	lake	.
这	深渊	本身	是	已填	和	一个	薄雾	谁	波涛汹涌	表面	看起来	喜欢	一个	伟大的	湖	.

深渊本身充满了迷雾，翻滚的水面看起来像一个巨大的湖泊。

[ai] [θɪŋk] [haʊ] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [depθs] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['eɪdlvaɪs]

I	think	how	Benedicta	climbed	out	of	these	awful	depths	to	fling	me	the	edelweiss
我	思考	如何	本笃会	攀登	出去	的	这些	可怕	深度	到	一扔	我	这	雪绒花

;

;

;

我想，贝内迪克塔是如何从这可怕的深渊中爬出来，把雪绒花扔给我的；

[ai]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [dɪs'pleɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['deərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt]

I	listen	for	the	sound	of	the	stones	displaced	by	her	daring	little	feet
我	听	为了	这	声音	的	这	石头	流离失所	经过	她	大胆	小的	脚

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'ləʊ] .

and	plunging	into	the	chasm	below	.
和	骤降	进入	这	深渊	以下	.

我侧耳倾听她勇敢的小脚踩动石头，石头坠入下方深渊的声音。

[bʌt; bət] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [hæz; həz] [pɑːst] .

But	night	after	night	has	passed	.
但	夜晚	后	夜晚	有	通过了	.

但夜复一夜地过去了。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ; [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːps] ;

I	hear	the	wind	among	the	pines	;	I	hear	the	water	roaring	in	the	deeps	;
我	听到	这	风	之中	这	松树	;	我	听到	这	水	咆哮	在	这	深水	;

我听见松林间风声；我听见深海里水声咆哮；

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ai][duː; də][nɒt][hɪə(r)] .

I	hear	the	distant	song	of	the	nightingale	;	but	her	voice	I	do	not	hear	.
我	听到	这	遥远	歌曲	的	这	夜莺	;	但	她	嗓音	我	做	不是	听到	.

我听见远处夜莺的歌声，却听不到她的声音。

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] .

Every	evening	the	mist	rises	from	the	abyss	.
每一个	晚上	这	薄雾	上升	从	这	深渊	.

每天傍晚，迷雾都会从深渊升起。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] ['biləu] ; [ðen] [rɪŋz] ; [ðen] [fleɪks] ,

It	forms	billows	;	then	rings	;	then	flakes	,
它	表格	波澜	;	然后	戒指	;	然后	薄片	,

它先形成波浪，然后形成环状物，最后形成薄片。

[ænd; ənd] [ðiːz] [raɪz][ænd; ənd] [grəʊ] [ænd; ənd] ['dɑːkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [klaʊdz] .

and	these	rise	and	grow	and	darken	until	they	are	great	clouds	.
和	这些	上升	和	生长	和	变暗	直到	他们	是	伟大的	云	.

它们上升、增大、变暗，直到变成巨大的乌云。

[ðeɪ] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði][tɔːl] [paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - ['pɔɪntɪd]

They	cover	the	hill	and	the	valley	,	the	tall	pines	and	the	snow	-	pointed
他们	覆盖	这	爬坡道	和	这	谷	,	这	高的	松树	和	这	雪	-	尖

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

它们覆盖了山丘和山谷，高耸的松树和白雪皑皑的山峰。

[ðeɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['haɪə(r)] [piːks] , [ænd; ənd]

They	extinguish	the	last	remaining	touches	of	sunlight	on	the	higher	peaks	,	and
他们	熄灭	这	最后的	其余的	触摸	的	阳光	在	这	更高	高峰	,	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .

it	is	night	.
它	是	夜晚	.

它们熄灭了高山上最后一缕阳光，夜幕降临。

[ə'læs] , [ɪn][maɪ][səʊl]['sɔːlsəʊ][ðeə(r)][ɪz] [naɪt] — [dɑːk] , ['stɑːləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp][ɒv; əv] [dɔːn] !

Alas	,	in	my	soul	also	there	is	night	—	dark	,	starless	and	without	hope	of	dawn	!
唉	,	在	我的	灵魂	还	那里	是	夜晚	—	黑暗的	,	无星	和	没有	希望	的	黎明	!

唉，我的灵魂深处也有黑夜——黑暗、没有星星，看不到黎明的希望!

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] .

To	-	day	is	Sunday	.
到	-	天	是	星期日	.

今天是星期天。

[ˌbɛn.ə'dɪktə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] — - [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] - [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] .

Benedicta	was	not	in	church	—	'	the	dark	corner	'	remained	vacant	.
本笃会	曾是	不是	在	教会	—	-	这	黑暗的	角落	-	剩余	空缺	.

本笃会教堂里没有圣本笃——“黑暗的角落”仍然空着。

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

I	was	unable	to	keep	my	mind	upon	the	service	,
我	曾是	无法	到	保持	我的	头脑	之上	这	服务	,

我无法集中精力做礼拜，

[ə; eɪ][sɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['vɒləntri] ['penəns] .

a	sin	for	which	I	shall	do	voluntary	penance	.
一个	罪	为了	哪个	我	将	做	自愿	忏悔	.

我将为此罪过进行自愿忏悔。

['æmjʊlə][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['meidnz] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['roʊkəs] .

Amula	was	among	the	other	maidens	,	but	I	saw	nothing	of	Rochus	.
阿穆拉	曾是	之中	这	其他	少女们	,	但	我	锯	没有什么	的	罗库斯	.

阿穆拉也在其他少女之中，但我没看到罗库斯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gɑːd]

It	seemed	to	me	that	her	watchful	black	eyes	were	a	sufficient	guard
它	似乎	到	我	那	她	警惕	黑色的	眼睛	是	一个	充足的	警卫

[ə'genst] ['eni] ['raɪv(ə)l] ,

against	any	rival	,
反对	任何	竞争对手	,

在我看来，她那双警惕的黑眼睛足以抵御任何竞争对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [wʊd] [faɪnd] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	that	in	her	jealousy	Benedicta	would	find	protection	.
和	那	在	她	妒忌	本笃会	会	寻找	保护	.

而本尼迪克塔会在她的嫉妒中找到庇护。

[gɒd] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][b'eɪsəst] ['pæʃ(ə)nz] [sɜːv] [ðə; ði][məʊst] ['wɜːðɪ] [endz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

God	can	make	the	basest	passions	serve	the	most	worthy	ends	,	and	the
上帝	能	制作	这	最底层	激情	服务	这	最多	值得	结束	,	和	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] ,

reflection	gave	me	pleasure	,
反射	给予	我	乐趣	,

上帝能使最卑劣的欲望服务于最崇高的目标，这种思考让我感到愉悦。

[wɪtʃ] , [ə'læs] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [laɪf] .

which	,	alas	,	was	of	short	life	.
哪个	,	唉	,	曾是	的	短的	生活	.

可惜，它的寿命很短。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]['fraɪəz] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sləʊli] [ɪn]

The	services	being	at	an	end	,	the	Fathers	and	friars	left	the	church	slowly	in
这	服务	存在	在	一个	结尾	,	这	父亲们	和	修士们	左边	这	教会	缓慢地	在

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

礼拜仪式结束后，神父和修士们缓缓列队离开教堂。

['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vestri] , [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] .

moving	through	the	vestry	,	while	the	people	went	out	at	the	main	entrance	.
移动	通过	这	教区委员会	,	尽管	这	人们	去	出去	在	这	主要的	入口	.

穿过圣器室，而人们则从正门出去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['kʌvəd] ['gæləri] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː]

From	the	long	covered	gallery	leading	out	of	the	vestry	one	has	a	full	view
从	这	长的	涵盖	画廊	领导	出去	的	这	教区委员会	一	有	一个	满的	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	public	square	of	the	village	.
的	这	民众	正方形	的	这	村庄	.

从通往圣器室的长长的有顶走廊可以俯瞰整个村庄的公共广场。

[æz; əz][wiː; wi]['fraɪəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

As	we	friars	,	who	were	behind	the	Fathers	,	were	in	the	gallery	,
作为	我们	修士们	,	WHO	是	在后面	这	父亲们	,	是	在	这	画廊	,

我们这些修士当时在楼座上，站在神父们身后。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [æz; əz]

something	occurred	which	I	shall	remember	even	to	the	day	of	my	death	as
某物	发生	哪个	我	将	记住	甚至	到	这	天	的	我的	死亡	作为

[æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [diːd] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [pə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['pɜːpəs] .

an	unjust	deed	which	Heaven	permitted	for	I	know	not	what	purpose	.
一个	不公正	契据	哪个	天堂	允许	为了	我	知道	不是	什么	目的	.

发生了一件事，我将铭记于心，直到我生命的尽头，这是一起不公正的事件，但上天却允许它发生，我不知道其目的是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

It	seems	that	the	Fathers	must	have	known	what	was	coming	,	for	they
它	似乎	那	这	父亲们	必须	有	已知	什么	曾是	未来	,	为了	他们

['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

halted	in	the	gallery	,
停止	在	这	画廊	,

看来教父们一定预感到了即将发生的事情，因为他们在楼座上停了下来。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)] .

giving	us	all	an	opportunity	to	look	out	upon	the	square	.
给予	我们	全部	一个	机会	到	看	出去	之上	这	正方形	.

让大家都有机会眺望广场。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

I	heard	a	confused	noise	of	voices	.
我	听到	一个	使困惑	噪音	的	声音	.

我听到一阵嘈杂的人声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

It	came	nearer	,
它	来了	更近	,

它越来越近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv]

and	the	shouting	and	yelling	sounded	like	the	approach	of	all	the	fiends	of
和	这	喊叫	和	大喊	听起来	喜欢	这	方法	的	全部	这	恶魔	的

[hel] .

Hell	.
地狱	.

那喧闹的喊叫声听起来就像地狱里所有的恶魔正在逼近。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]

Being	at	the	farther	end	of	the	gallery	I	was	unable	to	see	what	was
存在	在	这	更远	结尾	的	这	画廊	我	曾是	无法	到	看	什么	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ,

going	on	in	the	square	,
去	在	在	这	正方形	,

由于我站在画廊的尽头，所以看不到广场上发生的事情。

[səʊ][aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)][baɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

so	I	asked	a	brother	at	a	window	near	by	what	it	was	all	about	.
所以	我	问	一个	兄弟	在	一个	窗户	靠近	经过	什么	它	曾是	全部	关于	.

于是我问附近窗口的一位弟兄，这到底是怎么回事。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	They	are	taking	a	woman	to	the	pillory	,	'	he	answered	.
-	他们	是	采取	一个	女士	到	这	示众台	,	-	他	回答	.

“他们要把一个女人押到示众台上去，”他回答道。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Who** **is** **it** **?** '
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

- [ə; eɪ][gɜːl] . -
' **A** **girl** **.** '
- 一个 女孩 . -

“一个女孩。”

- [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? -
' **What** **has** **she** **done** **?** '
- 什么 有 她 完毕 ? -

她做了什么?

- [juː; jʊ][ɑːsk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] .
' **You** **ask** **a** **foolish** **question** **.**
- 你 问 一个 愚蠢 问题 .

你问了一个愚蠢的问题。

[huːm] [ɑː(r); ə(r)] ['piləri] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] - [pəʊsts][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] ?
Whom **are** **pillories** **and** **whipping** **-** **posts** **for** **but** **fallen** **women** **?**
谁 是 示众台 和 鞭打 - 帖子 为了 但 倒下 女性 ?

示众柱和鞭刑柱不就是用来惩罚堕落妇女的吗?

- [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [mɒb] [pɑːst] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] .
' **The** **howling** **mob** **passed** **farther** **into** **the** **square** **,** **so** **that** **I** **had** **a** **full** **view** **.**
- 这 嚎叫 暴民 通过了 更远 进入 这 正方形 , 所以 那 我 有 一个 满的 看法 .

“喧闹的人群继续涌入广场深处，让我能清楚地看到他们全貌。”

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , ['liːpɪŋ] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [vaɪl] [sɔːŋz] .
In **the** **front** **were** **boys** **,** **leaping** **,** **gesticulating** **and** **singing** **vile** **songs** **.**
在 这 正面 是 男孩们 , 跳跃 , 做手势 和 歌唱 卑鄙的 歌曲 .

前面是一群男孩，他们跳跃、挥舞手臂，唱着污秽的歌曲。

[ðeɪ] [siːmd] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [meɪd] ['sævɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)]
They **seemed** **mad** **with** **joy** **and** **made** **savage** **by** **the** **shame** **and** **pain** **of** **their**
他们 似乎 疯狂的 和 喜悦 和 制成 野蛮的 经过 这 耻辱 和 疼痛 的 他们的
['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] .
fellow **-** **creature** **.**
同伴 - 生物 .

他们似乎欣喜若狂，又因同类的耻辱和痛苦而变得野蛮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

僧侣和刽子手的女儿(The monk and the hangman's daughter)

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][meɪdz] [bɪ'heɪv] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
Nor did the maids behave much better .
也不 做过 这 女佣 表现 很多 更好的 .

女佣们的行为也好不到哪里去。

- [faɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊtkɑːst] !
' Fie upon the outcast !
- 菲 之上 这 被排斥者 !

呸！这被遗弃的人！

- [ðeɪ] [kraɪd] .
' they cried .
- 他们 哭 .

他们哭了。

- [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪnə(r)] !
' See what it is to be a sinner !
- 看 什么 它 是 到 是 一个 罪人 !

“看看做罪人的滋味吧！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəs] .
Thank heaven , we are virtuous .
感谢 天堂 , 我们 是 有德行的 .

感谢老天，我们品德高尚。

- [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['jelɪŋ] [bɔɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [mɒb][ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] ['wɪmɪn]
' In the rear of these yelling boys , surrounded by this mob of screaming women
- 在 这 后部 的 这些 大喊 男孩们 , 包围 经过 这 暴民 的 尖叫 女性
[ænd; ənd][gˈɜːlz] — [əʊ][gɒd] !
and girls — O God !
和 女孩们 — 哦 上帝 !

“在这些叫喊的男孩们的后面，被一群尖叫的妇女和女孩包围着——哦，上帝！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
how can I write it ?
如何 能 我 写 它 ?

我该怎么写呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
How can I express the horror of it ?
如何 能 我 表达 这 恐怖 的 它 ?

我该如何表达内心的恐惧?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['lʌvli] , [ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [ˌbɛn.ə'dɪktə] !
In the midst of it all — she , the lovely , the sweet , the immaculate Benedicta !
在 这 中间 的 它 全部 — 她 , 这 迷人的 , 这 甜的 , 这 完美无瑕 本笃会 !

在这一切的中心——是她，可爱、甜美、纯洁无瑕的贝内迪克塔！

[əʊ][maɪ]['seɪvjə(r)] !
O my Saviour !
哦 我的 救主 !

我的救主啊！

[haʊ] [dɪd][aɪ] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [jet] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
how did I see all this , yet am still living to relate it ?
如何 做过 我 看 全部 这 , 然而 是 仍然 活的 到 涉及 它 ?

我是如何目睹这一切，却依然活着讲述这一切的?

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə] [deθ] .

I	must	have	come	near	to	death	.
我	必须	有	来	靠近	到	死亡	.

我当时肯定差点丧命。

[ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði][skweə(r)] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [hwɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,

The	gallery	,	the	square	,	the	people	seemed	whirling	round	and	round	;	the	earth	sank	beneath	my	feet	,
这	画廊	,	这	正方形	,	这	人们	似乎	旋转	圆形的	和	圆形的	;	这	地球	沉没	下面	我的	脚	,

画廊、广场、人群似乎都在不停地旋转；我感觉脚下的土地沉了下去。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][tuː; tə] [siː] , [jet] [ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] .

and	,	although	I	strained	my	eyes	open	to	see	,	yet	all	was	dark	.
和	,	虽然	我	紧张	我的	眼睛	打开	到	看	,	然而	全部	曾是	黑暗的	.

虽然我努力睁开眼睛想看，但周围却是一片漆黑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ; [ai] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] ,

But	it	must	have	been	for	but	a	short	time	;	I	recovered	,	and	,
但	它	必须	有	到过	为了	但	一个	短的	时间	;	我	恢复	,	和	,

但那肯定只是短暂的；我恢复了过来，而且，

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

on	looking	down	into	the	square	,	saw	her	again	.
在	寻找	向下	进入	这	正方形	,	锯	她	再次	.

向下望去，我又看到了她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [kləʊk] , ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] .

They	had	clothed	her	in	a	long	gray	cloak	,	fastened	at	the	waist	with	a	rope	.
他们	有	穿着衣服	她	在	一个	长的	灰色的	披风	,	系紧	在	这	腰部	和	一个	绳索	.

他们给她穿上一件长长的灰色斗篷，用绳子系在腰间。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɔː(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

Her	head	bore	a	wreath	of	straw	,	and	on	her	breast	,
她	头	钻孔	一个	花圈	的	稻草	,	和	在	她	胸部	,

她头上戴着一顶稻草花环，胸前，

[sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['tæblət] ['beərɪŋ] [ɪn] [tʃɔːk] [ðə; ði] [wɜːd] - ['buːlə] - — ['hɑːlət] .

suspended	by	a	string	about	the	neck	,	was	a	black	tablet	bearing	in	chalk	the	word	'	Buhle	'	—	harlot	.
暂停	经过	一个	细绳	关于	这	脖子	,	曾是	一个	黑色的	药片	轴承	在	粉笔	这	单词	-	布勒	-	—	妓女	.

脖子上挂着一根绳子，绳子上系着一块黑色的牌子，上面用粉笔写着“Buhle”——妓女。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ə; eɪ][mæn][led][hɜː(r); hə(r)] .

By	the	end	of	the	rope	about	her	waist	a	man	led	her	.
经过	这	结尾	的	这	绳索	关于	她	腰部	一个	男人	引领	她	.

绳子绕过她的腰，一个男人牵着她走。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] — [əʊ][məʊst]['həʊli] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

I	looked	at	him	closely	,	and	—	O	most	holy	Son	of	God	,
我	看起来	在	他	密切	,	和	—	哦	最多	圣	儿子	的	上帝	,

我仔细地看着他，然后——哦，至圣的上帝之子，

[wɒt] [bruːts] [ænd; ənd] [biːsts] [ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['fɑːðə(r)]

what	brutes	and	beasts	Thou	didst	come	to	save	!	—	it	was	Benedicta's	father
什么	野蛮人	和	野兽	你	迪斯特	来	到	节省	！	—	它	曾是	-	父亲

!

!

!

你竟来拯救这些畜生！——那是贝内迪克塔的父亲！

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][tuː; tə] [pə'fɔːm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv]

They	had	compelled	the	poor	old	man	to	perform	one	of	the	duties	of
他们	有	被迫	这	贫穷的	老的	男人	到	履行	一	的	这	职责	的

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [baɪ] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] !

his	office	by	leading	his	own	child	to	the	pillory	!
他的	办公室	经过	领导	他的	自己的	孩子	到	这	示众台	！

他们强迫这位可怜的老人履行其职务之一，即带领自己的孩子到示众台上示众！

[aɪ] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔː] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [nɒt][tuː; tə] [leɪ]

I	learned	later	that	he	had	implored	the	Superior	on	his	knees	not	to	lay
我	学习	之后	那	他	有	恳求	这	优越的	在	他的	膝盖	不是	到	躺

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [kə'mɑːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

this	dreadful	command	upon	him	,
这	可怕	命令	之上	他	,

后来我才知道，他曾跪在地上恳求上级不要对他下达这可怕的命令。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [kæn; kən]['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] .

The	memory	of	this	scene	can	never	leave	me	.
这	记忆	的	这	场景	能	绝不	离开	我	.

这一幕的记忆永远无法从我脑海中抹去。

[ðə; ði] ['hæŋmən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [feɪs] ,

The	hangman	did	not	remove	his	eyes	from	his	daughter's	face	,
这	刽子手	做过	不是	消除	他的	眼睛	从	他的	女儿的	脸	,

刽子手的目光始终没有离开过女儿的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [nˈɒdɪd] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	she	frequently	nodded	at	him	and	smiled	.
和	她	频繁地	点头	在	他	和	微笑	.

她经常向他点头微笑。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] ['meɪdn] [smaɪld] !

By	the	grace	of	God	,	the	maiden	smiled	!
经过	这	优雅	的	上帝	,	这	少女	微笑	！

感谢上帝，少女笑了！

[ðə; ði] [mɒb] [ɪn'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	mob	insulted	her	,
这	暴民	受辱	她	,

暴徒们侮辱了她，

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [vaɪl] [nems] [ænd; ənd][spæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

called	her	vile	names	and	spat	upon	the	ground	in	front	of	her	feet	.
称为	她	卑鄙的	姓名	和	争吵	之上	这	地面	在	正面	的	她	脚	.

他辱骂她，并朝她脚前的地上吐了口唾沫。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [pelt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd]

Observing	**that**	**she**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**them**	**,**	**they**	**pelted**	**her**	**with**	**dust**	**and**
观察	那	她	采取	不	注意	的	他们	,	他们	被毛皮覆盖	她	和	灰尘	和

[grɑːs] .

grass	**.**
草	.

他们见她不理睬他们，便用尘土和草料攻击她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

This	**was**	**more**	**than**	**the**	**poor**	**father**	**could**	**endure**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**,**
这	曾是	更多的	比	这	贫穷的	父亲	可以	忍受	,	和	,	和	一个	头晕的	,

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] [məʊn] ,

inarticulate	**moan**	**,**
不善言辞	呻吟	,

这让可怜的父亲再也无法忍受，他发出了一声微弱而含糊的呻吟。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [greʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

he	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**in**	**a**	**swoon**	**.**
他	跌倒	到	这	地面	在	一个	昏厥	.

他昏倒在地。

[əʊ] , [ðə; ði] ['pɪtiləs] [retʃ] ! — [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪft] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

Oh	**,**	**the**	**pitiless**	**wretches**	**!**	**—**	**they**	**wanted**	**to**	**lift**	**him**	**up**	**and**	**make**	**him**	**finish**	**his**
哦	,	这	无情	可怜虫	!	—	他们	通缉	到	举起	他	向上	和	制作	他	结束	他的

[tɑːsk] ,

task	**,**
任务	,

哦，这些冷酷无情的家伙！——他们想把他抬起来，让他完成他的任务。

[bʌt; bət] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

but	**Benedicta**	**stretched**	**out**	**her**	**arm**	**in**	**supplication**	**,**
但	本笃会	拉伸	出去	她	手臂	在	恳求	,

但贝内迪克塔伸出手臂恳求道，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendənəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]

and	**with**	**an**	**expression**	**of**	**so**	**ineffable**	**tenderness**	**upon**	**her**	**beautiful**	**face**
和	和	一个	表达	的	所以	难以言喻的	压痛	之上	她	美丽的	脸

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [mɒb] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['paʊə(r)][ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil] [bɪ'fɔː(r)]

that	**even**	**the**	**brutal**	**mob**	**felt**	**her**	**gentle**	**power**	**and**	**recoiled**	**before**
那	甚至	这	野蛮	暴民	毛毡	她	温和的	力量	和	反冲	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她美丽的脸上带着难以言喻的温柔表情，就连残暴的暴徒也感受到了她温柔的力量，在她面前畏缩不前。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn][ə'pɒn][ðə; ði] [greʊnd] .

leaving	**the**	**unconscious**	**man**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
离开	这	无意识	男人	之上	这	地面	.

留下昏迷不醒的男子躺在地上。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

She	**knelt**	**and**	**took**	**her**	**father's**	**head**	**in**	**her**	**lap**	**.**
她	跪下	和	采取	她	父亲的	头	在	她	膝	.

她跪了下来，把父亲的头放在自己的腿上。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

She	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**words**	**of**	**love**	**and**	**comfort**	**.**
她	低声说道	在	他的	耳朵	字	的	爱	和	舒适	.

她在他耳边轻声说着爱的话语，安慰他。

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəuks] [hɪm]

She	stroked	his	gray	hair	and	kissed	his	pale	lips	until	she	had	coaxed	him
她	抚摸	他的	灰色的	头发	和	亲吻	他的	苍白	嘴唇	直到	她	有	哄骗	他

['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

into	consciousness	and	he	had	opened	his	eyes	.
进入	意识	和	他	有	打开	他的	眼睛	.

她抚摸着他灰白的头发，亲吻着他苍白的嘴唇，直到他恢复意识，睁开了眼睛。

[ˌbɛn.ə'dɪktə] , [θraɪs] ['blesɪd; blest][ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ðaʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑːt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] ,

Benedicta	,	thrice	blessed	Benedicta	,	thou	surely	art	born	to	be	a	saint	,
本笃会	,	三次	蒙福	本笃会	,	你	一定	艺术	出生	到	是	一个	圣	,

圣本笃，三度蒙福的圣本笃，你生来就是圣人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [ʃəʊ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][bɔː(r)][hɪz; ɪz]

for	thou	didst	show	a	divine	patience	like	that	with	which	our	Saviour	bore	His
为了	你	迪斯特	展示	一个	神圣的	耐心	喜欢	那	和	哪个	我们的	救主	钻孔	他的

[krɒs] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

cross	and	with	it	all	the	sins	of	the	world	!
叉	和	和	它	全部	这	罪孽	的	这	世界	!

因为你展现了如同救世主背负十字架、承担世人罪孽时那般神圣的忍耐！

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][raɪz] ,

She	helped	her	father	to	rise	,
她	帮助	她	父亲	到	上升	,

她帮助父亲站了起来，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['braɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][stænd] .

and	smiled	brightly	in	his	face	when	he	made	out	to	stand	.
和	微笑	明亮地	在	他的	脸	什么时候	他	制成	出去	到	站立	.

当他起身准备站起来时，她对他露出了灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

She	shook	the	dust	from	his	clothing	,	and	then	,	still	smiling	and
她	摇晃	这	灰尘	从	他的	衣服	,	和	然后	,	仍然	微笑	和

['mɜːmərɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

murmuring	words	of	encouragement	,
淙淙	字	的	鼓励	,

她抖掉他衣服上的灰尘，然后，仍然面带微笑，低声说着鼓励的话，

['hændɪd] [hɪm][ðə; ði][rəʊp] .

handed	him	the	rope	.
递交	他	这	绳索	.

他把绳子递给了他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [jeld] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] ,

The	boys	yelled	and	sang	,	the	women	screamed	,
这	男孩们	大喊	和	唱	,	这	女性	尖叫	,

男孩们又喊又唱，女人们尖叫起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [əʊld][mæn][led][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] . -

and	the	wretched	old	man	led	his	innocent	child	to	the	place	of	shame	.	17
和	这	可怜	老的	男人	引领	他的	清白的	孩子	到	这	地方	的	耻辱	.	-

可怜的老人带着他无辜的孩子去了耻辱之地。[17]

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [sel] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd][kraɪd]

When	I	was	back	again	in	my	cell	I	threw	myself	upon	the	stones	and	cried
什么时候	我	曾是	后退	再次	在	我的	细胞	我	扔	我	之上	这	石头	和	哭

[ə'laʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['witnis] ,

aloud	to	God	against	the	injustice	and	misery	that	I	had	witnessed	,
大声	到	上帝	反对	这	不公正	和	苦难	那	我	有	目击者	,

回到牢房后，我扑倒在石头上，向上帝放声痛哭，控诉我所目睹的不公和苦难。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [speəd] [ðə; ði] [saɪt] .

and	against	the	still	greater	misery	of	which	I	had	been	spared	the	sight	.
和	反对	这	仍然	更大的	苦难	的	哪个	我	有	到过	幸存	这	视线	.

而我却有幸免于目睹了更大的苦难。

[ai] [sɔː] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .

I	saw	in	my	mind	the	father	binding	his	child	to	the	post	.
我	锯	在	我的	头脑	这	父亲	结合	他的	孩子	到	这	邮政	.

我脑海中浮现出父亲将孩子绑在柱子上的画面。

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['pɒpjələs] [dɑːns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] .

I	saw	the	brutal	populace	dance	about	her	with	savage	delight	.
我	锯	这	野蛮	民众	舞蹈	关于	她	和	野蛮的	喜	.

我看到残暴的民众在她周围载歌载舞，充满了野蛮的喜悦。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['æmjʊlə][spɪt][ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] [wʌnz] [feɪs] .

I	saw	the	vicious	Amula	spit	in	the	pure	one's	face	.
我	锯	这	恶毒	阿穆拉	吐	在	这	纯的	一个人的	脸	.

我亲眼看到恶毒的阿穆拉朝纯洁的阿穆拉脸上吐口水。

[ai] [preɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstlɪ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [strɒŋ] [tuː; tə]

I	prayed	long	and	earnestly	that	the	poor	child	might	be	made	strong	to
我	祈祷	长的	和	切实	那	这	贫穷的	孩子	可能	是	制成	强的	到

[ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

endure	her	great	affliction	.
忍受	她	伟大的	痛苦	.

我长时间虔诚地祈祷，愿这个可怜的孩子能够坚强起来，忍受她所遭受的巨大苦难。

[ðen] [ai][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	I	sat	and	waited	.
然后	我	卫星	和	等待	.

然后我就坐着等。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

I	waited	for	the	setting	of	the	sun	,
我	等待	为了	这	环境	的	这	太阳	,

我等待着太阳落山。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ɪz] ['kɒmənli] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] .

for	at	that	time	the	sufferer	is	commonly	released	from	the	whipping	-	post	.
为了	在	那	时间	这	患者	是	通常	发布	从	这	鞭打	-	邮政	.

因为那时受刑者通常会被从鞭刑柱上释放。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [siːmd] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪt'ɜːnɪtiz] .

The	minutes	seemed	hours	,	the	hours	eternities	.
这	分钟	似乎	小时	,	这	小时	永恒	.

分钟感觉像几个小时，几个小时感觉像永恒。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [muːv] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [naɪt] .

The	sun	did	not	move	;	the	day	of	shame	was	denied	a	night	.
这	太阳	做过	不是	移动	;	这	天	的	耻辱	曾是	否认	一个	夜晚	.

太阳纹丝不动；耻辱之日没有迎来黑夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ai][wɒz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd]

It	was	in	vain	that	I	tried	to	understand	it	all	;	I	was	stunned	and
它	曾是	在	徒劳	那	我	尝试	到	理解	它	全部	;	我	曾是	目瞪口呆	和

[deɪzd] .

dazed	.
茫然	.

我试图理解这一切，但徒劳无功；我震惊不已，茫然不知所措。

[waɪ] [dɪd] ['roʊkəs] [pə'mɪt] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪs'greɪst] ?

Why	**did**	**Rochus**	**permit**	**Benedicta**	**to**	**be**	**so**	**disgraced**	**?**
为什么	做过	罗库斯	允许	本笃会	到	是	所以	蒙羞的	?

罗库斯为何允许贝内迪克塔遭受如此耻辱?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [diːpə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [hiː; hi][kæn; kən][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ?

Does	**he**	**think**	**the**	**deeper**	**her**	**shame**	**the**	**more**	**easily**	**he**	**can**	**win**	**her**	**?**
做	他	思考	这	更深	她	耻辱	这	更多的	容易地	他	能	赢	她	?

他是不是认为她越羞愧，他就越容易赢得她的芳心?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [nɔː(r)][duː; də][aɪ] ['greɪtli] [keə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] .

I	**know**	**not**	**,**	**nor**	**do**	**I**	**greatly**	**care**	**to**	**search**	**out**	**his**	**motive**	**.**
我	知道	不是	,	也不	做	我	非常	关心	到	搜索	出去	他的	动机	.

我不知道，也不太想去探究他的动机。

[bʌt; bət] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

But	**,**	**God**	**help**	**me**	**!**
但	,	上帝	帮助	我	!

但是，上帝保佑我!

[aɪ][maɪ'self] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] , [məʊst] ['kiːnli] .

I	**myself**	**feel**	**her**	**disgrace**	**,**	**most**	**keenly**	**.**
我	我	感觉	她	耻辱	,	最多	敏锐地	.

我本人对她的耻辱感同身受。

[ænd; ənd] , [lɔːd] , [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ]

And	**,**	**Lord**	**,**	**Lord**	**,**	**what**	**a**	**light**	**has**	**come**	**into**	**the**	**understanding**	**of**	**Thy**
和	,	主	,	主	,	什么	一个	光	有	来	进入	这	理解	的	你的

['sɜːvənt] !

servant	**!**
仆人	!

主啊，主啊，祢的仆人领悟到了何等的真理!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

It	**has**	**come**	**to**	**me**	**like**	**a**	**revelation**	**out**	**of**	**Heaven**	**that**	**my**	**feeling**	**for**
它	有	来	到	我	喜欢	一个	启示	出去	的	天堂	那	我的	感觉	为了

[ˌbɛn.ə'dɪktə][ɪz][mɔː(r)][ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Benedicta	**is**	**more**	**and**	**less**	**than**	**what**	**I**	**thought**	**it**	**.**
本笃会	是	更多的	和	较少的	比	什么	我	想法	它	.

我仿佛得到了来自天堂的启示，我对贝内迪克塔的感情既比我想象的更复杂，又比我想象的更浅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːθli] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	**is**	**an**	**earthly**	**love**	**—**	**the**	**love**	**of**	**a**	**man**	**for**	**a**	**woman**	**.**
它	是	一个	尘世的	爱	—	这	爱	的	一个	男人	为了	一个	女士	.

那是世俗的爱情——男人对女人的爱。

[æz; əz][fɜːst] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [brəʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [maɪ] [breθ] [biːt] [kwɪk] [ænd; ənd] [hɑːd]

As	**first**	**this**	**knowledge**	**broke**	**into**	**my**	**consciousness**	**my**	**breath**	**beat**	**quick**	**and**	**hard**
作为	第一的	这	知识	打破	进入	我的	意识	我的	气息	打	快的	和	难的

;

;
;

当这个知识第一次传入我的意识时，我的呼吸变得急促而剧烈;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfəkeɪt] .

it	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**should**	**suffocate**	**.**
它	似乎	到	我	那	我	应该	窒息	.

我当时感觉自己快要窒息而死了。

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l][æn; ən]

Yet	such	was	the	hardness	of	my	heart	from	witnessing	so	terrible	an
然而	这样的	曾是	这	硬度	的	我的	心	从	见证	所以	糟糕的	一个

[ɪn'dʒʌstɪs] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ] ['hev(ə)n] ,

injustice	tolerated	by	Heaven	,
不公正	容忍	经过	天堂	,

然而，目睹如此骇人的不公竟被上天容忍，我的心已变得如此冷酷无情。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ['həʊlli] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

that	I	was	unable	wholly	to	repent	.
那	我	曾是	无法	完全	到	悔改	.

我无法彻底忏悔。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [aɪ][wɒz; wəz]['blaɪndɪd] : [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['klɪəli] [siː] [maɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

In	the	sudden	illumination	I	was	blinded	:	I	could	not	clearly	see	my	degree	of
在	这	突然	照明	我	曾是	失明	:	我	可以	不是	清楚地	看	我的	程度	的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

突然的光明让我目眩神迷，我看不清自己的罪孽有多深重。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

The	tumult	of	my	emotions	was	not	altogether	disagreeable	;
这	骚乱	的	我的	情绪	曾是	不是	共	令人不快的	;

我内心的波澜起伏并非完全令人不快；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [fɔː'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]

I	had	to	confess	to	myself	that	I	would	not	willingly	forego	it	even	if	I
我	有	到	承认	到	我	那	我	会	不是	心甘情愿	放弃	它	甚至	如果	我

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] .

knew	it	wicked	.
知道	它	邪恶	.

我不得不承认，即使我知道它是邪恶的，我也不会心甘情愿地放弃它。

[meɪ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

May	the	Mother	of	Mercy	intercede	for	me	!
可能	这	母亲	的	怜悯	说情	为了	我	!

愿慈悲之母为我代祷！

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['mændeɪt] [tuː; tə]

Even	now	I	cannot	think	that	in	supposing	myself	to	have	a	divine	mandate	to
甚至	现在	我	不能	思考	那	在	假如	我	到	有	一个	神圣的	授权	到

[seɪv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌbɛn.ə'dɪktə] ,

save	the	soul	of	Benedicta	,
节省	这	灵魂	的	本笃会	,

即使到了现在，我仍然无法想象，如果我自认为肩负着拯救贝内迪克塔灵魂的神圣使命，

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['sæŋktəti] , [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn]['erə(r)] .

and	prepare	her	for	a	life	of	sanctity	,	I	was	wholly	in	error	.
和	准备	她	为了	一个	生活	的	圣洁	,	我	曾是	完全	在	错误	.

我完全错了，我以为我应该让她过上圣洁的生活。

[ðɪs] ['ʌðə(r)]['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)] — ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][gɒd] ?

This	other	human	desire	—	comes	it	not	also	of	God	?
这	其他	人类	欲望	—	来	它	不是	还	的	上帝	?

人类的这种其他欲望——难道不也是来自上帝吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

Is	it	not	concerned	for	the	good	of	its	object	?
是	它	不是	担心的	为了	这	好的	的	它是	目的	?

难道它不关心其目标的利益吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ? — [ə; eɪ]

And	what	can	be	a	greater	good	than	salvation	of	the	soul	?	—	a
和	什么	能	是	一个	更大的	好的	比	救恩	的	这	灵魂	?	—	一个

['həʊli][laɪf][ɒn] [ɜːθ] ,

holy	life	on	earth	,
圣	生活	在	地球	,

还有什么比灵魂的救赎更大的善呢？——在世上过圣洁的生活。

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['glɔːri][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	Heaven	eternal	happiness	and	glory	to	reward	it	.
和	在	天堂	永恒	幸福	和	荣耀	到	报酬	它	.

天堂将给予它永恒的幸福和荣耀作为奖赏。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːn(ə)l] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [æz; əz][aɪ]

Surely	the	spiritual	and	the	carnal	love	are	not	so	widely	different	as	I
一定	这	精神	和	这	肉体	爱	是	不是	所以	广泛	不同的	作为	我

[hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .

have	been	taught	to	think	them	.
有	到过	教授	到	思考	他们	.

精神上的爱和肉体上的爱，肯定不像我以前被教导的那样截然不同。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [nɒt][ænˌtægə'nɪstɪk] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	are	,	perhaps	,	not	antagonistic	,	and	are	but	expressions	of	the
他们	是	,	也许	,	不是	敌对的	,	和	是	但	表达式	的	这

[seɪm] [wɪl] .

same	will	.
相同的	将要	.

它们或许并非对立关系，而只是同一意志的不同表现形式。

[əʊ]['həʊli] [fræn'sɪskəs] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [gaɪd] [ðaʊ] [maɪ] [steps]

O	holy	Franciscus	,	in	this	great	light	that	has	fallen	about	me	,	guide	thou	my	steps
哦	圣	弗朗西斯	,	在	这	伟大的	光	那	有	倒下	关于	我	,	指导	你	我的	步骤

.

:
.

圣方济各啊，在这照耀着我的伟大光芒中，请指引我的脚步。

[ʃəʊ] [tuː; tə][maɪ] ['dæzld] [aɪz] [ðə; ði] [streɪt] , [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] - [gʊd] !

Show	to	my	dazzled	eyes	the	straight	,	right	way	to	Benedicta's	good	!
展示	到	我的	眼花缭乱	眼睛	这	直的	,	正确的	方式	到	-	好的	!

请指引我迷茫的双眼，找到通往贝内迪克塔美好未来的正确道路！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sʌn] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

At	length	the	sun	disappeared	behind	the	cloister	.
在	长度	这	太阳	消失	在后面	这	修道院	.

最终，太阳消失在了修道院的后面。

[ðə; ði] [fleɪks] [ænd; ənd] ['klaʊdlɪt] ['gæðəd] [ə'pɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ðə; ði] [heɪz] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	flakes	and	cloudlets	gathered	upon	the	horizon	;	the	haze	rose	from	the
这	薄片	和	云朵	聚集	之上	这	地平线	;	这	阴霾	玫瑰	从	这

[ə'bɪs] [ænd; ənd] ,

abyss	and	,
深渊	和	,

地平线上聚集着雪花和云朵；薄雾从深渊升起，

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊ] [klaɪmd] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði]

beyond	,	the	purple	shadow	climbed	higher	and	higher	,	the	great	slope	of	the
超过	,	这	紫色的	阴影	攀登	更高	和	更高	,	这	伟大的	坡	的	这

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

远处，紫色的影子越爬越高，爬上了巨大的山坡。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

extinguishing	at	last	the	gleam	of	light	upon	the	summit	.
熄灭	在	最后的	这	闪耀	的	光	之上	这	首脑	.

最终，山顶上的光芒熄灭了。

[θæŋk] [gɒd] , [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] ！ -

Thank	God	,	oh	,	thank	God	,	she	is	free	!	18
感谢	上帝	,	哦	,	感谢	上帝	,	她	是	自由的	！	-

感谢上帝，哦，感谢上帝，她自由了！18

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [ɪl] ,

I	have	been	very	ill	,
我	有	到过	非常	患病的	,

我病得很重，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tu:; tə] [li:v]

but	by	the	kind	attention	of	the	brothers	am	sufficiently	recovered	to	leave
但	经过	这	种类	注意力	的	这	兄弟	是	足够	恢复	到	离开

[maɪ][bed] .

my	bed	.
我的	床	.

但在兄弟们的悉心照料下，我的身体已经恢复到可以下床活动的程度。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:dz] [wɪl] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv][tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] ,

It	must	be	God's	will	that	I	live	to	serve	Him	,
它	必须	是	神的	将要	那	我	居住	到	服务	他	,

我活着就是为了侍奉上帝，这一定是上帝的旨意。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['merɪt][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜ:si] [ɪn] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ˌem 'i:]

for	certainly	I	have	done	nothing	to	merit	His	great	mercy	in	restoring	me
为了	当然	我	有	完毕	没有什么	到	优点	他的	伟大的	怜悯	在	恢复	我

[tu:; tə] [helθ] .

to	health	.
到	健康	.

因为我并没有做任何事来配得上祂的慈悲，让我恢复健康。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['jɜ:nɪŋ] [ɪn][maɪ][səʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][laɪf]

I	feel	a	yearning	in	my	soul	for	a	complete	dedication	of	my	poor	life
我	感觉	一个	渴望	在	我的	灵魂	为了	一个	完全的	奉献	的	我的	贫穷的	生活

[tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .

to	Him	and	His	service	.
到	他	和	他的	服务	.

我内心深处渴望将我微薄的生命完全奉献给他，侍奉他。

[tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] [ænd; ənd][bi:; bi] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli][ˌæspə'eɪʃənz]

To	embrace	Him	and	be	bound	up	in	His	love	are	now	the	only	aspirations
到	拥抱	他	和	是	边界	向上	在	他的	爱	是	现在	这	仅有的	抱负

[ðæt] [ai][hæv; həv] .

that	I	have	.
那	我	有	.

拥抱祂，沉浸在祂的爱中，是我如今唯一的愿望。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['həʊli][ɔɪl][ɪz][ɒn][maɪ] [braʊ] , [ði:z] [həʊps] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

As	soon	as	the	holy	oil	is	on	my	brow	,	these	hopes	,	I	am	sure	,
作为	很快	作为	这	圣	油	是	在	我的	眉头	,	这些	希望	,	我	是	当然	,

圣油一抹到我的额头上，我确信，这些希望就会实现。

[wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] , [pɜːrdʒd] [ɒv; əv][maɪ] ['həʊpləs] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌbɛn.ə'dɪktə] ,

will	be	fulfilled	,	and	,	purged	of	my	hopeless	earthly	passion	for	Benedicta	,
将要	是	已完成	,	和	,	已清除	的	我的	绝望	尘世的	热情	为了	本笃会	,

愿望将会实现，并且，我将彻底摆脱对贝内迪克塔那毫无希望的尘世情欲。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][dɪ'vaɪnə(r)][laɪf] .

I	shall	be	lifted	into	a	new	and	diviner	life	.
我	将	是	抬起	进入	一个	新的	和	占卜师	生活	.

我将被提升到一个崭新而神圣的生命之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðen] [ai][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔː(r)]['perəl][tuː; tə]

And	it	may	be	that	then	I	can	,	without	offence	to	Heaven	or	peril	to
和	它	可能	是	那	然后	我	能	,	没有	罪行	到	天堂	或者	危险	到

[maɪ] [səʊl] ,

my	soul	,
我的	灵魂	,

或许那时我就可以做到，既不冒犯上苍，也不危及我的灵魂。

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]

watch	over	and	protect	her	far	better	than	I	can	now	as	a
手表	超过	和	保护	她	远的	更好的	比	我	能	现在	作为	一个

['retʃɪd] [mʌŋk] .

wretched	monk	.
可怜	僧	.

你会比我这个卑微的僧侣更好地守护她、保护她。

[ai][hæv; həv] [biːn] [wiːk] .

I	have	been	weak	.
我	有	到过	虚弱的	.

我一直很软弱。

[maɪ] [fiːt] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] , [feɪld] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ] ['bɒdi] .

My	feet	,	like	those	of	an	infant	,	failed	to	support	my	body	.
我的	脚	,	喜欢	那些	的	一个	婴儿	,	失败的	到	支持	我的	身体	.

我的双脚像婴儿的脚一样，无法支撑我的身体。

[ðə; ði] ['brʌðəz] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

The	brothers	carried	me	into	the	garden	.
这	兄弟	携带	我	进入	这	花园	.

兄弟俩把我抱进了花园。

[wɪð] [wɒt] ['grætɪtjuːd] [ai] [ə'gen] [lʊkt] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] !

With	what	gratitude	I	again	looked	upward	into	the	blue	of	the	sky	!
和	什么	感激	我	再次	看起来	向上	进入	这	蓝色的	的	这	天空	！

我怀着无比的感激之情再次抬头仰望蔚蓝的天空！

[haʊ] ['ræptʃərəsli] [ai] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

How	rapturously	I	gazed	upon	the	white	peaks	of	the	mountains	and	the	black
如何	欣喜若狂	我	凝视	之上	这	白色的	高峰	的	这	山脉	和	这	黑色的

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒn][ðeə(r)] [sləʊps] !

forests	on	their	slopes	!
森林	在	他们的	连续下坡	！

我多么陶醉地凝视着白雪皑皑的山峰和山坡上茂密的黑色森林啊！

['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,

Every	blade	of	grass	seemed	to	me	of	special	interest	,
每一个	刀刃	的	草	似乎	到	我	的	特别的	兴趣	,

每一根草叶都让我觉得特别有趣。

[ænd; ənd][ai] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪnsekt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

and	I	greeted	each	passing	insect	as	if	it	were	an	old	acquaintance	.
和	我	问候	每个	通过	昆虫	作为	如果	它	是	一个	老的	熟人	.

我向每一只路过的昆虫打招呼，就像对待老朋友一样。

[maɪ] [aɪz] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [weə(r)] [ðə; ði] - [ɪz] ,

My	eyes	wander	to	the	south	,	where	the	Galgenberg	is	,
我的	眼睛	漫步	到	这	南	,	在哪里	这	-	是	,

我的目光飘向南方，那里是加尔根贝格酒店所在地。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌn'siːsɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] .

and	I	think	unceasingly	of	the	poor	child	of	the	hangman	.
和	我	思考	不停地	的	这	贫穷的	孩子	的	这	刽子手	.

我总是忍不住想起那个被刽子手处死的可怜孩子。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

What	has	become	of	her	?
什么	有	变得	的	她	?

她后来怎么样了?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sə'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] ?

Has	she	survived	her	terrible	experience	in	the	public	square	?
有	她	幸存下来	她	糟糕的	经验	在	这	民众	正方形	?

她在广场上遭遇的可怕经历是否让她安然无恙?

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	is	she	doing	?
什么	是	她	正在做	?

她在做什么?

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] - !

Oh	,	that	I	were	strong	enough	to	walk	to	the	Galgenberg	!
哦	,	那	我	是	强的	足够的	到	走	到	这	-	!

哦，但愿我有足够的力气走到加尔根贝格!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

But	I	am	not	permitted	to	leave	the	monastery	,
但	我	是	不是	允许	到	离开	这	修道院	,

但我被禁止离开修道院。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][deə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

and	there	is	none	of	whom	I	dare	ask	her	fate	.
和	那里	是	没有任何	的	谁	我	敢	问	她	命运	.

我谁也不敢去问他们的命运。

[ðə; ði]['fraɪəz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] ;

The	friars	look	at	me	strangely	;
这	修士们	看	在	我	奇怪的	;

修士们用奇怪的眼神看着我;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

it	is	as	if	they	no	longer	regarded	me	as	one	of	them	.
它	是	作为	如果	他们	不	更长	认为	我	作为	一	的	他们	.

仿佛他们不再把我当成自己人了。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [səʊ] ?

Why	is	this	so	?
为什么	是	这	所以	?

为什么会这样?

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	love	them	,	and	desire	to	live	in	harmony	with	them	.
我	爱	他们	,	和	欲望	到	居住	在	和谐	和	他们	.

我爱他们，渴望与他们和谐相处。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [jet] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

They	are	kind	and	gentle	,	yet	they	seem	to	avoid	me	as	much	as	they
他们	是	种类	和	温和的	,	然而	他们	似乎	到	避免	我	作为	很多	作为	他们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

他们善良温柔，但却似乎尽可能地躲避我。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? -

What	does	it	all	mean	?	19
什么	做	它	全部	意思是	?	-

这一切意味着什么？19

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['revərənd] [suː'pɪəriə(r)] , ['fɑːðə(r)][æn'dreɪəs] .

I	have	been	in	the	presence	of	the	most	reverend	Superior	,	Father	Andreas	.
我	有	到过	在	这	在场	的	这	最多	牧师	优越的	,	父亲	安德烈亚斯	.

我曾觐见最尊敬的院长安德烈亚斯神父。

- [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [mɪ'rækjələs] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Your	recovery	was	miraculous	,	'	said	he	.
-	你的	恢复	曾是	神奇	,	-	说	他	.

“你的康复简直是个奇迹，”他说。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['məːsi] ,

'	I	wish	you	to	be	worthy	of	such	mercies	,
-	我	希望	你	到	是	值得	的	这样的	怜悯	,

“我希望你配得上这样的恩惠。”

[ænd; ənd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ðæt] [ə'weɪts] [juː; jʊ] .

and	to	prepare	your	soul	for	the	great	blessing	that	awaits	you	.
和	到	准备	你的	灵魂	为了	这	伟大的	祝福	那	等待	你	.

并为你的灵魂做好准备，迎接等待着你的巨大祝福。

[ai][hæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [sʌn] , [ɔː'deɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

I	have	,	therefore	,	my	son	,	ordained	that	you	leave	us	for	a	season	,
我	有	,	所以	,	我的	儿子	,	受戒	那	你	离开	我们	为了	一个	季节	,

因此，我的儿子，我已命你暂时离开我们。

[tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

to	dwell	apart	in	the	solitude	of	the	mountains	,
到	住	除	在	这	孤独	的	这	山脉	,

独自居住在幽静的山中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː; jʊ]

for	the	double	purpose	of	restoring	your	strength	and	affording	you
为了	这	双倍的	目的	的	恢复	你的	力量	和	负担得起	你

[æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

an	insight	into	your	own	heart	.
一个	洞察力	进入	你的	自己的	心	.

其双重目的是恢复你的力量，并让你更了解自己的内心。

[meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['eni] [dɪ'strækʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] ,

Make	a	severe	examination	apart	from	any	distractions	,	and	you	will	perceive	,
制作	一个	严重	考试	除	从	任何	分心	,	和	你	将要	感知	,

[ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] ,

I	do	not	doubt	,
我	做	不是	怀疑	,

排除一切干扰，认真审视一番，你就会明白，我毫不怀疑。

[ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['erə(r)] .

the	gravity	of	your	error	.
这	重力	的	你的	错误	.

你的错误有多么严重。

[preɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [laɪt] [meɪ] [biː; bi] [ʃed] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] ,

Pray	that	a	divine	light	may	be	shed	upon	your	path	,
祈祷	那	一个	神圣的	光	可能	是	棚	之上	你的	小路	,

祈求神圣之光照亮你的道路。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [truː] [priːst] [ænd; ənd]

that	you	may	walk	upright	in	the	service	of	the	Lord	as	a	true	priest	and
那	你	可能	走	直立	在	这	服务	的	这	主	作为	一个	真的	牧师	和

[ə'pɒsl] ,

apostle	,
使徒	,

好让你们在事奉主的时候行事正直，像个真正的祭司和使徒一样。

[wɪð] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] [ɔːl] [beɪs] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ɜːθli] [dɪ'zaɪr] .

with	immunity	from	all	base	passions	and	earthly	desires	.
和	免疫	从	全部	根据	激情	和	尘世的	欲望	.

不受任何低级欲望和世俗情欲的干扰。

- [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

'	I	had	not	the	presumption	to	reply	.
-	我	有	不是	这	假定	到	回复	.

“我没有胆量回复。”

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] ,

I	submit	to	the	will	of	His	Reverence	without	a	murmur	,
我	提交	到	这	将要	的	他的	尊敬	没有	一个	低语	,

我毫无怨言地服从阁下的旨意。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'biːdiəns] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɔːdə(r)] .

for	obedience	is	a	rule	of	our	Order	.
为了	服从	是	一个	规则	的	我们的	命令	.

服从是我们教团的规章制度。

[nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

Nor	do	I	fear	the	wilderness	,
也不	做	我	害怕	这	荒野	,

我也不惧荒野。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'festɪd] [wɪð] [waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

although	I	have	heard	that	it	is	infested	with	wild	beasts	and	evil	spirits	.
虽然	我	有	听到	那	它	是	受感染的	和	荒野	野兽	和	邪恶的	烈酒	.

虽然我听说那里野兽出没，邪灵横行。

['aʊə(r)] [suː'pɪərɪə(r)] [ɪz] [raɪt] : [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv]

Our	superior	is	right	:	the	time	passed	in	solitude	will	be	to	me	a	season	of
我们的	优越的	是	正确的	:	这	时间	通过了	在	孤独	将要	是	到	我	一个	季节	的

[prə'beɪʃ(ə)n] ,

probation	,
缓刑	,

上级说得对：这段独处的时间对我来说将是一段考验期。

[ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daʊtləs] [ɪn] [sɔː(r)] [niːd] .

purification	and	healing	,	of	which	I	am	doubtless	in	sore	need	.
纯化	和	康复	,	的	哪个	我	是	毫无疑问	在	疮	需要	.

净化和疗愈，这正是我迫切需要的。

[səʊ] [fɑː(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ɪn] [sɪn] ['əʊnli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [kept]

So	far	I	have	progressed	in	sin	only	;	for	in	confession	I	have	kept
所以	远的	我	有	进展	在	罪	仅有的	;	为了	在	忏悔	我	有	保留

[bæk] ['meni] [θɪŋz] .

back	many	things	.
后退	许多	事物	.

到目前为止，我只在罪恶上有所进步；因为在忏悔方面，我隐瞒了很多事情。

[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

Not	from	the	fear	of	punishment	,
不是	从	这	害怕	的	惩罚	,

并非出于对惩罚的恐惧，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

but	because	I	could	not	mention	the	name	of	the	maiden	before	any	other
但	因为	我	可以	不是	提到	这	姓名	的	这	少女	前	任何	其他

[ðæn; ðən][maɪ]['həʊli][ænd; ənd]['blesɪd; blest] - ,

than	my	holy	and	blessed	Francisais	,
比	我的	圣	和	蒙福	-	,

但是，除了我神圣而蒙福的方济各之外，我不能在任何人面前提及这位少女的名字，

[huː] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

who	alone	can	understand	.
WHO	独自的	能	理解	.

只有他才能理解。

[hiː; hi] [lʊks] ['kaɪndli] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] ;

He	looks	kindly	down	upon	me	from	the	skies	,	listening	to	my	sorrow	;
他	看起来	亲切地	向下	之上	我	从	这	天空	,	聆听	到	我的	悲哀	;

他从天上慈祥地俯视着我，倾听着我的悲伤；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [gɪlt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

and	whatever	of	guilt	there	may	be	in	my	compassion	for	the	innocent
和	任何	的	有罪	那里	可能	是	在	我的	同情	为了	这	清白的

[ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [tʃaɪld][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [ˌəʊvə'luks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]

and	persecuted	child	he	willingly	overlooks	for	the	sake	of	our	blessed
和	受迫害	孩子	他	心甘情愿	俯瞰	为了	这	清酒	的	我们的	蒙福

[rɪ'diːmə(r)] ,

Redeemer	,
救世主	,

而我对于那个无辜受迫害的孩子所怀有的任何愧疚，他为了我们蒙福的救赎主，甘愿视而不见。

[huː] ['ɔːlsəʊ] ['sʌfəd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːf] .

who	also	suffered	injustice	and	was	acquainted	with	grief	.
WHO	还	遭受	不公正	和	曾是	熟人	和	悲伤	.

他也曾遭受不公，也曾体会过悲痛。

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə][dɪg] ['sɜːt(ə)n] [ruːts] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm]

In	the	mountains	it	will	be	my	duty	to	dig	certain	roots	and	send	them
在	这	山脉	它	将要	是	我的	责任	到	挖	肯定	根	和	发送	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

to	the	monastery	.
到	这	修道院	.

在山里，我的职责是挖出一些根茎，并将它们送到修道院。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ruːts] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəz] [dɪ'stɪl][ə; eɪ] ['lɪkə(r)]

From	such	roots	as	I	am	instructed	to	gather	the	Fathers	distil	a	liquor
从	这样的	根	作为	我	是	指示	到	收集	这	父亲们	蒸馏	一个	酒

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,

which	has	become	famous	throughout	the	land	,
哪个	有	变得	著名的	自始至终	这	土地	,

据我所知，先贤们用这些根茎酿造了一种酒，这种酒已经闻名全国。

['iːv(ə)n][æz; əz][fɑː(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['mjuːnɪk] .

even	as	far	,	I	have	been	told	,	as	the	great	city	of	Munich	.
甚至	作为	远的	,	我	有	到过	讲述	,	作为	这	伟大的	城市	的	慕尼黑	.

据说，甚至远至慕尼黑这座伟大的城市。

[ðɪs] ['lɪkə(r)] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ]['faɪəri] [wɪð] [s'paɪsɪz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [fiːlz]

This	liquor	is	so	strong	and	so	fiery	with	spices	that	after	drinking	it	one	feels
这	酒	是	所以	强的	和	所以	火热	和	香料	那	后	喝	它	一	感觉

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] [fleɪm] [frɒm; frəm] [hel] ;

a	burning	in	his	throat	as	if	he	had	swallowed	a	flame	from	Hell	;
一个	燃烧	在	他的	喉	作为	如果	他	有	吞咽	一个	火焰	从	地狱	;

这种酒非常烈，香料味非常浓烈，喝下去之后会感觉喉咙像吞下了地狱之火一样灼烧；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] ['evriweə(r)] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [mə'dɪsɪnl] ['prɒpətiz] ,

yet	it	is	held	in	high	esteem	everywhere	by	reason	of	its	medicinal	properties	,
然而	它	是	握住	在	高的	尊重	到处	经过	原因	的	它是	药用	特性	,

然而，由于其药用价值，它在各地都备受推崇。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪn'fəːməti] ;

it	being	a	remedy	for	many	kinds	of	ills	and	infirmities	;
它	存在	一个	补救	为了	许多	种类	的	疾病	和	弱点	;

它能治疗多种疾病和虚弱症；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

and	it	is	said	to	be	good	also	for	the	health	of	the	soul	,
和	它	是	说	到	是	好的	还	为了	这	健康	的	这	灵魂	,

据说它对灵魂的健康也有益处。

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['gɒdli] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]

though	I	should	suppose	a	godly	life	might	be	equally	efficacious	in	places	where	the
尽管	我	应该	认为	一个	敬虔的	生活	可能	是	同样地	有效的	在	地方	在哪里	这

['lɪkə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

liquor	cannot	be	obtained	.
酒	不能	是	获得	.

不过我想，在无法获得酒的地方，虔诚的生活也可能同样有效。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['revənjuː]

However	this	may	be	,	from	the	sale	of	the	liquor	comes	the	chief	revenue
然而	这	可能	是	,	从	这	销售	的	这	酒	来	这	首席	收入

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

of	the	monastery	.
的	这	修道院	.

不管怎样，酒类销售是修道院的主要收入来源。

[ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [meɪd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['ælpaɪn][plɑːnt] [kɔːld]

The	root	from	which	it	is	chiefly	made	is	that	of	an	Alpine	plant	called
这	根	从	哪个	它	是	主要	制成	是	那	的	一个	高山	植物	称为

[ˌdʒɛnʃi'eɪnə] ,

gentiana	,
龙胆	,

它的主要原料是高山植物龙胆的根茎。

[wɪtʃ] [grəuz] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ɒn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

which	grows	in	great	abundance	on	the	sides	of	the	mountains	.
哪个	生长	在	伟大的	丰富	在	这	侧面	的	这	山脉	.

它在山坡上大量生长。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ðə; ði]['fraɪəz][dɪg][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm]

In	the	months	of	July	and	August	the	friars	dig	the	roots	and	dry	them
在	这	几个月	的	七月	和	八月	这	修士们	挖	这	根	和	干燥	他们

[baɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] ['kæbinz] ,

by	fire	in	the	mountain	cabins	,
经过	火	在	这	山	小木屋	,

七八月份，修道士们会挖出根茎，然后在山间小屋里用火烘干。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [pækt] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

and	they	are	then	packed	and	sent	to	the	monastery	.
和	他们	是	然后	包装	和	发送	到	这	修道院	.

然后它们被打包送往修道院。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [ðə; ði] [səʊl] [raɪt] [tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] [ruːt] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ,

The	Fathers	have	the	sole	right	to	dig	the	root	in	this	region	,
这	父亲们	有	这	唯一	正确的	到	挖	这	根	在	这	地区	,

父辈们拥有在这片区域开垦土地的专属权利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] ['dʒeləsli] ['gɑːdɪd] .

and	the	secret	of	manufacturing	the	liquor	is	jealously	guarded	.
和	这	秘密	的	制造业	这	酒	是	嫉妒	守卫	.

酿造这种酒的秘方被严密保守。

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

As	I	am	to	live	in	the	high	country	for	some	time	,
作为	我	是	到	居住	在	这	高的	国家	为了	一些	时间	,

由于我将在高海拔地区生活一段时间，

[ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] [hæz; həz] [daɪ'rɛktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz]

the	Superior	has	directed	me	to	collect	the	root	from	time	to	time	as
这	优越的	有	指导	我	到	收集	这	根	从	时间	到	时间	作为

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] .

I	have	the	strength	.
我	有	这	力量	.

上级指示我，只要力气足够，就时常去采摘根茎。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] , [ɪz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['spɒlətri] ['steɪʃ(ə)n] ,

A	boy	,	a	servant	in	the	monastery	,	is	to	guide	me	to	my	solitary	station	,
一个	男生	,	一个	仆人	在	这	修道院	,	是	到	指导	我	到	我的	孤	车站	,

一个男孩，他是修道院的仆人，将引导我前往我的独处之处。

['kærɪɪŋ] [ʌp] [maɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

carrying	up	my	provisions	and	returning	immediately	.
携带	向上	我的	条款	和	返回	立即地	.

我背着补给品上去后立即返回。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

He	will	come	once	a	week	to	renew	my	supply	of	food	and	take	away	the
他	将要	来	一次	一个	星期	到	更新	我的	供应	的	食物	和	拿	离开	这

[ruːts] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʌg] .

roots	that	I	shall	have	dug	.
根	那	我	将	有	挖	.

他每周会来一次，为我补充食物，并带走我挖出的根茎。

[nəʊ] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] [ɪn] [dɪ'spætʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] ['erənd] .

No	time	has	been	lost	in	dispatching	me	on	my	penitential	errand	.
不	时间	有	到过	丢失的	在	调度	我	在	我的	忏悔	差事	.

派遣我去执行忏悔任务并没有耽搁太久。

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]

This	very	evening	I	have	taken	leave	of	the	Superior	,	and	,	retiring	to	my
这	非常	晚上	我	有	已采取	离开	的	这	优越的	,	和	,	退休	到	我的

[sel] ,

cell	,
细胞	,

就在今晚，我已向院长告别，回到了自己的房间。

[hæv; həv] [pækt] [maɪ]['həʊli] [bʊks] , [ðə; ði]['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [fræn'sɪskəs] , [ɪn]

have	packed	my	holy	books	,	the	Agnus	and	the	Life	of	St	.	Franciscus	,	in
有	包装	我的	圣	图书	,	这	羔羊	和	这	生活	的	英石	.	弗朗西斯	,	在

[ə; eɪ][bæg] .

a	bag	.
一个	包	.

我把我的圣书《羔羊经》和《圣方济各传》装进了一个袋子里。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [fə'gɒtn] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪəriəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ]['daɪəri] .

Nor	have	I	forgotten	my	writing	-	materials	with	which	to	continue	my	diary	.
也不	有	我	被遗忘的	我的	写作	-	材料	和	哪个	到	继续	我的	日记	.

我也没有忘记我的书写工具，我会继续写日记。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['fɔːtɪfaɪd] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [preə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi]

These	preparations	made	,	I	have	fortified	my	soul	with	prayer	,	and	am	ready
这些	准备工作	制成	,	我	有	强化	我的	灵魂	和	祷告	,	和	是	准备好

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [feɪt] ,

for	any	fate	,
为了	任何	命运	,

一切准备就绪，我已用祈祷强化了我的灵魂，并准备好迎接任何命运。

['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] ['diːmənz] .

even	an	encounter	with	the	beasts	and	demons	.
甚至	一个	遇到	和	这	野兽	和	恶魔	.

甚至还会遭遇野兽和恶魔。

[bɪ'lʌvɪd] [seɪnt] , [fə'gɪv] [ðə; ði][peɪn][aɪ] [fiːl] [ɪn]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌbɛn.ə'dɪktə] ,

Beloved	Saint	,	forgive	the	pain	I	feel	in	going	away	without	having	seen	Benedicta	,
心爱	圣	,	原谅	这	疼痛	我	感觉	在	去	离开	没有	拥有	已见	本笃会	,

亲爱的圣女，请原谅我未能见到本笃就离开所带来的痛苦。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] .

or	even	knowing	what	has	become	of	her	since	that	dreadful	day	.
或者	甚至	会心	什么	有	变得	的	她	自从	那	可怕	天	.

甚至不知道自那可怕的一天以来，她经历了什么。

[ðaʊ] [nəʊ] , [əʊ] ['glɔːriəs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [duː; də][aɪ] [kən'fes] ,

Thou	knowest	,	O	glorious	one	,	and	humbly	do	I	confess	,
你	最了解	,	哦	辉煌	一	,	和	谦卑地	做	我	承认	,

荣耀的上帝啊，祢知道一切，我谦卑地承认：

[ðæt] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - ,

that	I	long	to	hasten	to	the	Galgenberg	,
那	我	长的	到	趋	到	这	-	,

我渴望尽快赶到加尔根贝格，

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][get] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd] [best] [ɒv; əv]

if	only	to	get	one	glimpse	of	the	hut	which	holds	the	fairest	and	best	of
如果	仅有的	到	得到	一	一瞥	的	这	小屋	哪个	持有	这	最公平	和	最好的	的

[hɜː(r); hə(r)][seks] .

her	sex	.
她	性别	.

哪怕只是为了瞥一眼那间小屋，里面住着她最美丽、最优秀的女人。

[teɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] , ['həʊli][wʌn] , [tuː] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][tɑːsk] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

Take	me	not	,	holy	one	,	too	severely	to	task	,	I	beseech	thee	,
拿	我	不是	,	圣	一	,	也	严重	到	任务	,	我	恳求	你	,

圣者啊，请不要对我过于严厉，我恳求您。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːrɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːt] ! -

for	the	weakness	of	my	erring	human	heart	!	20
为了	这	弱点	的	我的	犯错	人类	心	!	-

因为我那颗易犯错的人心软弱无力！20

[æz; əz][ai] [left] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] [gaɪd] [ɔ:l] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] ;

As	I	left	the	monastery	with	my	young	guide	all	was	quiet	within	its	walls	;
作为	我	左边	这	修道院	和	我的	年轻的	指导	全部	曾是	安静的	之内	它是	墙壁	;

我和年轻的向导离开修道院时，院内一片寂静；

[ðə; ði]['həʊli] ['brʌðəhʊd] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] [pi:s] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] [dɪ'naɪd]

the	holy	Brotherhood	slept	the	sleep	of	peace	,	which	had	so	long	been	denied
这	圣	兄弟情	睡着了	这	睡觉	的	和平	,	哪个	有	所以	长的	到过	否认

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

神圣的兄弟会安然入睡，享受着我长期以来所缺失的和平。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [dɔ:n] ,

It	was	early	dawn	,
它	曾是	早期的	黎明	,

天刚蒙蒙亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['nærəʊ] ['edʒɪz] [ɒv; əv][gəʊld]

and	the	clouds	in	the	east	were	beginning	to	show	narrow	edges	of	gold
和	这	云	在	这	东方	是	开始	到	展示	狭窄的	边缘	的	金子

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntən] .

and	crimson	as	we	ascended	the	path	leading	to	the	mountain	.
和	赤红	作为	我们	上升	这	小路	领导	到	这	山	.

当我们沿着通往山顶的小路向上攀登时，东方的云朵开始泛起金色和深红色的狭长边缘。

[maɪ] [gaɪd] , [wɪð] [bæg][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [led] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] ,

My	guide	,	with	bag	upon	his	shoulder	,	led	,	and	I	followed	,
我的	指导	,	和	包	之上	他的	肩膀	,	引领	,	和	我	随后	,

我的向导肩上挎着包，走在前面，我跟在他后面。

[wɪð] [maɪ][rəʊb] ['fɑ:sənd] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] .

with	my	robe	fastened	back	and	a	stout	stick	in	my	hand	.
和	我的	长袍	系紧	后退	和	一个	肥硕	戳	在	我的	手	.

我把长袍扣好，手里拿着一根粗木棍。

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['aɪən] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [waɪld] [bi:sts] .

This	had	a	sharp	iron	point	which	might	be	used	against	wild	beasts	.
这	有	一个	锋利的	铁	观点	哪个	可能	是	用过的	反对	荒野	野兽	.

它有一个锋利的铁尖，可以用来对付野兽。

[maɪ] [gaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - [heəd] , [blu:] - [aɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

My	guide	was	a	light	-	haired	,	blue	-	eyed	young	fellow	with	a	cheerful	and
我的	指导	曾是	一个	光	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	年轻的	同伴	和	一个	快乐	和

['eɪmiəb(ə)l] [feɪs] .

amiable	face	.
可亲	脸	.

我的向导是一位金发碧眼、面容和蔼可亲的年轻人。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɪlz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haɪ]

He	evidently	found	a	keen	delight	in	climbing	his	native	hills	toward	the	high
他	显然	成立	一个	敏锐的	喜	在	攀登	他的	本国的	丘陵	朝向	这	高的

['kʌntri] ['wɪðə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] .

country	whither	we	were	bound	.
国家	往哪里去	我们	是	边界	.

显然，他非常喜欢攀登家乡的山丘，前往我们此行要去的高地。

[hi:; hi] [si:md] [nɒt] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][bɔ:(r)] ;

He	seemed	not	to	feel	the	weight	of	the	burden	that	he	bore	;
他	似乎	不是	到	感觉	这	重量	的	这	负担	那	他	钻孔	;

他似乎感觉不到自己肩负的重担；

[hɪz; ɪz] [geɪt] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] , [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ʃʊə(r)] .

his	gait	was	light	and	free	,	his	footing	sure	.
他的	步态	曾是	光	和	自由的	,	他的	立足点	当然	.

他步履轻盈自如，步伐稳健。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [gəʊt] .

He	sprang	up	the	steep	and	rugged	way	like	a	mountain	-	goat	.
他	弹簧	向上	这	陡	和	崎岖	方式	喜欢	一个	山	-	山羊	.

他像山羊一样，沿着陡峭崎岖的小路一跃而上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

The	boy	was	in	high	spirits	.
这	男生	曾是	在	高的	烈酒	.

男孩兴致很高。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] , [witʃiz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

He	told	me	strange	tales	of	ghosts	and	goblins	,	witches	and	fairies	.
他	讲述	我	奇怪的	故事	的	鬼魂	和	哥布林	,	女巫	和	仙女	.

他给我讲了许多关于鬼魂、妖精、女巫和仙女的奇闻异事。

[ðiːz] [lɑːst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

These	last	he	seemed	to	be	very	well	acquainted	with	.
这些	最后的	他	似乎	到	是	非常	出色地	熟人	和	.

他似乎对最后这些人非常熟悉。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːmənts] , [wɪð] [braɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] ,

He	said	they	appeared	in	shining	garments	,	with	bright	hair	and	beautiful	wings	,
他	说	他们	出现	在	灼灼	服装	,	和	明亮的	头发	和	美丽的	翅膀	,

他说他们身穿闪亮的衣裳，头发亮丽，长着美丽的翅膀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'griːz] ['veri] ['nɪəli] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [bʊks] [baɪ]

and	this	description	agrees	very	nearly	with	what	is	related	of	them	in	books	by
和	这	描述	同意	非常	几乎	和	什么	是	有关的	的	他们	在	图书	经过

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

certain	of	the	Fathers	.
肯定	的	这	父亲们	.

这种描述与某些教父在书中对他们的描述非常吻合。

['eniwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] , [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Anyone	to	whom	they	take	a	fancy	,	says	the	boy	,
任何人	到	谁	他们	拿	一个	想要	,	说道	这	男生	,

男孩说，他们喜欢的任何人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [spel] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði]

they	are	able	to	keep	under	their	spell	,	and	no	one	can	break	the
他们	是	有能力的	到	保持	在下面	他们的	拼写	,	和	不	一	能	休息	这

[ɪn'tʃɑːntmənt] ,

enchantment	,
魅力	,

他们能够一直被施以魔法，没有人能够解除这种魔法。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] .

not	even	the	Holy	Virgin	.
不是	甚至	这	圣	处女	.

就连圣母玛利亚也不行。

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] ['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sɪn] ,

But	I	judge	that	this	is	true	of	only	such	as	are	in	sin	,
但	我	法官	那	这	是	真的	的	仅有的	这样的	作为	是	在	罪	,

但我认为，这种情况只适用于那些身处罪中的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	that	the	pure	in	heart	have	nothing	to	fear	from	them	.
和	那	这	纯的	在	心	有	没有什么	到	害怕	从	他们	.

心地纯洁的人不必惧怕他们。

[wiː; wi] ['trævld] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] , [θruː] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [medəuz]

We	travelled	up	hill	and	down	,	through	forests	and	blooming	meadows
我们	旅行	向上爬坡道		和	向下	,	通过	森林	和	盛开	草地

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [rə'viːnz] .

and	across	ravines	.
和	穿过	峡谷	.

我们一路上山下行，穿过森林和繁花似锦的草地，越过沟壑。

[ðə; ði] ['maʊntən] - [striːmz] , ['heisən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] , [fʊl] - [bæŋkt] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,

The	mountain	-	streams	,	hastening	down	to	the	valleys	,	full	-	banked	and	noisy	,
这	山	-	溪流	,	加速	向下	到	这	山谷	,	满的	-	银行	和	嘈杂	,

山涧溪流奔腾而下，汇入山谷，河水满溢，喧嚣嘈杂。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

seemed	to	be	relating	the	wonderful	things	that	they	had	seen	and	the
似乎	到	是	相关	这	精彩的	事物	那	他们	有	已见	和	这

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ɒn][ðeə(r)] [wei] .

strange	adventures	they	had	met	with	on	their	way	.
奇怪的	冒险	他们	有	遇见	和	在	他们的	方式	.

他们似乎在讲述他们沿途看到的奇妙事物和遇到的奇遇。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] ['neɪtʃərz] ['veəriəs] ['vɔɪsɪz] ,

Sometimes	the	hillsides	and	the	woods	resounded	with	nature's	various	voices	,
有时	这	山坡	和	这	树林	回荡着	和	自然的	各种各样的	声音	,

['kɔːlɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] , ['saɪɪŋ] ,

calling	,	whispering	,	sighing	,
呼叫	,	耳语	,	叹息	,

有时，山坡和树林里回荡着大自然的各种声音，呼唤着、低语着、叹息着。

['tʃɑːntɪŋ] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] .

chanting	praises	to	the	Lord	of	all	.
吟唱	赞扬	到	这	主	的	全部	.

齐声赞美万物之主。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['kæbɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [pleɪd] ['tʃɪldrən] ,

Now	and	again	we	passed	a	mountaineer's	cabin	,	before	which	played	children	,
现在	和	再次	我们	通过了	一个	登山者的	舱	,	前	哪个	玩	孩子们	,

['jeləʊ] - [heəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] .

yellow	-	haired	and	unkempt	.
黄色的	-	头发	和	蓬头垢面	.

我们时不时会经过登山者的木屋，木屋前有几个头发花白、蓬头垢面的孩子在玩耍。

[ɒn] ['siːɪŋ] ['strendʒər] , [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] .

On	seeing	strangers	,	they	ran	away	.
在	看到	陌生人	,	他们	跑	离开	.

他们一见到陌生人就跑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] ['fɔːwəd] , [wɪð] ['ɪnfənts] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	women	came	forward	,	with	infants	in	their	arms	,	and	asked	for
但	这	女性	来了	向前	,	和	婴儿	在	他们的	武器	,	和	问	为了

[ˌbeni'dikʃən] .

benedictions	.
祝福	.

但妇女们抱着婴儿走上前来，请求祝福。

[ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] [mɪlk] , ['bʌtə(r)] , [griːn] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [blæk] [bred] .

They	offered	us	milk	,	butter	,	green	cheese	,	and	black	bread	.
他们	提供	我们	牛奶	,	黄油	,	绿色的	奶酪	,	和	黑色的	面包	.

他们给我们提供了牛奶、黄油、青奶酪和黑面包。

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [men] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hʌt] , ['kɑːvɪŋ] [wʊd] ,

We	frequently	found	the	men	seated	in	front	of	their	huts	,	carving	wood	,
我们	频繁地	成立	这	男人	坐着	在	正面	的	他们的	小屋	,	雕刻	木头	,

我们经常看到男人们坐在他们的小屋前雕刻木头，

['məʊstli] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] .

mostly	images	of	the	Saviour	upon	the	cross	.
大多	图片	的	这	救主	之上	这	叉	.

大部分是救世主被钉在十字架上的画像。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['mjuːnɪk] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

These	are	sent	to	the	city	of	Munich	,	where	they	are	offered	for	sale	,
这些	是	发送	到	这	城市	的	慕尼黑	,	在哪里	他们	是	提供	为了	销售	,

['brɪŋɪŋ] ,

bringing	,
带来	,

这些商品被运往慕尼黑市，在那里出售，带来.....

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['paɪəs] [m'eɪkəz] .

I	am	told	,	considerable	money	and	much	honour	to	their	pious	makers	.
我	是	讲述	,	大量	钱	和	很多	荣誉	到	他们的	虔诚的	制造商	.

据说，他们为虔诚的创造者们赢得了可观的财富和极大的荣誉。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,

At	last	we	arrived	at	the	shore	of	a	lake	,
在	最后的	我们	到达的	在	这	支撑	的	一个	湖	,

我们终于到达了湖边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dens] [fɒg] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	a	dense	fog	prevented	a	clear	view	of	it	.
但	一个	稠密	多雾路段	阻止	一个	清除	看法	的	它	.

但浓雾遮蔽了视线，让人无法看清它。

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [mʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ; [maɪ] [gaɪd] [beɪd] [ˌem 'iː]['entə(r)]

A	clumsy	little	boat	was	found	moored	to	the	bank	;	my	guide	bade	me	enter
一个	笨拙	小的	船	曾是	成立	系泊	到	这	银行	;	我的	指导	巴德	我	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

岸边停泊着一艘笨重的小船；我的向导让我上船。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði]

and	presently	it	seemed	as	if	we	were	gliding	through	the	sky	in	the
和	目前	它	似乎	作为	如果	我们	是	滑翔	通过	这	天空	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

midst	of	the	clouds	.
中间	的	这	云	.

此刻，我们仿佛正翱翔在云层之中。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

I	had	never	before	been	on	the	water	,
我	有	绝不	前	到过	在	这	水	,

我以前从未接触过水。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kæp'saɪz][ænd; ənd] [draʊn] .

and	felt	a	terrible	misgiving	lest	we	should	capsize	and	drown	.
和	毛毡	一个	糟糕的	疑虑	免得	我们	应该	倾覆	和	溺水	.

我心中涌起一股强烈的不安，害怕我们会翻船溺水身亡。

[wiː; wi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪplz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt]

We	heard	nothing	but	the	sound	of	the	ripples	against	the	sides	of	the	boat
我们	听到	没有什么	但	这	声音	的	这	涟漪	反对	这	侧面	的	这	船

.

:

.

我们什么也没听到，只听到水波拍打船舷的声音。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːnst] , [sʌm; səm] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'keɪm] ['dɪmli]

Here	and	there	,	as	we	advanced	,	some	dark	object	became	dimly
这里	和	那里	,	作为	我们	先进的	,	一些	黑暗的	目的	成为	依稀

['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

visible	for	a	moment	,
可见的	为了	一个	片刻	,

在我们前进的过程中，不时会有一些黑色物体模糊地出现在眼前。

[ðen] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siːmd] ['glaɪdɪŋ]

then	vanished	as	suddenly	as	it	had	appeared	,	and	we	seemed	gliding
然后	消失了	作为	突然	作为	它	有	出现	,	和	我们	似乎	滑翔

[ə'gen] [θruː] ['empti] [speɪs] .

again	through	empty	space	.
再次	通过	空的	空间	.

然后它像出现时一样突然消失，我们似乎又在空旷的空间中滑翔。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [taɪmz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [əb'zɜːvd] [greɪt] [blæk] [rɒks] [prə'truːdɪŋ]

As	the	mist	at	times	lifted	a	little	,	I	observed	great	black	rocks	protruding
作为	这	薄雾	在	时代	抬起	一个	小的	,	我	观察到	伟大的	黑色的	岩石	突出

[frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

from	the	water	,
从	这	水	,

雾气偶尔散去一些，我看到巨大的黑色岩石从水中突出。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['dʒaɪənt] [triːz] [hɑːf] [səb'mɜːdʒd] ,

and	not	far	from	shore	were	lying	giant	trees	half	submerged	,
和	不是	远的	从	支撑	是	说谎	巨大的	树木	一半	湮	,

离岸边不远处，横七竖八地躺着几棵半淹没在水中的参天大树。

[wɪð] [hjuːdʒ] [lɪmz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['skelɪt(ə)n] .

with	huge	limbs	that	looked	like	the	bones	of	some	monstrous	skeleton	.
和	巨大的	四肢	那	看起来	喜欢	这	骨头	的	一些	滔天	骨骼	.

它们的四肢巨大，看起来像是某种怪物的骨架。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɔrə] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [juːθ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] ,

The	scene	was	so	full	of	horrors	that	even	the	joyous	youth	was	silent	now	,
这	场景	曾是	所以	满的	的	恐怖	那	甚至	这	欢乐	青年	曾是	沉默的	现在	,

眼前的景象如此恐怖，就连原本欢快的年轻人也沉默不语。

[hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [aɪ] ['evə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [fɒg] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [njuː] ['deɪndʒəz] .

his	watchful	eye	ever	seeking	to	penetrate	the	fog	in	search	of	new	dangers	.
他的	警惕	眼睛	曾经	寻求	到	穿透	这	多雾路段	在	搜索	的	新的	危险	.

他警惕的目光时刻试图穿透迷雾，寻找新的危险。

[baɪ][ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [aɪ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [leɪk] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɔːntɪd]

By	all	these	signs	I	knew	that	we	were	crossing	that	fearful	lake	which	is	haunted
经过	全部	这些	标志	我	知道	那	我们	是	过境	那	可怕	湖	哪个	是	闹鬼的

[baɪ] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['diːmənz] ,

by	ghosts	and	demons	,
经过	鬼魂	和	恶魔	,

根据这些迹象，我知道我们正在穿越那片闹鬼闹魔的可怕湖泊。

[ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔ:(r)] [kə'mend] [maɪ][səʊl][tu:; tə][gɒd] .

and	I	therefore	commended	my	soul	to	God	.
和	我	所以	赞扬	我的	灵魂	到	上帝	.

因此，我将我的灵魂托付给了上帝。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ˌəuvə'kʌm] [ɔ:l]['i:v(ə)l] .

The	power	of	the	Lord	overcomes	all	evil	.
这	力量	的	这	主	克服	全部	邪恶的	.

主的力量战胜一切邪恶。

['skeəsli] [hæd; həd][ai] [sed] [maɪ] [preə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ,

Scarcely	had	I	said	my	prayer	against	the	spirits	of	darkness	,
几乎	有	我	说	我的	祷告	反对	这	烈酒	的	黑暗	,

我刚祷告完毕，抵挡住黑暗的邪灵，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [fɒg] [wɒz; wəz][rent][ə'sʌndə(r)] ,

when	suddenly	the	veil	of	fog	was	rent	asunder	,
什么时候	突然	这	面纱	的	多雾路段	曾是	租	分离	,

突然间，迷雾被撕裂开来。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [rəʊz][ɒv; əv]['faɪə(r)][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [aʊt] ,

and	like	a	great	rose	of	fire	the	sun	shone	out	,
和	喜欢	一个	伟大的	玫瑰	的	火	这	太阳	闪耀	出去	,

太阳像一朵燃烧的玫瑰，灿烂地照耀着大地。

['kləʊðɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][gəʊld] !

clothing	the	world	in	garments	of	colour	and	gold	!
衣服	这	世界	在	服装	的	颜色	和	金子	!

用色彩和金色的衣裳装点世界!

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [fled][ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] .

Before	this	glorious	eye	of	God	the	darkness	fled	and	was	no	more	.
前	这	辉煌	眼睛	的	上帝	这	黑暗	逃亡	和	曾是	不	更多的	.

在上帝荣耀的目光面前，黑暗消散殆尽。

[ðə; ði] [dens] [fɒg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] , [træns'pærənt] [mɪst] , ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]

The	dense	fog	,	which	had	changed	to	a	thin	,	transparent	mist	,	lingered	a
这	稠密	多雾路段	,	哪个	有	已更改	到	一个	薄的	,	透明的	薄雾	,	徘徊不去	一个

['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz] ,

little	on	the	mountain	-	sides	,
小的	在	这	山	-	侧面	,

浓雾已经变成了稀薄透明的薄雾，在山坡上停留了一会儿。

[ðen] ['vænɪʃd] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

then	vanished	quite	away	.
然后	消失了	相当	离开	.

然后就彻底消失了。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [steɪd] .

Except	in	the	black	clefts	of	the	hills	,	no	vestige	of	it	stayed	.
除了	在	这	黑色的	裂隙	的	这	丘陵	,	不	痕迹	的	它	入住	.

除了山丘的黑色裂缝之外，再也没有留下任何痕迹。

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz][æz; əz]['lɪkwɪd]['sɪlvə(r)] ; [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜ:(r); wə(r)][gəʊld] ,

The	lake	was	as	liquid	silver	;	the	mountains	were	gold	,
这	湖	曾是	作为	液体	银	;	这	山脉	是	金子	,

湖水如液态银，群山如黄金。

['beərɪŋ] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [fleɪmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

bearing	forests	that	were	like	flames	of	fire	.
轴承	森林	那	是	喜欢	火焰	的	火	.

那里生长着如同火焰般茂密的森林。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] .

My	heart	was	filled	with	wonder	and	gratitude	.
我的	心	曾是	已填	和	想知道	和	感激	.

我的心中充满了惊奇和感激。

[æz; əz]['aʊə(r)] [bəʊt] [krept] [ɒn][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [fɪld] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['beɪs(ə)n] .

As	our	boat	crept	on	I	observed	that	the	lake	filled	a	long	,	narrow	basin	.
作为	我们的	船	悄悄地爬	在	我	观察到	那	这	湖	已填	一个	长的	,	狭窄的	盆地	.

随着我们的船缓缓前行，我注意到湖水填满了一个狭长的盆地。

[ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [klɪfs] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [ðeə(r)] [tɒps] ['kʌvəd] [wɪð] [paɪnz] ,

On	our	right	the	cliffs	rose	to	a	great	height	,	their	tops	covered	with	pines	,
在	我们的	正确的	这	悬崖	玫瑰	到	一个	伟大的	高度	,	他们的	最高额	涵盖	和	松树	,

在我们右侧，悬崖峭壁拔地而起，高达数米，崖顶覆盖着松树。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [leɪ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] , [weə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

but	to	the	left	and	in	front	lay	a	pleasant	land	,	where	stood	a	large
但	到	这	左边	和	在	正面	躺	一个	令人愉快的	土地	,	在哪里	站立	一个	大的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

但左侧和前方是一片宜人的土地，那里矗立着一座大型建筑物。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [seɪnt] - , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revərəns] , [suː'pɪəriə(r)]

This	was	Saint	Bartholomæ	,	the	summer	residence	of	his	Reverence	,	Superior
这	曾是	圣	-	,	这	夏天	住宅	的	他的	尊敬	,	优越的

[æn'dreɪəs] .

Andreas	.
安德烈亚斯	.

这里是圣巴托洛梅，是尊敬的院长安德烈亚斯的避暑行宫。

[ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [spɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [ɪk'stent] :

This	garden	spot	was	of	no	great	extent	:
这	花园	点	曾是	的	不	伟大的	程度	:

这个花园面积并不大：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [leɪ] [baɪ] [klɪfs] [ðæt] [rəʊz]

it	was	shut	in	on	all	sides	but	that	upon	which	the	lake	lay	by	cliffs	that	rose
它	曾是	关闭	在	在	全部	侧面	但	那	之上	哪个	这	湖	躺	经过	悬崖	那	玫瑰

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

a	thousand	feet	into	the	air	.
一个	千	脚	进入	这	空气	.

除了湖泊所在的悬崖高耸入云、高达千尺之外，它四面都被围墙环绕。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [wɔːl] [wɒz; wəz][set][ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] ,

High	in	the	front	of	this	awful	wall	was	set	a	green	meadow	,
高的	在	这	正面	的	这	可怕	墙	曾是	放	一个	绿色的	草地	,

在这堵可怕的墙前高处，是一片绿色的草地。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒuːəl] ['gliːmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] [kləʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

which	seemed	like	a	great	jewel	gleaming	upon	the	gray	cloak	of	the	mountain	.
哪个	似乎	喜欢	一个	伟大的	宝石	闪闪发光	之上	这	灰色的	披风	的	这	山	.

它就像一颗璀璨的宝石，闪耀在灰色的山峦之上。

[maɪ] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪdlvaɪs]

My	guide	pointed	it	out	as	the	only	place	in	all	that	region	where	the	edelweiss
我的	指导	尖	它	出去	作为	这	仅有的	地方	在	全部	那	地区	在哪里	这	雪绒花

[gruː] .

grew	.
生长	.

我的向导指出，这是整个地区唯一生长雪绒花的地方。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,

那么，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [hæd; həd] [kʌld] [ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
was the very place where Benedicta had culled the lovely flowers that she
曾是 这 非常 地方 在哪里 本笃会 有 已筛选 这 迷人的 花朵 那 她
[hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:]['djʊərɪŋ][maɪ] ['penəns] .
had brought to me during my penance .
有 带来 到 我 期间 我的 忏悔 .

正是这里，本笃会采摘了美丽的鲜花，在我忏悔期间送给我。

[ai] [geɪzd] ['ʌpwəd] [tu:; tə] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [spɒt] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]
I gazed upward to that beautiful but terrible spot with feelings that I have no
我 凝视 向上 到 那 美丽的 但 糟糕的 点 和 情怀 那 我 有 不
[wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
words to express .
字 到 表达 .

我抬头凝视着那个美丽却又可怕的地方，心中充满了无法言喻的感受。

[ðə; ði] [ju:θ] , [hɪz; ɪz] [mu:d] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [ðə; ði] [naʊ] ['dʒɔɪəs] ['æspekt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['ʃaʊtɪd]
The youth , his mood sympathetic with the now joyous aspect of nature , shouted
这 青年 , 他的 情绪 交感神经 和 这 现在 欢乐 方面 的 自然 , 喊叫
[ænd; ənd] [sæŋ] ,
and sang ,
和 唱 ,

年轻人的心情与大自然此刻欢乐的景象相呼应，他大声喊叫、唱歌。

[bʌt; bət][ai] [felt] [ðə; ði] [hɒt] [tɪəz] [raɪz] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fləʊ] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [tʃi:ks] ,
but I felt the hot tears rise into my eyes and flow down upon my cheeks ,
但 我 毛毡 这 热的 眼泪 上升 进入 我的 眼睛 和 流动 向下 之上 我的 脸颊 ,

但我感到滚烫的泪水涌上眼眶，顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ] [kaʊl] . -
and concealed my face in my cowl . 21
和 暗 我的 脸 在 我的 兜帽 . -

我用兜帽遮住了脸。21

['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntən] .
After leaving the boat we climbed the mountain .
后 离开 这 船 我们 攀登 这 山 .

下船后，我们爬上了山。

[dɪə(r)] [lɔ:d] , ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ju:z] ,
Dear Lord , nothing comes from Thy hand without a purpose and a use ,
亲爱的 主 , 没有什么 来 从 你的 手 没有 一个 目的 和 一个 使用 ,

亲爱的主啊，祢所创造的一切都有其目的和用途。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [paɪld] [ʌp] [ði:z] ['maʊntənz] ,
but why Thou shouldst have piled up these mountains ,
但 为什么 你 应该 有 堆积 向上 这些 山脉 ,

但你为何要堆积这些山峦呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [səʊ] ['meni] [stəʊnz] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]
and why Thou shouldst have covered them with so many stones , is a mystery
和 为什么 你 应该 有 涵盖 他们 和 所以 许多 石头 , 是 一个 神秘
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

至于你为何要用那么多石头将它们掩埋，这对我来说是个谜。

[sɪns] [ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['pɜːpəs] [ɪn] [stəʊnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['naɪðə(r)] [mæn]

since	I	can	see	no	purpose	in	stones	,	which	are	a	blessing	to	neither	man
自从	我	能	看	不	目的	在	石头	,	哪个	是	一个	祝福	到	两者都不	男人

[nɔː(r)] [biːst] .

nor	beast	.
也不	兽	.

因为我看不出石头有什么用处，它们对人和动物都没有什么益处。

['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [weə(r)] [ai][sæt] [daʊn] ,

After	hours	of	climbing	we	reached	a	spring	,	where	I	sat	down	,
后	小时	的	攀登	我们	达到	一个	春天	,	在哪里	我	卫星	向下	,

经过几个小时的攀登，我们到达了一处泉水，我便坐了下来。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

faint	and	footsore	and	out	of	breath	.
头晕的	和	脚痛	和	出去	的	气息	.

头晕目眩，脚底酸痛，气喘吁吁。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [siːn] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɒv; əv]

As	I	looked	about	me	the	scene	fully	justified	all	that	I	had	been	told	of
作为	我	看起来	关于	我	这	场景	完全	合理的	全部	那	我	有	到过	讲述	的

[ðiːz] [haɪ] [s'ɒlɪtjˌuːdz] .

these	high	solitudes	.
这些	高的	孤独	.

环顾四周，眼前的景象完全印证了我之前听到的关于这些高海拔地区人迹罕至的说法。

[weər'evə(r)] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ] ,

Wherever	I	turned	my	eyes	was	nothing	but	gray	,
无论	我	转向	我的	眼睛	曾是	没有什么	但	灰色的	,

无论我看向哪里，看到的都是灰色。

[beə(r)] [rɒks] [striːkt] [wɪð] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] .

bare	rocks	streaked	with	red	and	yellow	and	brown	.
裸	岩石	条纹	和	红色的	和	黄色的	和	棕色的	.

裸露的岩石上布满了红色、黄色和棕色的条纹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪəri] [weɪsts] [ɒv; əv] [stəʊnz] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [gruː] — [nəʊ]['sɪŋg(ə)l][plɑːnt][nɔː(r)]

There	were	dreary	wastes	of	stones	where	nothing	grew	—	no	single	plant	nor
那里	是	凄凉	废物	的	石头	在哪里	没有什么	生长	—	不	单身的	植物	也不

[bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] — ['dredf(ə)l] [ə'bis] [fɪld] [wɪð] [aɪs] ,

blade	of	grass	—	dreadful	abysses	filled	with	ice	,
刀刃	的	草	—	可怕	深渊	已填	和	冰	,

那里是荒凉的石头荒地，寸草不生——没有一株植物，也没有一根草——可怕的深渊里充满了冰。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['snəʊfiːld] ['sləʊpɪŋ] ['ʌpwəd] [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] .

and	glittering	snowfields	sloping	upward	till	they	seemed	to	touch	the	sky	.
和	闪闪发光	雪地	倾斜的	向上	直到	他们	似乎	到	触碰	这	天空	.

闪闪发光的雪原向上倾斜，仿佛直插云霄。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ai][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊəz] .

Among	the	rocks	I	did	,	however	,	find	a	few	flowers	.
之中	这	岩石	我	做过	,	然而	,	寻找	一个	很少	花朵	.

不过，我在石头堆里发现了几朵花。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['riːdʒən][hæd; həd] [hɪm'self]

It	seemed	as	if	the	Creator	of	this	wild	and	desolate	region	had	Himself
它	似乎	作为	如果	这	创作者	的	这	荒野	和	荒凉	地区	有	他本人

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] ,

found	it	too	horrible	,
成立	它	也	可怕	,

仿佛这片荒凉荒野的创造者自己也觉得它太过可怕。

[ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] ,

and	,	reaching	down	to	the	valleys	,
和	,	到达	向下	到	这	山谷	,

一直延伸到山谷，

[hæd; həd] ['gæðəd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['skætəd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['bærən] ['pleɪsɪz]

had	gathered	a	handful	of	flowers	and	scattered	them	in	the	barren	places
有	聚集	一个	少数	的	花朵	和	疏散	他们	在	这	荒芜	地方

.

:

.

他采摘了一些鲜花，撒在了荒芜的地方。

[ðiːz] ['flaʊəz] , [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hænd] ,

These	flowers	,	so	distinguished	by	the	Divine	hand	,
这些	花朵	,	所以	杰出的	经过	这	神圣的	手	,

这些花朵，因神的恩赐而如此独特，

[hæv; həv] [bluːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['bjuːti] [ðæt] [nʌn] ['ʌðə(r)z] [nəʊ] .

have	bloomed	with	a	celestial	beauty	that	none	others	know	.
有	盛开	和	一个	天体	美丽	那	没有任何	其他的	知道	.

绽放出一种超凡脱俗的美丽，这是其他人所不具备的。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][plɑːnt] [huːz] [ruːt] [aiˌeɪ 'em][tuː; tə][dɪg] ,

The	boy	pointed	out	the	plant	whose	root	I	am	to	dig	,
这	男生	尖	出去	这	植物	谁	根	我	是	到	挖	,

男孩指着我要挖的植物的根，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [hɜːbs] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][mæn] , [ə'mʌŋ]

as	well	as	several	strong	and	wholesome	herbs	serviceable	to	man	,	among
作为	出色地	作为	一些	强的	和	健康	草药	可用	到	男人	,	之中

[ðem; ðəm][ðə; ði]['gəʊldən] - ['flaʊəd] ['ɑːnɪkə] .

them	the	golden	-	flowered	arnica	.
他们	这	金的	-	开花的	山金车	.

以及几种对人类有益的强效草药，其中包括金花山金车。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ,

After	an	hour	we	continued	our	journey	,
后	一个	小时	我们	持续	我们的	旅行	,

一个小时后，我们继续上路。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'sjuːd] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][maɪ] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] .

which	we	pursued	until	I	was	hardly	able	to	drag	my	feet	along	the	path	.
哪个	我们	追击	直到	我	曾是	几乎	有能力的	到	拖	我的	脚	沿着	这	小路	.

我们一路追赶，直到我几乎无法再拖着脚步沿着小路前行。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [greɪt] [blæk] [rɒks] .

At	last	we	reached	a	lonely	spot	surrounded	by	great	black	rocks	.
在	最后的	我们	达到	一个	孤独	点	包围	经过	伟大的	黑色的	岩石	.

最后，我们到达了一个被巨大黑色岩石环绕的偏僻地方。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [hʌt] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

In	the	centre	was	a	miserable	hut	of	stones	,
在	这	中心	曾是	一个	悲惨的	小屋	的	石头	,

中央是一间简陋的石头小屋，

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][wʌn] [saɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði] [juːθ] [təʊld]

with	a	low	opening	in	one	side	for	an	entrance	,	and	this	,	the	youth	told
和	一个	低的	开幕	在	一	边	为了	一个	入口	,	和	这	,	这	青年	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一侧有一个低矮的开口作为入口，年轻人告诉我，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

was	to	be	my	habitation	.
曾是	到	是	我的	居住地	.

那里将是我的住所。

[wiː; wi] ['entəd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sæŋk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

We	entered	,	and	my	heart	sank	to	think	of	dwelling	in	such	a	place	.
我们	进入	,	和	我的	心	沉没	到	思考	的	住宅	在	这样的	一个	地方	.

我们走了进去，一想到要住在这样的地方，我的心就沉了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

There	was	no	furniture	of	any	kind	.
那里	曾是	不	家具	的	任何	种类	.

里面没有任何家具。

[ə; eɪ] [waɪd] [bentʃ] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm][draɪ]['ælpaɪn] [grɑːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][bed] .

A	wide	bench	,	on	which	was	some	dry	Alpine	grass	,	was	to	be	my	bed	.
一个	宽的	长椅	,	在	哪个	曾是	一些	干燥	高山	草	,	曾是	到	是	我的	床	.

我的床是一张宽阔的长凳，上面铺着一些干燥的高山草。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] , [wɪð] [sʌm; səm] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l]

There	was	a	fireplace	,	with	some	wood	for	fuel	,	and	a	few	simple
那里	曾是	一个	壁炉	,	和	一些	木头	为了	燃料	,	和	一个	很少	简单的

['kʊkɪŋ] - [juː'tensɪlz] .

cooking	-	utensils	.
烹饪	-	餐具	.

屋里有个壁炉，放着一些柴火和几件简单的炊具。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pæn][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

The	boy	took	up	a	pan	and	ran	away	with	it	,	and	,
这	男生	采取	向上	一个	平底锅	和	跑	离开	和	它	,	和	,

男孩拿起一个平底锅就跑了，

['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [hʌt] ,

throwing	myself	down	in	front	of	the	hut	,
投掷	我	向下	在	正面	的	这	小屋	,

我扑倒在小屋前，

[aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] [ɪn]

I	was	soon	lost	in	contemplation	of	the	wildness	and	terror	of	the	place	in
我	曾是	很快	丢失的	在	沉思	的	这	野性	和	恐怖	的	这	地方	在

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɔːd] .

which	I	was	to	prepare	my	soul	for	service	of	the	Lord	.
哪个	我	曾是	到	准备	我的	灵魂	为了	服务	的	这	主	.

我很快便沉浸在对那片荒野和恐怖之地的沉思中，在那里我将预备我的灵魂，为侍奉上帝做好准备。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , ['beərɪŋ] [ðə; ðiː][pæn][ɪn][bəuθ][hændz] ,

The	boy	soon	returned	,	bearing	the	pan	in	both	hands	,
这	男生	很快	返回	,	轴承	这	平底锅	在	两个都	双手	,

男孩很快回来了，双手都拿着平底锅。

[ænd; ənd][ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] ,

and	on	seeing	me	he	gave	a	joyful	shout	,
和	在	看到	我	他	给予	一个	快乐	喊	,

他看到我后高兴地大叫起来，

[huːz] ['ekəʊz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] ['bæb(ə)lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [rɒks] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

whose	echoes	sounded	like	a	hundred	voices	babbling	among	the	rocks	on	every	side	.
谁	回声	听起来	喜欢	一个	百	声音	胡说	之中	这	岩石	在	每一个	边	.

回声听起来就像一百个人的声音在四面八方的岩石间喋喋不休。

['ɑːftə(r)]['iːv(ə)n][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['sɒlətjuːd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən]

After	even	so	short	a	period	of	solitude	I	was	so	happy	to	see	a	human
后	甚至	所以	短的	一个	时期	的	孤独	我	曾是	所以	快乐的	到	看	一个	人类

[feɪs] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] .

face	that	I	came	near	answering	his	greeting	with	unbecoming	joy	.
脸	那	我	来了	靠近	回答	他的	问候	和	不体面	喜悦	.

即使只是短暂的独处，看到一张人脸我也高兴得几乎要回应他的问候，喜悦之情溢于言表。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ][həʊp][tuː; tə][sə'steɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnlɪ] [spɒt] ?

How	,	then	,	could	I	hope	to	sustain	a	week	of	isolation	in	that	lonely	spot	?
如何	,	然后	,	可以	我	希望	到	维持	一个	星期	的	隔离	在	那	孤独	点	?

那么，我该如何指望在那个偏僻的地方独自待上一周呢?

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ][pæn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

When	the	boy	placed	the	pan	before	me	it	was	full	of	milk	,
什么时候	这	男生	放置	这	平底锅	前	我	它	曾是	满的	的	牛奶	,

男孩把平底锅放在我面前时，锅里装满了牛奶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ə; eɪ][pæt][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['bʌtə(r)] , ['prɪtɪlɪ]

and	he	brought	forth	from	his	clothing	a	pat	of	yellow	butter	,	prettily
和	他	带来	前进	从	他的	衣服	一个	拍	的	黄色的	黄油	,	漂亮

[ed'ɔːnd] [wɪð] ['ælpaɪn] ['flaʊəz] ,

adorned	with	Alpine	flowers	,
装饰	和	高山	花朵	,

他从衣服里掏出一块黄色的黄油，上面点缀着漂亮的阿尔卑斯山花朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [tʃiːz] [ræpt] [ɪn][ˌærə'mætɪk] [hɜːbs] .

and	a	cake	of	snow	-	white	cheese	wrapped	in	aromatic	herbs	.
和	一个	蛋糕	的	雪	-	白色的	奶酪	包装	在	芳香	草药	.

还有一块用香草包裹的雪白奶酪蛋糕。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , ['dʒəʊkɪŋlɪ] : - [duː; də] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

The	sight	delighted	me	,	and	I	asked	him	,	jokingly	:	'	Do	butter	and	cheese	,
这	视线	高兴极了	我	,	和	我	问	他	,	开玩笑地	:	-	做	黄油	和	奶酪	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

眼前的景象令我欣喜不已，我开玩笑地问他："那就做黄油和奶酪吧。"

[grəʊ] [ɒn] [stəʊnz] [ʌp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [mɪlk] ? -

grow	on	stones	up	here	,	and	have	you	found	a	spring	of	milk	?	'
生长	在	石头	向上	这里	,	和	有	你	成立	一个	春天	的	牛奶	?	-

这里石头上长满了植物，你找到牛奶泉了吗?

- [juː; jʊ] [maɪt] [ə'kʌmplɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	You	might	accomplish	such	a	miracle	,	'	he	replied	,
-	你	可能	完成	这样的	一个	奇迹	,	-	他	回复	,

"你或许能创造这样的奇迹，"他回答说。

- [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] [leɪk] [ænd; ənd][ɑːsk] [ðɪs] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

'	but	I	prefer	to	hasten	to	the	Black	Lake	and	ask	this	food	of	the
-	但	我	更喜欢	到	趋	到	这	黑色的	湖	和	问	这	食物	的	这

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

young	women	who	live	there	.
年轻的	女性	WHO	居住	那里	.

但我更愿意赶往黑湖，向住在那里的年轻女子们讨要食物。

- [hiː; hi] [ðen] [gɒt][sʌm; səm]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pæntrɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] ,

'	He	then	got	some	flour	from	a	kind	of	pantry	in	the	hut	,	and	,
-	他	然后	得到	一些	面粉	从	一个	种类	的	食品储藏室	在	这	小屋	,	和	,

然后他从小屋里的储藏室里拿了一些面粉，然后

['hævɪŋ] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] .

having	kindled	a	fire	on	the	hearth	,	proceeded	to	make	a	cake	.
拥有	点燃	一个	火	在	这	炉	,	继续	到	制作	一个	蛋糕	.

在壁炉上生起火后，他开始烤蛋糕。

- [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] , - [ai] [sed] .

'	Then	we	are	not	alone	in	this	wilderness	,	'	I	said	.
-	然后	我们	是	不是	独自的	在	这	荒野	,	-	我	说	.

“那么，我们并非孤身一人在这片荒野之中，”我说。

- [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [leɪk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l] [dwel] ? -

'	Tell	me	where	is	that	lake	on	the	shore	of	which	these	generous	people	dwell	?	'
-	告诉	我	在哪里	是	那	湖	在	这	支撑	的	哪个	这些	慷慨的	人们	住	?	-

“请告诉我，这些慷慨的人们居住的湖岸边究竟在哪里？”

- [ðə; ði] [blæk] [leɪk] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

'	The	Black	Lake	,	'	he	replied	,	blinking	his	eyes	,	which	were	full	of	smoke	,
-	这	黑色的	湖	,	-	他	回复	,	眨眼	他的	眼睛	,	哪个	是	满的	的	抽烟	,

“黑湖，”他回答道，眨了眨被烟雾笼罩的眼睛。

- [ɪz][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['koʊgəl]['jɒndə(r)] ,

'	is	behind	that	Kogel	yonder	,
-	是	在后面	那	科格尔	远处	,

'就在远处的科格尔后面，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deəri] - [haʊs] [stændz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	the	dairy	-	house	stands	on	the	edge	of	the	cliff	above	the	water	.
和	这	奶制品	-	房子	站立	在	这	边缘	的	这	悬崖	多于	这	水	.

奶牛场坐落在水面上方悬崖的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .

It	is	a	bad	place	.
它	是	一个	坏的	地方	.

那是个糟糕的地方。

[ðə; ði] [leɪk] ['riːtʃɪz] [klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [hel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃəz]

The	lake	reaches	clear	down	to	Hell	,	and	you	can	hear	,	through	the	fissures
这	湖	到达	清除	向下	到	地狱	,	和	你	能	听到	,	通过	这	裂缝

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

of	the	rocks	,
的	这	岩石	,

湖水一直延伸到地狱深处，你可以透过岩石的缝隙听到：

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] .

the	roaring	and	hissing	of	the	flames	and	the	groans	of	the	souls	.
这	咆哮	和	嘶嘶声	的	这	火焰	和	这	呻吟	的	这	灵魂	.

火焰的咆哮嘶嘶声和灵魂的呻吟声。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][səʊ] ['meni] [fɪəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

And	in	no	other	place	in	all	this	world	are	there	so	many	fierce	and	evil
和	在	不	其他	地方	在	全部	这	世界	是	那里	所以	许多	凶猛的	和	邪恶的

['spɪrɪt] .

spirits	.
烈酒	.

世界上任何其他地方都没有这么多凶猛邪恶的灵魂。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Beware	of	it	!
提防	的	它	!

小心！

[juː; jʊ] [mait] [fɔːl] [ɪl] [ðeə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sæŋktəti] .

You	might	fall	ill	there	in	spite	of	your	sanctity	.
你	可能	落下	患病的	那里	在	尽管如此	的	你的	圣洁	.

即使你品行高洁，在那里也可能生病。

[mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [griːn] [leɪk] ['ləʊə(r)] [daʊn] ;

Milk	and	butter	and	cheese	can	be	obtained	at	the	Green	Lake	lower	down	;
牛奶	和	黄油	和	奶酪	能	是	获得	在	这	绿色的	湖	降低	向下	;

在下游的绿湖可以买到牛奶、黄油和奶酪；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [send] [ʌp] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] .

but	I	will	tell	the	women	to	send	up	what	you	require	.
但	我	将要	告诉	这	女性	到	发送	向上	什么	你	要求	.

但我会告诉那些女人把你的要求送上来。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [priːtʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

They	will	be	glad	to	oblige	you	;	and	if	you	will	preach	them	a	sermon	every	Sunday	,
他们	将要	是	高兴的	到	必须	你	;	和	如果	你	将要	布道	他们	一个	讲道	每一个	星期日	,

他们会很乐意为你效劳；如果你愿意每周日为他们布道，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

they	will	fight	the	very	devil	for	you	!
他们	将要	斗争	这	非常	魔鬼	为了	你	!

他们会为你与魔鬼搏斗!

- ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [miːl] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] ['iːt(ə)n] ,

'	After	our	meal	,	which	I	thought	the	sweetest	I	had	ever	eaten	,
-	后	我们的	一顿饭	,	哪个	我	想法	这	最甜美的	我	有	曾经	吃	,

“饭后，我觉得这是我吃过的最甜的饭菜，”

[ðə; ði] [bɔɪ] [stretʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fel] [ə'sliːp] , ['snɔːrɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] ,

the	boy	stretched	himself	in	the	sunshine	and	straightway	fell	asleep	,	snoring	so	loudly	that	,
这	男生	拉伸	他自己	在	这	阳光	和	立刻	跌倒	睡着了	,	打鼾	所以	高声	那	,

男孩在阳光下伸了个懒腰，随即睡着了，鼾声震耳欲聋。

['taɪəd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . -

tired	as	I	was	,	I	could	hardly	follow	his	example	.	22
疲劳的	作为	我	曾是	,	我	可以	几乎	跟随	他的	例子	.	-

尽管我当时很累，但我几乎无法效仿他的做法。22

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [huːz] [tɒps] [wɜː(r); wə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] ['faɪə(r)] .

When	I	awoke	the	sun	was	already	behind	the	mountains	,	whose	tops	were	fringed	with	fire	.
什么时候	我	醒来	这	太阳	曾是	已经	在后面	这	山脉	,	谁	最高额	是	流苏	和	火	.

当我醒来时，太阳已经落山，山顶上火光冲天。

[ai] [felt] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [suːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] ,

I	felt	as	one	in	a	dream	,	but	was	soon	recalled	to	my	senses	,
我	毛毡	作为	一	在	一个	梦	,	但	曾是	很快	召回	到	我的	感官	,

我感觉自己仿佛置身梦境，但很快又恢复了清醒。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [baɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	made	to	feel	that	I	was	alone	in	the	wilderness	by	shouts	of	the
和	制成	到	感觉	那	我	曾是	独自的	在	这	荒野	经过	喊叫	的	这

[jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

young	man	in	the	distance	.
年轻的	男人	在	这	距离	.

远处年轻人的喊叫声让我感觉自己仿佛独自一人身处荒野。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] ['piti] [maɪ] [kən'dɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Doubtless	he	had	pitied	my	condition	,	for	,	instead	of	disturbing	me	,
毫无疑问	他	有	可怜的	我的	状况	,	为了	,	反而	的	令人不安	我	,

毫无疑问，他同情我的处境，因为他没有打扰我，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

he	had	gone	away	without	taking	leave	,
他	有	已消失	离开	没有	采取	离开	,

他不告而别。

['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['deəri] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [leɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .

being	compelled	to	reach	the	dairy	on	the	Green	Lake	before	nightfall	.
存在	被迫	到	抵达	这	奶制品	在	这	绿色的	湖	前	黄昏	.

必须在天黑前赶到绿湖边的奶牛场。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['lʌstɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['fjuːəl]

Entering	the	cabin	,	I	found	a	fire	burning	lustily	and	a	quantity	of	fuel
进入	这	舱	,	我	成立	一个	火	燃烧	热情地	和	一个	数量	的	燃料

[paɪld] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

piled	beside	it	.
堆积	旁	它	.

进入小屋后，我发现一堆篝火熊熊燃烧，旁边还堆放着大量的燃料。

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [juːθ] [fə'gɒtn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]

Nor	had	the	thoughtful	youth	forgotten	to	prepare	my	supper	of	bread	and
也不	有	这	周到	青年	被遗忘的	到	准备	我的	晚餐	的	面包	和

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

这位体贴的年轻人也没有忘记为我准备晚餐——面包和牛奶。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['ʃeɪkən] [ʌp][ðə; ði] [grɑːs] [ɒn][maɪ] [hɑːd] [bed] ,

He	had	also	shaken	up	the	grass	on	my	hard	bed	,
他	有	还	摇晃	向上	这	草	在	我的	难的	床	,

他还抖落了我硬床上的草屑。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊlən] [klɒθ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

and	covered	it	with	a	woollen	cloth	,	for	which	I	was	truly	grateful	to
和	涵盖	它	和	一个	羊毛	布	,	为了	哪个	我	曾是	真的	感激的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他用羊毛布盖住了它，我为此真心感谢他。

[rɪ'freʃt] [baɪ][maɪ] [lɒŋ] [sliːp] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Refreshed	by	my	long	sleep	,	I	remained	outside	the	cabin	till	late	in	the	evening	.
焕然一新	经过	我的	长的	睡觉	,	我	剩余	外部	这	舱	直到	晚的	在	这	晚上	.

睡了个好觉后精神焕发，我在小屋外一直待到深夜。

[aɪ] [sed] [maɪ] [preə(r)z] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [rɒks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ,

I	said	my	prayers	in	view	of	the	gray	rocks	beneath	the	black	sky	,
我	说	我的	祈祷	在	看法	的	这	灰色的	岩石	下面	这	黑色的	天空	,

我在漆黑的天空下，望着灰色的岩石，默默地祈祷着。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [blɪŋk] ['merəli] .

in	which	the	stars	blinked	merrily	.
在	哪个	这	明星	眨眼	兴高采烈地	.

繁星欢快地闪烁着。

[ðeɪ] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ʌp] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] ,

They	seemed	much	more	brilliant	up	here	than	when	seen	from	the	valley	,
他们	似乎	很多	更多的	杰出的	向上	这里	比	什么时候	已见	从	这	谷	,

从高处看，它们似乎比从山谷里看时更加耀眼夺目。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌmɪt] ,

and	it	was	easy	to	imagine	that	,	standing	on	the	extreme	summit	,
和	它	曾是	简单的	到	想象	那	,	常设	在	这	极端	首脑	,

站在极高的山顶上，很容易想象出这样的情景：

[wʌn] [maɪt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

one	might	touch	them	with	his	hands	.
一	可能	触碰	他们	和	他的	双手	.

人们可以用手触摸它们。

['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] ,

Many	hours	of	that	night	I	passed	under	the	sky	and	the	stars	,
许多	小时	的	那	夜晚	我	通过了	在下面	这	天空	和	这	明星	,

那夜里，我有许多个小时是在星空下度过的。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .

examining	my	conscience	and	questioning	my	heart	.
检查	我的	良心	和	提问	我的	心	.

审视我的良心，质问我的内心。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

I	felt	as	if	in	church	,
我	毛毡	作为	如果	在	教会	,

我感觉就像在教堂里一样，

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .

kneeling	before	the	altar	and	feeling	the	awful	presence	of	the	Lord	.
跪着	前	这	坛	和	感觉	这	可怕	在场	的	这	主	.

跪在祭坛前，感受到主的威严存在。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [piːs] ,

And	at	last	my	soul	was	filled	with	a	divine	peace	,
和	在	最后的	我的	灵魂	曾是	已填	和	一个	神圣的	和平	,

最终，我的灵魂充满了神圣的平静。

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ['presɪz] [ɪts] ['mʌðərz] [brest] , ['iːv(ə)n] [səʊ] [aɪ] [liːnd] [maɪ]

and	as	an	innocent	child	presses	its	mother's	breast	,	even	so	I	leaned	my
和	作为	一个	清白的	孩子	出版社	它是	母亲的	胸部	,	甚至	所以	我	倾斜	我的

[hed] [ə'pɒn] [ðaɪn] ,

head	upon	thine	,
头	之上	你的	,

就像天真无邪的婴儿依偎在母亲的胸前一样，我也把头靠在你的头上。

[əʊ] ['neɪtʃə(r)] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɔːl] ! -

O	Nature	,	mother	of	us	all	!	23
哦	自然	,	母亲	的	我们	全部	!	-

哦，大自然，我们众生的母亲！23

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] [dɔːn] [səʊ] ['glɔːriəs] !

I	had	not	before	seen	a	dawn	so	glorious	!
我	有	不是	前	已见	一个	黎明	所以	辉煌	!

我从未见过如此壮丽的黎明！

[ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] - [red] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [træns'pærənt] .

The	mountains	were	rose	-	red	,	and	seemed	almost	transparent	.
这	山脉	是	玫瑰	-	红色的	,	和	似乎	几乎	透明的	.

山峦呈玫瑰红色，几乎透明。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [luː'sɪdəti] ,

The	atmosphere	was	of	a	silver	lucidity	,
这	气氛	曾是	的	一个	银	明朗	,

空气中弥漫着一层银色的清澈感。

[ænd; ənd] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ðæt] [wɪð] ['evri] [breθ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [njuː] [laɪf]

and	so	fresh	and	pure	that	with	every	breath	I	seemed	to	be	taking	new	life
和	所以	新鲜的	和	纯的	那	和	每一个	气息	我	似乎	到	是	采取	新的	生活

.

:

.

空气如此清新纯净，每一次呼吸都仿佛赋予了我新的生命。

[ðə; ði] [djuː] , ['hevi] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	dew	,	heavy	and	white	,
这	露	,	重的	和	白色的	,

露水，又厚又白。

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skænti] [grɑːs] - [bleɪdz] [laɪk] [reɪn] [ænd; ənd] [drip] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv]

clung	to	the	scanty	grass	-	blades	like	rain	and	dripped	from	the	sides	of
紧紧抓住	到	这	稀少	草	-	刀片	喜欢	雨	和	滴落	从	这	侧面	的

[ðə; ði] [rɒks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

水像雨水一样附着在稀疏的草叶上，从岩石侧面滴落下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'vɒləntrəli] [bɪ'keɪm]

It	was	while	engaged	in	my	morning	devotions	that	I	involuntarily	became
它	曾是	尽管	已订婚的	在	我的	早晨	虔诚	那	我	不由自主	成为

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] ['neɪbɜːrz] .

acquainted	with	my	neighbours	.
熟人	和	我的	邻居	.

正是在晨祷时，我不经意间结识了我的邻居们。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['mɑːmət] [hæd; həd] [skwiːl] , ['greɪtli] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'meɪ] ,

All	night	long	the	marmots	had	squealed	,	greatly	to	my	dismay	,
全部	夜晚	长的	这	土拨鼠	有	尖叫	,	非常	到	我的	沮丧	,

整夜土拨鼠都在尖叫，这让我非常恼火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['keipə] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [laɪk] [heəz] .

and	they	were	now	capering	to	and	fro	like	hares	.
和	他们	是	现在	嬉戏	到	和	弗	喜欢	野兔	.

它们现在像兔子一样来回奔跑。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [braʊn] [hɔːks] [seɪld] [ɪn] ['sɜːklz] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːdz] ['flɪtɪŋ] [ə'mʌŋ]

Overhead	the	brown	hawks	sailed	in	circles	with	an	eye	to	the	birds	flitting	among
开销	这	棕色的	老鹰	航行	在	界	和	一个	眼睛	到	这	鸟类	飞掠	之中

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] - [maɪs] ['reɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

the	bushes	and	the	wood	-	mice	racing	along	the	rocks	.
这	灌木丛	和	这	木头	-	小鼠	赛车	沿着	这	岩石	.

棕色的鹰在空中盘旋，目光紧盯着在灌木丛中穿梭的鸟儿和在岩石上奔跑的林鼠。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['ʃæmwɑː] [pɑːst] [nɪə(r)] ,

Now	and	again	a	troop	of	chamois	passed	near	,
现在	和	再次	一个	部队	的	麂皮	通过了	靠近	,

不时有一群羚羊从附近经过，

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] - [graʊndz] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] ,

on	their	way	to	the	feeding	-	grounds	on	the	cliffs	,
在	他们的	方式	到	这	喂养	-	理由	在	这	悬崖	,

在前往悬崖觅食地的途中，

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ai] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['iːg(ə)l] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)]

and	high	above	all	I	saw	a	single	eagle	rising	into	the	sky	,	higher	and	higher
和	高的	多于	全部	我	锯	一个	单身的	鹰	上升	进入	这	天空	,	更高	和	更高

,

,

,

在高处，我看到一只雄鹰翱翔天际，越飞越高。

[æz; əz][ə; eɪ] [səʊl] [flaɪz] ['hevnwəd] [wen] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv][sɪn] .

as	a	soul	flies	heavenward	when	purged	of	sin	.
作为	一个	灵魂	苍蝇	向天	什么时候	已清除	的	罪	.

如同灵魂洗净罪孽后升入天堂。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

I	was	still	kneeling	when	the	silence	was	broken	by	the	sound	of	voices	.
我	曾是	仍然	跪着	什么时候	这	沉默	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	声音	.

我仍然跪在地上，这时寂静被说话声打破了。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [kætʃ]

I	looked	about	,	but	,	although	I	could	distinctly	hear	the	voices	and	catch
我	看起来	关于	,	但	,	虽然	我	可以	明显地	听到	这	声音	和	抓住

['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

snatches	of	song	,
抢夺	的	歌曲	,

我环顾四周，虽然我能清楚地听到人声，也能断断续续地听到歌声，

[ai] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .

I	saw	no	one	.
我	锯	不	一	.

我没看到任何人。

[ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] ,

The	sounds	seemed	to	come	from	the	heart	of	the	mountain	and	,
这	声音	似乎	到	来	从	这	心	的	这	山	和	,

这些声音似乎来自山体深处，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [mə'levələnt] [p'aʊəz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði] [pleɪs] ,

remembering	the	malevolent	powers	that	infest	the	place	,
记住	这	恶意的	权力	那	虫害	这	地方	,

记住，这里充斥着邪恶的力量。

[ai] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

I	repeated	a	prayer	against	the	Evil	One	and	awaited	the	event	.
我	重复	一个	祷告	反对	这	邪恶的	一	和	等待中	这	事件	.

我再次向上帝祈祷，抵挡邪恶势力，并等待着事件的发生。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm] ,

Again	the	singing	was	heard	,	ascending	from	a	deep	chasm	,
再次	这	歌唱	曾是	听到	,	上升	从	一个	深的	深渊	,

歌声再次响起，从深渊中传来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [sɔː] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [θriː] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] .

and	presently	I	saw	rising	out	of	it	three	female	figures	.
和	目前	我	锯	上升	出去	的	它	三	女性	数据	.

随后我看到三个女性身影从中升起。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [siːst] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtə] [ʃrɪl] [skriːmz] .

As	soon	as	they	saw	me	they	ceased	singing	and	uttered	shrill	screams	.
作为	很快	作为	他们	锯	我	他们	停止	歌唱	和	说出	尖锐	尖叫	.

他们一看到我就停止了唱歌，转而发出尖锐的尖叫声。

[baɪ] [ðɪs] [saɪn] [aɪ] [njuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

By	this	sign	I	knew	them	to	be	daughters	of	the	earth	,
经过	这	符号	我	知道	他们	到	是	女儿们	的	这	地球	,

由此我便知道她们是大地之女。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] [səʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	thought	they	might	be	Christians	,	and	so	waited	for	them	to
和	想法	他们	可能	是	基督徒	,	和	所以	等待	为了	他们	到

[əˈprəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

我以为他们可能是基督徒，所以就等着他们过来。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [aɪ] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] ['kærɪd] [bˈɑːskɪts] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] ,

As	they	drew	near	I	observed	that	they	carried	baskets	on	their	heads	,
作为	他们	画	靠近	我	观察到	那	他们	携带	篮子	在	他们的	头部	,

他们走近时，我注意到他们头上顶着篮子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læs] , [laɪt] - [heəd] , [braʊn] [ɪn]

and	that	they	were	tall	,	good	-	looking	lasses	,	light	-	haired	,	brown	in
和	那	他们	是	高的	,	好的	-	寻找	姑娘们	,	光	-	头发	,	棕色的	在

[kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] .

complexion	and	black	-	eyed	.
肤色	和	黑色的	-	眼睛	.

她们都是身材高挑、容貌姣好的姑娘，浅色头发，棕色皮肤，黑色眼睛。

['setɪŋ] [ðeə(r)] [bˈɑːskɪts] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌem ˈiː] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ]

Setting	their	baskets	upon	the	ground	,	they	greeted	me	humbly	and	kissed	my
环境	他们的	篮子	之上	这	地面	,	他们	问候	我	谦卑地	和	亲吻	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们将篮子放在地上，谦卑地向我问好，并亲吻了我的手。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bˈɑːskɪts] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]

after	which	they	opened	the	baskets	and	displayed	the	good	things	they	had
后	哪个	他们	打开	这	篮子	和	显示	这	好的	事物	他们	有

[brɔːt] [ˌem ˈiː] — [mɪlk] ,

brought	me	—	milk	,
带来	我	—	牛奶	,

之后，他们打开篮子，向我展示了他们带来的好东西——牛奶、

[kriːm] , [tʃiːz] , ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [keɪks] .

cream	,	cheese	,	butter	and	cakes	.
奶油	,	奶酪	,	黄油	和	蛋糕	.

奶油、奶酪、黄油和蛋糕。

['siːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːn]

Seating	themselves	upon	the	ground	,	they	told	me	they	were	from	the	Green
座位	他们自己	之上	这	地面	,	他们	讲述	我	他们	是	从	这	绿色的

[leɪk] ,

Lake	,
湖	,

他们坐在地上，告诉我他们来自绿湖。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - ['maʊntən] ['brʌðə(r)] - [ə'gen] ,

and	said	they	were	glad	to	have	a	-	mountain	brother	-	again	,
和	说	他们	是	高兴的	到	有	一个	-	山	兄弟	-	再次	,

他们说很高兴再次拥有一个“山里兄弟”。

[ɪ'speʃəli] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ə; eɪ][wʌn] ;

especially	so	young	and	handsome	a	one	;
尤其	所以	年轻的	和	英俊的	一个	一	;

尤其是一个如此年轻英俊的;

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meri] ['twiŋkl] [ɪn][ðeə(r)][dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒn] [ðeə(r)] [red] [lɪps] ,

and	in	saying	so	there	were	merry	twinkles	in	their	dark	eyes	and	smiles	on	their	red	lips	,
和	在	说	所以	那里	是	欢乐	闪烁	在	他们的	黑暗的	眼睛	和	微笑	在	他们的	红色的	嘴唇	,

说这话时，他们深邃的眼睛里闪烁着快乐的光芒，红润的嘴唇上挂着笑容。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

which	pleased	me	exceedingly	.
哪个	高兴	我	非常	.

这让我非常高兴。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɑːft] ,

I	inquired	if	they	were	not	afraid	to	live	in	the	wilderness	,	at	which	they	laughed	,
我	询问	如果	他们	是	不是	害怕的	到	居住	在	这	荒野	,	在	哪个	他们	笑了	,

我问他们是否害怕住在荒野里，他们听了哈哈大笑。

['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] [tiːθ] .

showing	their	white	teeth	.
显示	他们的	白色的	牙齿	.

露出洁白的牙齿。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌntərz] [gʌn] [ɪn][ðeə(r)]['kæbɪn][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [beəz] ,

They	said	they	had	a	hunter's	gun	in	their	cabin	to	keep	off	bears	,
他们	说	他们	有	一个	猎人的	枪	在	他们的	舱	到	保持	离开	熊	,

他们说他们的木屋里放着一把猎枪，用来驱赶熊。

[ænd; ənd] [njuː] ['sevrəl] ['paʊəf(ə)l] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ə'genst] ['diːmənz] .

and	knew	several	powerful	sentences	and	anathemas	against	demons	.
和	知道	一些	强大的	句子	和	诅咒	反对	恶魔	.

并且熟知几句威力强大的咒语和诅咒恶魔的经文。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['veri] ['ləʊnli] , [ðeɪ] ['ædɪd] ,

Nor	were	they	very	lonely	,	they	added	,
也不	是	他们	非常	孤独	,	他们	额外	,

他们还补充说，他们并不感到孤独。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sætədeɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [hʌnt] [waɪld] [biːsts] ,

for	every	Saturday	the	boys	from	the	valley	came	up	to	hunt	wild	beasts	,
为了	每一个	周六	这	男孩们	从	这	谷	来了	向上	到	打猎	荒野	野兽	,

每个星期六，山谷里的男孩们都会来这里猎杀野兽。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [meɪd] ['meri] .

and	then	all	made	merry	.
和	然后	全部	制成	欢乐	.

然后大家就都开心起来了。

[ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [medəuz] [ænd; ənd]['kæbinz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
I **learned** **from** **them** **that** **meadows** **and** **cabins** **were** **common** **among** **the**
我 学习 从 他们 那 草地 和 小木屋 是 常见的 之中 这
[rɒks] ,
rocks **,**
岩石 ,

我从他们那里了解到，岩石间经常有草地和小木屋。

[weə(r)] ['hɜːdzmən] [ænd; ənd] ['hɜːrdzˌwɪmɪn] [lɪvd; 'laɪvd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] .
where **herdsmen** **and** **herdswomen** **lived** **during** **the** **whole** **summer** **.**
在哪里 牧民 和 牧女 居住地 期间 这 所有的 夏天 .

牧民们整个夏天都住在这里。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [medəuz] , [ðeɪ] [sed] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] , [ænd; ənd] [leɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
The **finest** **meadows** **,** **they** **said** **,** **belonged** **to** **the** **monastery** **,** **and** **lay** **but** **a**
这 最好的 草地 , 他们 说 , 属于 到 这 修道院 , 和 躺 但 一个
[ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
short **distance** **away** **.**
短的 距离 离开 .

他们说，最好的草地属于修道院，而且离这里很近。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃætɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətjuːd]
The **pleasant** **chatting** **of** **the** **maidens** **greatly** **delighted** **me** **,** **and** **the** **solitude**
这 令人愉快的 聊天 的 这 少女们 非常 高兴极了 我 , 和 这 孤独
[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [les] [ə'presɪv] .
began **to** **be** **less** **oppressive** **.**
开始 到 是 较少的 压迫性的 .

少女们愉快的交谈让我感到非常高兴，孤独感也开始减轻了。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kɪst] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ]
Having **received** **the** **benediction** **,** **they** **kissed** **my** **hand** **and** **went** **away** **as** **they**
拥有 已收到 这 祝福 , 他们 亲吻 我的 手 和 去 离开 作为 他们
[hæd; həd] [kʌm] ,
had **come** **,**
有 来 ,

他们接受了祝福，亲吻了我的手，然后像来时一样离开了。

['lɑːfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .
laughing **,** **singing** **and** **shouting** **in** **the** **joy** **of** **youth** **and** **health** **.**
笑 , 歌唱 和 喊叫 在 这 喜悦 的 青年 和 健康 .

欢笑、歌唱、呐喊，尽情享受青春和健康的喜悦。

[səʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːvd] :
So **much** **I** **have** **already** **observed** **:**
所以 很多 我 有 已经 观察到 :

我已经观察到很多事情：

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [liːd] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [laɪf][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]
the **people** **in** **the** **mountains** **lead** **a** **better** **and** **happier** **life** **than** **those** **in** **the**
这 人们 在 这 山脉 带领 一个 更好的 和 更快乐 生活 比 那些 在 这
[dæmp] ,
damp **,**
潮湿 ,

山里人的生活比湿地人更好、更幸福。

[diːp] ['væliz] [bɪ'ləʊ] .
deep **valleys** **below** **.**
深的 山谷 以下 .

下方是深谷。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [siːm] ['pjʊrər][ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

Also	,	they	seem	purer	in	heart	and	mind	,
还	,	他们	似乎	更纯净	在	心	和	头脑	,

而且，他们的心灵似乎也更加纯洁。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	that	may	be	due	to	their	living	so	much	nearer	to	Heaven	,
和	那	可能	是	到期的	到	他们的	活的	所以	很多	更近	到	天堂	,

这或许是因为他们生活在离天堂更近的地方。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [seɪ] [ə'prəʊtʃɪz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [hɪə(r)]

which	some	of	the	brothers	say	approaches	more	closely	to	the	earth	here
哪个	一些	的	这	兄弟	说	方法	更多的	密切	到	这	地球	这里

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'septɪŋ] [rəʊm] . -

than	at	any	other	place	in	the	world	excepting	Rome	.	24
比	在	任何	其他	地方	在	这	世界	除外	罗马	.	-

一些修士说，这里比世界上除罗马以外的任何地方都更接近大地。[24]

[ðə; ði] ['meidnz] ['hævɪŋ] [gɒn] , [aɪ] [stəʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

The	maidens	having	gone	,	I	stowed	away	the	provisions	which	they	had	brought
这	少女们	拥有	已消失	,	我	已存放	离开	这	条款	哪个	他们	有	带来

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

me	,	and	,
我	,	和	,

少女们走后，我把她们带来的食物藏了起来，然后.....

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɔɪntɪd] [speɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] , [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒɛnʃi'eɪnə] [ruːts]

taking	a	short	pointed	spade	and	a	bag	,	went	in	search	of	the	gentiana	roots
采取	一个	短的	尖	铲	和	一个	包	,	去	在	搜索	的	这	龙胆	根

.

:

.

带着一把短尖铲和一个袋子，去寻找龙胆根。

[ðeɪ] [gruː] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [frɒm; frəm] ['stuːpɪŋ]

They	grew	in	abundance	,	and	my	back	soon	began	to	ache	from	stooping
他们	生长	在	丰富	,	和	我的	后退	很快	开始	到	疼痛	从	弯腰

[ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] ;

and	digging	;
和	挖掘	;

它们长得非常茂盛，我很快就因为弯腰挖掘而腰酸背痛；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪbə(r)] ,

but	I	continued	the	labour	,
但	我	持续	这	劳动	,

但我继续工作，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [tuː; tə] [ə'test] [maɪ] [ziːl]

for	I	desired	to	send	a	good	quantity	to	the	monastery	to	attest	my	zeal
为了	我	想要的	到	发送	一个	好的	数量	到	这	修道院	到	证明	我的	热情

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .

and	obedience	.
和	服从	.

因为我渴望送上一大批物资到修道院，以证明我的热忱和服从。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][maɪ]['kæbɪn] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

I	had	gone	a	long	distance	from	my	cabin	without	observing	the	direction
我	有	已消失	一个	长的	距离	从	我的	舱	没有	观察	这	方向

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,

which	I	had	taken	,
哪个	我	有	已采取	,

我从小屋走了很远的路，却没有注意自己走的方向。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'bɪs] [səʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l]

when	suddenly	I	found	myself	on	the	brink	of	an	abyss	so	deep	and	terrible
什么时候	突然	我	成立	我	在	这	边缘	的	一个	深渊	所以	深的	和	糟糕的

[ðæt] [ai][ri'kɔil, 'ri:kɔil] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

that	I	recoiled	with	a	cry	of	horror	.
那	我	反冲	和	一个	哭	的	恐怖	.

突然间，我发现自己站在一个深不见底、无比可怕的深渊边缘，吓得我惊叫一声，向后退缩。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæzəm] ,

At	the	bottom	of	this	chasm	,
在	这	底部	的	这	深渊	,

在这个深渊的底部，

[səʊ][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [fi:t] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['gɪdi] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] ,

so	far	below	my	feet	that	I	was	giddy	to	look	down	,
所以	远的	以下	我的	脚	那	我	曾是	头晕	到	看	向下	,

脚下是如此之低，以至于我向下看时都感到一阵眩晕。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:kjələ(r)] [leɪk] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] .

a	small	circular	lake	was	visible	,	like	the	eye	of	a	fiend	.
一个	小的	圆	湖	曾是	可见的	,	喜欢	这	眼睛	的	一个	恶魔	.

可以看到一个小小的圆形湖泊，像恶魔的眼睛一样。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [klɪf] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [stʊd] [ə; eɪ]['kæbɪn] ,

On	the	shore	of	it	,	near	a	cliff	overhanging	the	water	,	stood	a	cabin	,
在	这	支撑	的	它	,	靠近	一个	悬崖	悬垂	这	水	,	站立	一个	舱	,

在岸边，靠近水面悬崖的地方，有一间小木屋。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] - ['weɪtɪd] [ru:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəʊz][ə; eɪ] [θɪn] ['kɒləm] [ɒv; əv] [blu:] [sməʊk] .

from	the	stone	-	weighted	roof	of	which	rose	a	thin	column	of	blue	smoke	.
从	这	石头	-	加权	屋顶	的	哪个	玫瑰	一个	薄的	柱子	的	蓝色的	抽烟	.

从用石头压住的屋顶上升起一缕细细的蓝色烟雾。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['steraɪl] ['pɑ:stʃə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃi:p]

About	the	cabin	,	in	the	narrow	and	sterile	pasture	,	a	few	cows	and	sheep
关于	这	舱	,	在	这	狭窄的	和	无菌	牧场	,	一个	很少	牛	和	羊

[wɜ:(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] .

were	grazing	.
是	放牧	.

小屋周围，在狭窄而贫瘠的牧场上，有几头牛羊正在吃草。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] !

What	a	dreadful	place	for	a	human	habitation	!
什么	一个	可怕	地方	为了	一个	人类	居住地	!

这地方真不适合人类居住！

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð] [fɪə(r)]['ɪntu:] [ðɪs] [gʌlf] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] ['stɑ:tld] :

I	was	still	gazing	down	with	fear	into	this	gulf	when	I	was	again	startled	:
我	曾是	仍然	凝视	向下	和	害怕	进入	这	海湾	什么时候	我	曾是	再次	惊慌	:

我仍惊恐地凝视着这深渊，突然又被吓了一跳：

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [kɔ:l] [ə; eɪ] [neɪm] !

I	heard	a	voice	distinctly	call	a	name	!
我	听到	一个	嗓音	明显地	称呼	一个	姓名	!

我清楚地听到有人喊了一个名字！

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

The	sound	came	from	behind	me	,
这	声音	来了	从	在后面	我	,

声音是从我身后传来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] [wɪð] [səʊ] [kəˈresɪŋ] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [aɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə]

and	the	name	was	uttered	with	so	caressing	sweetness	that	I	hastened	to
和	这	姓名	曾是	说出	和	所以	爱抚	甜味	那	我	加快	到

[krɒs] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [wɪð] [ðeə(r)] [spelz]

cross	myself	as	a	protection	from	the	wiles	of	the	fairies	with	their	spells
叉	我	作为	一个	保护	从	这	诡计	的	这	仙女	和	他们的	咒语

[ænd; ənd][ɪnˈtʃɑːntmənt, en-] .

and	enchantments	.
和	魔法	.

这个名字被如此温柔地念出，我赶紧划了个十字，以求免受仙女们的咒语和魔法的诱惑。

[suːn] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈgen] ,

Soon	I	heard	the	voice	again	,
很快	我	听到	这	嗓音	再次	,

很快我又听到了那个声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [biːt] [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,

and	this	time	it	caused	my	heart	to	beat	so	that	I	was	near	suffocation	,
和	这	时间	它	导致	我的	心	到	打	所以	那	我	曾是	靠近	窒息	,

这一次，它让我的心跳加速，几乎让我窒息。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - !

for	it	was	Benedicta's	!
为了	它	曾是	-	!

因为那是贝内迪克塔的！

[ˌbɛn.əˈdɪktə] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldənəs] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Benedicta	in	this	wilderness	,	and	I	alone	with	her	!
本笃会	在	这	荒野	,	和	我	独自的	和	她	!

在这片荒野中，只有我和贝内迪克塔在一起！

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][aɪ] [naʊ] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] , [ˈblesɪd; blest] [fræn'sɪskəs] , [tuː; tə] [kiːp] ,

Surely	I	now	had	need	of	thy	guidance	,	blessed	Franciscus	,	to	keep	,
一定	我	现在	有	需要	的	你的	指导	,	蒙福	弗朗西斯	,	到	保持	,

圣方济各，我如今确实需要你的指引才能坚守信仰。

[maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈpɜːpəs] .

my	feet	in	the	path	of	the	Divine	purpose	.
我的	脚	在	这	小路	的	这	神圣的	目的	.

我的双脚踏在神圣旨意的道路上。

[aɪ] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	turned	about	and	saw	her	.
我	转向	关于	和	锯	她	.

我转过身，看到了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈsprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] ,

She	was	now	springing	from	rock	to	rock	,
她	曾是	现在	弹簧	从	岩石	到	岩石	,

她现在正从一块岩石跳到另一块岩石上，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

looking	backward	and	calling	the	name	that	was	strange	to	me	.
寻找	落后	和	呼叫	这	姓名	那	曾是	奇怪的	到	我	.

回头望去，我喊出了那个对我来说很陌生的名字。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] .

When	she	saw	that	I	looked	at	her	she	stood	motionless	.
什么时候	她	锯	那	我	看起来	在	她	她	站立	静止不动	.

她见我看着她，便一动不动地站在那里。

[ai] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['griːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ,

I	walked	to	her	,	greeting	her	in	the	name	of	the	Blessed	Virgin	,
我	步行	到	她	,	问候	她	在	这	姓名	的	这	蒙福	处女	,

[ðəʊ] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

though	,	God	forgive	me	!
尽管	,	上帝	原谅	我	!

我走向她，以圣母玛利亚的名义向她问好，但是，上帝请原谅我！

['hɑːdlɪ] ['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ðæt] ['həʊli]['taɪt(ə)l] .

hardly	able	in	the	tumult	of	my	emotions	to	articulate	that	holy	title	.
几乎	有能力的	在	这	骚乱	的	我的	情绪	到	能言善辩	那	圣	标题	.

在情绪的剧烈波动中，我几乎无法清晰地表达出那个神圣的称号。

[ɑː] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] !

Ah	,	how	changed	the	poor	child	was	!
啊	,	如何	已更改	这	贫穷的	孩子	曾是	!

啊，这可怜的孩子变化真大！

[ðə; ði] ['lʌvlɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] ; [ðə; ði] [lɑːdʒ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌŋkən] [ænd; ənd]

The	lovely	face	was	as	pale	as	marble	;	the	large	eyes	were	sunken	and
这	迷人的	脸	曾是	作为	苍白	作为	大理石	;	这	大的	眼睛	是	凹陷	和

[ɪnɪksp'resəblɪ] [sæd] .

inexpressibly	sad	.
难以言喻地	伤心	.

她那张美丽的脸庞苍白如大理石；大大的眼睛凹陷下去，流露出难以言喻的悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ʌn'ɔːltəd] , ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [laɪk]

Her	beautiful	hair	alone	was	unaltered	,	flowing	over	her	shoulders	like
她	美丽的	头发	独自的	曾是	未改变的	,	流动	超过	她	肩膀	喜欢

[θredz] [ɒv; əv][gəʊld] .

threads	of	gold	.
线程	的	金子	.

只有她美丽的秀发保持原样，像金丝般披散在肩上。

[wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['saɪlənt][frɒm; frəm] [sə'praɪz] ; [ðen] [aɪ] [ə'gen] [ə'drest]

We	stood	looking	at	each	other	,	silent	from	surprise	;	then	I	again	addressed
我们	站立	寻找	在	每个	其他	,	沉默的	从	惊喜	;	然后	我	再次	已解决

[hɜː(r); hə(r)] : - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

her	:	'	Is	it	,
她	:	-	是	它	,

我们面面相觑，惊讶得说不出话来；然后我又问她：“是吗？”

[ðen] , [juː; jʊ] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] ,

then	,	you	,	Benedicta	,
然后	,	你	,	本笃会	,

那么，就是你，贝内迪克塔。

[huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [daʊn] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [blæk] [leɪk] — [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] -

who	live	in	the	cabin	down	there	by	the	Black	Lake	—	near	the	waters	of	Avemus
WHO	居住	在	这	舱	向下	那里	经过	这	黑色的	湖	—	靠近	这	水	的	-

?

?
?

住在黑湖边小屋里的人是谁？小屋靠近阿维姆斯河水边。

[ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

And	is	your	father	with	you	?
和	是	你的	父亲	和	你	?

你父亲和你在一起吗？

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [maʊθ] ,
' She made no reply , but I observed a quivering about her delicate mouth ,
- 她 制成 不 回复 , 但 我 观察到 一个 颤抖 关于 她 精美的 嘴 ,

她没有回答，但我注意到她纤细的嘴唇微微颤抖。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] .
as when a child endeavours to refrain from weeping .
作为 什么时候 一个 孩子 努力 到 避免 从 哭泣 .

就像孩子努力克制自己不哭一样。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] : - [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
I repeated my question : ' Is your father with you ?
我 重复 我的 问题 : - 是 你的 父亲 和 你 ?

我再次问道："你父亲和你在一起吗？"

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪ] :
' She answered faintly , in a tone that was hardly more than a sigh :
- 她 回答 淡淡的 , 在 一个 语气 那 曾是 几乎 更多的 比 一个 叹 :

她轻声回答，语气几乎就像叹了口气：

- [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ded] .
' My father is dead .
- 我的 父亲 是 死的 .

我父亲去世了。

- [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ɪn] [maɪ] ['veri] [hɑːt] ,
' I felt a sudden pain in my very heart ,
- 我 毛毡 一个 突然 疼痛 在 我的 非常 心 ,

我突然感到心脏一阵剧痛，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːðə(r)] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]
and was for some moments unable to speak further , quite overcome by
和 曾是 为了 一些 时刻 无法 到 说话 更远 , 相当 克服 经过
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

他一时语塞，悲悯之心难以自持。

[ˌbɛn.ə'dɪktə] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
Benedicta had turned away her face to hide her tears ,
本笃会 有 转向 离开 她 脸 到 隐藏 她 眼泪 ,

本尼迪克塔转过脸去，掩饰自己的泪水。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['frædʒaɪl] [freɪm] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] .
and her fragile frame was shaken by her sobs .
和 她 脆弱的 框架 曾是 摇晃 经过 她 啜泣 .

她那纤弱的身躯因抽泣而颤抖。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .
I could no longer restrain myself .
我 可以 不 更长 抑制 我 .

我再也无法克制自己了。

['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] ,
Stepping up to her , I took her hand in mine , and ,
步进 向上 到 她 , 我 采取 她 手 在 矿 , 和 ,

我走到她面前，握住她的手，然后，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] ['siːkrət] [hɑːt] ['evri] ['hjuːmən] [dɪ'zaɪə(r)] ,
trying to crush back into my secret heart every human desire ,
尝试 到 压碎 后退 进入 我的 秘密 心 每一个 人类 欲望 ,

试图将所有人类的欲望都压回我内心深处，

[ænd; ənd] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [sed] : - [maɪ][tʃaɪld] — [dɪə(r)]

and	address	her	in	words	of	religious	consolation	,	said	:	'	My	child	—	dear
和	地址	她	在	字	的	宗教	安慰	,	说	:	-	我的	孩子	—	亲爱的

[ˌbɛn.ə'dɪktə] — [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

Benedicta	—	your	father	is	gone	from	you	,
本笃会	—	你的	父亲	是	已消失	从	你	,

并用宗教安慰的话语对她说："我的孩子——亲爱的贝内迪克塔——你的父亲已经离你而去，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [rɪ'meɪnz] [hu:] [wɪl] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ['evrɪ] [deɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] .

but	another	Father	remains	who	will	protect	you	every	day	of	your	life	.
但	其他	父亲	遗迹	WHO	将要	保护	你	每一个	天	的	你的	生活	.

但还有一位天父，他会在你的一生中每一天守护你。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [meɪ] [ə'kɔ:d] [wɪð] [hɪz; ɪz]['həʊli] [wɪl] [aɪ] , [tu:] , [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

And	as	far	as	may	accord	with	His	holy	will	I	,	too	,	good	and	beautiful
和	作为	远的	作为	可能	符合	和	他的	圣	将要	我	,	也	,	好的	和	美丽的

['meɪdn] ,

maiden	,
少女	,

而只要符合祂的神圣旨意，我，善良美丽的少女，也

[help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

help	you	to	endure	your	great	affliction	.
帮助	你	到	忍受	你的	伟大的	痛苦	.

帮助你忍受巨大的苦难。

[hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ] [mɔ:n] [ɪz][nɒt] [lɒst] ; [hi:; hi][ɪz] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:sɪ] [si:t] ,

He	whom	you	mourn	is	not	lost	;	he	is	gone	to	the	mercy	seat	,
他	谁	你	哀悼	是	不是	丢失的	;	他	是	已消失	到	这	怜悯	座位	,

你们所哀悼的那位并没有灭亡；他已经升到施恩座前去了。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪʃəs] [tu:; tə] [hɪm] .

and	God	will	be	gracious	to	him	.
和	上帝	将要	是	亲切	到	他	.

上帝会恩待他。

- [bʌt; bət][maɪ] [wɜ:dz] [si:md] ['əʊnli][tu:; tə][ə'weɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] [gri:f] .

'	But	my	words	seemed	only	to	awaken	her	sleeping	grief	.
-	但	我的	字	似乎	仅有的	到	觉醒	她	睡眠	悲伤	.

但我的话语似乎只是唤醒了她沉睡的悲伤。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ,

She	threw	herself	upon	the	ground	and	gave	way	to	her	tears	,
她	扔	她自己	之上	这	地面	和	给予	方式	到	她	眼泪	,

她扑倒在地，泪流满面。

['sɒbɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntlɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə'lɑ:m] .

sobbing	so	violently	that	I	was	filled	with	alarm	.
啜泣	所以	暴力	那	我	曾是	已填	和	警报	.

她哭得如此剧烈，让我感到非常恐慌。

[əʊ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɜ:sɪ] !

O	Mother	of	Mercy	!
哦	母亲	的	怜悯	!

慈悲之母!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][beə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] ['sʌfəd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]

how	can	I	bear	the	memory	of	the	anguish	I	suffered	in	seeing	this	beautiful
如何	能	我	熊	这	记忆	的	这	痛苦	我	遭受	在	看到	这	美丽的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [gri:f] ?

and	innocent	child	overwhelmed	with	so	great	a	flood	of	grief	?
和	清白的	孩子	不堪重负	和	所以	伟大的	一个	洪水	的	悲伤	?

我怎能忍受看到这个美丽纯真的孩子被巨大的悲痛淹没时所遭受的痛苦回忆?

[ai] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] .

I	bent	over	her	,	and	my	own	tears	fell	upon	her	golden	hair	.
我	弯曲	超过	她	,	和	我的	自己的	眼泪	跌倒	之上	她	金的	头发	.

我俯身靠近她，我的眼泪滴落在她金色的头发上。

[maɪ] [hɑːt] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)]

My	heart	urged	me	to	lift	her	from	the	earth	,	but	my	hands	were
我的	心	敦促	我	到	举起	她	从	这	地球	,	但	我的	双手	是

['paʊələs] [tuː; tə] [muːv] .

powerless	to	move	.
无力	到	移动	.

我的内心渴望将她从地上抱起来，但我的双手却无力动弹。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self] ['sʌmwɒt] [ænd; ənd] [spəʊk] ,

At	length	she	composed	herself	somewhat	and	spoke	,
在	长度	她	由	她自己	有些	和	辐	,

她最终稍微镇定下来，开口说道：

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] : - [əʊ] , [maɪ]

but	as	if	she	were	talking	to	herself	rather	than	to	me	:	'	Oh	,	my
但	作为	如果	她	是	说	到	她自己	相当	比	到	我	:	-	哦	,	我的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

但就好像她是在自言自语，而不是在跟我说话一样："哦，我的父亲，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [hɑːt] - ['brəʊkən]['fɑːðə(r)] !

my	poor	,	heart	-	broken	father	!
我的	贫穷的	,	心	-	破碎的	父亲	!

我可怜的、心碎的父亲！

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ðeɪ] [kɪld] [hɪm] — [hiː; hi][daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒv; əv] [griːf] .

Yes	,	he	is	dead	—	they	killed	him	—	he	died	long	ago	of	grief	.
是的	,	他	是	死的	—	他们	被杀	他	—	他	死亡	长的	前	的	悲伤	.

是的，他死了——他们杀了他——他很久以前就因悲伤过度而死了。

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [daɪd][ɒv; əv] [griːf] — [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

My	beautiful	mother	,	too	,	died	of	grief	—	of	grief	and	remorse	for	some
我的	美丽的	母亲	,	也	,	死亡	的	悲伤	—	的	悲伤	和	悔恨	为了	一些

[greɪt] [sɪn] ,

great	sin	,
伟大的	罪	,

我美丽的母亲也是因悲伤而死——因犯下某种重大罪孽而悲痛和悔恨。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	know	not	what	,	which	he	had	forgiven	her	.
我	知道	不是	什么	,	哪个	他	有	已原谅	她	.

我不知道他究竟原谅了她什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] .

He	could	only	be	compassionate	and	merciful	.
他	可以	仅有的	是	富有同情心	和	仁慈	.

他只能心存怜悯和仁慈。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] ['tendə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [kɪl] [ə; eɪ] [wɜːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['biːtl] ,

His	heart	was	too	tender	to	let	him	kill	a	worm	or	a	beetle	,
他的	心	曾是	也	投标	到	让	他	杀	一个	蠕虫	或者	一个	甲虫	,

他心肠太软，不忍心杀死一条虫子或一只甲虫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kɪl] [men] .

and	he	was	compelled	to	kill	men	.
和	他	曾是	被迫	到	杀	男人	.

他被迫杀人。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] -

His	father	and	his	father's	father	had	lived	and	died	in	the	Galgenberg
他的	父亲	和	他的	父亲的	父亲	有	居住地	和	死亡	在	这	-

.

:

.

他的父亲和祖父都曾在加尔根贝格生活和去世。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋmən] [ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [fel] [tuː; tə] [hɪm] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

They	were	hangmen	all	,	and	the	awful	inheritance	fell	to	him	:	there	was
他们	是	绞门	全部	,	和	这	可怕	遗产	跌倒	到	他	:	那里	曾是

[nəʊ] [ɪ'skeɪp] ,

no	escape	,
不	逃脱	,

他们都是刽子手，而这可怕的遗产落在了他身上：他无处可逃。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [held] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] .

for	the	terrible	people	held	him	to	the	trade	.
为了	这	糟糕的	人们	握住	他	到	这	贸易	.

因为那些可怕的人强迫他从事这项交易。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,

I	have	heard	him	say	that	he	was	often	tempted	to	kill	himself	,
我	有	听到	他	说	那	他	曾是	经常	受诱惑	到	杀	他自己	,

我曾听他说过，他经常有自杀的念头。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

and	but	for	me	I	am	sure	he	would	have	done	so	.
和	但	为了	我	我	是	当然	他	会	有	完毕	所以	.

但如果不是因为我，我相信他也会这么做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːv] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [rɪ'vaɪld] ,

He	could	not	leave	me	to	starve	,	though	he	had	to	see	me	reviled	,
他	可以	不是	离开	我	到	饿死	,	尽管	他	有	到	看	我	被唾弃	,

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

他不能让我挨饿，尽管他不得不眼睁睁地看着我被人辱骂，最终，

[əʊ]['həʊli]['vɜːdʒɪn] !

O	Holy	Virgin	!
哦	圣	处女	!

圣母玛利亚！

['pʌblɪkli] [dɪs'greɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪlti] .

publicly	disgraced	for	that	of	which	I	was	not	guilty	.
公开	蒙羞的	为了	那	的	哪个	我	曾是	不是	有罪的	.

我因自己无辜的罪行而蒙受公开羞辱。

- [æz; əz] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [meɪd] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd]

'	As	Benedicta	made	this	reference	to	the	great	injustice	that	she	had	been	made
-	作为	本笃会	制成	这	参考	到	这	伟大的	不公正	那	她	有	到过	制成

[tuː; tə]['sʌfə(r)] ,

to	suffer	,
到	遭受	,

“当贝内迪克塔提及她所遭受的巨大不公时，

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːks] ['kɪnd(ə)ld][tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ]

her	white	cheeks	kindled	to	crimson	with	the	recollection	of	the	shame	which
她	白色的	脸颊	点燃	到	赤红	和	这	回忆	的	这	耻辱	哪个

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

for	her	father's	sake	she	had	,
为了	她	父亲的	清酒	她	有	,

想起为了父亲而遭受的耻辱，她白皙的脸颊瞬间涨得通红。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] ['dɪfrəntli] [ɪn'djʊəd] .

at	the	time	of	it	,	so	differently	endured	.
在	这	时间	的	它	, 所以		不同	忍受	.

当时，人们的感受截然不同。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtli] ['rɪz(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd]

During	the	narrative	of	her	grief	she	had	partly	risen	and	had	turned
期间	这	叙述	的	她	悲伤	她	有	部分	升起	和	有	转向

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd]

her	beautiful	face	more	and	more	toward	me	as	her	confidence	had
她	美丽的	脸	更多的	和	更多的	朝向	我	作为	她	信心	有

[grəʊn] ;

grown	;
生长	;

在讲述她悲痛欲绝的经历时，她半起身子，随着信心的增长，她美丽的脸庞也越来越倾向于我；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

but	now	she	veiled	it	with	her	hair	,
但	现在	她	含蓄	它	和	她	头发	,

但现在她用头发遮住了它。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['dʒentli] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	would	have	turned	her	back	but	that	I	gently	prevented	her
和	会	有	转向	她	后退	但	那	我	轻轻地	阻止	她

[ænd; ənd] [spəʊk] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

and	spoke	some	words	of	comfort	,
和	辐	一些	字	的	舒适	,

她本想转身离开，但我轻轻地阻止了她，并说了些安慰的话。

[ðəʊ] [gɒd] [nəʊz] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['breɪkɪŋ] [θruː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜːz] .

though	God	knows	my	own	heart	was	near	breaking	through	sympathy	with	hers	.
尽管	上帝	知道	我的	自己的	心	曾是	靠近	打破	通过	同情	和	她的	.

虽然上帝知道，我当时也因为同情她的遭遇而心碎不已。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] : - [ə'læs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !

After	a	few	moments	she	resumed	:	'	Alas	,	my	poor	father	!
后	一个	很少	时刻	她	恢复	: -		唉	,	我的	贫穷的	父亲	!

过了一会儿，她又说道："唉，我可怜的父亲！"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ['evri] [wei] .

he	was	unhappy	every	way	.
他	曾是	不开心	每一个	方式	.

他各方面都不开心。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [b'æptaɪzd][wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [hɪm] .

Not	even	the	comfort	of	seeing	his	child	baptised	was	granted	him	.
不是	甚至	这	舒适	的	看到	他的	孩子	受洗	曾是	的确	他	.

他甚至连亲眼见证孩子受洗的慰藉都没能得到。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

I	was	a	hangman's	daughter	,	and	my	parents	were	forbidden	to	present
我	曾是	一个	刽子手	女儿	,	和	我的	父母	是	禁止	到	展示

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['bæptɪzəm] ;

me	for	baptism	;
我	为了	洗礼	;

我是刽子手的女儿，我的父母被禁止带我去接受洗礼；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] [priːst] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

nor	could	any	priest	be	found	who	was	willing	to	bless	me	in	the	name	of
也不	可以	任何	牧师	是	成立	WHO	曾是	愿意的	到	保佑	我	在	这	姓名	的

[ðə; ði]['həʊli] ['trɪnəti] .

the	Holy	Trinity	.
这	圣	三位一体	.

也找不到任何一位神父愿意奉圣三位一体的名义为我祝福。

[səʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] [ðəm'selvz] , ['əʊvə(r)]

So	they	gave	me	the	name	Benedicta	,	and	blessed	me	themselves	,	over
所以	他们	给予	我	这	姓名	本笃会	,	和	蒙福	我	他们自己	,	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	over	again	.
和	超过	再次	.

于是他们给我取名为贝内迪克塔，并亲自为我祝福，一遍又一遍。

- [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnfənt] [wen] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

'	I	was	only	an	infant	when	my	beautiful	mother	died	.
-	我	曾是	仅有的	一个	婴儿	什么时候	我的	美丽的	母亲	死亡	.

“我还是个婴儿的时候，我美丽的母亲就去世了。”

[ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [graʊnd] .

They	buried	her	in	unconsecrated	ground	.
他们	埋葬	她	在	未祝圣的	地面	.

他们把她葬在了未经祝圣的土地上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mænʃənz] [ə'bʌv] ,

She	could	not	go	to	the	Heavenly	Father	in	the	mansions	above	,
她	可以	不是	去	到	这	天上	父亲	在	这	豪宅	多于	,

她无法前往天上的居所与天父相会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

僧侣和刽子手的女儿(The monk and the hangman's daughter)

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

but	was	thrust	into	the	flames	.
但	曾是	推力	进入	这	火焰	.

却被推入了火海。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [suː'pɪəriə(r)] ,

While	she	was	dying	my	father	had	hastened	to	the	Reverend	Superior	,
尽管	她	曾是	垂死	我的	父亲	有	加快	到	这	牧师	优越的	,

她弥留之际，我父亲急忙赶去见院长。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə][send][ə; eɪ] [priːst] [wɪð] [ðə; ði]['sækrəmənt] .

imploring	him	to	send	a	priest	with	the	sacrament	.
恳求	他	到	发送	一个	牧师	和	这	圣餐	.

恳求他派一位神父来主持圣事。

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] .

His	prayer	was	denied	.
他的	祷告	曾是	否认	.

他的祈祷被拒绝了。

[nəʊ] [priːst] [keɪm] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɪm'self] ,

No	priest	came	,	and	my	poor	father	closed	her	eyes	himself	,
不	牧师	来了	,	和	我的	贫穷的	父亲	关闭	她	眼睛	他自己	,

没有神父来，我可怜的父亲只好亲自为她合上了双眼。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [feɪt] .

while	his	own	were	blind	with	tears	of	anguish	for	her	terrible	fate	.
尽管	他的	自己的	是	瞎的	和	眼泪	的	痛苦	为了	她	糟糕的	命运	.

而他自己的亲人则因她悲惨的命运而悲痛欲绝，泪流满面。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dɪg][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

'	And	all	alone	he	had	to	dig	her	grave	.
-	和	全部	独自的	他	有	到	挖	她	严重	.

“他不得不独自一人挖她的坟墓。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][nɪə(r)][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

He	had	no	other	place	than	near	the	gallows	,
他	有	不	其他	地方	比	靠近	这	绞刑架	,

除了绞刑架附近，他别无去处。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['berid] [ðə; ði] [hæŋd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːst] .

where	he	had	so	often	buried	the	hanged	and	the	accurst	.
在哪里	他	有	所以	经常	埋葬	这	绞刑	和	这	准确	.

他曾多次将绞死者和被诅咒者埋葬在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [ʌn'həʊli] [graʊnd] ,

With	his	own	hands	he	had	to	place	her	in	that	unholy	ground	,
和	他的	自己的	双手	他	有	到	地方	她	在	那	不圣洁的	地面	,

他亲手将她埋葬在那片不洁之地。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] ['mæsɪz] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [səʊl] .

nor	could	any	masses	be	said	for	her	suffering	soul	.
也不	可以	任何	群众	是	说	为了	她	痛苦	灵魂	.

也无法为她痛苦的灵魂举行弥撒。

- [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
' I well remember how my dear father took me then to the image of the Holy
- 我 出色地 记住 如何 我的 亲爱的 父亲 采取 我 然后 到 这 图像 的 这 圣
['vɜːdʒɪn][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [niːl] ,
Virgin and bade me kneel ,
处女 和 巴德 我 下跪 ,

“我清楚地记得，我亲爱的父亲当时是如何带我到圣母像前，让我跪下的。”

[ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][maɪ]['lɪt(ə)l][hændz] , [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,
and , joining my little hands , taught me to pray for my poor mother ,
和 , 加入 我的 小的 双手 , 教授 我 到 祈祷 为了 我的 贫穷的 母亲 ,

然后，他们合起我的小手，教我为我可怜的母亲祈祷。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [ˌʌndɪ'fendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
who had stood undefended before the terrible Judge of the Dead .
WHO 有 站立 未设防 前 这 糟糕的 法官 的 这 死的 .

谁曾毫无防备地站在可怕的死者审判者面前?

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [preɪ]
This I have done every morning and evening since that day , and now I pray
这 我 有 完毕 每一个 早晨 和 晚上 自从 那 天 , 和 现在 我 祈祷
[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ;
for both ;
为了 两个都 ;

从那天起，我每天早晚都这样做，现在我为他们俩祈祷；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][daɪd] [ˌʌn'ʃrɪvən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [gɒd] ,
for my father also has died unshriven , and his soul is not with God ,
为了 我的 父亲 还 有 死亡 未受洗的 , 和 他的 灵魂 是 不是 和 上帝 ,

因为我的父亲也未曾受洗就去世了，他的灵魂不与上帝同在。

[bʌt; bət] [bɜːnz] [ɪn] [ʌn'siːsɪŋ] ['faɪə(r)] .
but burns in unceasing fire .
但 烧伤 在 不断 火 .

却在永不熄灭的火焰中燃烧。

- [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ,
' When he was dying I ran to the Superior ,
- 什么时候 他 曾是 垂死 我 跑 到 这 优越的 ,

“他临终时，我跑去见了院长。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .
just as he had done for my dear mother .
只是 作为 他 有 完毕 为了 我的 亲爱的 母亲 .

就像他对待我亲爱的母亲那样。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [niːz] .
I besought him on my knees .
我 恳求 他 在 我的 膝盖 .

我跪下来恳求他。

[aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
I prayed and wept and embraced his feet ,
我 祈祷 和 哭泣 和 拥抱 他的 脚 ,

我祈祷、哭泣，并拥抱他的脚。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and would have kissed his hand but that he snatched it away .
和 会 有 亲吻 他的 手 但 那 他 抢夺 它 离开 .

她本想亲吻他的手，但他却一把夺走了。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

He	commanded	me	to	go	.
他	命令	我	到	去	.

他命令我走。

- [æz; əz] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [prə'siːdid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] .

'	As	Benedicta	proceeded	with	her	narrative	she	gained	courage	.
-	作为	本笃会	继续	和	她	叙述	她	获得	勇气	.

随着贝内迪克塔继续讲述她的故事，她获得了勇气。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

She	rose	to	her	feet	and	stood	erect	,
她	玫瑰	到	她	脚	和	站立	直立	,

她站起身来，挺直了身子。

[θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [æz; əz]

threw	back	her	beautiful	head	and	lifted	her	eyes	to	the	heavens	as
扔	后退	她	美丽的	头	和	抬起	她	眼睛	到	这	天	作为

[ɪf] [ri'kaunt] [hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ][tuː; tə] [gɑːdz] [haɪ] ['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [duːm] .

if	recounting	her	wrongs	to	God's	high	angels	and	ministers	of	doom	.
如果	重新计算	她	错误	到	神的	高的	天使	和	部长们	的	厄运	.

她仰起美丽的头颅，目光投向苍穹，仿佛在向上帝的高级天使和审判官忏悔自己的罪行。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [ɪn] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːs] [ænd; ənd] [greɪs]

She	stretched	forth	her	bare	arms	in	gestures	of	so	natural	force	and	grace
她	拉伸	前进	她	裸	武器	在	手势	的	所以	自然的	力量	和	优雅

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

that	I	was	filled	with	astonishment	,
那	我	曾是	已填	和	惊讶	,

她伸出裸露的双臂，动作自然流畅，充满力量和优雅，令我惊叹不已。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'stʌdɪd] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [ɒv; əv]

and	her	unstudied	words	came	from	her	lips	with	an	eloquence	of
和	她	未经研究的	字	来了	从	她	嘴唇	和	一个	口才	的

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] .

which	I	had	never	before	had	any	conception	.
哪个	我	有	绝不	前	有	任何	概念	.

她脱口而出的话语自然流畅，却又充满雄辩之美，这是我以前从未想象过的。

[ai][deə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

I	dare	not	think	it	inspiration	,	for	,	God	forgive	us	all	!
我	敢	不是	思考	它	灵感	,	为了	,	上帝	原谅	我们	全部	!

我不敢把它看作是灵感，因为，上帝会原谅我们所有人！

['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'reɪnmənt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ;

every	word	was	an	unconscious	arraignment	of	Him	and	His	Holy	Church	;
每一个	单词	曾是	一个	无意识	提审	的	他	和	他的	圣	教会	;

每一句话都是在无意识地控诉他和他的圣教会；

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['mɔːt(ə)l] [wɪð] [lɪps] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)]['evə(r)][səʊ]

yet	surely	no	mortal	with	lips	untouched	by	a	live	coal	from	the	altar	ever	so
然而	一定	不	凡人	和	嘴唇	未受触碰	经过	一个	居住	煤炭	从	这	坛	曾经	所以

[speɪk] [bɪ'fɔː(r)] !

spake	before	!
说	前	!

然而，凡人若未曾被祭坛上的炭火触碰过嘴唇，肯定从未如此开口说话！

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['biːɪŋ] [ai] [səʊ] [felt] [maɪ] [əʊn] [ʌn'wɜːrθ] [ðæt] [ai]

In	the	presence	of	this	strange	and	gifted	being	I	so	felt	my	own	unworth	that	I
在	这	在场	的	这	奇怪的	和	天才	存在	我	所以	毛毡	我的	自己的	不值得	那	我

[hæd; həd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nelt] ,

had	surely	knelt	,
有	一定	跪下	,

面对这位奇异而天赋异禀的人，我深感自己的渺小，以至于我肯定跪了下来。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [seɪnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kən'kluːdɪd] ,

as	before	a	blessed	saint	,	but	that	she	suddenly	concluded	,
作为	前	一个	蒙福	圣	,	但	那	她	突然	结束	,

如同以往那位受人敬仰的圣人，但她突然得出结论：

[wɪð] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɪəz] .

with	a	pathos	that	touched	me	to	tears	.
和	一个	感伤	那	感动	我	到	眼泪	.

那种感人的情愫让我潸然泪下。

- [ðə; ði] ['kruːəl] ['piːp(ə)l] [kɪld] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd]

'	The	cruel	people	killed	him	,	'	she	said	,	with	a	sob	in	the	heart	of	every	word
-	这	残忍的	人们	被杀	他	,	-	她	说	,	和	一个	哭泣	在	这	心	的	每一个	单词

.

:
.

“残忍的人杀了他，”她说，每个字都夹杂着哽咽。

- [ðeɪ] [leɪd] [hændz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

'	They	laid	hands	upon	me	whom	he	loved	.
-	他们	铺设	双手	之上	我	谁	他	喜爱	.

“他们下手害我，就是他所爱的人。”

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['fɔːlsli] [wɪð] [ə; eɪ] [faʊl] [kraɪm] .

They	charged	me	falsely	with	a	foul	crime	.
他们	带电	我	错误地	和	一个	犯规	犯罪	.

他们诬告我犯了重罪。

[ðeɪ] [ə'taɪəd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [strɔː] [ə'pɒn]

They	attired	me	in	a	garment	of	dishonour	,	and	put	a	crown	of	straw	upon
他们	穿着	我	在	一个	服装	的	羞辱	,	和	放	一个	王冠	的	稻草	之上

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

他们给我穿上耻辱的衣服，给我戴上草编的冠冕。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ðə; ði] [blæk] ['tæblət] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

and	hung	about	my	neck	the	black	tablet	of	shame	.
和	悬挂	关于	我的	脖子	这	黑色的	药片	的	耻辱	.

耻辱的黑色牌匾挂在我的脖子上。

[ðeɪ] [spæt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

They	spat	upon	me	and	reviled	me	,	and	compelled	him	to	lead	me	to
他们	争吵	之上	我	和	被唾弃	我	,	和	被迫	他	到	带领	我	到

[ðə; ði] ['pɪləri] ,

the	pillory	,
这	示众台	,

他们朝我吐唾沫，辱骂我，还强迫他把我带到示众台上。

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [wɪps] [ænd; ənd] [stəʊnz] .

where	I	was	bound	and	struck	with	whips	and	stones	.
在哪里	我	曾是	边界	和	击	和	鞭子	和	石头	.

我被捆绑起来，遭到鞭打和石头击打。

[ðæt] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] . - -

That broke his great , good heart , and so he died , and I am alone . ' 25

那 打破 他的 伟大的 , 好的 心 , 和 所以 他 死亡 , 和 我 是 独自的 . - -

这让他那颗善良的心彻底破碎，于是他去世了，只剩下我孤身一人。[25]

[wen] [ˌbɛn.ə'dɪktə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ai] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

When Benedicta had finished I remained silent ,

什么时候 本笃会 有 完成的 我 剩余 沉默的 ,

贝内迪克塔说完后，我沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ?

for in the presence of such a sorrow what could I say ?

为了 在 这 在场 的 这样的 一个 悲哀 什么 可以 我 说 ?

面对如此悲痛，我还能说什么呢?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wuːndz] [æz; əz] [hɜːz] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz][nəʊ][bɑːm] .

For such wounds as hers religion has no balm .

为了 这样的 伤口 作为 她的 宗教 有 不 香脂 .

对于她这样的创伤，宗教也无法抚慰。

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['fæməli][ðeə(r)]

As I thought of the cruel wrongs of this humble and harmless family there

作为 我 想法 的 这 残忍的 错误 的 这 谦逊的 和 无害 家庭 那里

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] ,

came into my heart a feeling of wild rebellion against the world ,

来了 进入 我的 心 一个 感觉 的 荒野 叛乱 反对 这 世界 ,

想到这个卑微无害的家庭所遭受的残酷不公，我的心中便涌起一股强烈的反抗世界的怒火。

[ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə'genst] [gɒd] !

against the Church , against God !

反对 这 教会 , 反对 上帝 !

反对教会，反对上帝!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bruːtəli] [ˌʌn'dʒʌst] , ['hɒrəbli] , ['devəlɪʃli] [ˌʌn'dʒʌst] ! — [gɒd] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]

They were brutally unjust , horribly , devilishly unjust ! — God , the Church , and

他们 是 残酷地 不公正 , 糟糕透了 , 邪恶地 不公正 ! — 上帝 , 这 教会 , 和

[ðə; ði] [wɜːld] .

the world .

这 世界 .

上帝、教会和世界，他们极其不公正，极其邪恶!

['aʊə(r)] ['veri] [sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] ['səʊlləs] ['wɪldənəs] ,

Our very surroundings — the stark and soulless wilderness ,

我们的 非常 周围环境 — 这 斯塔克 和 无魂 荒野 ,

我们周围的环境——荒凉而毫无生气的荒野，

['perələs] [wɪð] ['presipis] [ænd; ənd] [bliːk] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [snoʊz] — [siːmd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

perilous with precipices and bleak with everlasting snows — seemed a visible

危险的 和 悬崖 和 苍凉 和 永恒 雪 — 似乎 一个 可见的

[ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wəʊfl] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn]

embodiment of the woeful life to which the poor child had been

实施例 的 这 悲惨的 生活 到 哪个 这 贫穷的 孩子 有 到过

[kən'demd] [frɒm; frəm] [bɜːθ] ;

condemned from birth ;

谴责 从 出生 ;

险峻的悬崖和终年积雪的荒凉之地——仿佛是可怜的孩子从出生起就注定要遭受的悲惨生活的具象化身；

[ænd; ənd]['truːli] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fænsi] ,

and truly this was more than fancy ,

和 真的 这 曾是 更多的 比 想要 ,

这真的不仅仅是华丽而已。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n][səʊ]['hʌmb(ə)l]

for	since	her	father's	death	had	deprived	her	of	even	so	humble
为了	自从	她	父亲的	死亡	有	被剥夺的	她	的	甚至	所以	谦逊的

[ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['hɒvl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [s'ɒlɪtjˌuːdz]

a	home	as	the	hangman's	hovel	she	had	been	driven	to	these	eternal	solitudes
一个	家	作为	这	刽子手	茅屋	她	有	到过	驱动	到	这些	永恒	孤独

[baɪ][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [wɒnt] .

by	the	stress	of	want	.
经过	这	压力	的	想	.

自从父亲去世后，她连刽子手的小屋这样简陋的住所都没有了，贫困的压力迫使她永远孤独地生活在这样的环境中。

[bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] , ['fɜːtaɪl] ['fiːldz] , [griːn] ['gaːdnz] ,

But	below	us	were	pleasant	villages	,	fertile	fields	,	green	gardens	,
但	以下	我们	是	令人愉快的	村庄	,	沃	字段	,	绿色的	花园	,

但我们脚下却是宜人的村庄、肥沃的田野和绿色的花园。

[ænd; ənd] [hoʊmz] [weə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ɐb'aɪdɪd][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] .

and	homes	where	peace	and	plenty	abided	all	the	year	.
和	房屋	在哪里	和平	和	很多	遵守	全部	这	年	.

以及全年安宁富足的家园。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ˌbɛn.ə'dɪktə][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [kəm'pəʊzd] ,

After	a	time	,	when	Benedicta	was	somewhat	composed	,
后	一个	时间	, 什么时候		本笃会	曾是	有些	由	,

过了一段时间，当贝内迪克塔稍微平静下来后，

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniwʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

I	asked	her	if	she	had	anyone	with	her	for	protection	.
我	问	她	如果	她	有	任何人	和	她	为了	保护	.

我问她身边有没有人保护她。

- [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	have	none	,	'	she	replied	.
-	我	有	没有任何	,	-	她	回复	.

“我没有，”她回答说。

[bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ləʊnli] ,

But	observing	my	look	of	pain	,	she	added	:	'	I	have	always	lived	in	lonely	,
但	观察	我的	看	的	疼痛	,	她	额外	:	-	我	有	总是	居住地	在	孤独	,

[ə'kɜːst] ['pleɪsɪz] ;

accurst	places	;
准确	地方	;

但看到我痛苦的表情，她又补充道：“我一直生活在孤独、肮脏的地方；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] .

I	am	accustomed	to	that	.
我	是	习惯	到	那	.

我已经习惯了。

[naʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [k'eəz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Now	that	my	father	is	dead	,	there	is	no	one	who	cares	even	to	speak	to	me	,
现在	那	我的	父亲	是	死的	,	那里	是	不	一	WHO	关心	甚至	到	说话	到	我	,

父亲去世后，没有人关心我，甚至没有人愿意跟我说话。

[nɔː(r)] ['eni] [huːm] [aɪ][keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

nor	any	whom	I	care	to	talk	with	—	except	you	.
也不	任何	谁	我	关心	到	讲话	和	—	除了	你	.

除了你，我也不想和任何人说话。

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [truː] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [k'eəz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] —

'	After	a	pause	she	said	:	'	True	,	there	is	one	who	cares	to	see	me	,	but	he	—
-	后	一个	暂停	她	说	:	-	真的	,	那里	是	一	WHO	关心	到	看	我	,	但	他	—

—

她顿了顿，说道：“的确，有一个人想见我，但是他——”

- [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

'	Here	she	broke	off	,	and	I	did	not	press	her	to	explain	lest	it	should
-	这里	她	打破	离开	,	和	我	做过	不是	按	她	到	解释	免得	它	应该

[ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)] .

embarrass	her	.
尴尬	她	.

“她说到这里就停住了，我没有追问她，以免让她难堪。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ai] [njuː] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

Presently	she	said	:	'	I	knew	yesterday	that	you	were	here	.
目前	她	说	:	-	我	知道	昨天	那	你	是	这里	.

她接着说：“我昨天就知道你在这里。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

A	boy	came	for	some	milk	and	butter	for	you	.
一个	男生	来了	为了	一些	牛奶	和	黄油	为了	你	.

有个男孩来给你买牛奶和黄油了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['həʊli][mæn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

If	you	were	not	a	holy	man	the	boy	would	not	have	come	to	me	for
如果	你	是	不是	一个	圣	男人	这	男生	会	不是	有	来	到	我	为了

[jɔː(r); jə(r)] [fuːd] .

your	food	.
你的	食物	.

如果你不是一位圣人，这孩子就不会来找我讨食物了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [hɑːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv][ɔː(r)]

you	cannot	be	harmed	by	the	evil	which	attaches	to	everything	I	have	or
你	不能	是	受到伤害	经过	这	邪恶的	哪个	附件	到	一切	我	有	或者

[duː; də] .

do	.
做	.

你不会受到我所拥有或所做的一切事物中蕴含的邪恶的伤害。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fuːd]

Are	you	sure	,	though	,	that	you	made	the	sign	of	the	cross	over	the	food
是	你	当然	,	尽管	,	那	你	制成	这	符号	的	这	叉	超过	这	食物

['jestədeɪ] ? -

yesterday	?	'
昨天	?	-

不过，你确定昨天在食物上画了十字吗?

- [hæd; həd][ai] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ðæt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wʊd]

'	Had	I	known	that	it	came	from	you	,	Benedicta	,	that	precaution	would
-	有	我	已知	那	它	来了	从	你	,	本笃会	,	那	预防	会

[hæv; həv] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] ,

have	been	omitted	,
有	到过	省略	,

“如果我知道这东西是你送的，贝内迪克塔，我就不会采取这种预防措施了。”

- [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
' I answered .
- 我 回答 .

我回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
She looked at me with beaming eyes , and said :
她 看起来 在 我 和 光芒四射 眼睛 , 和 说 :

她双眼闪亮地看着我，说道：

- [əʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] !
' Oh , dear sir , dear Brother !
- 哦 , 亲爱的 先生 , 亲爱的 兄弟 !

“哦，亲爱的先生，亲爱的哥哥！

- [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kiːnɪst] [dɪ'laɪt] — [æz; əz] , [ɪn]
' And both the look and the words gave me the keenest delight — as , in
- 和 两个都 这 看 和 这 字 给予 我 这 最热衷 喜 — 作为 , 在
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“而他的眼神和话语都让我感到无比欣喜——事实上，

[duː; də][ɔːl] [ðɪs] ['seɪntli] ['kriːtʃərz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [weɪz] .
do all this saintly creature's words and ways .
做 全部 这 圣洁的 生物的 字 和 方式 .

照着这位圣人的所有言行举止去做。

[ai] [ɪn'kwaɪə] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] - [tɒp] ,
I inquired what had brought her to the cliff - top ,
我 询问 什么 有 带来 她 到 这 悬崖 - 顶部 ,

我问她是什么原因让她来到了悬崖顶上，

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] .
and who the person was that I had heard her calling .
和 WHO 这 人 曾是 那 我 有 听到 她 呼叫 .

我听到她喊的那个人是谁。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['pɜːs(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][maɪ] [gəʊt] .
' It is no person , ' she answered , smiling ; ' it is only my goat .
- 它 是 不 人 , - 她 回答 , 微笑 ; - 它 是 仅有的 我的 山羊 .

“那不是人，”她笑着回答，“那只是我的山羊。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [streɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
She has strayed away , and I was searching for her among the
她 有 迷路了 离开 , 和 我 曾是 搜索 为了 她 之中 这
[rɒks] .
rocks .
岩石 .

她走失了，我在岩石间寻找她。

- [ðen] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,
' Then nodding to me as if about to say farewell , she turned to go ,
- 然后 点头 到 我 作为 如果 关于 到 说 告别 , 她 转向 到 去 ,

然后她朝我点点头，好像要道别，转身离开了。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but I detained her , saying that I would assist her to look for the
但 我 被拘留 她 , 说 那 我 会 协助 她 到 看 为了 这
[gəʊt] .
goat .
山羊 .

但我拦住了她，说我会帮助她寻找那只山羊。

[wiː; wi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɒv; əv] [rɒk] ,

We	soon	discovered	the	animal	in	a	crevice	of	rock	,
我们	很快	发现	这	动物	在	一个	裂缝	的	岩石	,

我们很快在一块岩石缝隙里发现了这只动物。

[ænd; ənd][səʊ][glæd][wɒz; wəz][ˌbɛn.ə'dɪktə][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nelt]

and	so	glad	was	Benedicta	to	find	her	humble	companion	that	she	knelt
和	所以	高兴的	曾是	本笃会	到	寻找	她	谦逊的	伴侣	那	她	跪下

[baɪ][ɪts] [saɪd] ,

by	its	side	,
经过	它是	边	,

贝内迪克塔很高兴找到了她谦卑的同伴，便跪在它身边。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meni] [ɪn'dɪərɪŋ] [nems] .

put	her	arms	about	its	neck	and	called	it	by	many	endearing	names	.
放	她	武器	关于	它是	脖子	和	称为	它	经过	许多	可爱的	姓名	.

她用双臂环住它的脖子，并叫它许多可爱的名字。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [gruːp] [wɪð]

I	thought	this	very	charming	,	and	could	not	help	looking	upon	the	group	with
我	想法	这	非常	迷人	,	和	可以	不是	帮助	寻找	之上	这	团体	和

['ɒbviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

obvious	admiration	.
明显的	钦佩	.

我觉得这非常迷人，不禁用明显的钦佩之情打量着他们。

[ˌbɛn.ə'dɪktə] , [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] : - [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [brəʊk]

Benedicta	,	observing	it	,	said	:	'	Her	mother	fell	from	a	cliff	and	broke
本笃会	,	观察	它	,	说	:	-	她	母亲	跌倒	从	一个	悬崖	和	打破

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

贝内迪克塔目睹了这一切，说道："她的母亲从悬崖上摔下来，摔断了脖子。"

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn] [mɪlk] ,

I	took	the	little	one	and	brought	it	up	on	milk	,
我	采取	这	小的	一	和	带来	它	向上	在	牛奶	,

我把孩子接过来，用母乳喂养他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	she	is	very	fond	of	me	.
和	她	是	非常	喜爱	的	我	.

她非常喜欢我。

[wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'ləʊn] [æz; əz][aɪ][duː; də]['vælјuːz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .

One	who	lives	alone	as	I	do	values	the	love	of	a	faithful	animal	.
一	WHO	生活	独自的	作为	我	做	值	这	爱	的	一个	忠实	动物	.

像我这样独居的人，格外珍惜忠诚的宠物带来的爱。

- [wen] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][aɪ] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

'	When	the	maiden	was	about	to	leave	me	I	gained	courage	to	speak	to
-	什么时候	这	少女	曾是	关于	到	离开	我	我	获得	勇气	到	说话	到

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

her	of	what	had	been	so	long	in	my	mind	.
她	的	什么	有	到过	所以	长的	在	我的	头脑	.

"当少女即将离开我时，我鼓起勇气向她倾诉了我心中长久以来的想法。"

[aɪ] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] ,

I	said	:	'	It	is	true	,	is	it	not	,	Benedicta	,
我	说	:	-	它	是	真的	,	是	它	不是	,	本笃会	,

我说："是真的，不是吗，贝内迪克塔？"

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [bɔɪz] [ɪn]

that	on	the	night	of	the	festival	you	went	to	meet	the	drunken	boys	in
那	在	这	夜晚	的	这	节日	你	去	到	见面	这	醉	男孩们	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] [hɑːm] ?

order	to	save	your	father	from	harm	?
命令	到	节省	你的	父亲	从	伤害	?

节日当晚，你为了保护父亲免受伤害，去和那些醉酒的男孩们见面?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

'	She	looked	at	me	in	great	astonishment	.
-	她	看起来	在	我	在	伟大的	惊讶	.

她一脸惊讶地看着我。

- [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [went] ? -

'	For	what	other	reason	could	you	suppose	I	went	?	'
-	为了	什么	其他	原因	可以	你	认为	我	去	?	-

“你觉得我去还有什么其他原因吗？”

- [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

'	I	could	not	think	of	any	other	,	'	I	replied	,	in	some	confusion	.
-	我	可以	不是	思考	的	任何	其他	,	-	我	回复	,	在	一些	困惑	.

“我想不出别的办法了，”我有些困惑地回答道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['brʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

'	And	now	good	-	bye	,	Brother	,	'	she	said	,	moving	away	.
-	和	现在	好的	-	再见	,	兄弟	,	-	她	说	,	移动	离开	.

“现在再见了，哥哥，”她说着，转身离开。

- [ˌbɛn.ə'dɪktə] , - [ai] [kraɪd] .

'	Benedicta	,	'	I	cried	.
-	本笃会	,	-	我	哭	.

“贝内迪克塔，”我喊道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	paused	and	turned	her	head	.
她	暂停	和	转向	她	头	.

她停顿了一下，转过头去。

- [nekst] ['sʌndeɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['deəri] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [leɪk] ; [wɪl] [juː; jʊ]

'	Next	Sunday	I	shall	preach	to	the	dairy	women	at	the	Green	Lake	;	will	you
-	下一个	星期日	我	将	布道	到	这	奶制品	女性	在	这	绿色的	湖	;	将要	你

[kʌm] ? -

come	?	'
来	?	-

“下周日我将在绿湖边向奶农妇女们布道；你们会来吗？”

- [əʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

'	Oh	,	no	,	dear	Brother	,	'	she	replied	hesitating	and	in	low	tones	.
-	哦	,	不	,	亲爱的	兄弟	,	-	她	回复	犹豫不决	和	在	低的	音调	.

“哦，不，亲爱的哥哥，”她犹豫着低声回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ? -

'	You	will	not	come	?	'
-	你	将要	不是	来	?	-

“你不来吗？”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ,

'	I	should	like	to	come	,
-	我	应该	喜欢	到	来	,

“我很想来。”

[bʌt; bət][maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði]['deəri] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]

but	my	presence	would	frighten	away	the	dairy	women	and	others	whom	your
但	我的	在场	会	吓唬	离开	这	奶制品	女性	和	其他的	谁	你的

['gʊdnəs] [wʊd] [brɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .

goodness	would	bring	there	to	hear	you	.
善良	会	带来	那里	到	听到	你	.

但我的出现会吓跑那些挤奶的妇女和其他人，而你原本会出于好心把她们带来听你讲道。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] .

Your	charity	to	me	would	cause	you	trouble	.
你的	慈善机构	到	我	会	原因	你	麻烦	.

你对我的慷慨会给你带来麻烦。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ək'sept] [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kʌm] . -

I	pray	you	,	sir	,	accept	thanks	,	but	I	cannot	come	.	'
我	祈祷	你	,	先生	,	接受	谢谢	,	但	我	不能	来	.	-

先生，请接受我的谢意，但我无法前来。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Then	I	shall	come	to	you	.	'
-	然后	我	将	来	到	你	.	-

“那么我就来找你。”

- [bɪ'weə(r)] , [əʊ] [preɪ] , [bɪ'weə(r)] ! -

'	Beware	,	oh	pray	,	beware	!	'
-	提防	,	哦	祈祷	,	提防	!	-

“当心，哦，祈祷吧，当心！”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] . - -

'	I	shall	come	.	'	26
-	我	将	来	.	-	-

“我一定会来。”26

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [keɪk] .

The	boy	had	taught	me	how	to	prepare	a	cake	.
这	男生	有	教授	我	如何	到	准备	一个	蛋糕	.

那个男孩教我怎么做蛋糕。

[aɪ] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

I	knew	all	that	went	to	the	making	of	it	,	and	the	right	proportions	,
我	知道	全部	那	去	到	这	制作	的	它	,	和	这	正确的	比例	,

我知道制作它的所有步骤，以及正确的比例。

[jet] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .

yet	when	I	tried	to	make	it	I	could	not	.
然而	什么时候	我	尝试	到	制作	它	我	可以	不是	.

然而，当我尝试制作时却失败了。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sməʊki] , ['griːsi] [pæp] ,

All	that	I	was	able	to	make	was	a	smoky	,	greasy	pap	,
全部	那	我	曾是	有能力的	到	制作	曾是	一个	烟	,	腻	帕普	,

我最后只做成了一团油腻腻的烟熏玉米糊。

[mɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['paɪəs] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

more	fit	for	the	mouth	of	Satan	than	for	a	pious	son	of	the	Church
更多的	合身	为了	这	嘴	的	撒但	比	为了	一个	虔诚的	儿子	的	这	教会

[ænd; ənd] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] [fræn'sɪskəs] .

and	follower	of	Saint	Franciscus	.
和	追随者	的	圣	弗朗西斯	.

与其说是教会虔诚之子、圣方济各的追随者所说的话，不如说是撒旦的话语。

[maɪ]['feɪljə(r)] ['greɪtli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ; [səʊ] , ['teɪkɪŋ]

My	failure	greatly	discouraged	me	,	yet	it	did	not	destroy	my	appetite	;	so	,	taking
我的	失败	非常	灰心	我	,	然而	它	做过	不是	破坏	我的	食欲	;	所以	,	采取

[sʌm; səm] [steɪl] [bred] ,

some	stale	bread	,
一些	陈旧	面包	,

失败令我十分沮丧，但并未扼杀我的食欲；于是，我拿起一些干面包，

[ai] [dip] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saʊə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['stʌmək] [duː; də] ['penəns]

I	dipped	it	in	sour	milk	and	was	about	to	make	my	stomach	do	penance
我	浸入	它	在	酸的	牛奶	和	曾是	关于	到	制作	我的	胃	做	忏悔

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['meni] [sɪnz] ,

for	its	many	sins	,
为了	它是	许多	罪孽	,

我把它蘸进酸奶里，正准备让我的胃为它犯下的种种罪过忏悔。

[wen] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['deəri] .

when	Benedicta	came	with	a	basketful	of	good	things	from	her	dairy	.
什么时候	本笃会	来了	和	一个	满篮	的	好的	事物	从	她	奶制品	.

贝内迪克塔带着她奶制品里满满一篮子好东西来了。

[ɑː] , [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] !

Ah	,	the	dear	child	!
啊	,	这	亲爱的	孩子	!

啊，可怜的孩子！

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] ['əʊnli] [ðæt] [ai] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest]

I	fear	that	it	was	not	with	my	heart	only	that	I	greeted	her	that	blessed
我	害怕	那	它	曾是	不是	和	我的	心	仅有的	那	我	问候	她	那	蒙福

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我恐怕在那美好的早晨，我向她问好时，并非全心全意。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['sməʊki] [mæs] [ɪn][ðə; ði][pæn] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

Observing	the	smoky	mass	in	the	pan	,	she	smiled	,
观察	这	烟	大量的	在	这	平底锅	,	她	微笑	,

她看着锅里冒着烟的东西，笑了。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɝdz] ([wɪtʃ] [meɪ] ['hev(ə)n] [gɑːd] !)

and	quietly	throwing	it	to	the	birds	(	which	may	Heaven	guard	!	)
和	悄悄	投掷	它	到	这	鸟类	(	哪个	可能	天堂	警卫	!	)

然后悄悄地把它扔给鸟儿（愿上天保佑它们！）

[ʃiː; ʃi] [klenzd] [ðə; ði][pæn][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

she	cleansed	the	pan	at	the	spring	,	and	,	returning	arranged	the	fire	.
她	已清洗	这	平底锅	在	这	春天	,	和	,	返回	安排	这	火	.

她在泉边清洗了水盆，然后回来生火。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [keɪk] .

She	then	prepared	the	material	for	a	fresh	cake	.
她	然后	准备	这	材料	为了	一个	新鲜的	蛋糕	.

然后她准备了制作新蛋糕的材料。

['teɪkɪŋ] [tuː] ['hændfulz] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːθn] [bəʊl] ,

Taking	two	handfuls	of	flour	,	she	put	it	into	an	earthen	bowl	,
采取	二	一把	的	面粉	,	她	放	它	进入	一个	土	碗	,

她抓了两把面粉，放进一个陶碗里。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pɔː] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [kriːm] .

and	upon	the	top	of	it	poured	a	cup	of	cream	.
和	之上	这	顶部	的	它	倾倒	一个	杯子	的	奶油	.

然后在上面浇了一杯奶油。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][sɔ:lt] ,
Adding a pinch of salt ,
添加 一个 捏 的 盐 ,

加一小撮盐，

[ʃi:; ʃi] [mɪkst] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪgərəsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] [waɪt] [hændz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
she mixed the whole vigorously with her slender white hands until it became a
她 混合 这 所有的 大力 和 她 苗条 白色的 双手 直到 它 成为 一个
[sɒft] , ['swelɪŋ] [dəʊ] .
soft , swelling dough .
柔软的 , 肿胀 面团 .

她用纤细白皙的双手用力搅拌所有材料，直到它们变成柔软蓬松的面团。

[ʃi:; ʃi][nekst] [gri:zd] [ðə; ði][pæn] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] , ['pɔ:rɪŋ] [ðə; ði]
She next greased the pan with a piece of yellow butter , and , pouring the
她 下一个 涂油 这 平底锅 和 一个 片 的 黄色的 黄油 , 和 , 浇注 这
[dəʊ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
dough into it ,
面团 进入 它 ,

接着，她用一块黄油涂抹了平底锅，然后将面团倒入锅中。

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
placed it on the fire .
放置 它 在 这 火 .

把它放在火上。

[wen] [ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [dəʊ] ,
When the heat had penetrated the dough ,
什么时候 这 热 有 渗透 这 面团 ,

当热量渗透到面团中时，

['kɔ:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][pæn] ,
causing it to expand and rise above the sides of the pan ,
导致 它 到 扩张 和 上升 多于 这 侧面 的 这 平底锅 ,

导致其膨胀并高出锅沿。

[ʃi:; ʃi] ['deftli] [pɪəst] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɜ:st] ,
she deftly pierced it here and there that it should not burst ,
她 巧妙地 穿孔 它 这里 和 那里 那 它 应该 不是 爆裂 ,

她巧妙地在它上面戳了几下，以免它破裂。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [braʊn] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,
and when it was well browned she took it up and set it before me ,
和 什么时候 它 曾是 出色地 棕色 她 采取 它 向上 和 放 它 前 我 ,

等它烤至金黄色后，她把它拿起来放在我面前。

[ɔ:l] [ʌn'wɜ:ðɪ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .
all unworthy as I was .
全部 不配 作为 我 曾是 .

尽管我一无是处。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [mi:l] [wɪð] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] .
I invited her to share the meal with me , but she would not .
我 受邀 她 到 分享 这 一顿饭 和 我 , 但 她 会 不是 .

我邀请她和我一起吃饭，但她拒绝了。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [tu:] ,
She insisted , too ,
她 坚持 , 也 ,

她也坚持说：

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['enɪθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]

that	I	should	cross	myself	before	partaking	of	anything	that	she	had	brought	me
那	我	应该	叉	我	前	参与	的	任何事物	那	她	有	带来	我

[ɔː(r)] [prɪ'peəd] ,

or	prepared	,
或者	准备	,

她让我吃她带来的或准备的任何东西之前，都要先划十字。

[lest] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

lest	some	evil	come	to	me	because	of	the	ban	upon	her	;
免得	一些	邪恶的	来	到	我	因为	的	这	禁止	之上	她	;

免得因禁止她作恶而给我带来灾祸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də] .

but	this	I	would	not	consent	to	do	.
但	这	我	会	不是	同意	到	做	.

但我不会同意这样做。

[waɪl] [ai][et; eɪt][ʃiː; ʃɪ] [kʌld] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɒks] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ]

While	I	ate	she	culled	flowers	from	among	the	rocks	,	and	,	making	a	wreath
尽管	我	吃	她	已筛选	花朵	从	之中	这	岩石	,	和	,	制作	一个	花圈

,

,
,

我吃饭的时候，她从岩石缝隙里采摘鲜花，做成一个花环。

[hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [krɒs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [wen] [ai][hæd; həd]

hung	it	upon	the	cross	in	front	of	the	cabin	;	after	which	,	when	I	had
悬挂	它	之上	这	叉	在	正面	的	这	舱	;	后	哪个	,	什么时候	我	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

我把它挂在小屋前的十字架上；之后，当我完成这一切时，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['klenzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][æz; əz]

she	employed	herself	in	cleansing	the	dishes	and	arranging	everything	in	order	as
她	受雇	她自己	在	清洁	这	菜肴	和	安排	一切	在	命令	作为

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

it	should	be	,
它	应该	是	,

她忙着洗碗，把所有东西都摆放得井井有条。

[səʊ] [ðæt] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mɪəli] ['lʊkɪŋ]

so	that	I	imagined	myself	far	more	comfortable	than	before	,	even	in	merely	looking
所以	那	我	想象	我	远的	更多的	舒服的	比	前	,	甚至	在	仅仅	寻找

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

因此，即使只是环顾四周，我也感觉比以前舒服多了。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

When	there	was	nothing	more	to	be	done	,
什么时候	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	,

当一切都无能为力时，

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vent] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [di'tein]

and	my	conscience	would	not	permit	me	to	invent	reasons	for	detaining
和	我的	良心	会	不是	允许	我	到	发明	原因	为了	拘留

[hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] ,

her	,	she	went	away	,
她	,	她	去	离开	,

我的良心不允许我编造理由扣留她，所以她就离开了。

[ænd; ənd][əʊ][maɪ]['seɪvjə(r)] !

and	O	my	Saviour	!
和	哦	我的	救主	!

我的救主啊！

[haʊ] ['dɪzməl][ænd; ənd] ['drɪəri] [siːmd] [ðə; ði][deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

how	dismal	and	dreary	seemed	the	day	when	she	was	gone	.
如何	惨淡	和	凄凉	似乎	这	天	什么时候	她	曾是	已消失	.

她离开的那天，感觉多么凄凉、多么沉闷啊。

[ɑː] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Ah	,	Benedicta	,	Benedicta	,	what	is	this	that	thou	hast	done	to	me	?
啊	,	本笃会	,	本笃会	,	什么	是	这	那	你	哈斯特	完毕	到	我	?

啊，贝内迪克塔，贝内迪克塔，你对我做了什么?

— ['meɪkɪŋ] [ðæt] [səʊl] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dedɪkeɪtɪd] [siːm] [les] ['hæpi]

—	making	that	sole	service	of	the	Lord	to	which	I	am	dedicated	seem	less	happy
—	制作	那	唯一	服务	的	这	主	到	哪个	我	是	投入的	似乎	较少的	快乐的

[ænd; ənd] [les] ['həʊli][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɜːdzmənz] ['hʌmb(ə)l][laɪf][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɪð] [ðiː] !

and	less	holy	than	a	herdsman's	humble	life	here	in	the	wilderness	with	thee	!
和	较少的	圣	比	一个	牧民的	谦逊的	生活	这里	在	这	荒野	和	你	!

-

27

-

——相比之下，我所献身的侍奉主的这份职业，似乎就显得不那么快乐、不那么神圣了，不如和你一起在旷野中过着牧羊人卑微的生活！27

[laɪf] [ʌp][hɪə(r)][ɪz] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

Life	up	here	is	less	disagreeable	than	I	thought	.
生活	向上	这里	是	较少的	令人不快的	比	我	想法	.

这里的生活比我想象的要好得多。

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['drɪəri] ['sɒlətjuːd] [siːm] [naʊ] [les] ['dɪzməl][ænd; ənd] ['desələt] .

What	seemed	to	me	a	dreary	solitude	seems	now	less	dismal	and	desolate	.
什么	似乎	到	我	一个	凄凉	孤独	似乎	现在	较少的	惨淡	和	荒凉	.

曾经在我看来是凄凉的孤独，现在看来却不再那么凄凉荒凉了。

[ðɪs] ['maʊntən] ['wɪldənəs] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔː] , ['grædʒuəli] [rɪ'viːlz] [ɪts]

This	mountain	wilderness	,	which	at	first	filled	me	with	awe	,	gradually	reveals	its
这	山	荒野	,	哪个	在	第一的	已填	我	和	敬畏	,	逐步地	揭示	它是

[bɪ'naɪn] ['kærəktə(r)] .

benign	character	.
良性	特点	.

这片山地荒野起初让我感到敬畏，但渐渐地，它展现出一种温和的本质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts]['grændʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['pjuərifai][ænd; ənd]

It	is	marvellously	beautiful	in	its	grandeur	,	with	a	beauty	which	purifies	and
它	是	奇妙地	美丽的	在	它是	宏伟	,	和	一个	美丽	哪个	净化	和

['eliveit] [ðə; ði] [səʊl] .

elevates	the	soul	.
提升	这	灵魂	.

它雄伟壮丽，美得令人惊叹，其美能够净化和提升灵魂。

[wʌn] [kæn; kən] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ɪts][kri'eɪtə(r)] .

One	can	read	in	it	,	as	in	a	book	,	the	praises	of	its	Creator	.
一	能	读	在	它	,	作为	在	一个	书	,	这	赞扬	的	它是	创作者	.

人们可以从中读到，如同在一本书中一样，赞美造物主。

['deɪli] , [waɪl] ['dɪgɪŋ] [ˌdʒɛnʃi'eɪnə] [ruːts] ,

Daily	,	while	digging	gentiana	roots	,
日常的	,	尽管	挖掘	龙胆	根	,

每天，在挖掘龙胆根的时候，

[ai][du:; də][nɒt][feɪl][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd][tu:; tə][kəm'pəʊz]

I	do	not	fail	to	listen	to	the	voice	of	the	wilderness	and	to	compose
我	做	不是	失败	到	听	到	这	嗓音	的	这	荒野	和	到	撰写

[ænd; ənd] ['tʃeɪs(ə)n] [maɪ] [səʊl] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] .

and	chasten	my	soul	more	and	more	.
和	惩戒	我的	灵魂	更多的	和	更多的	.

我不忘聆听荒野的声音，不断磨砺和净化我的灵魂。

[ɪn] [ði:z] ['maʊntənz] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['feðəd] ['sɔŋstə, 'sɔ:ŋ-] .

In	these	mountains	are	no	feathered	songsters	.
在	这些	山脉	是	不	羽毛	歌手	.

这些山脉里没有会唱歌的鸟儿。

[ðə; ði] [bɜ:dz] [hɪə(r)] ['ʌtə(r)] ['əʊnli] [ʃrɪl] [kraɪz] .

The	birds	here	utter	only	shrill	cries	.
这	鸟类	这里	说出	仅有的	尖锐	哭泣	.

这里的鸟儿只会发出尖锐的叫声。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['freɪgrəns] , [bʌt; bət] ['wʌndrəsli] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð]

The	flowers	,	too	,	are	without	fragrance	,	but	wondrously	beautiful	,	shining	with
这	花朵	,	也	,	是	没有	香味	,	但	奇妙地	美丽的	,	灼灼	和

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] [stɑ:z] .

the	fire	and	gold	of	stars	.
这	火	和	金子	的	明星	.

这些花朵也没有香味，但却美得令人惊叹，闪耀着星光般的火红和金色。

[ai][hæv; həv] [si:n] [sləʊps] [ænd; ənd] ['haɪts] [hɪə(r)] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['trɒdn] [baɪ]

I	have	seen	slopes	and	heights	here	which	doubtless	were	never	trodden	by
我	有	已见	连续下坡	和	高度	这里	哪个	毫无疑问	是	绝不	践踏	经过

['eni] ['hju:mən] [fʊt] .

any	human	foot	.
任何	人类	脚	.

我曾在这里看到过一些山坡和高地，毫无疑问，这些地方从未有人踏足过。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]['seɪkrɪd] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

They	seem	to	me	sacred	,	the	touch	of	the	Creator	still	visible	upon	them	,
他们	似乎	到	我	神圣	,	这	触碰	的	这	创作者	仍然	可见的	之上	他们	,

在我看来，它们神圣无比，仿佛还能感受到造物主的印记。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

as	when	they	came	from	His	hand	.
作为	什么时候	他们	来了	从	他的	手	.

就像它们出自祂之手时一样。

[geɪm] [ɪz][ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] .

Game	is	in	great	abundance	.
游戏	是	在	伟大的	丰富	.

猎物非常丰富。

['ʃæmwɑ:] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ɪn] [sʌtʃ] [drəʊvz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['hɪlsaɪd] [si:m] [tu:; tə] [mu:v] .

Chamois	are	sometimes	seen	in	such	droves	that	the	very	hillsides	seem	to	move	.
麂皮	是	有时	已见	在	这样的	成群	那	这	非常	山坡	似乎	到	移动	.

有时可以看到成群的羚羊，以至于连山坡都仿佛在移动。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['staɪnbɔk] , ['verɪtəb(ə)l] ['mɒnstəz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]

There	are	steinbocks	,	veritable	monsters	,	but	as	yet	,	thank	Heaven	,	I	have
那里	是	斯坦博克斯	,	真正的	怪物	,	但	作为	然而	,	感谢	天堂	,	我	有

[si:n] [nəʊ] [beəz] .

seen	no	bears	.
已见	不	熊	.

这里有巨羚，真是些庞然大物，但谢天谢地，我至今还没有见过熊。

['mɑːmət] [pleɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] ['kɪtnz] , [ænd; ənd] ['igl] , [ðə; ðɪ] ['grændɪst] ['kriːtʃəz] [ɪn] [ðɪs] [haɪ]
Marmots play about me like kittens , and eagles , the grandest creatures in this high
土拨鼠 玩 关于 我 喜欢 小猫 , 和 老鹰 , 这 最宏伟 生物 在 这 高的
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

土拨鼠像小猫一样在我周围玩耍，还有雄鹰，这高大世界中最雄伟的生物。

[nest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klɪfs] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] .
nest in the cliffs to be as near the sky as they can get .
巢 在 这 悬崖 到 是 作为 靠近 这 天空 作为 他们 能 得到 .

它们在悬崖上筑巢，以便尽可能靠近天空。

[wen] [fə'tiːgd] , [ai] [stretʃ] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ælpaɪn] [grɑːs] ,
When fatigued , I stretch myself on the Alpine grass ,
什么时候 疲劳 , 我 拉紧 我 在 这 高山 草 ,

疲惫时，我会躺在高山草地上伸展身体。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['preʃəs] [s'paɪsɪz] .
which is as fragrant as the most precious spices .
哪个 是 作为 香 作为 这 最多 宝贵的 香料 .

它像最珍贵的香料一样芬芳。

[aɪ] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['wɪspə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [stemz] ,
I close my eyes and hear the wind whisper through the tall stems ,
我 关闭 我的 眼睛 和 听到 这 风 耳语 通过 这 高的 茎 ,

我闭上眼睛，听见风吹过高高的茎秆，发出低语声。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [piːs] .
and in my heart is peace .
和 在 我的 心 是 和平 .

我心中充满平静。

['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ! -
Blessed be the Lord ! 28
蒙福 是 这 主 ! -

主是应当称颂的！28

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deəri] ['wɪmɪn] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] ,
Every morning the dairy women come to my cabin ,
每一个 早晨 这 奶制品 女性 来 到 我的 舱 ,

每天早上，挤奶的妇女们都会来到我的小屋。

[ðeə(r)] ['meri] [ʃaʊts] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ænd; ənd] ['ekəud] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .
their merry shouts ringing in the air and echoed from the hills .
他们的 欢乐 喊叫 铃声 在 这 空气 和 回声 从 这 丘陵 .

他们欢快的叫喊声响彻天空，回荡在山间。

[ðeɪ] [brɪŋ] [freʃ] [mɪlk] , ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [tʃæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] .
They bring fresh milk , butter and cheese , chat a little while and go away .
他们 带来 新鲜的 牛奶 , 黄油 和 奶酪 , 聊天 一个 小的 尽管 和 去 离开 .

他们带来了新鲜牛奶、黄油和奶酪，聊了一会儿就离开了。

[iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɔː(r)] [biːn]
Each day they relate something new that has occurred in the mountains or been
每个 天 他们 涉及 某物 新的 那 有 发生 在 这 山脉 或者 到过
[rɪ'pɔːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .
reported from the villages below .
据报道 从 这 村庄 以下 .

他们每天都会讲述发生在山上或山下村庄里发生的新事情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ,

They	are	joyous	and	happy	,	and	look	forward	with	delight	to	Sunday	,
他们	是	欢乐	和	快乐的	,	和	看	向前	和	喜	到	星期日	,

他们兴高采烈，满心欢喜地期待着星期天的到来。

[wen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

when	there	will	be	divine	service	in	the	morning	and	a	dance	in	the	evening	.
什么时候	那里	将要	是	神圣的	服务	在	这	早晨	和	一个	舞蹈	在	这	晚上	.

早上会有宗教仪式，晚上会有舞会。

[ə'læs] , [ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst]

Alas	,	these	happy	people	are	not	free	of	the	sin	of	bearing	false	witness	against
唉	,	这些	快乐的	人们	是	不是	自由的	的	这	罪	的	轴承	错误的	证人	反对

[ðeə(r)] ['neɪbə(r)] .

their	neighbour	.
他们的	邻居	.

可惜，这些幸福的人也未能免于作假见证陷害邻居的罪孽。

[ðeɪ] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ˌbɛn.ə'dɪktə] — [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [wentʃ] ,

They	have	spoken	to	me	of	Benedicta	—	called	her	a	disgraceful	wench	,
他们	有	说	到	我	的	本笃会	—	称为	她	一个	可耻	妖妇	,

他们跟我谈起贝内迪克塔——骂她是卑鄙无耻的荡妇，

[ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ([maɪ] [hɑːt] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [ɪts] ['ʌtərəns]) [ðə; ði]

a	hangman's	daughter	and	(	my	heart	rebels	against	its	utterance	)	the
一个	刽子手	女儿	和	(	我的	心	叛军	反对	它是	发声	)	这

['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['roʊkəs] !

mistress	of	Rochus	!
情妇	的	罗库斯	!

刽子手的女儿，以及（我的内心抗拒说出这句话）罗库斯的情妇！

[ðə; ði] ['pɪləri] , [ðeɪ] [sed] , [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

The	pillory	,	they	said	,	was	made	for	such	as	she	.
这	示众台	,	他们	说	,	曾是	制成	为了	这样的	作为	她	.

他们说，示众台就是为像她这样的人而设的。

['hɪərɪŋ] [ðiːz] ['meɪdnz] [tɔːk] [səʊ] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['fɔːlsli] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [njuː]

Hearing	these	maidens	talk	so	bitterly	and	falsely	of	one	whom	they	so	little	knew
听力	这些	少女们	讲话	所以	苦涩地	和	错误地	的	一	谁	他们	所以	小的	知道

,

,

,

听到这些少女如此恶毒、如此虚假地谈论她们几乎一无所知的人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] ['mɑːstəd] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

it	was	with	difficulty	that	I	mastered	my	indignation	.
它	曾是	和	困难	那	我	精通	我的	愤慨	.

我费了好大劲才压制住心中的愤慨。

[bʌt; bət][ɪn] ['pɪti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [aɪ]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][ðem; ðəm]['dʒentli]

But	in	pity	of	their	ignorance	I	reprimanded	them	gently
但	在	遗憾	的	他们的	无知	我	训斥	他们	轻轻地

[ænd; ənd]['kaɪndli] .

and	kindly	.
和	亲切地	.

但出于对他们无知的怜悯，我温和而友善地训斥了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['biːɪŋ] [ʌn'hɜːd] .

It	was	wrong	,	I	said	,	to	condemn	a	fellow	-	being	unheard	.
它	曾是	错误的	,	我	说	,	到	谴责	一个	同伴	-	存在	闻所未闻	.

我说，未经倾听就谴责他人是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'krɪstʃən] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

It	was	unchristian	to	speak	ill	of	any	one	.
它	曾是	非基督教徒	到	说话	患病的	的	任何	一	.

说人坏话是不符合基督教教义的。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

They	do	not	understand	.
他们	做	不是	理解	.

他们不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [dɪ'fend] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [laɪk] [ˌbɛn.ə'dɪktə] — [wʌn] [huː] , [æz; əz] [ðeɪ]

It	surprises	them	that	I	defend	a	person	like	Benedicta	—	one	who	,	as	they
它	惊喜	他们	那	我	保卫	一个	人	喜欢	本笃会	—	一	WHO	,	作为	他们

['truːli] [seɪ] ,

truly	say	,
真的	说	,

他们很惊讶我竟然会为像贝内迪克塔这样的人辩护——正如他们所说，她.....

[hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪkli] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -

has	been	publicly	disgraced	and	has	not	a	friend	in	the	world	.	29
有	到过	公开	蒙羞的	和	有	不是	一个	朋友	在	这	世界	.	-

他已名誉扫地，举世无争。29

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [blæk] [leɪk] .

This	morning	I	visited	the	Black	Lake	.
这	早晨	我	到访	这	黑色的	湖	.

今天早上我去了黑湖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd] [pleɪs] , [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	indeed	an	awful	and	accursed	place	,	fit	for	the	habitation	of	the
它	是	的确	一个	可怕	和	被诅咒的	地方	,	合身	为了	这	居住地	的	这

[dæmd] .

damned	.
该死的	.

这的确是一个可怕而邪恶的地方，适合亡灵居住。

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'seɪkən] [tʃaɪld] !

And	there	lives	the	poor	forsaken	child	!
和	那里	生活	这	贫穷的	被遗弃的	孩子	!

可怜的孤儿就住在这里!

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

Approaching	the	cabin	,	I	could	see	a	fire	burning	on	the	hearth	,
接近	这	舱	,	我	可以	看	一个	火	燃烧	在	这	炉	,

走近小屋，我看到壁炉里燃着一堆火。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] .

and	over	it	was	suspended	a	kettle	.
和	超过	它	曾是	暂停	一个	壶	.

上面悬挂着一个水壶。

[ˌbɛn.ə'dɪktə][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

Benedicta	was	seated	on	a	low	stool	,	looking	into	the	flames	.
本笃会	曾是	坐着	在	一个	低的	凳子	,	寻找	进入	这	火焰	.

贝内迪克塔坐在矮凳上，凝视着火焰。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] ['hevi]

Her	face	was	illuminated	with	a	crimson	glow	,	and	I	could	observe	heavy
她	脸	曾是	照明	和	一个	赤红	辉光	,	和	我	可以	观察	重的

[teə(r); tɪə] - [drɒps] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

tear	-	drops	on	her	cheeks	.
撕	-	滴	在	她	脸颊	.

她的脸颊泛起一片绯红，我可以看到她脸颊上挂着沉甸甸的泪珠。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] , [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] ['prez(ə)ns]

Not	**wishing**	**to**	**see**	**her**	**secret**	**sorrow**	**,**	**I**	**hastened**	**to**	**make**	**known**	**my**	**presence**
不是	祝	到	看	她	秘密	悲哀	,	我	加快	到	制作	已知	我的	在场

,

,

,

我不想看到她内心深处的悲伤，于是赶紧上前表明我的存在。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	**addressed**	**her**	**as**	**gently**	**as**	**I**	**could**	**.**
和	已解决	她	作为	轻轻地	作为	我	可以	.

我尽可能温和地和她说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

She	**was**	**startled**	**,**	**but**	**when**	**she**	**saw**	**who**	**it**	**was**	**,**	**smiled**	**and**	**blushed**	**.**
她	曾是	惊慌	,	但	什么时候	她	锯	WHO	它	曾是	,	微笑	和	脸红了	.

她吓了一跳，但当她看清是谁时，便笑了，脸也红了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]

She	**rose**	**and**	**came**	**to**	**greet**	**me**	**,**	**and**	**I**	**began**	**speaking**	**to**	**her**	**almost**
她	玫瑰	和	来了	到	迎接	我	,	和	我	开始	请讲	到	她	几乎

[æt; ət]['rændəm] ,

at	**random**	**,**
在	随机的	,

她起身过来和我打招呼，我几乎是随意地和她聊了起来。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

in	**order**	**that**	**she**	**might**	**recover**	**her**	**composure**	**.**
在	命令	那	她	可能	恢复	她	镇定	.

以便她能恢复镇定。

[aɪ] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [jet] ['ɜːnɪstli] ,

I	**spoke**	**as**	**a**	**brother**	**might**	**speak**	**to**	**his**	**sister**	**,**	**yet**	**earnestly**	**,**
我	辐	作为	一个	兄弟	可能	说话	到	他的	姐姐	,	然而	切实	,

我像哥哥对妹妹那样说话，但语气却很恳切。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

for	**my**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**compassion**	**.**
为了	我的	心	曾是	满的	的	同情	.

因为我心中充满了怜悯。

- [əʊ] [ˌbɛn.ə'dɪktə] , - [aɪ] [sed] , [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

'	**O**	**Benedicta**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**I**	**know**	**your**	**heart**	**,**
-	哦	本笃会	,	-	我	说	,	我	知道	你的	心	,

“哦，贝内迪克塔，”我说，“我了解你的心。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪld] [juːθ] ['roʊkəs] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)]

and	**it**	**has**	**more**	**love**	**for**	**that**	**wild**	**youth**	**Rochus**	**than**	**for**	**our**	**dear**
和	它	有	更多的	爱	为了	那	荒野	青年	罗库斯	比	为了	我们的	亲爱的

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] .

and	**blessed**	**Saviour**	**.**
和	蒙福	救主	.

它对那个桀骜不驯的青年罗库斯的爱，超过了对我们亲爱的、蒙福的救世主的爱。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [juː; jʊ][bɔː(r)] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

I	**know**	**how**	**willingly**	**you**	**bore**	**infamy**	**and**	**disgrace**	**,**
我	知道	如何	心甘情愿	你	钻孔	骂名	和	耻辱	,

我知道你多么甘愿承受耻辱和耻辱，

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

sustained	**by**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**knew**	**you**	**innocent**	**.**
持续	经过	这	想法	那	他	知道	你	清白的	.

他坚信你是清白的，这种想法支撑着他。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈdem] [juː; jʊ] ,

Far	be	it	from	me	to	condemn	you	,
远的	是	它	从	我	到	谴责	你	,

我绝不会谴责你，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][hˈəʊliɐ][ɔː(r)][ˈpjʊrər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [lʌv] ?

for	what	is	holier	or	purer	than	a	maiden's	love	?
为了	什么	是	更神圣	或者	更纯净	比	一个	少女的	爱	?

还有什么比少女的爱情更神圣、更纯洁的呢?

[ai] [wʊd] [ˈəʊnli] [wɔːn] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː]

I	would	only	warn	and	save	you	from	the	consequence	of	having	given	it
我	会	仅有的	警告	和	节省	你	从	这	结果	的	拥有	给定	它

[tuː; tə][wʌn][səʊ] [ʌnˈwɜːðɪ] .

to	one	so	unworthy	.
到	一	所以	不配	.

我只是想提醒你，让你免于因把礼物送给如此不配的人而带来的后果。

- [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)]

'	She	listened	with	her	head	bowed	,	and	said	nothing	,	but	I	could	hear
-	她	听着	和	她	头	鞠躬	,	和	说	没有什么	,	但	我	可以	听到

[hɜː(r); hə(r)] [saɪz] .

her	sighs	.
她	叹息	.

她低着头听着，一言不发，但我能听到她的叹息。

[ai] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] .

I	saw	,	too	,	that	she	trembled	.
我	锯	,	也	,	那	她	颤抖	.

我还看到她浑身颤抖。

[ai] [kənˈtɪnjuːd] : - [ˌbɛn.əˈdɪktə] ,

I	continued	:	'	Benedicta	,
我	持续	:	-	本笃会	,

我继续说道：“贝内迪克塔，

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪlz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [meɪ] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd]

the	passion	which	fills	your	heart	may	prove	your	destruction	in	this	life	and
这	热情	哪个	填充	你的	心	可能	证明	你的	破坏	在	这	生活	和

[ˌhɪərˈɑːftə(r)] .

hereafter	.
此后	.

你心中燃烧的激情，可能会在今生和来世给你带来毁灭。

[jʌŋ] [ˈroʊkəs] [ɪz][nɒt][wʌn] [huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]

Young	Rochus	is	not	one	who	will	make	you	his	wife	in	the	sight	of	God	and
年轻的	罗库斯	是	不是	一	WHO	将要	制作	你	他的	妻子	在	这	视线	的	上帝	和

[mæn] .

Man	.
男人	.

年轻的罗库斯不会在上帝和世人的面前娶你为妻。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt][stænd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlsli] [əˈkjuːzd] ? -

Why	did	he	not	stand	forth	and	defend	you	when	you	were	falsely	accused	?	'
为什么	做过	他	不是	站立	前进	和	保卫	你	什么时候	你	是	错误地	被告	?	-

当你被诬告时，他为什么不站出来为你辩护?

- [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] ;

'	He	was	not	there	,	'	she	said	,	lifting	her	eyes	to	mine	;
-	他	曾是	不是	那里	,	-	她	说	,	举重	她	眼睛	到	矿	;

“他不在那里，”她说着，抬起头看着我；

- [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] .

'	he	and	his	father	were	at	Salzburg	.
-	他	和	他的	父亲	是	在	萨尔茨堡	.

他和他的父亲当时在萨尔茨堡。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] .

He	knew	nothing	till	they	told	him	.
他	知道	没有什么	直到	他们	讲述	他	.

直到别人告诉他，他才知道这件事。

- [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [felt] [nəʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ə'nʌðərz] [ə'kwɪt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi]

'	May	God	forgive	me	if	at	this	I	felt	no	joy	in	another's	acquittal	of	the	heavy
-	可能	上帝	原谅	我	如果	在	这	我	毛毡	不	喜悦	在	另一个的	开释	的	这	重的

[sɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [hɪm] .

sin	with	which	I	had	charged	him	.
罪	和	哪个	我	有	带电	他	.

“如果此时此刻，我丝毫没有因为别人被无罪释放而感到高兴，愿上帝原谅我，因为我曾指控他犯下了如此重罪。”

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [wɪð] [maɪ] [hed] [baʊd] , ['saɪlənt] .

I	stood	a	moment	irresolute	,	with	my	head	bowed	,	silent	.
我	站立	一个	片刻	徊	,	和	我的	头	鞠躬	,	沉默的	.

我犹豫了一会儿，低着头，沉默不语。

- [bʌt; bət] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] , - [aɪ] [ri'zjuːmd] ,

'	But	,	Benedicta	,	'	I	resumed	,
-	但	,	本笃会	,	-	我	恢复	,

“但是，贝内迪克塔，”我继续说道，

- [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [wʌn] [huːz] [gʊd] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['blækənd] [ɪn][ðə; ði]

'	will	he	take	for	a	wife	one	whose	good	name	has	been	blackened	in	the
-	将要	他	拿	为了	一个	妻子	一	谁	好的	姓名	有	到过	变黑	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ?

sight	of	his	family	and	his	neighbours	?
视线	的	他的	家庭	和	他的	邻居	?

“他会娶一个在家人和邻居眼中名誉受损的女子为妻吗？”

[nəʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːk] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːpəs] .

No	,	he	does	not	seek	you	with	an	honourable	purpose	.
不	,	他	做	不是	寻找	你	和	一个	光荣的	目的	.

不，他并非出于正当目的接近你。

[əʊ] [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

O	Benedicta	,	confide	in	me	.
哦	本笃会	,	信任	在	我	.

哦，本笃，请向我倾诉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [æz; əz][aɪ] [seɪ] ?

Is	it	not	as	I	say	?
是	它	不是	作为	我	说	?

难道不是我说的那样吗?

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [drɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

'	But	she	remained	silent	,	nor	could	I	draw	from	her	a	single	word	.
-	但	她	剩余	沉默的	,	也不	可以	我	画	从	她	一个	单身的	单词	.

但她始终沉默不语，我也无法从她口中套出一个字。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [saɪ] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

She	would	only	sigh	and	tremble	;	she	seemed	unable	to	speak	.
她	会	仅有的	叹	和	颤抖	;	她	似乎	无法	到	说话	.

她只会叹息和颤抖，似乎无法说话。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [jʌŋ] ['roʊkəs] ;

I	saw	that	she	was	too	weak	to	resist	the	temptation	to	love	young	Rochus	;
我	锯	那	她	曾是	也	虚弱的	到	抵抗	这	诱惑	到	爱	年轻的	罗库斯	;

我发现她太软弱了，无法抵挡爱上年轻的罗库斯的诱惑；

[neɪ] , [ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɪm] ,

nay	,	I	saw	that	her	whole	heart	was	bound	up	in	him	,
不	,	我	锯	那	她	所有的	心	曾是	边界	向上	在	他	,

不，我看到她的整颗心都系在他身上了。

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] ['meltɪd] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] — ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

and	my	soul	melted	with	pity	and	sorrow	—	pity	for	her	and	sorrow
和	我的	灵魂	融化	和	遗憾	和	悲哀	—	遗憾	为了	她	和	悲哀

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

我的灵魂充满了怜悯和悲伤——怜悯她，也为自己悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [maɪ]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd]

for	I	felt	that	my	power	was	unequal	to	the	command	that	had	been	laid
为了	我	毛毡	那	我的	力量	曾是	不等	到	这	命令	那	有	到过	铺设

[ə'pɒn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

因为我感到我的能力不足以胜任加在我身上的命令。

[maɪ] ['ægəni] [wɒz; wəz][səʊ] [kiːn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

My	agony	was	so	keen	that	I	could	hardly	refrain	from	crying	out	.
我的	痛苦	曾是	所以	敏锐的	那	我	可以	几乎	避免	从	哭泣	出去	.

我的痛苦如此剧烈，以至于我几乎无法抑制自己的哭喊。

[ai] [went] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

I	went	from	her	cabin	,	but	did	not	return	to	my	own	.
我	去	从	她	舱	,	但	做过	不是	返回	到	我的	自己的	.

我从她的小屋去了，但没有回到自己的小屋。

[ai] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [wɪ'ðaʊt] [eɪm]

I	wandered	about	the	haunted	shore	of	the	Black	Lake	for	hours	,	without	aim
我	漫步	关于	这	闹鬼的	支撑	的	这	黑色的	湖	为了	小时	,	没有	目的

[ɔː(r)] ['pɜːpəs] .

or	purpose	.
或者	目的	.

我在闹鬼的黑湖岸边漫无目的地游荡了几个小时。

[rɪ'flektɪŋ] ['bɪtəli] [ə'pɒn][maɪ] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [greɪs] [ænd; ənd]

Reflecting	bitterly	upon	my	failure	,	and	beseeching	God	for	greater	grace	and
反思	苦涩地	之上	我的	失败	,	和	恳求	上帝	为了	更大的	优雅	和

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

我痛苦地反思自己的失败，并祈求上帝赐予我更大的恩典和力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]

it	was	revealed	to	me	that	I	was	an	unworthy	disciple	of	the	Lord
它	曾是	揭晓	到	我	那	我	曾是	一个	不配	弟子	的	这	主

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθləs] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	a	faithless	son	of	the	Church	.
和	一个	不忠	儿子	的	这	教会	.

我领悟到，我是一个不配做主的门徒，也是一个不忠于教会的儿子。

[ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['kiːnli] ['kɒnʃəs] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli]

I	became	more	keenly	conscious	than	I	ever	had	been	before	of	the	earthly
我	成为	更多的	敏锐地	有意识的	比	我	曾经	有	到过	前	的	这	尘世的

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌbɛn.ə'dɪktə] ,

nature	of	my	love	for	Benedicta	,
自然	的	我的	爱	为了	本笃会	,

我比以往任何时候都更加深刻地意识到，我对贝内迪克塔的爱是世俗的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['sɪnflnəs] .

and	of	its	sinfulness	.
和	的	它是	罪恶	.

以及它的罪恶性。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][maɪ] [həʊl] [hɑːt] [tuː; tə] [gɒd] ,

I	felt	that	I	had	not	given	my	whole	heart	to	God	,
我	毛毡	那	我	有	不是	给定	我的	所有的	心	到	上帝	,

我觉得我没有全心全意地奉献给上帝，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempərəl] [ænd; ənd]['hjuːmən] [həʊp] .

but	was	clinging	to	a	temporal	and	human	hope	.
但	曾是	依恋	到	一个	颞	和	人类	希望	.

但他仍然抱有短暂的、人性的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ən'les] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	was	plain	to	me	that	unless	my	love	for	the	sweet	child	should	be
它	曾是	清楚的	到	我	那	除非	我的	爱	为了	这	甜的	孩子	应该	是

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'fekʃn] ,

changed	to	a	purely	spiritual	affection	,
已更改	到	一个	纯粹	精神	感情	,

我很清楚，除非我对这个可爱孩子的爱转变为纯粹的精神之爱，

['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [drɒs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'siːv] ['həʊli] ['ɔːdərs] ,

purified	from	all	the	dross	of	passion	,	I	could	never	receive	holy	orders	,
纯化	从	全部	这	浮渣	的	热情	,	我	可以	绝不	收到	圣	订单	,

除去了所有情欲的杂质，我永远不可能接受圣职。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

but	should	remain	always	a	monk	and	always	a	sinner	.
但	应该	保持	总是	一个	僧	和	总是	一个	罪人	.

但应该永远做个僧侣，永远做个罪人。

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [greɪt] ['tɔːment] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][dɪ'speə(r)][ai][kɑːst][maɪ'self] [daʊn]

These	reflections	caused	me	great	torment	,	and	in	my	despair	I	cast	myself	down
这些	反思	导致	我	伟大的	折磨	,	和	在	我的	绝望	我	投掷	我	向下

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

upon	the	earth	,
之上	这	地球	,

这些想法令我痛苦万分，绝望之下，我俯身倒在地上。

['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ] ['seɪvjə(r)] .

calling	aloud	to	my	Saviour	.
呼叫	大声	到	我的	救主	.

大声呼求我的救主。

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['greɪtɪst] ['traɪəl][ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] .

In	this	my	greatest	trial	I	clung	to	the	Cross	.
在	这	我的	最	审判	我	紧紧抓住	到	这	叉	.

在我经历的最大考验中，我紧紧抓住十字架。

- [seɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] !

'	Save	me	,	O	Lord	!
-	节省	我	,	哦	主	!

主啊，救救我！

- [ai] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [in'gʌlf] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] — [seɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ai] ['perɪʃ] [fər'evə(r)]
' I am engulfed in a great passion — save me , oh , save me , or I perish forever
- 我 是 吞噬 在 一个 伟大的 热情 — 节省 我 , 哦 , 节省 我 , 或者 我 沦 永远
!
!
!

“我被巨大的激情所吞噬——救救我，哦，救救我，否则我将永远灭亡！”

- [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ai] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [maɪ]
' All that night I struggled and prayed and fought against the evil spirits in my
- 全部 那 夜晚 我 挣扎 和 祈祷 和 战斗 反对 这 邪恶的 烈酒 在 我的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“那天晚上，我整夜都在挣扎、祈祷，与我灵魂中的邪灵作斗争。”

[wɪð] [ðeə(r)] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['rekriənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃɜːtʃ] [huːz] [tʃaɪld] [ai] [ˌeɪ 'em] .
with their suggestions of recreancy to the dear Church whose child I am .
和 他们的 建议 的 怯懦 到 这 亲爱的 教会 谁 孩子 我 是 .

他们竟然暗示我背叛了我所敬爱的教会，而我正是教会的孩子。

- [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , - [ðeɪ] ['wɪspəd] , - [hæz; həz] ['sɜːvənts] [ɪ'nʌf] .
' The Church , ' they whispered , ' has servants enough .
- 这 教会 , - 他们 低声说道 , - 有 仆人 足够的 .

“教会的仆人够多了，”他们低声说。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ɪ'revəkəbli] [baʊnd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] .
You are not as yet irrevocably bound to celibacy .
你 是 不是 作为 然而 不可逆转地 边界 到 独身 .

你目前还不必完全遵守独身制度。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [mə'næstɪk] [vaʊz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
You can procure a dispensation from your monastic vows and remain
[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ə; eɪ] ['leɪmən] .
here in the mountains , a layman .
这里 在 这 山脉 , 一个 外行 .

你可以申请解除僧侣戒律，留在山里做一名居士。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːn] [ðə; ði] [krɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] ,
You can learn the craft of the hunter or the herdsman ,
你 能 学习 这 工艺 的 这 猎人 或者 这 牧人 ,

你可以学习猎人或牧人的技艺，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['evə(r)] [nɪə(r)] [ˌbɛn.ə'dɪktə] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [pə'hæps] [ɪn] [taɪm]
and be ever near Benedicta to guard and guide her — perhaps in time
和 是 曾经 靠近 本笃会 到 警卫 和 指导 她 — 也许 在 时间
[tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm] ['roʊkəs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
to win her love from Rochus and take her for your wife .
到 赢 她 爱 从 罗库斯 和 拿 她 为了 你的 妻子 .

永远陪伴在贝内迪克塔身边，守护和引导她——或许有一天能赢得她的芳心，让她远离罗库斯，娶她为妻。

- [tuː; tə] [ðiːz] [tempˈteiʃənz] [ai] [əˈpəʊzd] [maɪ] [ˈfiːb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz][ðə; ði]

-	To	these	temptations	I	opposed	my	feeble	strength	and	such	aid	as	the
-	到	这些	诱惑	我	反对	我的	微弱	力量	和	这样的	援助	作为	这

[ˈblesɪd; blest] [seɪnt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [greɪt] [ˈtraɪəl] .

blessed	Saint	gave	me	in	my	great	trial	.
蒙福	圣	给予	我	在	我的	伟大的	审判	.

“面对这些诱惑，我凭借着微弱的力量，以及圣人在我经受巨大考验时给予我的帮助，奋力抵抗。”

[ðə; ði] [ˈkɒntest] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈægəˌnaɪzɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	contest	was	long	and	agonising	,	and	more	than	once	,	there	in	the
这	竞赛	曾是	长的	和	痛苦的	,	和	更多的	比	一次	,	那里	在	这

[ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] ,

darkness	and	the	wilderness	,
黑暗	和	这	荒野	,

比赛漫长而痛苦，而且不止一次，在黑暗的荒野中，

[wɪtʃ] [ræŋ] [wɪð] [maɪ] [kraɪz] , [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] [səˈrendə(r)] ;

which	rang	with	my	cries	,	I	was	near	surrender	;
哪个	响铃	和	我的	哭泣	,	我	曾是	靠近	投降	;

我的哭喊声响彻云霄，我已接近投降；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ai] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ˈtræŋkwɪl] ,

but	at	the	dawning	of	the	day	I	became	more	tranquil	,
但	在	这	黎明	的	这	天	我	成为	更多的	宁静	,

但黎明时分，我变得更加平静。

[ænd; ənd] [piːs] [wʌns] [mɔː(r)] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] ,

and	peace	once	more	filled	my	heart	,
和	和平	一次	更多的	已填	我的	心	,

我的心中再次充满了平静。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈgəʊldən] [lait] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [gɔːdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [weə(r)] [bʌt; bət]

even	as	the	golden	light	filled	the	great	gorges	of	the	mountain	where	but
甚至	作为	这	金的	光	已填	这	伟大的	峡谷	的	这	山	在哪里	但

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] .

a	few	moments	before	were	the	darkness	and	the	mist	.
一个	很少	时刻	前	是	这	黑暗	和	这	薄雾	.

就在几分钟前，这里还是一片黑暗和迷雾笼罩着的山脉的巨大峡谷，而现在，金色的阳光却充满了整个峡谷。

[ai] [θɔːt] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] ,

I	thought	then	of	the	suffering	and	death	of	our	Saviour	,
我	想法	然后	的	这	痛苦	和	死亡	的	我们的	救主	,

那时我想到了救世主的苦难和死亡。

[huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈdempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

who	died	for	the	redemption	of	the	world	,
WHO	死亡	为了	这	赎回	的	这	世界	,

他为救赎世界而牺牲，

[ænd; ənd][məʊst] [ˈfɜːvəntli] [ai] [preɪd] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [grɑːnt][ˌem ˈiː][ðə; ði] [greɪt] [buːn] [tuː; tə][daɪ]

and	most	fervently	I	prayed	that	Heaven	would	grant	me	the	great	boon	to	die
和	最多	热切地	我	祈祷	那	天堂	会	授予	我	这	伟大的	恩惠	到	死

[ˈlaɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

我虔诚地祈祷上天能赐予我莫大的恩惠，让我也能以同样的方式死去。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblə] [weɪ] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn] ['sʌfərɪŋ] ['bi:ɪŋ] —

in	a	humbler	way	,	even	though	it	were	for	but	one	suffering	being	—
在	一个	谦逊	方式	,	甚至	尽管	它	是	为了	但	一	痛苦	存在	—

[ˌbɛn.ə'dɪktə] .

Benedicta	.
本笃会	.

以更谦卑的方式，即使只是为了一个受苦的人——贝内迪克塔。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [hɪə(r)][maɪ] [preə(r)] ！ -

May	the	Lord	hear	my	prayer	!	30
可能	这	主	听到	我的	祷告	！	-

愿主垂听我的祷告！30

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][həʊld][dɪ'vaɪn] ['sɜ:vɪs] [greɪt] ['faɪərz]

The	night	before	the	Sunday	on	which	I	was	to	hold	divine	service	great	fires
这	夜晚	前	这	星期日	在	哪个	我	曾是	到	抓住	神圣的	服务	伟大的	火灾

[wɜ:(r); wə(r)]['kɪnd(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [klɪfs] — [ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə]

were	kindled	on	the	cliffs	—	a	signal	for	the	young	men	in	the	valley	to
是	点燃	在	这	悬崖	—	一个	信号	为了	这	年轻的	男人	在	这	谷	到

[kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['dɛəriz] .

come	up	to	the	mountain	dairies	.
来	向上	到	这	山	乳品厂	.

在我举行宗教仪式的那个星期日的前一天晚上，悬崖上燃起了熊熊大火——这是给山谷里的年轻人到山上的奶牛场赶来的信号。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] ,

They	came	in	great	numbers	,	shouting	and	screaming	,
他们	来了	在	伟大的	数字	,	喊叫	和	尖叫	,

他们人山人海，边喊边叫，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['gri:tɪd] [wɪð] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [kraɪz][baɪ][ðə; ði]['deəri] ['meidnz] ,

and	were	greeted	with	songs	and	shrill	cries	by	the	dairy	maidens	,
和	是	问候	和	歌曲	和	尖锐	哭泣	经过	这	奶制品	少女们	,

挤奶女工们用歌声和尖锐的叫喊声迎接了他们。

[hu:] [swʌŋ] ['fleɪmɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] [ðæt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɒks] [ænd; ənd][sent]

who	swung	flaming	torches	that	lit	up	the	faces	of	the	great	rocks	and	sent
WHO	摇摆	炽盛	火炬	那	点燃	向上	这	面孔	的	这	伟大的	岩石	和	发送

[dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .

gigantic	shadows	across	them	.
巨大	阴影	穿过	他们	.

他们挥舞着燃烧的火炬，照亮了巨大的岩石表面，并在岩石上投下巨大的阴影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] .

It	was	a	beautiful	sight	.
它	曾是	一个	美丽的	视线	.

景色真美。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] .

These	are	indeed	a	happy	people	.
这些	是	的确	一个	快乐的	人们	.

他们确实是一群幸福的人。

[ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

The	monastery	boy	came	in	with	the	rest	.
这	修道院	男生	来了	在	和	这	休息	.

寺院里的男孩和其他人一起进来了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [wɪl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [ruːts] [ðæt] [aɪ]

He	will	remain	over	Sunday	,	and	,	returning	,	will	take	back	the	roots	that	I
他	将要	保持	超过	星期日	,	和	,	返回	,	将要	拿	后退	这	根	那	我

[hæv; həv] [dʌg] .

have	dug	.
有	挖	.

他将留到周日，回来后，他会收回我挖下的根。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

He	gave	me	much	news	from	the	monastery	.
他	给予	我	很多	消息	从	这	修道院	.

他给了我很多关于修道院的消息。

[ðə; ði] ['revərənd] [suːˈpɪəriə(r)] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] - , ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] .

The	reverend	Superior	is	living	at	Saint	Bartholomæ	,	fishing	and	hunting	.
这	牧师	优越的	是	活的	在	圣	-	,	钓鱼	和	打猎	.

尊敬的院长住在圣巴托洛梅，以钓鱼和打猎为生。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [wʌn] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] [ə'lɑːm] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - [sʌn] , [jʌŋ]

Another	thing	—	one	which	gives	me	great	alarm	—	is	that	the	Saltmaster's	son	,	young
其他	事物	—	一	哪个	给予	我	伟大的	警报	—	是	那	这	-	儿子	,	年轻的

['roʊkəs] ,

Rochus	,
罗库斯	,

还有一件事——一件令我非常担忧的事——那就是盐商的儿子，年轻的罗库斯，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [leɪk] .

is	in	the	mountains	not	far	from	the	Black	Lake	.
是	在	这	山脉	不是	远的	从	这	黑色的	湖	.

位于黑湖附近的山区。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [lɒdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [klɪf] ,

It	seems	he	has	a	hunting	-	lodge	on	the	upper	cliff	,
它	似乎	他	有	一个	打猎	-	小屋	在	这	上	悬崖	,

他似乎在上方的悬崖边上有一个狩猎小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːθ] [liːdz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

and	a	path	leads	from	it	directly	to	the	lake	.
和	一个	小路	线索	从	它	直接地	到	这	湖	.

从这里出发，有一条小路直通湖边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [haʊ] [aɪ] ['trembld] [wen] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	boy	told	me	this	,	but	did	not	observe	how	I	trembled	when	hearing	it	.
这	男生	讲述	我	这	,	但	做过	不是	观察	如何	我	颤抖	什么时候	听力	它	.

男孩告诉我这件事，但他没有注意到我听到后浑身颤抖。

[wʊd] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [spːd] [maɪt] [gɑːd] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

Would	that	an	angel	with	a	flaming	sword	might	guard	the	path	to	the	lake	,
会	那	一个	天使	和	一个	炽盛	剑	可能	警卫	这	小路	到	这	湖	,

但愿有一位手持火焰之剑的天使守护通往湖泊的道路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌbɛn.ə'dɪktə] !

and	to	Benedicta	!
和	到	本笃会	!

也敬贝内迪克塔！

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ,

The	shouting	and	singing	continued	during	the	whole	night	,
这	喊叫	和	歌唱	持续	期间	这	所有的	夜晚	,

喊叫声和歌声持续了一整夜。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [səʊl] [aɪ][dɪd] [nɒt] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] .

and	between	this	and	the	agitation	in	my	soul	I	did	not	close	my	eyes	.
和	之间	这	和	这	搅动	在	我的	灵魂	我	做过	不是	关闭	我的	眼睛	.

内心的躁动不安让我无法闭上眼睛。

['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [ə'raɪvd] [ɪn] [kraʊdz] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

Early	the	next	morning	the	boys	and	girls	arrived	in	crowds	from	all	directions	.
早期的	这	下一个	早晨	这	男孩们	和	女孩们	到达的	在	人群	从	全部	方向	.

第二天一大早，男孩女孩们就从四面八方蜂拥而至。

[ðə; ði] ['meidnz] [wɔ:(r)] ['sɪlkən] ['kə:tʃifs] ['twɪstɪd] ['prɪtɪli] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [hedz] ,

The	maidens	wore	silken	kerchiefs	twisted	prettily	about	their	heads	,
这	少女们	穿着	丝	手帕	扭曲	漂亮	关于	他们的	头部	,

少女们头上戴着丝绸头巾，漂亮地盘成一团。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɛskɔ:rts] [wɪð] ['flaʊəz] .

and	had	decorated	themselves	and	their	escorts	with	flowers	.
和	有	装饰	他们自己	和	他们的	伴游	和	花朵	.

他们用鲜花装饰了自己和随行人员。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɔ:'deɪnd] [pri:st] ,

Not	being	an	ordained	priest	,
不是	存在	一个	受戒	牧师	,

并非受过正式任命的神职人员，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'i:]['aɪðə(r)][tu:; tə] [ri:d] [mæs] [ɔ:(r)][tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] ,

it	was	not	permitted	me	either	to	read	mass	or	to	preach	a	sermon	,
它	曾是	不是	允许	我	任何一个	到	读	大量的	或者	到	布道	一个	讲道	,

我既不被允许诵读弥撒经文，也不被允许布道。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɒt'evə(r)] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑ:t] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ] .

but	I	prayed	with	them	and	spoke	to	them	whatever	my	aching	heart	found	to	say	.
但	我	祈祷	和	他们	和	辐	到	他们	任何	我的	疼痛	心	成立	到	说	.

但我与他们一同祷告，并向他们倾诉我痛苦的内心所想的一切。

[aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪnflnəs] [ænd; ənd] [gɑ:dz] [greɪt] ['mɜ:si] ;

I	spoke	to	them	of	our	sinfulness	and	God's	great	mercy	;
我	辐	到	他们	的	我们的	罪恶	和	神的	伟大的	怜悯	;

我向他们讲述了我们的罪孽和上帝的伟大慈悲；

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɑ:ʃnəs] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjərz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɔ:l] ; [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

of	our	harshness	to	one	another	and	the	Saviour's	love	for	us	all	;	of	His	infinite	compassion	.
的	我们的	严厉	到	一	其他	和	这	救世主的	爱	为了	我们	全部	;	的	他的	无限	同情	.

我们彼此之间的苛待，以及救主对我们所有人的爱；以及祂无限的怜悯。

[æz; əz][maɪ] [wɜ:dz] ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd] [bɔ:n] [ə'weɪ] [ɒn] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiənt] [sfɪrz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skaɪ] !

As	my	words	echoed	from	the	abyss	below	and	the	heights	above	I	felt	as	if	I	were	lifted	out	of	this	world	of	suffering	and	sin	and	borne	away	on	angel's	wings	to	the	radiant	spheres	beyond	the	sky	!
作为	我的	字	回声	从	这	深渊	以下	和	这	高度	多于	我	毛毡	作为	如果	我	是	抬起	出去	的	这	世界	的	痛苦	和	罪	和	出生	离开	在	天使的	翅膀	到	这	辐射状	球体	超过	这	天空	!

当我的话语在下方的深渊和上方的高处回荡时，我感觉自己仿佛被从这个充满苦难和罪恶的世界里提了出来，乘着天使的翅膀飞向了天空之外的璀璨星空！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] ['sɜːvɪs] ,

It	was	a	solemn	service	,
它	曾是	一个	庄严	服务	,

这是一场庄严肃穆的仪式。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz]

and	my	little	congregation	was	awed	into	devotion	and	seemed	to	feel	as
和	我的	小的	会众	曾是	敬畏	进入	虔诚	和	似乎	到	感觉	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] .

if	it	stood	in	the	Holy	of	Holies	.
如果	它	站立	在	这	圣	的	圣徒	.

我的小会众们被深深震撼，虔诚地敬拜，仿佛置身于至圣所之中。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , [aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [went] [ə'weɪ] .

The	service	being	concluded	,	I	blessed	the	people	and	they	quietly	went	away	.
这	服务	存在	结束	,	我	蒙福	这	人们	和	他们	悄悄	去	离开	.

仪式结束后，我为人们祝福，他们便静静地离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [lædz] [send] [fɔːθ] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊts] ,

They	had	not	been	long	gone	before	I	heard	the	lads	send	forth	ringing	shouts	,
他们	有	不是	到过	长的	已消失	前	我	听到	这	小伙子们	发送	前进	铃声	喊叫	,

他们刚走没多久，我就听到小伙子们发出响亮的喊叫声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] .

but	this	did	not	displease	me	.
但	这	做过	不是	得罪	我	.

但这并没有让我感到不快。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] ?

Why	should	they	not	rejoice	?
为什么	应该	他们	不是	麾	?

他们为何不感到高兴呢?

[ɪz] [nɒt] ['tʃɪəflnəs] [ðə; ði]['pjʊərɪst] [preɪz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [kæn; kən] [gɪv] ?

Is	not	cheerfulness	the	purest	praise	a	human	heart	can	give	?
是	不是	愉悦	这	最纯净的	称赞	一个	人类	心	能	给	?

难道快乐不是人类心灵所能给予的最纯粹的赞美吗?

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] - ['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] ,

In	the	afternoon	I	went	down	to	Benedicta's	cabin	and	found	her	at	the	door	,
在	这	下午	我	去	向下	到	-	舱	和	成立	她	在	这	门	,

下午我去了贝内迪克塔的小屋，发现她正在门口。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['eɪdlvaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ,

making	a	wreath	of	edelweiss	for	the	image	of	the	Blessed	Virgin	,
制作	一个	花圈	的	雪绒花	为了	这	图像	的	这	蒙福	处女	,

为圣母像制作雪绒花花环

[ˌɪntə'twaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] ['flaʊəz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['blɒsəm] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [blʌd] .

intertwining	the	snowy	flowers	with	a	purple	blossom	that	looked	like	blood	.
交织	这	下雪的	花朵	和	一个	紫色的	开花	那	看起来	喜欢	血	.

将雪白的花朵与一朵形似鲜血的紫色花朵交织在一起。

['siːtɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] ,

Seating	myself	beside	her	,	I	looked	on	at	her	beautiful	work	in	silence	,
座位	我	旁	她	,	我	看起来	在	在	她	美丽的	工作	在	沉默	,

我坐在她旁边，默默地欣赏着她美丽的作品。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][səʊl][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] :

but	in	my	soul	was	a	wild	tumult	of	emotion	and	a	voice	that	cried	:
但	在	我的	灵魂	曾是	一个	荒野	骚乱	的	情感	和	一个	嗓音	那	哭	:

但我的灵魂深处却涌动着汹涌澎湃的情感，一个声音在呐喊：

- [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [səʊl] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] !

'	Benedicta	,	my	love	,	my	soul	,	I	love	you	more	than	life	!
-	本笃会	,	我的	爱	,	我的	灵魂	,	我	爱	你	更多的	比	生活	!

“贝内迪克塔，我的爱人，我的灵魂，我爱你胜过爱我的生命！”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ! - -

I	love	you	above	all	things	on	earth	and	in	Heaven	!	'	31
我	爱	你	多于	全部	事物	在	地球	和	在	天堂	!	-	-

我爱你胜过世间万物，也胜过天上的一切！'31

[ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

The	Superior	sent	for	me	,
这	优越的	发送	为了	我	,

上级召见了我，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wei]

and	with	a	strange	foreboding	I	followed	his	messenger	down	the	difficult	way
和	和	一个	奇怪的	不祥的预感	我	随后	他的	信使	向下	这	难的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][em'bɑːk, im-][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

to	the	lake	and	embarked	in	the	boat	.
到	这	湖	和	启航	在	这	船	.

带着一种莫名的不祥预感，我跟随他的信使沿着崎岖的小路来到湖边，然后登上了船。

['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['gluːmi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [pri'zentimənt] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

Occupied	with	gloomy	reflections	and	presentiments	of	impending	evil	,
占领	和	阴沉	反思	和	预感	的	即将到来的	邪恶的	,

沉浸在阴郁的思绪和对即将到来的邪恶的预感中，

[ai] ['hɑːdli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz]

I	hardly	observed	that	we	had	left	the	shore	before	the	sound	of	merry	voices
我	几乎	观察到	那	我们	有	左边	这	支撑	前	这	声音	的	欢乐	声音

[ə'praɪzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

apprised	me	of	our	arrival	at	St	.	Bartholomæ	.
已获知	我	的	我们的	到达	在	英石	.	-	.

我几乎没注意到我们已经离开海岸，就听到欢快的说话声，知道我们已经到达了圣巴托洛梅。

[ɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['medəʊ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

On	the	beautiful	meadow	surrounding	the	dwelling	of	the	Superior	were	a
在	这	美丽的	草地	周围	这	住宅	的	这	优越的	是	一个

[greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [priːsts] ,

great	number	of	people	—	priests	,
伟大的	数字	的	人们	—	神父	,

在院长住所周围美丽的草地上，聚集着许多人——神父们，

['fraɪəz] , [ˌmaunti'niə] [ænd; ənd] ['hʌntəz] .

friars	,	mountaineers	and	hunters	.
修士们	,	登山者	和	猎人	.

僧侣、登山者和猎人。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [wɪð] [lɑːdʒ] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['sɜːvənts]

Many	were	there	who	had	come	from	afar	with	large	retinues	of	servants
许多	是	那里	WHO	有	来	从	远方	和	大的	随从	的	仆人

[ænd; ənd] [bɔɪz] .

and	boys	.
和	男孩们	.

许多远道而来的人带着大批仆人和男孩来到现场。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] — [ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]

In	the	house	was	a	great	bustle	—	a	confusion	and	a	hurrying	to	and
在	这	房子	曾是	一个	伟大的	忙碌	—	一个	困惑	和	一个	匆忙	到	和

[frəʊ] ,

fro	,
弗	,

屋里一片混乱，人们来回奔走，一片嘈杂。

[æz; əz]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][feə(r)] .

as	during	a	fair	.
作为	期间	一个	公平的	.

就像在集市上一样。

[ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['klæmə(r)] ['nɔɪzɪli] .

The	doors	stood	wide	open	,	and	people	ran	in	and	out	,	clamouring	noisily	.
这	门	站立	宽的	打开	,	和	人们	跑	在	和	出去	,	喧闹	喧闹地	.

大门大开，人们跑进跑出，喧闹嘈杂。

[ðə; ði][dɒgz] ['jelp] [ænd; ənd] [haul] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

The	dogs	yelped	and	howled	as	loud	as	they	could	.
这	狗	尖叫	和	嚎叫	作为	大声	作为	他们	可以	.

狗儿们发出震耳欲聋的吠叫和嚎叫。

[ɒn] [ə; eɪ][stænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:sk][ɒv; əv][bɪə(r)] ,

On	a	stand	under	the	oak	was	a	great	cask	of	beer	,
在	一个	站立	在下面	这	橡木	曾是	一个	伟大的	酒桶	的	啤酒	,

橡树下的架子上放着一大桶啤酒。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['drɪŋkɪŋ] .

and	many	of	the	people	were	gathered	about	it	,	drinking	.
和	许多	的	这	人们	是	聚集	关于	它	,	喝	.

许多人都聚集在它周围喝酒。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [tu:] , [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ] ,

Inside	the	house	,	too	,	there	seemed	to	be	much	drinking	,
里面	这	房子	,	也	,	那里	似乎	到	是	很多	喝	,

屋内似乎也有很多人喝酒。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sɔ:] ['meni] [men] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] ['maɪti] [kʌps] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

for	I	saw	many	men	near	the	windows	with	mighty	cups	in	their	hands	.
为了	我	锯	许多	男人	靠近	这	视窗	和	强大的	杯子	在	他们的	双手	.

因为我看见许多人在窗边，手里拿着大杯子。

[ɒn] ['entərɪŋ] , [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɒv; əv] ['sɜ:vənts] ['kæriɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd]

On	entering	,	I	encountered	throngs	of	servants	carrying	dishes	of	fish	and
在	进入	,	我	遭遇	人群	的	仆人	携带	菜肴	的	鱼	和

[geɪm] .

game	.
游戏	.

一进门，我就看到一大群仆人端着盛满鱼和野味的盘子。

[aɪ] [ɑ:skt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] .

I	asked	one	of	them	when	I	could	see	the	Superior	.
我	问	一	的	他们	什么时候	我	可以	看	这	优越的	.

我问其中一人我什么时候可以见到院长。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:l] ,

He	answered	that	His	Reverence	would	be	down	immediately	after	the	meal	,
他	回答	那	他的	尊敬	会	是	向下	立即地	后	这	一顿饭	,

他回答说，阁下用餐后就会立刻下来。

[ænd; ənd][ai] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

and	**I**	**concluded**	**to**	**wait**	**in**	**the**	**hall**	**.**
和	我	结束	到	等待	在	这	大厅	.

于是我决定在走廊里等候。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɑ:dʒ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t]

The	**walls**	**were**	**hung**	**with**	**pictures**	**of**	**some**	**large**	**fish**	**which**	**had**	**been**	**caught**
这	墙壁	是	悬挂	和	图片	的	一些	大的	鱼	哪个	有	到过	捕捉

[ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

in	**the**	**lake**	**.**
在	这	湖	.

墙上挂着一些从湖里捕获的大鱼的照片。

[bɪ'ləʊ] [i:tʃ] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts]['kæptʃə(r)] ,

Below	**each**	**picture**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**monster**	**and**	**the**	**date**	**of**	**its**	**capture**	**,**
以下	每个	图片	这	重量	的	这	怪物	和	这	日期	的	它是	捕获	,

每张图片下方都标明了怪物的重量和捕获日期。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['lɛtəz]

together	**with**	**the**	**name**	**of**	**the**	**person**	**taking**	**it**	**,**	**were**	**inscribed**	**in**	**large**	**letters**
一起	和	这	姓名	的	这	人	采取	它	,	是	铭文	在	大的	信件

.

:
.

药片上连同服用者的姓名，都用大字刻了出来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [ði:z] ['rekɔ:dz] — [pə'hæps] [ʌn'tʃærɪtəbli] — [æz; əz] [ˌinti'meiʃən]

I	**could**	**not**	**help**	**interpreting**	**these**	**records**	**—**	**perhaps**	**uncharitably**	**—**	**as**	**intimations**
我	可以	不是	帮助	翻译	这些	记录	—	也许	不友善地	—	作为	暗示

[tu:; tə][ɔ:l] [gʊd] ['krɪstʃənz] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:z] [nems] [wɜ:(r); wə(r)]

to	**all**	**good**	**Christians**	**to**	**pray**	**for**	**the**	**souls**	**of**	**those**	**whose**	**names**	**were**
到	全部	好的	基督徒	到	祈祷	为了	这	灵魂	的	那些	谁	姓名	是

[ɪn'skraɪbd] .

inscribed	**.**
铭文	.

我不禁将这些记录解读为——或许有些不友善——对所有善良的基督徒的暗示，即为那些名字被铭刻在碑上的人的灵魂祈祷。

['ɑ:ftə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

After	**more**	**than**	**an**	**hour**	**the**	**Superior**	**descended**	**the**	**stairs**	**.**
后	更多的	比	一个	小时	这	优越的	下降	这	楼梯	.

一个多小时后，院长走下了楼梯。

[ai] [stept] ['fɔ:wəd] , [sə'lju:t, sɑ:'lu:te][hɪm] ['hʌmbli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	**stepped**	**forward**	**,**	**saluting**	**him**	**humbly**	**,**	**as**	**became**	**my**	**position**	**.**
我	步	向前	,	敬礼	他	谦卑地	,	作为	成为	我的	位置	.

我上前一步，谦卑地向他敬礼，这才是我应该有的姿态。

[hi:; hi] [nˈɒdɪd] , [aɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt]

He	**nodded**	**,**	**eyed**	**me**	**sharply**	**,**	**and**	**directed**	**me**	**to**	**go**	**to**	**his**	**apartment**
他	点头	,	眼睛	我	尖锐地	,	和	指导	我	到	去	到	他的	公寓

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] .

immediately	**after**	**supper**	**.**
立即地	后	晚餐	.

他点点头，锐利地打量了我一番，然后指示我晚饭后立即去他的公寓。

[ðɪs] [ai][dɪd] .

This	**I**	**did**	**.**
这	我	做过	.

我做到了。

- [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [maɪ] [sʌn] [æm'broʊziəs] ?
' **How about your soul , my son Ambrosius ?**
- 如何 关于 你的 灵魂 , 我的 儿子 安布罗修斯 ?

“我的儿子安布罗修斯，你的灵魂怎么样了？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['spləmli] .
' **he asked me , solemnly .**
- 他 问 我 , 庄严地 .

他郑重地问我。

- [hæz; həz][ðə; ði] [lɔːd] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [greɪs] ?
' **Has the Lord shown you grace ?**
- 有 这 主 所示 你 优雅 ?

主是否向你施予恩典?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði][prə'beɪʃ(ə)n] ?
Have you endured the probation ?
有 你 忍受 这 缓刑 ?

你熬过缓刑期了吗?

- ['hʌmbli] , [wɪð] [maɪ] [hed] [baʊd] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] : - [məʊst] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ,
' **Humbly , with my head bowed , I answered : ' Most reverend Father ,**
- 谦卑地 , 和 我的 头 鞠躬 , 我 回答 : - 最多 牧师 父亲 ,

我谦卑地低下头，回答道：“尊敬的神父，

[gɒd] [ɪn] [maɪ] ['sɒlətjuːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['nɒlɪdʒ] . -
God in my solitude has given me knowledge . '
上帝 在 我的 孤独 有 给定 我 知识 . -

上帝在我独处时赐予我知识。

- [ɒv; əv] [wɒt] ?
' **Of what ?**
- 的 什么 ?

什么?

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] ?
Of your guilt ?
的 你的 有罪 ?

你的罪责?

- [ðɪs] [ai] [ə'fɜːrm] .
' **This I affirmed .**
- 这 我 确认 .

我对此表示肯定。

- [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] .
' **Praise be to God ! ' exclaimed the Superior .**
- 称赞 是 到 上帝 ! - 惊呼 这 优越的 .

“赞美上帝！”院长高声说道。

- [ai] [njuː] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] ['sɒlətjuːd] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]
' **I knew , my son , that solitude would speak to your soul with the tongue of**
- 我 知道 , 我的 儿子 , 那 孤独 会 说话 到 你的 灵魂 和 这 舌头 的
[æn; ən]['eɪndʒl] .
an angel .
一个 天使 .

“我知道，我的孩子，孤独会用天使般的语言与你的灵魂对话。”

[ai][hæv; həv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have good tidings for you .
我 有 好的 消息 为了 你 .

我有个好消息要告诉你。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'hɑ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['sæltsbə:g; 'zɑ:ltsburk] .

I	have	written	in	your	behalf	to	the	Bishop	of	Salzburg	.
我	有	书面	在	你的	代表	到	这	主教	的	萨尔茨堡	.

我已经代表您致信萨尔茨堡主教。

[hi:; hi] ['sʌmənz] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

He	summons	you	to	his	palace	.
他	传票	你	到	他的	宫殿	.

他召你到他的宫殿去。

[hi:; hi] [wɪl] ['kɒnsɪkreɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ]['həʊli] ['ɔ:dərs] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] ,

He	will	consecrate	you	and	give	you	holy	orders	in	person	,
他	将要	供奉	你	和	给	你	圣	订单	在	人	,

他会亲自为你举行祝圣仪式并授予你圣职。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] .

and	you	will	remain	in	his	city	.
和	你	将要	保持	在	他的	城市	.

你将留在他的城市里。

[prɪ'peə(r)] [jɔ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [θri:] [deɪz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] .

Prepare	yourself	,	for	in	three	days	you	are	to	leave	us	.
准备	你自己	,	为了	在	三	天	你	是	到	离开	我们	.

做好准备，三天后你就要离开我们了。

- [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [lʊkt] ['ʃɑ:pli] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [ə'gen] ,

'	The	Superior	looked	sharply	into	my	face	again	,
-	这	优越的	看起来	尖锐地	进入	我的	脸	再次	,

上级再次锐利地打量着我的脸，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:t] .

but	I	did	not	permit	him	to	see	into	my	heart	.
但	我	做过	不是	允许	他	到	看	进入	我的	心	.

但我没有让他看透我的内心。

[aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [baʊd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

I	asked	for	his	benediction	,	bowed	and	left	him	.
我	问	为了	他的	祝福	,	鞠躬	和	左边	他	.

我请求他的祝福，鞠躬后便离开了。

[ɑ:] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmənd] !

Ah	,	then	,	it	was	for	this	that	I	was	summoned	!
啊	,	然后	,	它	曾是	为了	这	那	我	曾是	被召唤	!

啊，原来我被召来就是为了这件事!

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .

I	am	to	go	away	forever	.
我	是	到	去	离开	永远	.

我将永远离开。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [maɪ] ['veri] [laɪf][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [maɪ][keə(r)][ænd; ənd]

I	must	leave	my	very	life	behind	me	;	I	must	renounce	my	care	and
我	必须	离开	我的	非常	生活	在后面	我	;	我	必须	放弃	我的	关心	和

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌbɛn.ə'dɪktə] .

protection	of	Benedicta	.
保护	的	本笃会	.

我必须抛弃我的一切；我必须放弃对贝内迪克塔的照顾和保护。

[gɒd] [help] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:] ! -

God	help	her	and	me	!	32
上帝	帮助	她	和	我	!	-

上帝保佑她和我！32

[ai][ˌeɪ 'em] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [maɪ] ['maʊntən] [həʊm] , [bʌt; bət] [tə'mɒrəʊ] [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evə(r)] .

I	am	once	more	in	my	mountain	home	,	but	tomorrow	I	leave	it	forever	.
我	是	一次	更多的	在	我的	山	家	,	但	明天	我	离开	它	永远	.

我又回到了我的山中之家，但明天我就要永远离开这里了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [sæd] ?

But	why	am	I	sad	?
但	为什么	是	我	伤心	?

但我为什么会感到悲伤呢?

[dʌz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] ?

Does	not	a	great	blessing	await	me	?
做	不是	一个	伟大的	祝福	等待	我	?

难道我没有一份莫大的福分在等着我吗?

[hæv; həv] [ai] [nɒt] ['evə(r)] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] ,

Have	I	not	ever	looked	forward	to	the	moment	of	my	consecration	with	longing	,
有	我	不是	曾经	看起来	向前	到	这	片刻	的	我的	祝圣	和	渴望	,

我难道不曾满怀渴望地期盼着奉献的时刻吗?

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ?

believing	it	would	bring	me	the	supreme	happiness	of	my	life	?
相信	它	会	带来	我	这	最高	幸福	的	我的	生活	?

相信它会给我带来一生中最极致的幸福?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [grɑːsp] , [ai] [ˌeɪ 'em] [sæd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

And	now	that	this	great	joy	is	almost	within	my	grasp	,	I	am	sad	beyond	measure	.
和	现在	那	这	伟大的	喜悦	是	几乎	之内	我的	抓牢	,	我	是	伤心	超过	措施	.

而现在，这份巨大的喜悦即将触手可及，我却感到无比悲伤。

[kæn; kən] [ai] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪ] [ɒn] [maɪ] [lɪps] ?

Can	I	approach	the	altar	of	the	Lord	with	a	lie	on	my	lips	?
能	我	方法	这	坛	的	这	主	和	一个	说谎	在	我的	嘴唇	?

我怎能口吐谎言来到主的祭坛前呢?

[kæn; kən] [ai] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['həʊli] ['sækrəmənt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] ?

Can	I	receive	the	holy	sacrament	as	an	impostor	?
能	我	收到	这	圣	圣餐	作为	一个	骗子	?

我冒名顶替者可以领受圣餐吗?

[ðə; ði] ['həʊli] [ɔɪl] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [bɜːn] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] ,

The	holy	oil	upon	my	forehead	would	turn	to	fire	and	burn	into	my	brain	,
这	圣	油	之上	我的	前额	会	转动	到	火	和	烧伤	进入	我的	脑	,

我额头上的圣油会变成火焰，烧进我的大脑。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [dæmd] .

and	I	should	be	for	ever	damned	.
和	我	应该	是	为了	曾经	该死的	.

我应该永远下地狱。

[ai] [mait] [fɔːl] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [seɪ] : - [ɪk'spel] [ˌem 'iː] ,

I	might	fall	upon	my	knees	before	the	Bishop	and	say	:	-	Expel	me	,
我	可能	落下	之上	我的	膝盖	前	这	主教	和	说	:	-	驱逐	我	,

我可能会跪在主教面前说："把我开除吧，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [nɒt] [siːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] , [nɔː(r)] ['ɑːftə(r)] ['həʊli] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli]

for	I	do	not	seek	after	the	love	of	Christ	,	nor	after	holy	and	heavenly
为了	我	做	不是	寻找	后	这	爱	的	基督	,	也不	后	圣	和	天上

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

因为我并不追求基督的爱，也不追求圣洁和天上的事。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

but	after	the	things	of	this	world	.
但	后	这	事物	的	这	世界	.

但在此之前，先放下世间的一切。

- [ɪf] [ai][səʊ] [spəʊk] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

' If	I	so	spoke	,	I	should	be	punished	,	but	I	could	endure	that	without	a
- 如果	我	所以	辐	,	我	应该	是	受到惩罚	,	但	我	可以	忍受	那	没有	一个

['mɜːmə(r)] .

murmur	.
低语	.

“如果我那样说，我就会受到惩罚，但我可以默默忍受。”

[ɪf] ['əʊnli][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪnləs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['raɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] ,

If	only	I	were	sinless	and	could	rightly	become	a	priest	,
如果	仅有的	我	是	无罪	和	可以	没错	变得	一个	牧师	,

如果我无罪，就能名正言顺地成为一名神父了。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

I	could	be	of	great	service	to	the	poor	child	.
我	可以	是	的	伟大的	服务	到	这	贫穷的	孩子	.

我可以为这个可怜的孩子提供很大的帮助。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsə'leiʃən] .

I	should	be	able	to	give	her	infinite	blessings	and	consolations	.
我	应该	是	有能力的	到	给	她	无限	祝福	和	安慰	.

我应该能够给予她无限的祝福和安慰。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [kən'fesə(r)] [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][sɪn] , [ænd; ənd] ,

I	could	be	her	confessor	and	absolve	her	from	sin	,	and	,
我	可以	是	她	忏悔者	和	开脱	她	从	罪	,	和	,

我可以做她的忏悔神父，赦免她的罪过，而且，

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'lɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] ! — [mait] [baɪ][maɪ] [preə(r)z] ['iːv(ə)n] [rɪ'diːm]

if	I	should	outlive	her	—	which	God	forbid	!	—	might	by	my	prayers	even	redeem
如果	我	应该	活得更久	她	—	哪个	上帝	禁止	!	—	可能	经过	我的	祈祷	甚至	赎回

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm] ['pɜːgət(ə)ri] .

her	soul	from	Purgatory	.
她	灵魂	从	炼狱	.

如果我比她活得更久——但愿不会如此！——我或许可以通过祈祷将她的灵魂从炼狱中解救出来。

[ai][kʊd; kəd] [riːd] ['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['peərənts] , [ɔːl'redi]

I	could	read	masses	for	the	souls	of	her	poor	dead	parents	,	already
我	可以	读	群众	为了	这	灵魂	的	她	贫穷的	死的	父母	,	已经

[ɪn] ['tɔːment] .

in	torment	.
在	折磨	.

我可以为她可怜的亡父母的灵魂诵读弥撒，他们已经在受苦了。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ɪf] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [sɪn]

if	I	succeeded	in	preserving	her	from	that	one	great	and	destructive	sin
如果	我	成功了	在	保存	她	从	那	一	伟大的	和	破坏性的	罪

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [lɒŋz] ;

for	which	she	secretly	longs	;
为了	哪个	她	偷偷	长	;

如果我成功地让她免于犯下她内心深处渴望的那种巨大而毁灭性的罪行；

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ðaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] , [əʊ]

if	I	could	take	her	with	me	and	place	her	under	thy	protection	,	O
如果	我	可以	拿	她	和	我	和	地方	她	在下面	你的	保护	，	哦

['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ,

Blessed	Virgin	,
蒙福	处女	,

如果我能带她走，让她在您的庇护之下，哦，圣母玛利亚，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] [ɪn'diːd] .

that	would	be	happiness	indeed	.
那	会	是	幸福	的确	.

那才是真正的幸福。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ðæt] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] ?

But	where	is	the	sanctuary	that	would	receive	the	hangman's	daughter	?
但	在哪里	是	这	避难所	那	会	收到	这	刽子手	女儿	?

但哪里有庇护所愿意接纳刽子手的女儿呢?

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] : [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

I	know	it	but	too	well	:	when	I	am	gone	from	here	,	the	Evil	One	,
我	知道	它	但	也	出色地	:	什么时候	我	是	已消失	从	这里	,	这	邪恶的	一	,

我对此心知肚明：当我离开这里之后，邪恶之人，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʃeɪp] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'sjuːmd] , [wɪl] [prɪ'veɪl] ,

in	the	winning	shape	he	has	assumed	,	will	prevail	,
在	这	获胜	形状	他	有	假定	,	将要	占上风	,

他以目前这种胜利状态，必将获胜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] . -

and	she	will	be	lost	in	time	and	in	eternity	.	33
和	她	将要	是	丢失的	在	时间	和	在	永恒	.	-

她将湮没在时间与永恒之中。33

[ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] - ['kæbɪn] .

I	have	been	at	Benedicta's	cabin	.
我	有	到过	在	-	舱	.

我去过贝内迪克塔的小屋。

- [ˌbɛn.ə'dɪktə] , - [ai] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

'	Benedicta	,	'	I	said	,	'	I	am	going	away	from	here	—	away	from	the
-	本笃会	,	-	我	说	,	-	我	是	去	离开	从	这里	—	离开	从	这

['maʊntənz] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

mountains	—	away	from	you	.
山脉	—	离开	从	你	.

“贝内迪克塔，”我说，“我要离开这里——离开群山——离开你。”

- [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

'	She	grew	pale	,	but	said	nothing	.
-	她	生长	苍白	,	但	说	没有什么	.

她脸色苍白，但什么也没说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ai] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] , [ænd; ənd]

For	a	moment	I	was	overcome	with	emotion	;	I	seemed	to	choke	,	and
为了	一个	片刻	我	曾是	克服	和	情感	;	我	似乎	到	呛	,	和

[kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnjuː] .

could	not	continue	.
可以	不是	继续	.

那一刻，我情绪激动，仿佛被哽咽了，无法继续下去。

['prez(ə)ntli] [ai] [sed] : - [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Presently	I	said	:	'	Poor	child	,	what	will	become	of	you	?
目前	我	说	:	-	贫穷的	孩子	,	什么	将要	变得	的	你	?

我随即说道：“可怜的孩子，你将来会怎么样呢？”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊkəs] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ,

I	know	that	your	love	for	Rochus	is	strong	and	,
我	知道	那	你的	爱	为了	罗库斯	是	强的	和	,

我知道你对罗库斯的爱很深，而且，

[lʌv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] .

love	is	like	a	torrent	which	nothing	can	stay	.
爱	是	喜欢	一个	激流	哪个	没有什么	能	停留	.

爱情就像奔腾的洪流，没有什么能够阻挡它。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .

There	is	no	safety	for	you	but	in	clinging	to	the	cross	of	our	Saviour	.
那里	是	不	安全	为了	你	但	在	依恋	到	这	叉	的	我们的	救主	.

你唯有紧紧抓住救主的十字架才能获得安全。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [səʊ] — [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn] ['mɪzəri] , [ˌbɛn.ə'dɪktə]

Promise	me	that	you	will	do	so	—	do	not	let	me	go	away	in	misery	,	Benedicta
承诺	我	那	你	将要	做	所以	—	做	不是	让	我	去	离开	在	苦难	,	本笃会

. -
'
: -
. -

答应我你会这么做——别让我痛苦地离开，贝内迪克塔。

- [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ðen] , [səʊ] ['wɪkɪd] ?

'	Am	I	,	then	,	so	wicked	?
-	是	我	,	然后	,	所以	邪恶	?

那么，我是如此邪恶吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

'	she	said	,	without	lifting	her	eyes	from	the	ground	.
-	她	说	,	没有	举重	她	眼睛	从	这	地面	.

“她说着，眼睛始终没有离开地面。”

- [kæn; kən] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] ['trʌstɪd] ? -

'	Can	I	not	be	trusted	?	'
-	能	我	不是	是	可信	?	-

“难道我不值得信任吗？”

- [ɑː] , [bʌt; bət] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [tuː; tə]

'	Ah	,	but	,	Benedicta	,	the	enemy	is	strong	,	and	you	have	a	traitor	to
-	啊	,	但	,	本笃会	,	这	敌人	是	强的	,	和	你	有	一个	叛徒	到

[ʌn'bɑː] [ðə; ði] ['geɪts] .

unbar	the	gates	.
解除限制	这	大门	.

“啊，但是，贝内迪克塔，敌人很强大，而且你们还有叛徒来打开城门。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [wɪl] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . -

Your	own	heart	,	poor	child	,	will	at	last	betray	you	.	'
你的	自己的	心	,	贫穷的	孩子	,	将要	在	最后的	背叛	你	.	-

可怜的孩子，你的心终将背叛你。

- [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

'	He	will	not	harm	me	,	'	she	murmured	.
-	他	将要	不是	伤害	我	,	-	她	低声说道	.

“他不会伤害我的，”她低声说道。

- [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɪm] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [duː; də] .

'	You	wrong	him	,	sir	,	indeed	you	do	.
-	你	错误的	他	,	先生	,	的确	你	做	.

“先生，您确实冤枉了他。”

- [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] ,
' But I knew that I did not ,
- 但 我 知道 那 我 做过 不是 ,

但我知道我没有，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [wʊd] [juːz][ðə; ðɪ] [aːts]
and was all the more concerned to judge that the wolf would use the arts
和 曾是 全部 这 更多的 担心的 到 法官 那 这 狼 会 使用 这 艺术
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɒks] .
of the fox .
的 这 狐狸 .

而且，他更加担心狼会效仿狐狸的伎俩。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['pjʊərətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['meɪdn] [ðə; ðɪ] [beɪs] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] [hæd; həd]
Before the sacred purity of this maiden the base passions of the youth had
前 这 神圣 纯度 的 这 少女 这 根据 激情 的 这 青年 有
[nɒt] [deəd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] .
not dared to declare themselves .
不是 敢于 到 宣布 他们自己 .

在这位少女的神圣纯洁面前，少年的卑劣欲望不敢显露。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [aɪ] [njuː] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [niːd]
But none the less I knew that an hour would come when she would have need
但 没有任何 这 较少的 我 知道 那 一个 小时 会 来 什么时候 她 会 有 需要
[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,
of all her strength ,
的 全部 她 力量 ,

但我知道，总有一天她会需要用尽所有力气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪl][hɜː(r); hə(r)] .
and it would fail her .
和 它 会 失败 她 .

但这会让她失望的。

[aɪ][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd][dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
I grasped her arm and demanded that she take an oath that she
我 抓住 她 手臂 和 要求 那 她 拿 一个 誓言 那 她
[wʊd] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [leɪk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɑːmz]
would throw herself into the waters of the Black Lake rather than into the arms
会 扔 她自己 进入 这 水 的 这 黑色的 湖 相当 比 进入 这 武器
[ɒv; əv] ['roʊkəs] .
of Rochus .
的 罗库斯 .

我抓住她的胳膊，逼她发誓，她宁愿跳进黑湖的水里，也不愿投入罗库斯的怀抱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
But she would not reply .
但 她 会 不是 回复 .

但她没有回答。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
She remained silent ,
她 剩余 沉默的 ,

她保持沉默。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] [fɪld]
her eyes fixed upon mine with a look of sadness and reproach which filled
她 眼睛 固定的 之上 矿 和 一个 看 的 悲伤 和 责备 哪个 已填
[maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['meləŋkəli] [θɔːts] ,
my mind with the most melancholy thoughts ,
我的 头脑 和 这 最多 忧郁 想法 ,

她目光紧紧地盯着我，眼神中充满了悲伤和责备，这让我心中充满了最忧郁的情绪。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] . -

and	,	turning	away	,	I	left	her	.	34
和	,	转弯	离开	,	我	左边	她	.	-

于是，我转身离开了她。34

[lɔːd] , ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , ['wɪðə(r)] [hæst] [ðaʊ] [led] [ˌem 'iː] ?

Lord	,	Saviour	of	my	soul	,	whither	hast	Thou	led	me	?
主	,	救主	的	我的	灵魂	,	往哪里去	哈斯特	你	引领	我	?

主啊，我灵魂的救主，你引领我到哪里去?

[hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kʌlprɪts] ['taʊə(r)] , [ə; eɪ] [kən'demd] ['mɜːdərə(r)] ,

Here	am	I	in	the	culprit's	tower	,	a	condemned	murderer	,
这里	是	我	在	这	罪魁祸首	塔	,	一个	谴责	凶手	,

我身处罪犯之塔，一个被判死刑的杀人犯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['gæləʊz] [ænd; ənd] [hæŋd]

and	to	-	morrow	at	sunrise	I	shall	be	taken	to	the	gallows	and	hanged
和	到	-	明天	在	日出	我	将	是	已采取	到	这	绞刑架	和	绞刑

!

!

!

明天日出时分，我将被押往绞刑架处死!

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [səʊ] [slei] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sleɪn] ;

For	who	so	slays	a	fellow	being	,	he	shall	be	slain	;
为了	WHO	所以	杀戮	一个	同伴	存在	,	他	将	是	被杀	;

凡如此杀害同胞者，必被杀害;

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðiː] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] .

that	is	the	law	of	God	and	man	.
那	是	这	法律	的	上帝	和	男人	.

这是上帝和人类共同制定的法则。

[ɒn] [ðɪs] [ðə; ðiː] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðæt] [aɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,

On	this	the	last	day	of	my	life	I	have	asked	that	I	be	permitted	to	write	,
在	这	这	最后的	天	的	我的	生活	我	有	问	那	我	是	允许	到	写	,

在我生命的最后一天，我请求允许我写下这些文字。

[ænd; ənd] [maɪ] [preə(r)] [ɪz] ['grɑːntɪd] .

and	my	prayer	is	granted	.
和	我的	祷告	是	的确	.

我的祈祷得到了回应。

[ɪn] [ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [truːθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [set] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːd] .

In	the	name	of	God	and	in	the	truth	I	shall	now	set	down	all	that	occurred	.
在	这	姓名	的	上帝	和	在	这	真相	我	将	现在	放	向下	全部	那	发生	.

奉上帝之名，秉持真理，我将把所发生的一切记录下来。

['liːvɪŋ] [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pækt] ['evriθɪŋ] ,

Leaving	Benedicta	,	I	returned	to	my	cabin	,	and	,	having	packed	everything	,
离开	本笃会	,	我	返回	到	我的	舱	,	和	,	拥有	包装	一切	,

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [bɔɪ] .

waited	for	the	boy	.
等待	为了	这	男生	.

离开贝内迪克塔后，我回到自己的小屋，收拾好一切后，等待着那个男孩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['maʊntənz] [ə'nʌðə(r)] [naɪt]

But	he	did	not	come	:	I	should	have	to	remain	in	the	mountains	another	night
但	他	做过	不是	来	:	我	应该	有	到	保持	在	这	山脉	其他	夜晚

.

:

.

但他没有来：我不得不在山上再待一晚。

[ai] [gruː] ['restləs] .

I	grew	restless	.
我	生长	不安	.

我开始变得焦躁不安。

[ðə; ði]['kæbɪn] [siːmd] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː] ;

The	cabin	seemed	too	narrow	to	hold	me	;
这	舱	似乎	也	狭窄的	到	抓住	我	;

船舱似乎太窄，容不下我；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] [hɒt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf] .

the	air	was	too	heavy	and	hot	to	sustain	life	.
这	空气	曾是	也	重的	和	热的	到	维持	生活	.

空气过于闷热，不适宜生命生存。

['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ai] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Going	outside	,	I	lay	upon	a	rock	and	looked	up	at	the	sky	,
去	外部	,	我	躺	之上	一个	岩石	和	看起来	向上	在	这	天空	,

我走到外面，躺在一块石头上，仰望天空。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [stɑːz] .

dark	and	glittering	with	stars	.
黑暗的	和	闪闪发光	和	明星	.

黑暗中闪烁着繁星。

[bʌt; bət][maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][baɪ][ðə; ði] [blæk] [leɪk] .

But	my	soul	was	not	in	the	heavens	;	it	was	at	the	cabin	by	the	Black	Lake	.
但	我的	灵魂	曾是	不是	在	这	天	;	它	曾是	在	这	舱	经过	这	黑色的	湖	.

但我的灵魂并不在天堂；它在黑湖边的小屋里。

['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['dɪstənt] [kraɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

Suddenly	I	heard	a	faint	,	distant	cry	,	like	a	human	voice	.
突然	我	听到	一个	头晕的	,	遥远	哭	,	喜欢	一个	人类	嗓音	.

突然，我听到一声微弱而遥远的哭声，像人声一样。

[ai][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

I	sat	upright	and	listened	,	but	all	was	still	.
我	卫星	直立	和	听着	,	但	全部	曾是	仍然	.

我坐直身子侧耳倾听，但周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ai] [θɔːt] , [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [naɪt] - [bɜːd] .

It	may	have	been	,	I	thought	,	the	note	of	some	night	-	bird	.
它	可能	有	到过	,	我	想法	,	这	笔记	的	一些	夜晚	-	鸟	.

我想，这或许是某个夜行者的笔记。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

I	was	about	to	lie	down	again	,	when	the	cry	was	repeated	,
我	曾是	关于	到	说谎	向下	再次	,	什么时候	这	哭	曾是	重复	,

我正准备再次躺下，这时哭声又响了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

but	it	seemed	to	come	from	another	direction	.
但	它	似乎	到	来	从	其他	方向	.

但它似乎来自另一个方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌbɛn.ə'dɪktə] !

It	was	the	voice	of	Benedicta	!
它	曾是	这	嗓音	的	本笃会	!

那是贝内迪克塔的声音！

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] — [frɒm; frəm]

It	sounded	again	,	and	now	it	seemed	to	come	from	the	air	—	from
它	听起来	再次	,	和	现在	它	似乎	到	来	从	这	空气	—	从

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

the	sky	above	my	head	,
这	天空	多于	我的	头	,

它又响了起来，这次似乎是从空中传来的——从我头顶的天空传来的。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət] , [əʊ]['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɒt] ['æŋgwɪʃ]

and	distinctly	it	called	my	name	;	but	,	O	Mother	of	God	,	what	anguish
和	明显地	它	称为	我的	姓名	;	但	,	哦	母亲	的	上帝	,	什么	痛苦

[wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [təʊnz] !

was	in	those	tones	!
曾是	在	那些	音调	!

它清晰地呼唤着我的名字；但是，天主之母啊，那声音里充满了怎样的痛苦！

[aɪ] [lept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .

I	leapt	from	the	rock	.
我	跳跃	从	这	岩石	.

我从岩石上跳了下来。

- [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] !

'	Benedicta	,	Benedicta	!
-	本笃会	,	本笃会	!

“本笃，本笃！”

- [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] .

'	I	cried	aloud	.
-	我	哭	大声	.

我放声大哭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

- [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [tʃaɪld] !

'	Benedicta	,	I	am	coming	to	thee	,	child	!
-	本笃会	,	我	是	未来	到	你	,	孩子	!

“贝内迪克塔，孩子，我来找你了！”

- [aɪ] [spræŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [leɪk] .

'	I	sprang	away	in	the	darkness	,	along	the	path	to	the	Black	Lake	.
-	我	弹簧	离开	在	这	黑暗	,	沿着	这	小路	到	这	黑色的	湖	.

“我趁着黑暗，沿着通往黑湖的小路跳走了。”

[aɪ][ræn][ænd; ənd] [lept] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] [stʌmps] [ɒv; əv] [triːz] .

I	ran	and	leapt	,	stumbling	and	falling	over	rocks	and	stumps	of	trees	.
我	跑	和	跳跃	,	踉跄	和	坠落	超过	岩石	和	树桩	的	树木	.

我奔跑跳跃，却不时被石头和树桩绊倒。

[maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [bruːzd] , [maɪ] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [tɔːn] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] ; [ˌbɛn.ə'dɪktə]

My	limbs	were	bruised	,	my	clothing	was	torn	,	but	I	gave	no	heed	;	Benedicta
我的	四肢	是	瘀伤	,	我的	衣服	曾是	撕裂	,	但	我	给予	不	注意	;	本笃会

[wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] ,

was	in	distress	,
曾是	在	痛苦	,

我四肢淤青，衣衫褴褛，但我毫不在意；贝内迪克塔正处于困境之中。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [seɪv] [ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	alone	could	save	and	guard	her	.
和	我	独自的	可以	节省	和	警卫	她	.

只有我才能拯救她、守护她。

[ai] [rʌʃt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [blæk] [leɪk] .

I	rushed	on	until	I	reached	the	Black	Lake	.
我	匆忙	在	直到	我	达到	这	黑色的	湖	.

我一路疾行，直到抵达黑湖。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][ɔ:l][wɒz; wəz]['kwaɪət] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔ:(r)] [saʊnd] ;

But	at	the	cabin	all	was	quiet	;	there	was	neither	light	nor	sound	;
但	在	这	舱	全部	曾是	安静的	;	那里	曾是	两者都不	光	也不	声音	;

但小屋里一片寂静；既没有灯光也没有声音；

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

everything	was	as	peaceful	as	a	house	of	God	.
一切	曾是	作为	和平	作为	一个	房子	的	上帝	.

一切都像上帝的殿堂一样宁静祥和。

['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai] [left] .

After	waiting	a	long	time	I	left	.
后	等待	一个	长的	时间	我	左边	.

等了很久之后，我离开了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] - ,

The	voice	that	I	had	heard	calling	me	could	not	have	been	Benedicta's	,
这	嗓音	那	我	有	听到	呼叫	我	可以	不是	有	到过	-	,

我听到的呼唤我的声音不可能是贝内迪克塔的。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [greɪt]

but	must	have	been	that	of	some	evil	spirit	mocking	me	in	my	great
但	必须	有	到过	那	的	一些	邪恶的	精神	嘲讽	我	在	我的	伟大的

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

但那一定是某个邪灵在嘲笑我的巨大悲痛。

[ai] [ment] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][daɪ'rɛktɪd][maɪ][steps]

I	meant	to	return	to	my	cabin	,	but	an	invisible	hand	directed	my	steps
我	意思是	到	返回	到	我的	舱	,	但	一个	无形的	手	指导	我的	步骤

[ə'nʌðə(r)] [wei] ;

another	way	;
其他	方式	;

我本想返回我的小屋，但一只无形的手指引我走向了另一条路；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][led][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [deθ] ,

and	although	it	led	me	to	my	death	,
和	虽然	它	引领	我	到	我的	死亡	,

虽然这导致了我的死亡，

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .

I	know	it	to	have	been	the	hand	of	the	Lord	.
我	知道	它	到	有	到过	这	手	的	这	主	.

我知道这是主的旨意。

['wɔ:kɪŋ] [ɒn] , ['hɑ:dli] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][pɑ:θ][baɪ] [wɪtʃ] [ai]

Walking	on	,	hardly	knowing	whither	,	and	unable	to	find	the	path	by	which	I
步行	在	,	几乎	会心	往哪里去	,	和	无法	到	寻找	这	小路	经过	哪个	我

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,

had	descended	,
有	下降	,

我继续前行，几乎不知道该往哪里走，也找不到我下来的那条路了。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

I	found	myself	at	the	foot	of	a	precipice	.
我	成立	我	在	这	脚	的	一个	悬崖	.

我发现自己站在悬崖脚下。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] ['stiːpli] ['ʌpwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

Here	was	a	narrow	path	leading	steeply	upward	along	the	face	of	the	cliff	,
这里	曾是	一个	狭窄的	小路	领导	陡峭地	向上	沿着	这	脸	的	这	悬崖	,

这里有一条狭窄的小路，沿着悬崖峭壁陡峭向上延伸。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [ə'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	began	ascending	it	.
和	我	开始	上升	它	.

于是我开始向上攀登。

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][sʌm; səm] ['dɪstəns] [aɪ] [lʊkt] [ə'bʌv] ,

After	I	had	gone	up	some	distance	I	looked	above	,
后	我	有	已消失	向上	一些	距离	我	看起来	多于	,

我向上走了一段距离后，抬头望去，

[ænd; ənd] [sɔː] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ][ə; eɪ]['kæbɪn] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] .

and	saw	outlined	against	the	starry	sky	a	cabin	perched	upon	the	very	verge	.
和	锯	概述	反对	这	繁星	天空	一个	舱	栖息	之上	这	非常	边缘	.

在繁星点点的夜空下，一座小木屋隐约可见，它就坐落在路边。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [lɒdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	flashed	through	my	mind	that	this	was	the	hunting	-	lodge	of	the
它	闪光灯	通过	我的	头脑	那	这	曾是	这	打猎	-	小屋	的	这

[sʌn] ,

Saltmaster's	son	,
-	儿子	,

我脑海中突然闪过一个念头：这是盐商之子的狩猎小屋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌbɛn.ə'dɪktə] .

and	this	the	path	by	which	he	visited	Benedicta	.
和	这	这	小路	经过	哪个	他	到访	本笃会	.

这就是他拜访本笃会的路线。

['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] !

Merciful	Father	!
仁慈	父亲	!

仁慈的天父！

[hiː; hi] , ['roʊkəs] , [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ; [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] .

he	,	Rochus	,	was	certain	to	come	this	way	;	there	could	be	no	other	.
他	,	罗库斯	,	曾是	肯定	到	来	这	方式	;	那里	可以	是	不	其他	.

他，罗库斯，一定会走这条路；不可能有别的路。

[aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] .

I	would	wait	for	him	here	.
我	会	等待	为了	他	这里	.

我会在这里等他。

[aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

I	crouched	in	the	shadow	and	waited	,
我	蹲着	在	这	阴影	和	等待	,

我蹲在阴影里等待，

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

thinking	what	to	say	to	him	and	imploring	the	Lord	for	inspiration	to
思维	什么	到	说	到	他	和	恳求	这	主	为了	灵感	到

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pɜːpəs] .

change	his	heart	and	turn	him	from	his	evil	purpose	.
改变	他的	心	和	转动	他	从	他的	邪恶的	目的	.

我思索着该如何对他说，并恳求上帝赐予灵感，改变他的心，让他放弃邪恶的念头。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] .

Before	**long**	**I**	**heard**	**him**	**approaching**	**from**	**above**	**.**
前	长的	我	听到	他	接近	从	多于	.

没过多久，我就听到他从上面走来的声音。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [stəʊnz] [dɪsˈpleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊt] [rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊps] [ænd; ənd] [liːp] [ˈɪntuː]

I	**heard**	**the**	**stones**	**displaced**	**by**	**his**	**foot**	**roll**	**down**	**the**	**steep**	**slopes**	**and**	**leap**	**into**
我	听到	这	石头	流离失所	经过	他的	脚	卷	向下	这	陡	连续下坡	和	飞跃	进入

[ðə; ði] [leɪk] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] .

the	**lake**	**far**	**below**	**.**
这	湖	远的	以下	.

我听到他脚下踢起的石头顺着陡峭的山坡滚落，然后跳入远处湖中的动静。

[ðen] [aɪ] [preɪd] [gɒd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈsɒfn] [ðə; ði] [juːθs] [hɑːt] [hiː; hi]

Then	**I**	**prayed**	**God**	**that**	**if**	**I**	**should**	**be**	**unable**	**to**	**soften**	**the**	**youth's**	**heart**	**he**
然后	我	祈祷	上帝	那	如果	我	应该	是	无法	到	软化	这	青年的	心	他

[mait] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

might	**miss**	**his**	**footing**	**and**	**fall**	**,**
可能	错过	他的	立足点	和	落下	,

然后我向上帝祈祷，如果我无法软化那个年轻人的心，愿他能失去平衡而跌倒。

[tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [stəʊnz] ;

too	**,**	**like**	**the**	**stones**	**;**
也	,	喜欢	这	石头	;

也像石头一样；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtənt]

for	**it**	**would**	**be**	**better**	**that**	**he**	**should**	**meet**	**a**	**sudden**	**and**	**impenitent**
为了	它	会	是	更好的	那	他	应该	见面	一个	突然	和	不知悔改的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

他最好是猝死且毫无悔意，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [biː; bi] [lɒst] ,

and	**his**	**soul**	**be**	**lost**	**,**
和	他的	灵魂	是	丢失的	,

他的灵魂将迷失，

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːl] .

than	**that**	**he**	**should**	**live**	**to**	**destroy**	**the**	**soul**	**of**	**an**	**innocent**	**girl**	**.**
比	那	他	应该	居住	到	破坏	这	灵魂	的	一个	清白的	女孩	.

他宁愿活着去摧毁一个无辜女孩的灵魂。

[ˈtɜːnɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [hiː; hi] [stʊd] [dəˈrektli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][æz; əz] , [ˈraɪzɪŋ] ,

Turning	**at**	**an**	**angle**	**of**	**the**	**rock**	**,**	**he**	**stood**	**directly**	**before**	**me**	**as**	**,**	**rising**	**,**
转弯	在	一个	角度	的	这	岩石	,	他	站立	直接地	前	我	作为	,	上升	,

他绕着岩石转了一圈，站起身来，径直站在我面前。

[aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [muːn] .

I	**stepped**	**into**	**the**	**faint**	**light**	**of**	**the**	**new**	**moon**	**.**
我	步	进入	这	头晕的	光	的	这	新的	月亮	.

我走进了新月微弱的月光中。

[hiː; hi] [njuː] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [təʊn] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] .

He	**knew**	**me**	**at**	**once**	**,**	**and**	**in**	**a**	**haughty**	**tone**	**asked**	**me**	**what**	**I**	**wanted**	**.**
他	知道	我	在	一次	,	和	在	一个	傲慢	语气	问	我	什么	我	通缉	.

他一眼就认出了我，用傲慢的语气问我想要什么。

[ai] [rɪˈplaɪd] ['maɪldli] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ] [ai][hæd; həd] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

I	replied	mildly	,	explaining	why	I	had	barred	his	way	,	and	begging	him	to
我	回复	轻微地	,	解释	为什么	我	有	禁止	他的	方式	,	和	乞讨	他	到

[gəʊ] [bæk] .

go	back	.
去	后退	.

我语气温和地回应，解释了我为什么拦住他，并恳求他回去。

[hiː; hi] [ɪnˈsʌlt] [ænd; ənd] [dɪˈraɪd] [ˌem ˈiː] .

He	insulted	and	derided	me	.
他	受辱	和	嘲笑	我	.

他侮辱并嘲笑我。

- [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['taʊlər] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siːs] ['medlɪŋ] [ɪn][maɪ] [əˈfeəz] ?

'	You	miserable	towler	,	'	he	said	,	'	will	you	never	cease	meddling	in	my	affairs	?
-	你	悲惨的	拖船	,	-	他	说	,	-	将要	你	绝不	停止	干预	在	我的	事务	?

“你这个可怜的家伙，”他说，“你难道永远都不能停止干涉我的事吗？”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] ['maʊntən] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [tiːθ]

Because	the	mountain	maids	are	so	foolish	as	to	praise	your	white	teeth
因为	这	山	女佣	是	所以	愚蠢	作为	到	称赞	你的	白色的	牙齿

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][bɪg] [blæk] [aɪz] ,

and	your	big	black	eyes	,
和	你的	大的	黑色的	眼睛	,

因为山里的姑娘们愚蠢地赞美你洁白的牙齿和乌黑的大眼睛，

[mʌst; məst][juː; jʊ]['fænsi] [jɔː'self] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [mʌŋk] ?

must	you	fancy	yourself	a	man	,	and	not	a	monk	?
必须	你	想要	你自己	一个	男人	,	和	不是	一个	僧	?

你非得把自己当成男人而不是僧侣吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gəʊt] !

You	are	no	more	to	women	than	a	goat	!
你	是	不	更多的	到	女性	比	一个	山羊	!

在女人眼里，你不过是只山羊!

- [ai] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪˈzɪst] [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	I	begged	him	to	desist	and	to	listen	to	me	.
-	我	乞求	他	到	停止	和	到	听	到	我	.

我恳求他住手，听我的话。

[ai] [θruː] [maɪˈself][pn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [imˈplɔː] [hɪm] ,

I	threw	myself	on	my	knees	and	implored	him	,
我	扔	我	在	我的	膝盖	和	恳求	他	,

我跪倒在地，恳求他，

[haʊˈevə(r)] [hiː; hi] [mait] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ðəʊ] ['həʊli]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪˈspekt]

however	he	might	despise	me	and	my	humble	though	holy	station	,	to	respect
然而	他	可能	鄙视	我	和	我的	谦逊的	尽管	圣	车站	,	到	尊重

[ˌbɛn.əˈdɪktə][ænd; ənd][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Benedicta	and	spare	her	.
本笃会	和	空闲的	她	.

然而，他或许会鄙视我卑微却神圣的地位，但他会尊重本笃，饶恕她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɒn][maɪ] [brest] .

But	he	pushed	me	from	him	with	his	foot	upon	my	breast	.
但	他	推动	我	从	他	和	他的	脚	之上	我的	胸部	.

但他用脚踩住我的胸口，把我推开了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [spræŋ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][æn; ən] [ə'sæsɪn]

No	longer	master	of	myself	,	I	sprang	erect	,	and	called	him	an	assassin
不	更长	掌握	的	我	，	我	弹簧	直立	，	和	称为	他	一个	刺客

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] .

and	a	villain	.
和	一个	恶棍	.

我再也无法控制自己，猛地站起身来，骂他是刺客和恶棍。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ]['dægə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , ['seɪɪŋ] : - [aɪ] [wɪl] [send][juː; jʊ][tuː; tə] [hel]

At	this	he	pulled	a	dagger	from	his	belt	,	saying	:	'	I	will	send	you	to	Hell
在	这	他	拉	一个	匕首	从	他的	腰带	，	说	：	-	我	将要	发送	你	到	地狱

!

!
!

于是他从腰带上拔出一把匕首，说道：“我要送你下地狱！”

- [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [maɪ][hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

'	Quick	as	a	flash	of	lightning	my	hand	was	upon	his	wrist	.
-	快的	作为	一个	闪光	的	闪电	我的	手	曾是	之上	他的	手腕	.

我的手像闪电般迅速地抓住了他的手腕。

[aɪ] [restɪd] [ðə; ðɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] : - [nɒt] [wɪð]

I	wrested	the	knife	from	him	and	flung	it	behind	me	,	crying	:	'	Not	with
我	夺取	这	刀	从	他	和	扔	它	在后面	我	，	哭泣	：	-	不是	和

['wepənz] ,

weapons	,
武器	,

我从他手中夺过刀，扔到身后，喊道：“不要用武器！”

[bʌt; bət] [ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd]['iːkwəl] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl]

but	unarmed	and	equal	,	we	will	fight	to	the	death	,	and	the	Lord	shall
但	徒手	和	平等的	，	我们	将要	斗争	到	这	死亡	，	和	这	主	将

[dɪ'saɪd] !

decide	!
决定	!

但是，如果我们手无寸铁、实力相当，我们将战斗到死，最终由上帝来裁决！

- [wiː; wi] [spræŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ,

'	We	sprang	upon	each	other	with	the	fury	of	wild	animals	,
-	我们	弹簧	之上	每个	其他	和	这	愤怒	的	荒野	动物	,

“我们像野兽一样疯狂地扑向对方，”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [lɒkt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɑːmz][ænd; ənd][hændz] .

and	were	instantly	locked	together	with	arms	and	hands	.
和	是	即刻	已锁定	一起	和	武器	和	双手	.

他们瞬间手臂和手紧紧地抱在一起。

[wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][pɑːθ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːl][ɒv; əv] [rɒk]

We	struggled	upward	and	downward	along	the	path	,	with	the	great	wall	of	rock
我们	挣扎	向上	和	向下	沿着	这	小路	，	和	这	伟大的	墙	的	岩石

[ɒn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

我们沿着小路艰难地上下攀爬，一边是高耸的岩壁。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ðə; ðɪ] ['presəpɪs] , [ðə; ðɪ] [ə'bɪs] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [leɪk] !

and	on	the	other	the	precipice	,	the	abyss	,	the	waters	of	the	Black	Lake	!
和	在	这	其他	这	悬崖	，	这	深渊	，	这	水	的	这	黑色的	湖	!

而另一边则是悬崖、深渊、黑湖之水！

[wiː; wi] [raɪðd] [ænd; ənd] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] ;

We	**writhed**	**and**	**strained**	**for**	**the**	**advantage**	**;**
我们	扭动	和	紧张	为了	这	优势	;

我们拼尽全力，力求取得优势；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

僧侣和刽子手的女儿(The monk and the hangman's daughter)

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [maɪ] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm]

but	the	Lord	was	against	me	for	He	permited	my	enemy	to	overcome
但	这	主	曾是	反对	我	为了	他	允许	我的	敌人	到	克服

[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .

me	and	throw	me	down	on	the	edge	of	the	precipice	.
我	和	扔	我	向下	在	这	边缘	的	这	悬崖	.

但耶和华与我作对，因为他允许我的敌人战胜我，把我推下悬崖。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈenəmi] , [huːz] [aɪz] [gləu] [laɪk] [kəʊl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .

I	was	in	the	grasp	of	a	strong	enemy	,	whose	eyes	glowed	like	coals	of	fire	.
我	曾是	在	这	抓牢	的	一个	强的	敌人	,	谁	眼睛	发光	喜欢	煤炭	的	火	.

我落入了一个强大的敌人手中，他的眼睛像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [niː] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [brest] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] — [maɪ][laɪf]

His	knee	was	on	my	breast	and	my	head	hung	over	the	edge	—	my	life
他的	膝盖	曾是	在	我的	胸部	和	我的	头	悬挂	超过	这	边缘	—	我的	生活

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

was	in	his	hands	.
曾是	在	他的	双手	.

他的膝盖压在我的胸口，我的头悬在边缘——我的生命掌握在他的手中。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	thought	he	would	push	me	over	,	but	he	made	no	attempt	to	do	so	.
我	想法	他	会	推	我	超过	,	但	他	制成	不	试图	到	做	所以	.

我以为他会推倒我，但他并没有这样做。

[hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [bɪˈtwiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] , [ðen] [sed] , [ɪn]

He	held	me	there	between	life	and	death	for	a	dreadful	time	,	then	said	,	in
他	握住	我	那里	之间	生活	和	死亡	为了	一个	可怕	时间	,	然后	说	,	在

[ə; eɪ] [ləʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

他把我悬在生死边缘，煎熬了好一会儿，然后低声说道：

[ˈhɪsɪŋ] [vɔɪs] : - [juː; jʊ] [siː] , [mʌŋk] ,

hissing	voice	:	'	You	see	,	monk	,
嘶嘶声	嗓音	:	-	你	看	,	僧	,

嘶嘶作响的声音：“你看，和尚，

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [muːv] [aɪ][kæn; kən] [hɜːl] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [əˈbɪs] [laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] .

if	I	but	move	I	can	hurl	you	down	the	abyss	like	a	stone	.
如果	我	但	移动	我	能	投	你	向下	这	深渊	喜欢	一个	石头	.

我只要动一下，就能把你像石头一样扔进深渊。

[bʌt; bət][aɪ][keə(r)][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ɪmˈpedɪmənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But	I	care	not	to	take	your	life	,	for	it	is	no	impediment	to	me	.
但	我	关心	不是	到	拿	你的	生活	,	为了	它	是	不	障碍	到	我	.

但我并不想夺走你的性命，因为这对我来说并无妨碍。

[ðə; ði][gɜːl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ]

The	girl	belongs	to	me	,	and	to	me	you	shall	leave	her	;	do	you
这	女孩	属于	到	我	,	和	到	我	你	将	离开	她	;	做	你

[ˌʌndəˈstænd] ?

understand	?
理解	?

这女孩是我的，你必须把她留给我；你明白吗?

- [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .

'	With	that	he	rose	and	left	me	,	going	down	the	path	toward	the	lake	.
-	和	那	他	玫瑰	和	左边	我	,	去	向下	这	小路	朝向	这	湖	.

说完，他起身离开了我，沿着小路朝湖边走去。

[hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [hæd; həd] [lɒŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

His	footfalls	had	long	died	away	in	the	silent	night	before	I	was	able	to
他的	脚步声	有	长的	死亡	离开	在	这	沉默的	夜晚	前	我	曾是	有能力的	到

[muːv] [hænd] [ɔː(r)] [fʊt] .

move	hand	or	foot	.
移动	手	或者	脚	.

在我能够移动手脚之前，他的脚步声早已消失在寂静的夜色中。

[greɪt] [gɒd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[ai] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [dɪ'fiːt] , [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [peɪn] .

I	surely	did	not	deserve	such	defeat	,	humiliation	and	pain	.
我	一定	做过	不是	应得	这样的	击败	,	屈辱	和	疼痛	.

我实在不应该遭受这样的失败、羞辱和痛苦。

[ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [səʊl] ,

I	had	but	wished	to	save	a	soul	,
我	有	但	希望	到	节省	一个	灵魂	,

我原本只想拯救一个灵魂，

[jet] ['hev(ə)n] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ] [hɪm] [huː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

yet	Heaven	permitted	me	to	be	conquered	by	him	who	would	destroy	it	!
然而	天堂	允许	我	到	是	征服	经过	他	WHO	会	破坏	它	!

然而，上天却允许我被那位要毁灭它的人征服!

['faɪnəli] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bruːzd] [baɪ]

Finally	I	was	able	to	rise	,	although	in	great	pain	,	for	I	was	bruised	by
最后	我	曾是	有能力的	到	上升	,	虽然	在	伟大的	疼痛	,	为了	我	曾是	瘀伤	经过

[maɪ] [fɔːl] ,

my	fall	,
我的	落下	,

最后我终于能够站起来了，虽然摔倒后浑身是伤，疼痛难忍。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [fɪəs] [juːθs] [niː] [ə'pɒn] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

and	could	still	feel	the	fierce	youth's	knee	upon	my	breast	and	his	fingers
和	可以	仍然	感觉	这	凶猛的	青年的	膝盖	之上	我的	胸部	和	他的	手指

[ə'baʊt] [maɪ] [θrəʊt] .

about	my	throat	.
关于	我的	喉	.

我仍然能感觉到那个凶狠的年轻人的膝盖压在我的胸口，他的手指掐着我的喉咙。

[ai] [wɔːkt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , ['daʊnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .

I	walked	with	difficulty	back	along	the	path	,	downward	toward	the	lake	.
我	步行	和	困难	后退	沿着	这	小路	,	向下	朝向	这	湖	.

我艰难地沿着小路往回走，朝着湖边走去。

['wuːndɪd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ,

Wounded	as	I	was	,
受伤	作为	我	曾是	,

尽管我身负重伤，

[ai] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - ['kæbɪn][ænd; ənd] [ˌɪntə'pəʊz] [maɪ] ['bɒdi] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

I	would	return	to	Benedicta's	-	cabin	and	interpose	my	body	between	her
我	会	返回	到	-		舱	和	插入	我的	身体	之间	她

[ænd; ənd] [hɑ:m] .

and	harm	.
和	伤害	.

我会回到贝内迪克塔的小屋，用我的身体保护她免受伤害。

[bʌt; bət][maɪ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [rest] ;

But	my	progress	was	slow	,	and	I	had	frequently	to	rest	;
但	我的	进步	曾是	慢的	,	和	我	有	频繁地	到	休息	;

但我的进展很慢，我不得不经常休息；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɪə(r)] [dɔ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['efət] ,

yet	it	was	near	dawn	before	I	gave	up	the	effort	,
然而	它	曾是	靠近	黎明	前	我	给予	向上	这	努力	,

然而，直到天快亮我才放弃努力。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:vɪs]

convinced	that	I	should	be	too	late	to	do	the	poor	child	the	small	service
确信	那	我	应该	是	也	晚的	到	做	这	贫穷的	孩子	这	小的	服务

[ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'fens] .

of	yielding	up	my	remnant	of	life	in	her	defence	.
的	屈服	向上	我的	剩	的	生活	在	她	防御	.

我确信我来不及为这个可怜的孩子献出我余生来保护她了。

[æt; ət] ['ɜ:li] [dɔ:n] [ai] [hɜ:d] ['roʊkəs] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [sɒŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

At	early	dawn	I	heard	Rochus	returning	,	with	a	merry	song	upon	his	lips	.
在	早期的	黎明	我	听到	罗库斯	返回	,	和	一个	欢乐	歌曲	之上	他的	嘴唇	.

黎明时分，我听见罗库斯回来了，嘴里哼着欢快的歌。

[ai] [kən'si:ld] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɒk] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn][fɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt]

I	concealed	myself	behind	a	rock	,	though	not	in	fear	,	and	he	passed	without
我	暗	我	在后面	一个	岩石	,	尽管	不是	在	害怕	,	和	他	通过了	没有

['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

seeing	me	.
看到	我	.

我躲在一块岩石后面，但并非出于恐惧，他经过时并没有看到我。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

At	this	point	there	was	a	break	in	the	wall	of	the	cliff	,
在	这	观点	那里	曾是	一个	休息	在	这	墙	的	这	悬崖	,

此处悬崖峭壁出现了一个缺口。

[ðə; ði] [pɑ:θ] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['krevɪs] [ðæt] [kləʊv] [ðə; ði] ['maʊntən] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spɔ:d] - [strəʊk]

the	path	crossing	a	great	crevice	that	clove	the	mountain	as	by	a	sword	-	stroke
这	小路	过境	一个	伟大的	裂缝	那	丁香	这	山	作为	经过	一个	剑	-	中风

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪtn] .

from	the	arm	of	a	Titan	.
从	这	手臂	的	一个	泰坦	.

这条小路穿过一道巨大的裂缝，这条裂缝像泰坦巨人的手臂挥剑一样将山体劈开。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [stru:n] [wɪð] [lu:s] ['bəʊldəz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [b'ræmblz] [ænd; ənd]

The	bottom	was	strewn	with	loose	boulders	and	overgrown	with	brambles	and
这	底部	曾是	散落的	和	松动的	巨石	和	长得太茂盛了	和	荆棘	和

[ʃrʌbz] ,

shrubs	,
灌木	,

底部散落着松动的巨石，长满了荆棘和灌木。

[θruː] [wɪtʃ] ['trikl] [ə; eɪ]['slendə(r)] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊz] [ə'bʌv] .

through	which	trickled	a	slender	stream	of	water	fed	by	the	melting	snows	above	.
通过	哪个	涓涓细流	一个	苗条	溪流	的	水	美联储	经过	这	融化	雪	多于	.

一股细细的水流从中缓缓流出，水源来自上方融化的积雪。

[hɪə(r)][aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] .

Here	I	remained	for	three	days	and	two	nights	.
这里	我	剩余	为了	三	天	和	二	夜晚	.

我在这里待了三天两夜。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][hiː; hi]

I	heard	the	boy	from	the	monastery	calling	my	name	as	he
我	听到	这	男生	从	这	修道院	呼叫	我的	姓名	作为	他

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [pɑːθ] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

traversed	the	path	searching	for	me	,
穿越	这	小路	搜索	为了	我	,

我听到那个来自修道院的男孩一边沿着小路寻找我，一边喊着我的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

but	I	made	no	answer	.
但	我	制成	不	回答	.

但我没有回答。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][aɪ] [kwentʃ] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] [nɔː(r)] [ə'piːz] [maɪ]['hʌŋgə(r)] [wɪð]

Not	once	did	I	quench	my	burning	thirst	at	the	brook	nor	appease	my	hunger	with
不是	一次	做过	我	淬火	我的	燃烧	口渴	在	这	溪	也不	安抚	我的	饥饿	和

['blækbəriz] [ðæt] [gruː] [ə'bʌndəntli] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

blackberries	that	grew	abundantly	on	every	side	.
黑莓	那	生长	大量	在	每一个	边	.

我一次也没有在小溪边解渴，也没有用周围遍地生长的黑莓来填饱肚子。

[ðʌs] [aɪ] ['mɔːtɪfaɪd] [ðə; ði] ['sɪnfl] [fleʃ] ,

Thus	I	mortified	the	sinful	flesh	,
因此	我	羞愧难当	这	罪恶的	肉	,

于是我治死了罪恶的肉体。

[kɪld] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [səb'djuːd] [maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [felt]

killed	rebellious	nature	and	subdued	my	spirit	to	the	Lord	until	at	last	I	felt
被杀	叛逆的	自然	和	低沉的	我的	精神	到	这	主	直到	在	最后的	我	毛毡

[maɪ'self] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] ,

myself	delivered	from	all	evil	,
我	发表	从	全部	邪恶的	,

它扼杀了叛逆的本性，使我的灵魂臣服于主，直到最后我感到自己从一切邪恶中解脱出来。

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] [lʌv] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ]

freed	from	the	bondage	of	an	earthly	love	and	prepared	to	devote	my
自由	从	这	束缚	的	一个	尘世的	爱	和	准备	到	奉献	我的

[hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə][nəʊ] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ðiː] ,

heart	and	soul	and	life	to	no	woman	but	thee	,
心	和	灵魂	和	生活	到	不	女士	但	你	,

摆脱了尘世爱情的束缚，我准备将我的心、我的灵魂和我的一生都奉献给你，除了你之外，我不会再爱任何女人。

[əʊ]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] !

O	Blessed	Virgin	!
哦	蒙福	处女	!

圣母玛利亚！

[ðə; ði] [lɔːd] ['hævɪŋ] [rɔːt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ,

The	Lord	having	wrought	this	miracle	,
这	主	拥有	锻	这	奇迹	,

主行了这奇迹之后，

[maɪ] [səʊl] [felt] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz] [ɪf] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .

my	**soul**	**felt**	**as**	**light**	**and**	**free**	**as**	**if**	**wings**	**were**	**lifting**	**me**	**to**	**the**	**skies**	**.**
我的	灵魂	毛毡	作为	光	和	自由的	作为	如果	翅膀	是	举重	我	到	这	天空	.

我的灵魂感到无比轻盈自由，仿佛插上了翅膀，飞向天空。

[ai] [preɪzd] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

I	**praised**	**the**	**Lord**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**
我	赞扬	这	主	在	一个	大声	嗓音	,

我大声赞美耶和华，

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [rɒks] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] .

shouting	**and**	**rejoicing**	**till**	**the**	**rocks**	**rang**	**with**	**the**	**sound**	**.**
喊叫	和	欢欣鼓舞	直到	这	岩石	响铃	和	这	声音	.

他们欢呼雀跃，欢呼声震得岩石都嗡嗡作响。

[ai] [kraɪd] : - [həʊ'zænə] !

I	**cried**	**:**	**'**	**Hosanna**	**!**
我	哭	:	-	和撒那	!

我喊道："和撒那！"

[həʊ'zænə] !

Hosanna	**!**
和撒那	!

和撒那！

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['həʊli] [ɔɪl] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] .

I	**was**	**now**	**prepared**	**to**	**go**	**before**	**the**	**altar**	**and**	**receive**	**the**	**holy**	**oil**	**upon**	**my**	**head**	**.**
我	曾是	现在	准备	到	去	前	这	坛	和	收到	这	圣	油	之上	我的	头	.

我已准备好走到祭坛前，接受圣油涂抹在头上。

[ai] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [maɪ'self] .

I	**was**	**no**	**longer**	**myself**	**.**
我	曾是	不	更长	我	.

我不再是我自己了。

[æm'broʊziəs] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːrɪŋ] [mʌŋk] , [wɒz; wəz] [ded] ;

Ambrosius	**,**	**the**	**poor**	**erring**	**monk**	**,**	**was**	**dead**	**;**
安布罗修斯	,	这	贫穷的	犯错	僧	,	曾是	死的	;

可怜的、犯了错的僧侣安布罗修斯死了；

[ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [wɪl] .

I	**was**	**an**	**instrument**	**in**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**God**	**to**	**execute**	**His**	**holy**	**will**	**.**
我	曾是	一个	乐器	在	这	正确的	手	的	上帝	到	执行	他的	圣	将要	.

我曾是上帝右手上的一件工具，执行祂的神圣旨意。

[ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [preɪd] , [bɪ'həʊld] !

I	**prayed**	**for**	**the**	**delivery**	**of**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**beautiful**	**maiden**	**,**	**and**	**as**	**I**	**prayed**	**,**	**behold**	**!**
我	祈祷	为了	这	送货	的	这	灵魂	的	这	美丽的	少女	,	和	作为	我	祈祷	,	看哪	!

我为这位美丽少女的灵魂祈祷，就在我祈祷的时候，奇迹发生了！

[ðeə(r)] [ə'plæd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] ,

there	**appeared**	**to**	**me**	**in**	**the**	**splendour**	**and**	**glory**	**of**	**Heaven**	**the**	**Lord**	**Himself**	**,**
那里	出现	到	我	在	这	辉煌	和	荣耀	的	天堂	这	主	他本人	,

在天堂的光辉和荣耀中，我亲眼见到了主自己。

[ə'tendɪd] [baɪ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['eɪndʒəls] , ['fɪlɪŋ] [hɑ:f] [ðə; ði] [skaɪ] !

attended	by	innumerable	angels	,	filling	half	the	sky	!
参加	经过	无数	天使	,	填充	一半	这	天空	!

无数天使簇拥着他们，占据了半边天空!

[ə; eɪ] [greɪt] ['ræptʃə(r)] [ɪn'θrɔ:ld] [maɪ] ['sensɪz] ; [ai] [wɒz; wəz] [dʌm] [wɪð] ['hæpinəs] .

A	great	rapture	enthralled	my	senses	;	I	was	dumb	with	happiness	.
一个	伟大的	狂喜	着迷	我的	感官	;	我	曾是	哑的	和	幸福	.

巨大的喜悦席卷了我的感官；我幸福得说不出话来。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [gɒd] [speɪk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] :

With	a	smile	of	ineffable	benignity	God	spake	to	me	:
和	一个	微笑	的	难以言喻的	仁慈	上帝	说	到	我	:

上帝带着难以言喻的慈祥微笑对我说：

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bi:n] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ðaɪ] [trʌst] ,

'	Because	that	thou	hast	been	faithful	to	thy	trust	,
-	因为	那	你	哈斯特	到过	忠实	到	你的	相信	,

因为你忠于你的委托，

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [sent] [ə'pɒn] [ði:] [hæst] [nɒt] ['fɔ:ltəd] ,

and	through	all	the	trials	that	I	have	sent	upon	thee	hast	not	faltered	,
和	通过	全部	这	试验	那	我	有	发送	之上	你	哈斯特	不是	犹豫不决	,

在我降于你的一切考验中，你从未动摇过。

[ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnləs] ['meɪdnz] [səʊl] [ɪz] [naʊ] [ɪn'di:d] ['gɪv(ə)n] ['ɪntu:] [ðaɪ] [hænd] . -

the	salvation	of	the	sinless	maiden's	soul	is	now	indeed	given	into	thy	hand	.	'
这	救恩	的	这	无罪	少女的	灵魂	是	现在	的确	给定	进入	你的	手	.	-

无罪少女的灵魂救赎，如今确实已交到你手中。

- [ðaʊ] , [lɔ:d] , [nəʊ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] [wɜ:k] ,

'	Thou	,	Lord	,	knowest	,	'	I	replied	,	'	that	I	am	without	the	means	to	do	this	work	,
-	你	,	主	,	最了解	,	-	我	回复	,	-	那	我	是	没有	这	方法	到	做	这	工作	,

“主啊，你知道，”我回答说，“我没有能力完成这项工作。”

[nɔ:(r)] [nəʊ] [ai] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .

nor	know	I	how	it	is	to	be	done	.
也不	知道	我	如何	它	是	到	是	完毕	.

我也不知道该怎么做。

- [ðə; ði] [lɔ:d] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [wɔ:k] [pn] , [ænd; ənd] ,

'	The	Lord	commanded	me	to	rise	and	walk	on	,	and	,
-	这	主	命令	我	到	上升	和	走	在	,	和	,

“主命令我起来继续前行，然后，

['tɜ:nɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['prez(ə)ns] ,

turning	my	face	away	from	the	glorious	Presence	,
转弯	我的	脸	离开	从	这	辉煌	在场	,

我转过脸，背对那荣耀的神像，

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊv(ə)n] ['maʊntən] [wɪð] [lait] , [ai] [əu'bei] ,

which	filled	the	heart	of	the	cloven	mountain	with	light	,	I	obeyed	,
哪个	已填	这	心	的	这	裂瓣	山	和	光	,	我	服从	,

那光芒照亮了裂开的山峰中心，我遵从了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [pɜː'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ri'gein, riː-][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs]

leaving	the	scene	of	my	purgation	and	regaining	the	path	that	led	up	the	face
离开	这	场景	的	我的	净化	和	恢复	这	小路	那	引领	向上	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

离开我净化心灵的地方，重新踏上通往悬崖峭壁的小路。

[ai][bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

I	began	the	ascent	,	walking	on	and	on	in	the	splendour	of	the	sunset	,
我	开始	这	上升	,	步行	在	和	在	在	这	辉煌	的	这	日落	,

我开始攀登，在绚丽的日落中不停地走着。

[rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm]['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] .

reflected	from	crimson	clouds	.
反映	从	赤红	云	.

从绯红的云层中反射出来。

['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

Suddenly	I	felt	impelled	to	stop	and	look	down	,	and	there	at	my	feet	,
突然	我	毛毡	被迫	到	停止	和	看	向下	,	和	那里	在	我的	脚	,

我突然觉得应该停下来低头看看，然后就看到了我的脚边。

['ʃaɪnɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdlaɪt] , [æz; əz] [ɪf] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] , [leɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [naɪf] [ɒv; əv]

shining	red	in	the	cloudlight	,	as	if	stained	with	blood	,	lay	the	sharp	knife	of
灼灼	红色的	在	这	Cloudlight	,	作为	如果	染色	和	血	,	躺	这	锋利的	刀	的

['roʊkəs] .

Rochus	.
罗库斯	.

在云光中闪耀着鲜红的光芒，仿佛沾染了鲜血，那是罗库斯的锋利匕首。

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðæt] ['wɪkɪd] [juːθ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ˌem 'iː]

Now	I	understood	why	the	Lord	had	permitted	that	wicked	youth	to	conquer	me
现在	我	理解	为什么	这	主	有	允许	那	邪恶	青年	到	征服	我

,

,

,

现在我明白了为什么上帝允许那个邪恶的年轻人战胜我。

[jet] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm][tuː; tə][speə(r)][maɪ][laɪf] .

yet	had	moved	him	to	spare	my	life	.
然而	有	已搬	他	到	空闲的	我的	生活	.

然而，他却感动了我，饶了我一命。

[ai][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['glɔːriəs] ['pɜːpəs] .

I	had	been	reserved	for	a	more	glorious	purpose	.
我	有	到过	预订的	为了	一个	更多的	辉煌	目的	.

我原本是为更光荣的使命而留存的。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] [end] .

And	so	was	placed	in	my	hands	the	means	to	that	sacred	end	.
和	所以	曾是	放置	在	我的	双手	这	方法	到	那	神圣	结尾	.

于是，实现这一神圣目标的手段就落到了我的手中。

[maɪ][gɒd] , [maɪ][gɒd] , [haʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [weɪz] ! -

My	God	,	my	God	,	how	mysterious	are	Thy	ways	!	35
我的	上帝	,	我的	上帝	,	如何	神秘	是	你的	方式	!	-

我的神，我的神，你的道路何等奇妙！35

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	You	shall	leave	her	to	me	.
-	你	将	离开	她	到	我	.

“你把她留给我吧。”

- [səʊ][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] ['wɪkɪd] [juːθ] [waɪl] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]

'	So	had	spoken	the	wicked	youth	while	holding	me	between	life	and	death
-	所以	有	说	这	邪恶	青年	尽管	保持	我	之间	生活	和	死亡

[æt; ət][ðə; ði] ['presəpɪs] .

at	the	precipice	.
在	这	悬崖	.

“那邪恶的少年把我逼到生死边缘时，就是这样说的。”

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɒt][frɒm; frəm] ['krɪstʃən] ['mɜːsi] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

He	permitted	me	to	live	,	not	from	Christian	mercy	,	but	because	he
他	允许	我	到	居住	,	不是	从	基督教	怜悯	,	但	因为	他

[dɪ'spaɪzd] [maɪ][laɪf] ,

despised	my	life	,
被鄙视的	我的	生活	,

他允许我活下来，不是出于基督教的怜悯，而是因为他厌恶我的生命。

[ə; eɪ] ['trɪviəl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [nɒt] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] .

a	trivial	thing	to	him	,	not	worth	taking	.
一个	琐碎的	事物	到	他	,	不是	值得	采取	.

对他来说，这是件微不足道的小事，不值得拿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

He	was	sure	of	his	prey	;	it	did	not	matter	if	I	were	living	or	dead	.
他	曾是	当然	的	他的	猎物	;	它	做过	不是	事情	如果	我	是	活的	或者	死的	.

他确信自己已经找到了猎物；我是死是活对他来说无关紧要。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	You	shall	leave	her	to	me	.
-	你	将	离开	她	到	我	.

“你把她留给我吧。”

- [əʊ] , ['ærəgənt] [fuːl] !

'	Oh	,	arrogant	fool	!
-	哦	,	傲慢的	傻子	!

“哦，傲慢的傻瓜！”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [lɔːd] [həʊldz][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

Do	you	not	know	that	the	Lord	holds	His	hand	over	the	flowers	of	the	field
做	你	不是	知道	那	这	主	持有	他的	手	超过	这	花朵	的	这	场地

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ͡dz][ɪn][ðə; ði][nest] ?

and	the	young	birds	in	the	nest	?
和	这	年轻的	鸟类	在	这	巢	?

难道你们不知道耶和华的手覆庇着田野的花朵和巢中的雏鸟吗?

[liːv] [ˌbɛn.ə'dɪktə][tuː; tə][juː; jʊ] ? — [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Leave	Benedicta	to	you	?	—	permit	you	to	destroy	her	body	and	her
离开	本笃会	到	你	?	—	允许	你	到	破坏	她	身体	和	她

[səʊl] ?

soul	?
灵魂	?

把贝内迪克塔留给你? ——允许你摧毁她的肉体和灵魂?

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spred] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɑːd]

you	shall	see	how	the	hand	of	God	shall	be	spread	above	her	to	guard
你	将	看	如何	这	手	的	上帝	将	是	传播	多于	她	到	警卫

[ænd; ənd] [seɪv] .

and	save	.
和	节省	.

你将看到上帝之手如何伸向她，守护她，拯救她。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] — [ðæt] [səʊl] [ɪz] [stɪl] ['spɒtləs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

There	is	yet	time	—	that	soul	is	still	spotless	and	undefiled	.
那里	是	然而	时间	—	那	灵魂	是	仍然	一尘不染	和	未受污染的	.

还有时间——那颗灵魂依然纯洁无瑕。

['fɔːwəd] , [ðen] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [gɒd] !

Forward	,	then	,	to	fulfil	the	command	of	the	Most	High	God	!
向前	,	然后	,	到	实现	这	命令	的	这	最多	高的	上帝	!

那么，前进吧，去执行至高神的命令！

[aɪ] [nelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

I	knelt	upon	the	spot	where	God	had	given	into	my	hand	the	means	of	her
我	跪下	之上	这	点	在哪里	上帝	有	给定	进入	我的	手	这	方法	的	她

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

我跪在上帝赐予我拯救她的方法的地方。

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

My	soul	was	wholly	absorbed	in	the	mission	entrusted	to	me	.
我的	灵魂	曾是	完全	吸收	在	这	使命	受托	到	我	.

我的灵魂完全投入到托付给我的使命中。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ,

My	heart	was	in	ecstasy	,	and	I	saw	plainly	,	as	in	a	vision	,
我的	心	曾是	在	狂喜	,	和	我	锯	显然	,	作为	在	一个	想象	,

我内心无比喜悦，仿佛置身于幻象之中，清晰地看到了.....

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [duː; də] .

the	triumphant	completion	of	the	act	which	I	had	still	to	do	.
这	凯	完成	的	这	行为	哪个	我	有	仍然	到	做	.

我尚未完成的任务终于圆满完成。

[aɪ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [maɪ] [rəʊb] , [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [maɪ] [steps] ,

I	arose	,	and	,	concealing	the	knife	in	my	robe	,	retraced	my	steps	,
我	出现	,	和	,	隐藏	这	刀	在	我的	长袍	,	重走	我的	步骤	,

我起身，将刀藏在长袍里，原路返回。

['gəʊɪŋ] ['daʊnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [blæk] [leɪk] .

going	downward	toward	the	Black	Lake	.
去	向下	朝向	这	黑色的	湖	.

向下朝着黑湖方向走。

[ðə; ði] [njuː] [muːn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	new	moon	looked	like	a	divine	wound	in	the	sky	,
这	新的	月亮	看起来	喜欢	一个	神圣的	伤口	在	这	天空	,

新月宛如天空中的一道神圣伤口。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [hænd] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['dægə(r)] ['ɪntuː] ['hɛvənz] ['həʊli] [brest] .

as	if	some	hand	had	plunged	a	dagger	into	Heaven's	holy	breast	.
作为	如果	一些	手	有	暴跌	一个	匕首	进入	天	圣	胸部	.

仿佛有人将匕首刺入了天堂的圣洁胸膛。

- [dɔː(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑː(r)] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Benedicta's	**door**	**was**	**ajar**	**,**	**and**	**I**	**stood**	**outside**	**a**	**long**	**time**	**,**
-	门	曾是	半开	,	和	我	站立	外部	一个	长的	时间	,

贝内迪克塔的门半开着，我在外面站了很久。

[ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

gazing	**upon**	**the**	**beautiful**	**picture**	**presented**	**to**	**my**	**eyes**	**.**
凝视	之上	这	美丽的	图片	呈现	到	我的	眼睛	.

凝视着眼前这美丽的画面。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] .

A	**bright**	**fire**	**on**	**the**	**hearth**	**lit**	**up**	**the**	**room**	**.**
一个	明亮的	火	在	这	炉	点燃	向上	这	房间	.

壁炉里熊熊燃烧的火焰照亮了整个房间。

[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][sæt][ˌbɛn.əˈdɪktə] , [ˈkəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈgəʊldən][heə(r)] .

Opposite	**the**	**fire**	**sat**	**Benedicta**	**,**	**combing**	**her**	**long**	**golden**	**hair**	**.**
对面的	这	火	卫星	本笃会	,	梳理	她	长的	金的	头发	.

贝内迪克塔坐在火炉对面，梳理着她金色的长发。

[ˌʌnˈlaɪk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd]

Unlike	**what**	**it**	**was**	**the**	**last**	**time**	**I**	**had**	**stood**	**before**	**her**	**cabin**	**and**
与此不同	什么	它	曾是	这	最后的	时间	我	有	站立	前	她	舱	和

[geɪzd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

gazed	**upon**	**it**	**,**
凝视	之上	它	,

与我上次站在她的小屋前凝视它时的感觉截然不同，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]

her	**face**	**was**	**full**	**of**	**happiness**	**and**	**had**	**a**	**glory**	**that**	**I**	**had**	**never**
她	脸	曾是	满的	的	幸福	和	有	一个	荣耀	那	我	有	绝不

[ɪˈmædʒɪnd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

imagined	**in**	**it**	**.**
想象	在	它	.

她脸上洋溢着幸福，散发着我从未想象过的光彩。

[ə; eɪ] [ˈsenʃuəs] [smaɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

A	**sensuous**	**smile**	**played**	**about**	**her**	**lips**	**while**	**she**	**sang**	**in**	**a**	**low**	**,**
一个	感性的	微笑	玩	关于	她	嘴唇	尽管	她	唱	在	一个	低的	,

她低声歌唱时，嘴角浮现出一抹妩媚的微笑。

[swiːt] [vɔɪs] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

sweet	**voice**	**the**	**air**	**of**	**a**	**love**	**song**	**of**	**the**	**people**	**.**
甜的	嗓音	这	空气	的	一个	爱	歌曲	的	这	人们	.

甜美的嗓音，宛如一首献给人民的情歌。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

she	**was**	**beautiful**	**;**	**she**	**looked**	**like**	**a**	**bride**	**of**	**Heaven**	**.**
她	曾是	美丽的	;	她	看起来	喜欢	一个	新娘	的	天堂	.

她很美，宛如天上的新娘。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ˌaɪ ˈtiː] ['æŋgəd] [ˌem ˈiː] ,

But	**though**	**her**	**voice**	**was**	**that**	**of**	**an**	**angel**	**,**	**it**	**angered**	**me**	**,**
但	尽管	她	嗓音	曾是	那	的	一个	天使	,	它	愤怒	我	,

虽然她的声音宛如天籁，却让我感到愤怒。

[ænd; ənd][ai] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [səʊ] [leɪt] [ɪn]

and	I	called	out	to	her	:	'	What	are	you	doing	,	Benedicta	,	so	late	in
和	我	称为	出去	到	她	:	-	什么	是	你	正在做	,	本笃会	,	所以	晚的	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

the	evening	?
这	晚上	?

我朝她喊道：“贝内迪克塔，这么晚了，你在做什么？”

[juː; jʊ] [sɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][æz; əz]

You	sing	as	if	you	expected	your	lover	,	and	arrange	your	hair	as
你	唱歌	作为	如果	你	预期的	你的	情人	,	和	安排	你的	头发	作为

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] .

for	a	dance	.
为了	一个	舞蹈	.

你唱歌的样子就像在等待你的爱人，你的发型就像准备跳舞一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [sɪns] [ai] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['əʊnli] [frend] , [left] [juː; jʊ] ,

It	is	but	three	days	since	I	,	your	brother	and	only	friend	,	left	you	,
它	是	但	三	天	自从	我	,	你的	兄弟	和	仅有的	朋友	,	左边	你	,

我，你的哥哥，也是你唯一的朋友，离开你才三天而已。

[ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

in	sorrow	and	despair	.
在	悲哀	和	绝望	.

在悲伤和绝望中。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .

And	now	you	are	as	happy	as	a	bride	.
和	现在	你	是	作为	快乐的	作为	一个	新娘	.

现在你就像新娘一样幸福。

- [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd]

'	She	sprang	up	and	manifested	great	joy	at	seeing	me	again	,	and	hastened
-	她	弹簧	向上	和	表现出来	伟大的	喜悦	在	看到	我	再次	,	和	加快

[tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hændz] .

to	kiss	my	hands	.
到	吻	我的	双手	.

她跳了起来，见到我非常高兴，并急忙亲吻我的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][glɑːns, glæns]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [skriːm]

But	she	had	no	sooner	glanced	into	my	face	than	she	uttered	a	scream
但	她	有	不	很快	瞥了一眼	进入	我的	脸	比	她	说出	一个	尖叫

[ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fiːnd] [frɒm; frəm]

of	terror	and	recoiled	from	me	as	if	I	had	been	a	fiend	from
的	恐怖	和	反冲	从	我	作为	如果	我	有	到过	一个	恶魔	从

[hel] !

Hell	!
地狱	!

但她刚看向我的脸，就发出了一声恐惧的尖叫，并像看到地狱来的恶魔一样躲开了我！

[bʌt; bət][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] : - [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'dɔːn] [jɔː'self] [səʊ] [leɪt] [ɪn]

But	I	approached	her	and	asked	:	'	Why	do	you	adorn	yourself	so	late	in
但	我	接近	她	和	问	:	-	为什么	做	你	装饰	你自己	所以	晚的	在

[ðə; ði] [naɪt] ?

the	night	?
这	夜晚	?

但我走近她，问她：“你为什么在这么晚的时候打扮自己？”

— [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] ?

—	why	are	you	so	happy	?
—	为什么	是	你	所以	快乐的	?

你为什么这么高兴?

[hæv; həv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [biːn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl] ?

Have	the	three	days	been	long	enough	for	you	to	fall	?
有	这	三	天	到过	长的	足够的	为了	你	到	落下	?

这三天时间够长吗？够你摔倒吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['roʊkəs] ?

Are	you	the	mistress	of	Rochus	?
是	你	这	情妇	的	罗库斯	?

你是罗库斯的情妇吗?

- [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['hɒrə(r)] .

'	She	stood	staring	at	me	in	horror	.
-	她	站立	凝视	在	我	在	恐怖	.

她惊恐地盯着我。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] : - [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ?

She	asked	:	'	Where	have	you	been	and	why	do	you	come	?
她	问	:	-	在哪里	有	你	到过	和	为什么	做	你	来	?

她问："你从哪里来？为什么回来？"

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ɪl] !

You	look	so	ill	!
你	看	所以	患病的	!

你看上去病得很重!

[sɪt] , [sɜː(r)] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rest] .

Sit	,	sir	,	I	pray	you	,	and	rest	.
坐	,	先生	,	我	祈祷	你	,	和	休息	.

先生，请坐，休息。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃeɪk] [wɪð] [kəʊld] .

You	are	pale	and	you	shake	with	cold	.
你	是	苍白	和	你	摇	和	寒冷的	.

你脸色苍白，冷得发抖。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɔːm] [drɪŋk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betə(r)] .

I	will	make	you	a	warm	drink	and	you	will	feel	better	.
我	将要	制作	你	一个	温暖的	喝	和	你	将要	感觉	更好的	.

我给你泡杯热饮，你会感觉好些的。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][maɪ] [stɜːn] [geɪz] .

'	She	was	silenced	by	my	stern	gaze	.
-	她	曾是	沉默	经过	我的	船尾	目光	.

"我严厉的目光让她噤声了。"

- [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][biː; bi] [nəːs] [baɪ][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	I	have	not	come	to	rest	and	be	nursed	by	you	,	'	I	said	.
-	我	有	不是	来	到	休息	和	是	护理	经过	你	,	-	我	说	.

"我不是来休息，也不是来让你照顾的，"我说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːd] [kə'mændz] .

'	I	am	here	because	the	Lord	commands	.
-	我	是	这里	因为	这	主	命令	.

我来到这里是因为主的命令。

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [sæŋ] .

Tell	me	why	you	sang	.
告诉	我	为什么	你	唱	.

告诉我你为什么唱歌。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪb] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

'	She	looked	up	at	me	with	the	innocent	expression	of	a	babe	,	and	replied	:
-	她	看起来	向上	在	我	和	这	清白的	表达	的	一个	宝贝	,	和	回复	:

她抬起头，用婴儿般天真无邪的眼神看着我，回答说：

- [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

'	Because	I	had	for	the	moment	forgotten	that	you	were	going	away	,
-	因为	我	有	为了	这	片刻	被遗忘的	那	你	是	去	离开	,

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] . -

and	I	was	happy	.	'
和	我	曾是	快乐的	.	-

“因为我一时忘记了你要离开，我很高兴。”

- ['hæpi] ? -

'	Happy	?	'
-	快乐的	?	-

'快乐的? '

- [jes] — [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] . -

'	Yes	—	he	has	been	here	.	'
-	是的	—	他	有	到过	这里	.	-

“是的，他来过这里。”

- [huː] ?

'	Who	?
-	WHO	?

'WHO?

['roʊkəs] ?

Rochus	?
罗库斯	?

罗库斯?

- [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

'	She	nodded	.
-	她	点头	.

她点了点头。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	He	was	so	good	,	'	she	said	.
-	他	曾是	所以	好的	,	-	她	说	.

“他太好了，”她说。

- [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

'	He	will	ask	his	father	to	consent	to	see	me	,
-	他	将要	问	他的	父亲	到	同意	到	看	我	,

“他会请求他父亲同意见我。”

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ðə; ðɪ] ['revərənd]

and	perhaps	take	me	to	his	great	house	and	persuade	the	Reverend
和	也许	拿	我	到	他的	伟大的	房子	和	说服	这	牧师

[suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ðɪ] [kɜːs] [frɒm; frəm][maɪ][laɪf] .

Superior	to	remove	the	curse	from	my	life	.
优越的	到	消除	这	诅咒	从	我的	生活	.

或许他会带我去他的豪宅，劝说院长解除我身上的诅咒。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi] [faɪn] ?

Would	not	that	be	fine	?
会	不是	那	是	美好的	?

这样岂不是很好吗?

[bʌt; bət] [ðen] .

But	then	.
但	然后	.

但是后来.....

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
' she added , with a sudden change of voice and manner , lowering her eyes
- 她 额外 , 和 一个 突然 改变 的 嗓音 和 方式 , 降低 她 眼睛
,
,
,

她突然改变了语气和态度，垂下眼帘，补充道：

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
' perhaps you would no longer care for me .
- 也许 你 会 不 更长 关心 为了 我 .

或许你不再关心我了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['frendləs] . -
It is because I am poor and friendless . '
它 是 因为 我 是 贫穷的 和 没有朋友 . -

因为我穷，也没有朋友。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[hiː; hi] [wɪl] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ] ? — [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ?
he will persuade his father to befriend you ? — to take you to his home ?
他 将要 说服 他的 父亲 到 交朋友 你 ? — 到 拿 你 到 他的 家 ?
— [juː; jʊ] ,
— you ,
— 你 ,

他会说服他父亲与你交朋友吗？——带你去他家吗？——你，

[ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] ?
the hangman's daughter ?
这 刽子手 女儿 ?

刽子手的女儿?

[hiː; hi] , [ðɪs] ['rekləs] [juːθ] , [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [gɒd][ænd; ənd][gɑːdz] ['mɪnɪstər] , [wɪl] [muːv] [ðə; ði]
He , this reckless youth , at war with God and God's ministers , will move the
他 , 这 鲁莽 青年 , 在 战争 和 上帝 和 神的 部长们 , 将要 移动 这
[tʃɜːtʃ] !
Church !
教会 !

他，这个鲁莽的年轻人，与上帝和上帝的仆人为敌，将会撼动教会!

[əʊ] , [laɪ] , [laɪ] , [laɪ] !
Oh , lie , lie , lie !
哦 , 说谎 , 说谎 , 说谎 !

哦，说谎，说谎，说谎!

[əʊ] [ˌbɛn.ə'dɪktə] — [lɒst] , [bɪ'treɪd] [ˌbɛn.ə'dɪktə] !
O Benedicta — lost , betrayed Benedicta !
哦 本笃会 — 丢失的 , 背叛 本笃会 !

噢，本尼迪克塔——迷失、被背叛的本尼迪克塔!

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['mɒnstrəs]
By your smiles and by your tears I know that you believe the monstrous
经过 你的 微笑 和 经过 你的 眼泪 我 知道 那 你 相信 这 滔天
['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['vɪlən] . -
promises of this infamous villain . '
承诺 的 这 臭名昭著的 恶棍 . -

从你的笑容和泪水中，我知道你相信了这个臭名昭著的恶棍的骇人承诺。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Yes , ' she said ,
- 是的 , - 她 说 ,

“是的，”她说。

[ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [bɪˈfɔː(r)]
inclining her head as if she were making a confession of faith before
倾斜 她 头 作为 如果 她 是 制作 一个 忏悔 的 信仰 前
[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
the altar of the Lord ,
这 坛 的 这 主 ,

她微微颔首，仿佛在主的祭坛前忏悔信仰。

- [ai] [bɪˈliːv] [hɪm] . -
' I believe him . '
- 我 相信 他 . -

“我相信他。”

- [niːl] , [ðen] , - [ai] [kraɪd] ,
' Kneel , then , ' I cried ,
- 下跪 , 然后 , - 我 哭 ,

“那就跪下！”我喊道。

- [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl]
' and praise the Lord for sending one of His chosen to save your soul
- 和 称赞 这 主 为了 发送 一 的 他的 选定 到 节省 你的 灵魂
[frɒm; frəm] ['tempərəl] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːn(ə)l] [pɜːˈdɪʃn] !
from temporal and eternal perdition !
从 颞 和 永恒 毁灭 !

赞美主，祂差遣祂的选民来拯救你的灵魂，使你免于今世和永恒的毁灭！

- [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ɪn] [greɪt] [fɪə(r)] .
' At these words she trembled as in great fear .
- 在 这些 字 她 颤抖 作为 在 伟大的 害怕 .

听到这些话，她吓得浑身颤抖。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] ?
' What do you wish me to do ?
- 什么 做 你 希望 我 到 做 ?

你想让我做什么?

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [fəˈgivn] .
' To pray that your sins may be forgiven .
- 到 祈祷 那 你的 罪孽 可能 是 已原谅 .

祈求你的罪过得到宽恕。

- [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈræptʃərəs] [ˈɪmpʌls] [siːzd] [maɪ] [səʊl] .
' A sudden rapturous impulse seized my soul .
- 一个 突然 欣喜若狂 冲动 查获 我的 灵魂 .

“一股突如其来的狂喜之情攫住了我的灵魂。”

- [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [priːst] , - [ai] [kraɪd] , - [əˈnɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪnd] [baɪ] [gɒd] [hɪmˈself] ,
' I am a priest , ' I cried , ' anointed and ordained by God Himself ,
- 我 是 一个 牧师 , - 我 哭 , - 受膏者 和 受戒 经过 上帝 他本人 ,

“我是一名神父，”我喊道，“由上帝亲自膏抹和任命的神父。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
and **in** **the** **name** **of** **the** **Father** **,** **and** **of** **the** **Son** **,** **and** **of** **the** **Holy**
和 在 这 姓名 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣
['spɪrɪt] ,
Spirit **,**
精神 ,

奉圣父、圣子、圣灵的名，

[ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][sɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
I **forgive** **you** **your** **only** **sin** **,** **which** **is** **your** **love** **.**
我 原谅 你 你的 仅有的 罪 , 哪个 是 你的 爱 .

我原谅你唯一的罪过，那就是你的爱。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] .
I **give** **you** **absolution** **without** **repentance** **.**
我 给 你 赦免 没有 悔改 .

我赦免你的罪，无需你悔改。

[ai] [friː] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][sɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I **free** **your** **soul** **from** **the** **taint** **of** **sin** **because** **you** **will** **atone** **for** **it**
我 自由的 你的 灵魂 从 这 污点 的 罪 因为 你 将要 赎罪 为了 它
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf] .
with **your** **blood** **and** **life** **.**
和 你的 血 和 生活 .

我将你的灵魂从罪恶的玷污中解救出来，因为你将用你的鲜血和生命来赎罪。

- [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]
' **With** **these** **words** **,** **I** **seized** **her** **and** **forced** **her** **down** **upon** **her** **knees**
- 和 这些 字 , 我 查获 她 和 强制 她 向下 之上 她 膝盖
.
:
.

说完这些话，我抓住她，强迫她跪了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [weɪld] .
But **she** **wanted** **to** **live** **;** **she** **cried** **and** **wailed** **.**
但 她 通缉 到 居住 ; 她 哭 和 哀嚎 .

但她想活下去；她哭泣哀嚎。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [in'triːt] [ænd; ənd] [im'plɔː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd]
She **clung** **to** **my** **knees** **and** **entreated** **and** **implored** **in** **the** **name** **of** **God**
她 紧紧抓住 到 我的 膝盖 和 恳求 和 恳求 在 这 姓名 的 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] .
and **the** **Blessed** **Virgin** **.**
和 这 蒙福 处女 .

她紧紧抱住我的膝盖，以上帝和圣母玛利亚的名义恳求、哀求。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
Then **she** **sprang** **to** **her** **feet** **and** **attempted** **to** **run** **away** **.**
然后 她 弹簧 到 她 脚 和 尝试过 到 跑步 离开 .

然后她猛地站起来，试图逃跑。

[ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]
I **seized** **her** **again** **,** **but** **she** **broke** **away** **from** **my** **grasp** **and** **ran** **to** **the**
我 查获 她 再次 , 但 她 打破 离开 从 我的 抓牢 和 跑 到 这
['əʊpən][dɔː(r)] ,
open **door** **,**
打开 门 ,

我再次抓住她，但她挣脱了我的控制，跑向敞开的门口。

['kraɪɪŋ] : - ['roʊkəs] !
crying : ' Rochus !
哭泣 : - 罗库斯 !

哭喊着："罗库斯！"

['roʊkəs] !
Rochus !
罗库斯 !

罗库斯！

[help] , [əʊ] [help] !
help , oh help !
帮助 , 哦 帮助 !

救命啊，救命啊！

- ['sprɪŋɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
' Springing after her , I grasped her by the shoulder ,
- 弹簧 后 她 , 我 抓住 她 经过 这 肩膀 ,

我扑向她，一把抓住她的肩膀。

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [raʊnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
turned her half - round and plunged the knife into her breast .
转向 她 一半 - 圆形的 和 暴跌 这 刀 进入 她 胸部 .

她转过半身，将刀刺入胸膛。

[aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
I held her in my arms ,
我 握住 她 在 我的 武器 ,

我把她抱在怀里，

[prest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [blʌd] [ə'pɒn] [maɪ] ['bɒdi] .
pressed her against my heart and felt her warm blood upon my body .
按下 她 反对 我的 心 和 毛毡 她 温暖的 血 之上 我的 身体 .

我将她紧紧贴在我的胸口，感受着她温暖的血液流淌在我的身上。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ,
She opened her eyes and fixed upon me a look of reproach ,
她 打开 她 眼睛 和 固定的 之上 我 一个 看 的 责备 ,

她睁开眼睛，用责备的目光看着我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['hæpinəs] .
as if I had robbed her of a life of happiness .
作为 如果 我 有 被抢劫 她 的 一个 生活 的 幸福 .

仿佛我剥夺了她幸福的人生。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] [kləʊzd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] ,
Then her eyes slowly closed , she gave a long , shuddering sigh ,
然后 她 眼睛 缓慢地 关闭 , 她 给予 一个 长的 , 颤抖 叹 ,

然后她缓缓闭上双眼，长长地、颤抖地叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][daɪd] .
her little head turned upon her shoulder , and so she died .
她 小的 头 转向 之上 她 肩膀 , 和 所以 她 死亡 .

她的小脑袋转过身，落在了肩膀上，就这样去世了。

[aɪ] [ræpt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌn'kʌvəd] ,
I wrapped the beautiful body in a white sheet , leaving the face uncovered ,
我 包装 这 美丽的 身体 在 一个 白色的 床单 , 离开 这 脸 裸露 ,

我用白床单裹住她美丽的身体，只露出脸部。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and laid it upon the floor .
和 铺设 它 之上 这 地面 .

然后把它放在地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] , [səʊ][aɪ] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] ,

But	the	blood	tinged	the	linen	,	so	I	parted	her	long	golden	hair	,
但	这	血	带点色调	这	亚麻布	,	所以	我	分手了	她	长的	金的	头发	,

但血迹染红了亚麻布，于是我拨开了她金色的长发。

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

spreading	it	over	the	crimson	roses	upon	her	breast	.
传播	它	超过	这	赤红	玫瑰	之上	她	胸部	.

将它涂抹在她胸前的深红色玫瑰花上。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [breɪd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

As	I	had	made	her	a	bride	of	Heaven	,
作为	我	有	制成	她	一个	新娘	的	天堂	,

因为我已将她缔结为天国的新娘，

[aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['eɪdlvaɪs] [ænd; ənd] [pleɪst]

I	took	from	the	image	of	the	Virgin	the	wreath	of	edelweiss	and	placed
我	采取	从	这	图像	的	这	处女	这	花圈	的	雪绒花	和	放置

[ˌaɪ 'tiː][ɒn] - [braʊ] ;

it	on	Benedicta's	brow	;
它	在	-	眉头	;

我从圣母像上取下雪绒花花环，戴在贝内迪克塔的额头上；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['eɪdlvaɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	now	I	remembered	the	edelweiss	which	she	had	once	brought	me	to
和	现在	我	记得	这	雪绒花	哪个	她	有	一次	带来	我	到

['kʌmfət] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['penəns] .

comfort	me	in	my	penance	.
舒适	我	在	我的	忏悔	.

现在我想起了她曾经送给我，用来安慰我忏悔的雪绒花。

[ðen] [aɪ] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Then	I	stirred	the	fire	,
然后	我	搅拌	这	火	,

然后我拨弄了一下火，

[wɪtʃ] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [laɪt] ,

which	cast	upon	the	shrouded	figure	and	the	beautiful	face	a	rich	red	light	,
哪个	投掷	之上	这	被遮蔽的	数字	和	这	美丽的	脸	一个	富有的	红色的	光	,

那光芒将浓郁的红色光芒投射在被裹尸布遮盖的身影和美丽的脸上。

[æz; əz] [ɪf] [gɑːdz] ['glɔːri] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðeə(r)] [tuː; tə][ɪn'fəʊld][hɜː(r); hə(r)] .

as	if	God's	glory	had	descended	there	to	enfold	her	.
作为	如果	神的	荣耀	有	下降	那里	到	拥抱	她	.

仿佛上帝的荣光降临于此，将她拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['tresɪz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

It	was	caught	and	tangled	in	the	golden	tresses	that	lay	upon	her	breast	,
它	曾是	捕捉	和	纠缠不清	在	这	金的	头发	那	躺	之上	她	胸部	,

它被缠在了她胸前的金色秀发里。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [fleɪm] .

so	that	they	looked	a	mass	of	curling	flame	.
所以	那	他们	看起来	一个	大量的	的	冰壶	火焰	.

所以它们看起来像一团卷曲的火焰。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] . -

And	so	I	left	her	.	36
和	所以	我	左边	她	.	-

于是我离开了她。36

[ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] [baɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [pɑːðz] ,

I	descended	the	mountain	by	precipitous	paths	,
我	下降	这	山	经过	陡峭	路径	,

我沿着陡峭的小路下山，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] ['gaɪdɪd] [maɪ] [steps] [səʊ] [ðæt] [ai] ['naɪðə(r)] ['stʌmb(ə)ld] [nɔː(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] .

but	the	Lord	guided	my	steps	so	that	I	neither	stumbled	nor	fell	into	the	abyss	.
但	这	主	引导	我的	步骤	所以	那	我	两者都不	踉跄	也不	跌倒	进入	这	深渊	.

但耶和华指引我的脚步，使我没有跌倒，也没有坠入深渊。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

At	the	dawning	of	the	day	I	arrived	at	the	monastery	,
在	这	黎明	的	这	天	我	到达的	在	这	修道院	,

黎明时分，我抵达了修道院。

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

rang	the	bell	and	waited	until	the	gate	was	opened	.
响铃	这	钟	和	等待	直到	这	门	曾是	打开	.

按响门铃后，便等着大门打开。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['pɔːtə(r)] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fiːnd] ,

The	brother	porter	evidently	thought	me	a	fiend	,
这	兄弟	搬运工	显然	想法	我	一个	恶魔	,

那位搬运工兄弟显然认为我是个恶魔。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [həʊl] ['mɒnəst(ə)ri] .

for	he	raised	a	howl	that	aroused	the	whole	monastery	.
为了	他	提高	一个	嗥	那	被唤醒	这	所有的	修道院	.

因为他发出了一声嚎叫，惊动了整个修道院。

[ai] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][maɪ] ['blʌdsteɪnd] ['gɑːmənts] ,

I	went	straight	to	the	room	of	the	Superior	,	stood	before	him	in	my	bloodstained	garments	,
我	去	直的	到	这	房间	的	这	优越的	,	站立	前	他	在	我的	血迹斑斑	服装	,

我径直去了院长的房间，穿着沾满鲜血的衣服站在他面前。

[ænd; ənd] , ['telɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [diːd] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː] ,

and	,	telling	him	for	what	deed	the	Lord	had	chosen	me	,
和	,	讲述	他	为了	什么	契据	这	主	有	选定	我	,

然后，我告诉他，主拣选我是为了什么事。

[ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ɔː'deɪnd] [priːst] .

informed	him	that	I	was	now	an	ordained	priest	.
知情的	他	那	我	曾是	现在	一个	受戒	牧师	.

我告诉他，我现在是一名受过正式任命的神父。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [siːzd] [ˌem 'iː] , [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [kɔːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

At	this	they	seized	me	,	put	me	into	the	tower	,	and	,	holding	court	upon	me	,
在	这	他们	查获	我	,	放	我	进入	这	塔	,	和	,	保持	法庭	之上	我	,

于是他们抓住我，把我关进塔楼，并对我进行审判。

[kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

condemned	me	to	death	as	if	I	were	a	murderer	.
谴责	我	到	死亡	作为	如果	我	是	一个	凶手	.

他们判我死刑，就像判我杀人犯一样。

[əʊ] , [ðə; ði] [fuːlz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'mentɪd] [fuːlz] !

Oh	,	the	fools	,	the	poor	demented	fools	!
哦	,	这	傻瓜	,	这	贫穷的	精神错乱	傻瓜	!

哦，这些傻瓜，这些可怜的疯子！

[wʌn] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ] ['dʌndʒən] , [huː] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

One	person	has	come	to	me	to	-	day	in	my	dungeon	,	who	fell	upon	her
一	人	有	来	到	我	到	-	天	在	我的	地牢	,	WHO	跌倒	之上	她

[niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

knees	before	me	,
膝盖	前	我	,

今天有一个人来到我的地牢，跪倒在我面前。

[kɪst] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz] [gɑːdz] ['tʃəʊzn] ['ɪnstrəmənt] — ['æmjʊlə] , [ðə; ði]

kissed	my	hands	and	adored	me	as	God's	chosen	instrument	—	Amula	,	the
亲吻	我的	双手	和	受人喜爱	我	作为	神的	选定	乐器	—	阿穆拉	,	这

[braʊn] ['meɪdn] .

brown	maiden	.
棕色的	少女	.

亲吻我的双手，视我为上帝选中的工具——棕色皮肤的少女阿穆拉。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [diːd] .

She	alone	has	discovered	that	I	have	done	a	great	and	glorious	deed	.
她	独自的	有	发现	那	我	有	完毕	一个	伟大的	和	辉煌	契据	.

只有她发现了我做了一件伟大而光荣的事。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] ['æmjʊlə][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)]

I	have	asked	Amula	to	chase	away	the	vultures	from	my	body	,	for
我	有	问	阿穆拉	到	追赶	离开	这	秃鹫	从	我的	身体	,	为了

[ˌbɛn.ə'dɪktə] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Benedicta	is	in	Heaven	.
本笃会	是	在	天堂	.

我已请求阿穆拉驱赶我身上的秃鹫，因为贝内迪克塔已升入天堂。

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	shall	soon	be	with	her	.
我	将	很快	是	和	她	.

我很快就能见到她了。

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] !

Praise	be	to	God	!
称赞	是	到	上帝	!

赞美上帝!

[həʊ'zænə] !

Hosanna	!
和撒那	!

和撒那!

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[[tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] ['mænjuskrɪpt][ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hænd] :

[	To	this	old	manuscript	are	added	the	following	lines	in	another	hand	:
[	到	这	老的	手稿	是	额外	这	下列的	线条	在	其他	手	:

[在这份古老的手稿上，用另一种笔迹添加了以下几行文字：

- [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , - , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

'	On	the	fifteenth	day	of	October	,	in	the	year	of	our	Lord	,	1680	,	in	this	place	,
-	在	这	第十五	天	的	十月	,	在	这	年	的	我们的	主	,	-	,	在	这	地方	,

“公元1680年10月15日，在此地，

['brʌðə(r)] [æm'broʊziəs][wɒz; wəz] [hæŋd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

Brother	**Ambrosius**	**was**	**hanged**	**,**	**and**	**on**	**the**	**following**	**day**	**his**	**body**	**was**
兄弟	安布罗修斯	曾是	绞刑	,	和	在	这	下列的	天	他的	身体	曾是

['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

buried	**under**	**the**	**gallows**	**,**
埋葬	在下面	这	绞刑架	,

安布罗修斯修士被绞死，第二天他的尸体就被埋在了绞刑架下。

[kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [huːm] [hiː; hi] [kɪld] .

close	**to**	**that**	**of**	**the**	**girl**	**Benedicta**	**,**	**whom**	**he**	**killed**	**.**
关闭	到	那	的	这	女孩	本笃会	,	谁	他	被杀	.

与他杀害的女孩贝内迪克塔的遭遇非常接近。

[ðɪs] [ˌbɛn.ə'dɪktə] , [ðəʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] ,

This	**Benedicta**	**,**	**though**	**called**	**the**	**hangman's**	**daughter**	**,**
这	本笃会	,	尽管	称为	这	刽子手	女儿	,

这位本笃十六世，虽然被称为刽子手的女儿，

[wɒz; wəz] ([æz; əz][ɪz] [naʊ] [nəʊn] [θruː] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] ['roʊkəs]) [ðə; ði]

was	**(**	**as**	**is**	**now**	**known**	**through**	**declarations**	**of**	**the**	**youth**	**Rochus**	**)**	**the**
曾是	(	作为	是	现在	已知	通过	声明	的	这	青年	罗库斯	)	这

['bɑːstəd; 'bæstəd] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [waɪf] .

bastard	**child**	**of**	**the**	**Saltmaster**	**by**	**the**	**hangman's**	**wife**	**.**
混蛋	孩子	的	这	-	经过	这	刽子手	妻子	.

（根据青年罗库斯的陈述，现在人们知道）他是盐商和刽子手妻子的私生子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['verɪtəbli] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [juːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət]

It	**is**	**also**	**veritably**	**attested**	**by**	**the**	**same**	**youth**	**that**	**the**	**maiden**	**cherished**	**a**	**secret**
它	是	还	确实	已证实	经过	这	相同的	青年	那	这	少女	珍爱	一个	秘密

[ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [sluː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n]

and	**forbidden**	**love**	**for**	**him**	**who**	**slew**	**her**	**in**	**ignorance**	**of**	**her**	**passion**
和	禁止	爱	为了	他	WHO	一万	她	在	无知	的	她	热情

.

:

.

据同一位青年亲口证实，这位少女对他怀有秘密而禁忌的爱恋，而他却在不知情的情况下杀害了她。

[ɪn] [ɔːl] [els] ['brʌðə(r)] [æm'broʊziəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

In	**all**	**else**	**Brother**	**Ambrosius**	**was**	**a**	**faithful**	**servant**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
在	全部	别的	兄弟	安布罗修斯	曾是	一个	忠实	仆人	的	这	主	.

除此之外，安布罗修斯弟兄一直是主的忠实仆人。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !]

Pray	**for**	**him**	**,**	**pray**	**for**	**him**	**!**	**]**
祈祷	为了	他	,	祈祷	为了	他	!	]

请为他祈祷，请为他祈祷！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神